叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 动物园里的两个人(two In A Zoo) 000001

2. 动物园里的两个人(two In A Zoo) 000002

3. 动物园里的两个人(two In A Zoo) 000003

4. 动物园里的两个人(two In A Zoo) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

动物园里的两个人(Two in a Zoo)
第1/4页

[tuː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[zuː]
TWO	**IN**	**A**	**ZOO**
二	在	一个	动物园

动物园里的两个人

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['prɪnses]	['kʌmɪŋ]	,	['drægɪŋ]	['æftər][hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn]	.
He	**saw**	**the**	**Princess**	**coming**	**,**	**dragging**	**after**	**her**	**a**	**large**	**man**	**.**
他	锯	这	公主	未来	,	拖拽	后	她	一个	大的	男人	.

他看见公主走过来，身后拖着一个身材魁梧的男人。

[tuː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[zuː]
TWO	**IN**	**A**	**ZOO**
二	在	一个	动物园

动物园里的两个人

[baɪ]
By
经过

经过

['kɜːrtɪs]	['dʌnəm]
CURTIS	**DUNHAM**
柯蒂斯	邓纳姆

柯蒂斯·邓纳姆

[ænd; ənd]
and
和

和

['ɑːlɪvər]	['hɝːfɝd]
OLIVER	**HERFORD**
奥利弗	赫福德

奥利弗·赫福德

[wɪð; wɪθ]	[ˌɪlə'streiʃəns]	[baɪ]
WITH	**ILLUSTRATIONS**	**BY**
和	插图	经过

插图作者

['ɑːlɪvər]	['hɝːfɝd]
OLIVER	**HERFORD**
奥利弗	赫福德

奥利弗·赫福德

[ˌɪndiə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði]	[bɑbz]	-	['mɛrəl]	['kʌmpəni]
THE	**BOBBS**	**-**	**MERRILL**	**COMPANY**
这	鲍勃	-	梅里尔	公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑ:piraɪt] -
Copyright **1904**
版权 -

版权所有 1904 年

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
The **Bobbs** **-** **Merrill** **Company**
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[sep'tembər]
September
九月

九月

[pres] [ʌv; əv]
PRESS **OF**
按 的

出版社

- & [ˌsi: 'oʊ] .
BRAUNWORTH **&** **CO** **.**
- & 一氧化碳 .

布朗沃思公司

['bʊkˌbaɪndɝz] [ænd; ənd] ['printərz]
BOOKBINDERS **AND** **PRINTERS**
装订工 和 打印机

书籍装订商和印刷商

['brʊklɪn; 'brʊklən] , [en] . [waɪ] .
BROOKLYN **,** **N** **.** **Y** **.**
布鲁克林 , N . 是 .

纽约布鲁克林

[tu:] [ɪn] [ə; eɪ] [zu:]
TWO **IN** **A** **ZOO**
二 在 一个 动物园

动物园里的两个人

[fʊl] [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns]
FULL **PAGE** **ILLUSTRATIONS**
满的 页 插图

全页插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['prɪnses] ['kʌmɪŋ] , ['drægɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn] — ['frʌntɪspi:s]
He **saw** **the** **Princess** **coming** **,** **dragging** **after** **her** **a** **large** **man** **—** **Frontispiece**
他 锯 这 公主 未来 , 拖拽 后 她 一个 大的 男人 — 卷首插图

他看见公主走过来，身后拖着一个身材魁梧的男人——扉页

" [tu:ts] , [tel] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['elifənts] [ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] " ['sɛvən]
" **Toots** **,** **tell** **me** **as** **you** **did** **yesterday** **,** **what** **the** **elephants** **are** **saying** **"** **7**
" 嘟嘟 , 告诉 我 作为 你 做过 昨天 , 什么 这 大象 是 说 " 7

“图茨，像昨天那样告诉我，大象们在说什么。” 7

[ðə; ði][sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][doʊzəl][wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ]
The soft brown eyes of Dozel were fixed on the face of the little Limping Boy
这 柔软的 棕色的 眼睛 的 多泽尔 是 固定的 在 这 脸 的 这 小的 跛行 男生
-
29
-

多泽尔那双柔和的棕色眼睛凝视着跛脚小男孩的脸庞。29

[ðə; ði] ['kɔ:fi] - ['kʌlərd] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] [leɪ] ['sprɔ:lɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [brɔ:d] [noʊz]
The coffee - colored little image of its mother lay sprawling across her broad nose
这 咖啡 - 有色 小的 图像 的 它是 母亲 躺 蔓延 穿过 她 广阔 鼻子
-
63
-

那只咖啡色的小鸟，仿佛是它母亲的化身，横卧在它宽阔的鼻子上 63

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪk'skleɪmd] : " [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] ['redʒinəld] ! " -
Suddenly the Princess exclaimed : " Oh , here comes Reginald ! " 95
突然 这 公主 惊呼 : " 哦 , 这里 来 雷金纳德 ! " -

公主突然惊呼："哦，雷金纳德来了！"95

[ðə; ði] ['ræbɪt] [stʌk] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ɪrz] [streɪt] [ʌp] -
The rabbit stuck one of its ears straight up 139
这 兔子 卡住 一 的 它是 耳朵 直的 向上 -

兔子竖起了一只耳朵 139

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[tu:] [ɪn] [ə; eɪ] [zu:]
TWO IN A ZOO
二 在 一个 动物园

动物园里的两个人

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]
The Roar of the Jungle
这 吼 的 这 丛林

丛林的咆哮

[oʊ] , [ðə; ði] [swi:t] , [freʃ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] ,
Oh , the sweet , fresh breath of the morning breeze ,
哦 , 这 甜的 , 新鲜的 气息 的 这 早晨 微风 ,

啊，清晨微风的清新甜美！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [meit] !
And the trumpet call of my mate !
和 这 喇叭 称呼 的 我的 伴侣 !

还有我伙伴的号角声！

[oʊ] , [ðə; ði] [fɪrs] , [waɪld][wɪnd] [ðæt] [bendz][ðə; ði] [tri:z]
Oh , the fierce , wild wind that bends the trees
哦 , 这 凶猛的 , 荒野 风 那 弯曲 这 树木

哦，那狂野的风，吹弯了树木。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [sɪt][ɪn] [steɪt] !
Where the great hills sit in state !
在哪里 这 伟大的 丘陵 坐 在 状态 !

巍峨群山巍然耸立!

[oʊ] , [ðə; ði]['tendər] [twɪgz] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [di:ps] !
Oh , the tender twigs in the Jungle deeps !
哦 , 这 投标 树枝 在 这 丛林 深水 !

哦，丛林深处的嫩枝啊!

[oʊ] , [ðə; ði][sɔ:ft] , [mɔɪst] [ɜ:rθ] [wer] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] [swi:ps] !
Oh , the soft , moist earth where the long grass sweeps !
哦 , 这 柔软的 , 潮湿 地球 在哪里 这 长的 草 扫荡 !

哦，长草拂过的柔软湿润的土地!

[sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ['elɪfənt] .
Song of the Captive Elephant .
歌曲 的 这 俘虏 大象 .

被囚禁的大象之歌。

[ɑ:mu:d] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [trʌŋk] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [dɪ'dʒektɪdli] ,
ahmoud , swinging his wrinkled old trunk to and fro dejectedly ,
阿穆德 , 摇摆 他的 皱 老的 树干 到 和 弗 沮丧地 ,

阿穆德沮丧地来回摇晃着他那皱巴巴的旧箱子，

[ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [freʃ] ['tɪməθi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ki:pər] [hæd; həd] [dʌmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
ignored the stack of fresh timothy which the Keeper had dumped on the floor
忽略 这 堆 的 新鲜的 蒂莫西 哪个 这 守门员 有 丢弃 在 这 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [haʊs] .
of the Elephant House .
的 这 大象 房子 .

他无视了饲养员扔在象舍地板上的那堆新鲜提摩西草。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['aɪərn] [klɑ:spt] ['taɪtli] [dʒʌst] [ə'bʌv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]
There was a band of iron clasped tightly just above one of his great
那里 曾是 一个 乐队 的 铁 紧握 紧紧 只是 多于 一 的 他的 伟大的
['fɔ:fi:t] .
forefeet .
前脚 .

他的一只大前脚上方紧紧地勒着一条铁带。

['mæmu:d, mɑ:'mu:d][hæd; həd] ['sɝ:dʒd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ə'tætʃt] [tu:; tə]
Mahmoud had surged back in his discontent till the chain , attached to
马哈茂德 有 激增 后退 在 他的 不满 直到 这 链 , 随附的 到
[ðə; ði]['aɪərn][ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]
the iron and to a
这 铁 和 到 一个

马哈茂德的不满情绪再次涌上心头，直到那条连接着铁链和……的锁链……

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] , [kri:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
ring in the floor , creaked with the strain upon it .
戒指 在 这 地面 , 嘎吱作响 和 这 拉紧 之上 它 .

地板上发出吱嘎声，那是它承受压力时发出的。

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ɪrz] [flæpt] ['fɔ:rwərd] ['lɪstləsli] ,
His broad ears flapped forward listlessly ,
他的 广阔 耳朵 拍打 向前 百无聊赖地 ,

他那宽大的耳朵无精打采地向前扇动着。

[bʌt; bət][nɑːt][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪm][oʊld] [aɪz] [wɪtʃ] ['gæðərd]

but	not	far	enough	to	conceal	the	moisture	in	his	dim	old	eyes	which	gathered
但	不是	远的	足够的	到	隐藏	这	水分	在	他的	暗淡	老的	眼睛	哪个	聚集

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] ['glɪsnɪŋ] [drɑːps] [ðæt] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst]

now	and	then	into	glistening	drops	that	rolled	down	his	cheeks	and	were	lost
现在	和	然后	进入	闪闪发光	滴	那	滚动	向下	他的	脸颊	和	是	丢失的

[ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

in	the	huge	wrinkles	at	the	corners	of	his	mouth	.
在	这	巨大的	皱纹	在	这	角落	的	他的	嘴	.

但还不足以掩盖他那双昏暗老眼中的泪水，泪水不时凝结成闪亮的水珠，顺着他的脸颊滚落，消失在他嘴角巨大的皱纹里。

['dʌtʃəs] , [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [meit] ,

Duchess	,	his	faithful	mate	,
公爵夫人	,	他的	忠实	伴侣	,

公爵夫人，他忠实的伴侣，

[huː] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['twɪstɪŋ] [ʌp] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

who	stood	at	his	side	twisting	up	bunches	of	hay	and	tucking	them	into
WHO	站立	在	他的	边	扭曲	向上	成捆	的	干草	和	塞进	他们	进入

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

她站在他身边，把一捆捆干草拧成一捆捆，塞进嘴里。

[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][sæd] .

understood	and	was	sad	.
理解	和	曾是	伤心	.

理解了，也感到难过。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'pæst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [stroʊk] [mɑː'muːdz] ['fɜːroʊd] [tʃiːk]

At	intervals	in	her	repast	she	would	pause	to	stroke	Mahmoud's	furrowed	cheek
在	间隔	在	她	餐饮	她	会	暂停	到	中风	马哈茂德的	沟壑	脸颊

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk] .

with	the	tip	of	her	trunk	.
和	这	提示	的	她	树干	.

在她进食的间隙，她会停下来，用鼻子尖轻抚马哈茂德布满皱纹的脸颊。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [meit] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] .

But	her	sorrowful	mate	was	not	to	be	wooed	from	his	melancholy	.
但	她	悲伤	伴侣	曾是	不是	到	是	追求	从	他的	忧郁	.

但她那悲伤的伴侣却无法从忧郁中走出来。

['prez(ə)ntli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði][pɑːrk] [wɔːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

Presently	,	from	a	little	distance	up	the	Park	walk	leading	to	the	door	of
目前	,	从	一个	小的	距离	向上	这	公园	走	领导	到	这	门	的

[ðə; ði] ['elɪfənt] [haʊs] ,

the	Elephant	House	,
这	大象	房子	,

目前，从公园步道向上走一小段距离，就能到达象舍门口，

[keɪm] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [kɔːzd] ['mæmuːd, mɑː'muːd][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðæt]

came	a	familiar	tinkling	sound	that	caused	Mahmoud	to	turn	his	head	in	that
来了	一个	熟悉的	叮叮当当	声音	那	导致	马哈茂德	到	转动	他的	头	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

direction	with	a	show	of	interest	.
方向	和	一个	展示	的	兴趣	.

一阵熟悉的叮当声传来，马哈茂德饶有兴趣地转头看向那边。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [sʌm; səm]

A	boy	was	approaching	,	and	at	every	step	some
一个	男生	曾是	接近	,	和	在	每一个	步	一些

一个男孩走过来，每走一步都有些.....

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[stræps][ʌv; əv]['aɪərn][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] [leg] [klæŋkt] [tə'geðər] .

straps	of	iron	on	his	little	crooked	leg	clanked	together	.
肩带	的	铁	在	他的	小的	歪	腿	叮当作响	一起	.

他那条弯曲的小腿上的铁带叮当作响。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn][ɑːn] [mɑː'muːdz] [leg] .

The	sound	was	not	unlike	that	made	by	the	iron	on	Mahmoud's	leg	.
这	声音	曾是	不是	与此不同	那	制成	经过	这	铁	在	马哈茂德的	腿	.

这声音与马哈茂德腿上的铁器发出的声音非常相似。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] .

The	boy's	face	was	pale	,	but	his	eyes	were	blue	and	very	bright	.
这	男孩们	脸	曾是	苍白	,	但	他的	眼睛	是	蓝色的	和	非常	明亮的	.

男孩脸色苍白，但眼睛却是蓝色的，而且非常明亮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

A	little	girl	skipped	along	at	his	side	.
一个	小的	女孩	跳过	沿着	在	他的	边	.

一个小女孩蹦蹦跳跳地跟在他身边。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ʃæbi] ,

The	boy's	clothes	were	shabby	,
这	男孩们	衣服	是	破旧	,

男孩的衣服很破旧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['pluːmɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

but	the	little	girl's	plumage	was	rich	and	as	gay	as	that	of	some
但	这	小的	女孩们	羽毛	曾是	富有的	和	作为	同性恋	作为	那	的	一些

['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrd] .

tropical	bird	.
热带	鸟	.

但小女孩的羽毛却像热带鸟类的羽毛一样华丽艳丽。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] " ['prɪnses] ,

Perhaps	it	was	this	that	caused	the	boy	to	call	her	"	Princess	,
也许	它	曾是	这	那	导致	这	男生	到	称呼	她	"	公主	,

也许正是这一点让男孩称呼她为"公主"。

" [wen] [hiː; hi] [meɪd] [sloʊ] [ænd; ənd][ˌdefə'renʃ(ə)l] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgər] ['tʃætər] .

"	when	he	made	slow	and	deferential	response	to	her	eager	chatter	.
"	什么时候	他	制成	慢的	和	尊重	回复	到	她	渴望的	喋喋不休	.

"当他缓慢而恭敬地回应她急切的喋喋不休时。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ruːl] ,

It	was	plain	that	she	was	accustomed	to	rule	,
它	曾是	清楚的	那	她	曾是	习惯	到	规则	,

很明显，她习惯于统治。

[fɔːr; fər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɒnɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][dɑːrk] [kloʊðz] [huː]

for	whenever	she	was	admonished	by	the	young	woman	in	dark	clothes	who
为了	每当	她	曾是	告诫	经过	这	年轻的	女士	在	黑暗的	衣服	WHO

['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

followed	a	few	steps	behind	with	a	book	under	her	arm	,
随后	一个	很少	步骤	在后面	和	一个	书	在下面	她	手臂	,

每当她被身后几步、腋下夹着一本书、身穿深色衣服的年轻女子训斥时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɪrli] [ʃrʌg] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['ʃəuldəz] .

she	would	merely	shrug	her	pretty	shoulders	.
她	会	仅仅	耸肩	她	漂亮的	肩膀	.

她只会耸耸她漂亮的肩膀。

[hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Her	manner	toward	the	boy	was	a	trifle	condescending	,	but	it	was
她	方式	朝向	这	男生	曾是	一个	琐事	居高临下的	,	但	它	曾是

['ɔːlsoʊ] [ə'fekʃənət] ,

also	affectionate	,
还	亲热	,

她对待男孩的态度略带居高临下，但也充满爱意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [tuːts] .

for	she	called	him	"	Toots	.
为了	她	称为	他	"	嘟嘟	.

因为她叫他“Toots”。

" [ðə; ði][ɪn'taɪər] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [haʊs]

"	The	entire	front	of	the	Elephant	House
"	这	全部的	正面	的	这	大象	房子

“大象屋的整个正面

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wʌz; wəz]['oʊpən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] .

was	open	,	for	it	was	summer	.
曾是	打开	,	为了	它	曾是	夏天	.

因为是夏天，所以店里营业。

[wen] [tuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv]

When	Toots	and	the	Princess	had	reached	the	iron	railing	within	a	yard	of
什么时候	嘟嘟	和	这	公主	有	达到	这	铁	栏杆	之内	一个	院子	的

[mɑː'muːdz] ['sweɪɪŋ] [trʌŋk] ,

Mahmoud's	swaying	trunk	,
马哈茂德的	摇晃	树干	,

当图茨和公主走到离马哈茂德摇晃的树干不到一码的铁栏杆前时，

[ðeɪ] [stɑːpt] .

they	stopped	.
他们	停止	.

他们停了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][dɑːrk] [kloʊðz] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

The	young	woman	in	dark	clothes	seemed	to	understand	that	this	was	their
这	年轻的	女士	在	黑暗的	衣服	似乎	到	理解	那	这	曾是	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

那位身着深色衣服的年轻女子似乎明白这里就是她们的目的地。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːk] ,

for	she	seated	herself	on	a	bench	at	the	side	of	the	walk	,
为了	她	坐着	她自己	在	一个	长椅	在	这	边	的	这	走	,

她坐在路边的长椅上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] .

and	was	soon	deep	in	the	pages	of	her	book	.
和	曾是	很快	深的	在	这	页面	的	她	书	.

她很快就沉浸在书页之中。

['mæmuːd, mɑː'muːd] ['ʃʌfəld] ['fɔːrwərd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][leg] [wʊd] [let][hɪm; ɪm]

Mahmoud	shuffled	forward	as	far	as	the	chain	on	his	leg	would	let	him
马哈茂德	洗牌	向前	作为	远的	作为	这	链	在	他的	腿	会	让	他

,

,

,

马哈茂德拖着脚步向前挪动，直到腿上的铁链限制了他的行动。

[θrʌst] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd][felt]['dʒentli][ðə; ði]['aɪərn][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['krɪpld] [leg] .

thrust	forth	his	trunk	and	felt	gently	the	iron	on	the	boy's	crippled	leg	.
推力	前进	他的	树干	和	毛毡	轻轻地	这	铁	在	这	男孩们	残疾的	腿	.

他探出身子，轻轻地摸到了男孩残疾腿上的铁器。

" [oʊ] , [tuːts] , [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Toots	,	he	knows	you	!
"	哦	,	嘟嘟	,	他	知道	你	!

“哦，宝贝，他认识你！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	exclaimed	the	Princess	.
"	惊呼	这	公主	.

“公主惊呼道。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ['jestərdeɪ] .

"	That	is	what	he	did	yesterday	.
"	那	是	什么	他	做过	昨天	.

“他昨天就是这么做的。”

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃræŋk] [bæk] , [tuːts] [ʃoʊd] [noʊ] [fɪr] .

"	Though	the	Princess	shrank	back	,	Toots	showed	no	fear	.
"	尽管	这	公主	缩小	后退	,	嘟嘟	显示	不	害怕	.

“虽然公主畏缩不前，但图茨却毫无畏惧。”

[ə'piərɪŋ] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪ'dentəti] , ['mæmuːd, mɑː'muːd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Appearing	satisfied	as	to	the	boy's	identity	,	Mahmoud	turned	to	his
出现	使满意	作为	到	这	男孩们	身份	,	马哈茂德	转向	到	他的

[meit] ,

mate	,
伴侣	,

马哈茂德似乎对男孩的身份感到满意，于是转向他的同伴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [tʃiːk] [baɪ] [tʃiːk] , ['sweɪɪŋ] [ðer; ðər] [trʌŋks] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

and	they	stood	cheek	by	cheek	,	swaying	their	trunks	in	unison	.
和	他们	站立	脸颊	经过	脸颊	,	摇晃	他们的	树干	在	齐声	.

它们肩并肩站着，一起摇晃着树干。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	They	are	talking	again	,	"	said	the	Princess	,	with	a	little	shriek	of	delight	.
"	他们	是	说	再次	,	"	说	这	公主	,	和	一个	小的	尖叫	的	喜	.

“他们又开始说话了，”公主说着，高兴地尖叫了一声。

" [tuːts] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Toots	,	you	must	tell	me	what	they	are	saying	to	each	other	.
"	嘟嘟	,	你	必须	告诉	我	什么	他们	是	说	到	每个	其他	.

“图茨，你一定要告诉我他们彼此在说什么。”

" [tuːts] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

"	Toots	did	not	stir	.
"	嘟嘟	做过	不是	搅拌	.

“图茨没有动静。”

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [hæd; həd] ['stoʊlən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] .

A	flush	of	pink	had	stolen	into	his	pale	cheeks	.
一个	冲洗	的	粉色的	有	被盗	进入	他的	苍白	脸颊	.

他苍白的双颊泛起了一抹红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] .

There	was	a	far	-	away	look	in	his	eyes	,	yet	they	were	sparkling	.
那里	曾是	一个	远的	-	离开	看	在	他的	眼睛	,	然而	他们	是	闪闪发光	.

他的眼神有些迷离，但又闪闪发光。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] .

His	lips	were	moving	,	but	no	sound	came	from	them	at	first	.
他的	嘴唇	是	移动	,	但	不	声音	来了	从	他们	在	第一的	.

他的嘴唇在动，但起初没有发出任何声音。

[streɪndʒ] ['mʌmblɪŋ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kævərnəs] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elifənts] .

Strange	mumblings	were	coming	from	the	cavernous	mouths	of	the	elephants	.
奇怪的	喃喃自语	是	未来	从	这	洞穴状的	嘴	的	这	大象	.

从大象巨大的嘴里传出奇怪的咕哝声。

[ðə; ði] ['prɪnses] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] :

The	Princess	stamped	her	foot	with	authority	and	commanded	:
这	公主	盖章	她	脚	和	权威	和	命令	:

公主威严地跺了跺脚，命令道：

" [tuːts] , [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['elifənts] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .

"	Toots	,	tell	me	,	as	you	did	yesterday	,	what	the	elephants	are	saying	.
"	嘟嘟	,	告诉	我	,	作为	你	做过	昨天	,	什么	这	大象	是	说	.

“图茨，像昨天那样，告诉我大象们在说什么。”

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

"	But	already	,	in	a	low	,	monotonous	voice	,	as	though	in	a	dream	,
"	但	已经	,	在	一个	低的	,	单调	嗓音	,	作为	尽管	在	一个	梦	,

“但是，他已经用一种低沉单调的声音，仿佛在梦中一样，说道：

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] .

the	boy	was	interpreting	the	talk	of	Mahmoud	and	his	mate	.
这	男生	曾是	翻译	这	讲话	的	马哈茂德	和	他的	伴侣	.

男孩正在翻译马哈茂德和他的同伴的谈话。

" [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] , " [sed] ['mæmuːd, mɑː'muːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr]

"	Behold	,	it	is	the	little	Limping	Boy	,	"	said	Mahmoud	,	with	his	lips	close	to	the	ear
"	看哪	,	它	是	这	小的	跛行	男生	,	"	说	马哈茂德	,	和	他的	嘴唇	关闭	到	这	耳朵

“瞧，这就是那个跛脚的小男孩，”马哈茂德说着，嘴唇贴近耳朵。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ʌv; əv] ['dʌtʃəs] .
of Duchess .
的 公爵夫人 .

公爵夫人。

" [maɪ][oʊld] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] ,
" My old eyes are dim ,
" 我的 老的 眼睛 是 暗淡 ,

我老眼昏花，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['fɪŋgərz][hæv; həv][aɪ][felt][ðə; ði]['aɪərn][ɑːn][hɪz; ɪz][leg] ,
but with my two fingers have I felt the iron on his leg ,
但 和 我的 二 手指 有 我 毛毡 这 铁 在 他的 腿 ,

但我用两根手指摸到了他腿上的铁器。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] . "
and I know it is he . "
和 我 知道 它 是 他 . "

我知道就是他。

" ['verɪli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] , [maɪ][lɔːrd] , " ['ænsər] ['dʌtʃəs] , [kə'resɪŋli] .
" Verily , it is he , my Lord , " answered Duchess , caressingly .
" 确实 , 它 是 他 , 我的 主 , " 回答 公爵夫人 , 温柔地抚摸 .

"的确是他，我的大人，"公爵夫人温柔地回答道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪz][ðə; ði][streɪndʒ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] — [ɔːr] ,
" And with him again is the strange little bird without wings — or ,
" 和 和 他 再次 是 这 奇怪的 小的 鸟 没有 翅膀 — 或者 ,

"和他在一起的又是那只没有翅膀的奇怪小鸟——或者，

['meihæp][ðə; ði] ['gɔːdi] ['kriːtʃər] [ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] . "
mayhap the gaudy creature is of his own people . "
或许 这 艳丽的 生物 是 的 他的 自己的 人们 . "

或许这只艳丽的生物是他自己人。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] .
" It is well .
" 它 是 出色地 .

很好。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] , [oʊ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
Do you recall , O Light of my Life ,
做 你 记起 , 哦 光 的 我的 生活 ,

你还记得吗，我生命之光?

[haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] [stʊd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ?
how the little Limping Boy stood at our door and talked softly to himself ?
如何 这 小的 跛行 男生 站立 在 我们的 门 和 谈话 轻轻 到 他自己 ?

那个跛脚小男孩站在我们家门口，轻声自语着什么呢?

[aɪ] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ]
I remember such a boy long , long ago in the Jungle , before the days of my
我 记住 这样的 一个 男生 长的 , 长的 前 在 这 丛林 , 前 这 天 的 我的
[kæp'tɪvəti] ,
captivity ,
囚禁 ,

很久很久以前，在我被囚禁之前，在丛林里，我记得有一个这样的男孩。

['oʊnli][hi:; hi][wʌz; wəz]['neɪkɪd][ænd; ənd][hæd; həd] [breɪn] [skɪn] — [æz; əz] [breɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]

only	he	was	naked	and	had	brown	skin	—	as	brown	as	that	of	my
仅有的	他	曾是	裸	和	有	棕色的	皮肤	—	作为	棕色的	作为	那	的	我的

['beɪbi]['sɪstər] . "

baby	sister	.	"
婴儿	姐姐	.	"

只是他一丝不挂，皮肤是棕色的——和我妹妹的皮肤一样黑。

" [aɪ] , [tuː] , [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [maɪ][lɔːrd] .

"	I	,	too	,	saw	and	heard	him	,	my	Lord	.
"	我	,	也	,	锯	和	听到	他	,	我的	主	.

"我也亲眼见过他，亲耳听过他，我的主。"

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] ['pitid] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][kæp'tɪvəti] .

I	thought	he	talked	of	us	and	pitied	us	in	our	captivity	.
我	想法	他	谈话	的	我们	和	可怜的	我们	在	我们的	囚禁	.

我以为他是在谈论我们，同情我们这些被囚禁的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [tuːts] , [tel] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['elifənts] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .

"	Toots	,	tell	me	as	you	did	yesterday	,	what	the	elephants	are	saying	.
"	嘟嘟	,	告诉	我	作为	你	做过	昨天	,	什么	这	大象	是	说	.

"图茨，像昨天那样告诉我，大象们在说什么。"

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

[naʊ] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ['siːst] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'flektɪd] ['diːpli] .

Now	Mahmoud	ceased	his	talk	and	for	a	moment	reflected	deeply	.
现在	马哈茂德	停止	他的	讲话	和	为了	一个	片刻	反映	深	.

马哈茂德停止了讲话，沉思了一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :

At	length	he	said	:
在	长度	他	说	:

最后他说道：

" [loʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [wɜːrld] , [oʊ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [ðə; ði]['mæstər][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Lo	,	there	are	two	worlds	,	O	Light	of	my	Life	,	the	Master	World	and	the
"	洛	,	那里	是	二	世界	,	哦	光	的	我的	生活	,	这	掌握	世界	和	这

['miːniəl] [wɜːrld] ;

Menial	World	;
卑微的	世界	;

"看哪，我生命之光啊，世间有两个世界，一个是主宰的世界，一个是卑微的世界；

[ænd; ənd] [fjuː] [ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [stænd] [bɪ'twiːn] .

and	few	there	be	that	stand	between	.
和	很少	那里	是	那	站立	之间	.

几乎没有人能阻挡他们。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [wiː; wi] , [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ,

I	know	not	how	it	happens	that	we	,	thou	and	I	,	my	beloved	,
我	知道	不是	如何	它	发生	那	我们	,	你	和	我	,	我的	心爱	,

我不知道我们，你和我，我亲爱的，是如何相遇的。

[ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmiːniəl] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] .

are	of	the	Menial	World	,	but	it	is	so	.
是	的	这	卑微的	世界	,	但	它	是	所以	.

虽然属于卑微的世界，但事实就是如此。

[wiː; wi] [biː; bi] [ˈmiːniəl] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪmpɪŋ] [bɔɪ] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ˈpiːp(ə)l] ;

We	be	Menial	People	,	and	the	little	Limping	Boy	is	of	the	Master	People	;
我们	是	卑微的	人们	,	和	这	小的	跛行	男生	是	的	这	掌握	人们	;

我们是卑微的人，而那个跛脚的小男孩却是主人的人；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪŋz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈnɪrər] .

yet	it	clings	in	my	mind	that	he	is	nearer	.
然而	它	黏附	在	我的	头脑	那	他	是	更近	.

但我总觉得他离我更近。

" [əˈgen] [ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] ; [bʌt; bət] [ˈdʌtʃəs] [broʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] ,

"	Again	Mahmoud	paused	to	reflect	;	but	Duchess	broke	in	with	conviction	,
"	再次	马哈茂德	暂停	到	反映	;	但	公爵夫人	打破	在	和	定罪	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

马哈茂德再次停下来沉思；但公爵夫人坚定地打断了他的话，说道：

" [maɪ] [lɔːrd] , [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪmpɪŋ] [bɔɪ] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [stændz] [bɪˈtwiːn] ? "

"	My	Lord	,	may	it	not	be	that	the	little	Limping	Boy	is	one	that	stands	between	?	"
"	我的	主	,	可能	它	不是	是	那	这	小的	跛行	男生	是	一	那	站立	之间	?	"

“大人，难道那个跛脚小男孩不是挡在他们中间的人吗？”

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈpɒndəd] [ˈdiːpli] , " [said] [ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] .

"	That	is	a	matter	upon	which	I	have	pondered	deeply	,	"	sighed	Mahmoud	.
"	那	是	一个	事情	之上	哪个	我	有	沉思	深	,	"	叹了口气	马哈茂德	.

“这个问题我思考了很久，”马哈茂德叹了口气。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] .

"	It	is	evident	that	he	understands	our	talk	.
"	它	是	明显	那	他	明白	我们的	讲话	.

“很明显，他听懂了我们的谈话。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [leg] ,

He	has	the	iron	upon	his	leg	,
他	有	这	铁	之上	他的	腿	,

他腿上戴着铁镣。

[jet] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmiːniəl] [ˈpiːp(ə)l] .

yet	his	talk	is	not	the	talk	of	the	Menial	People	.
然而	他的	讲话	是	不是	这	讲话	的	这	卑微的	人们	.

然而，他的言论并非底层人民的言论。

[əˈlæs] , [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Alas	,	I	can	not	be	sure	on	this	point	.
唉	,	我	能	不是	是	当然	在	这	观点	.

唉，这一点我无法确定。

[ðiːz] [ˈmæstər] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [streɪndʒ] [weɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

These	Master	People	have	strange	ways	and	a	strange
这些	掌握	人们	有	奇怪的	方式	和	一个	奇怪的

这些大师们行事怪异，而且非常古怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

舌头。

[wen] [ðer; ðər] [skɪnz] [ɑːr; ər] [dɑːrk] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ðer; ðər] [tɔːk] [ɪz] [nɑːt] [soʊ]
When their skins are dark , as they are in the jungle , their talk is not so
什么时候 他们的 皮肤 是 黑暗的 , 作为 他们 是 在 这 丛林 , 他们的 讲话 是 不是 所以
['dɪfɪkəlt] ;
difficult ;
难的 ;

当他们皮肤黝黑时，就像生活在丛林里的人一样，他们的语言并不难懂；

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [skɪnz] [ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['reɪmənt] ,
but when their skins are white and covered with strange raiment ,
但 什么时候 他们的 皮肤 是 白色的 和 涵盖 和 奇怪的 服饰 ,

但当他们的皮肤变得苍白，并披着奇异的衣物时，

[ðer; ðər] [wɜːrdz] [kən'veɪ] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] .
their words convey no meaning to my ears .
他们的 字 传达 不 意义 到 我的 耳朵 .

我听不懂他们说的话。

" [mɑː'muːdz] [hed] [druːpt] [ə'gen] .
" Mahmoud's head drooped again .
" 马哈茂德的 头 下垂 再次 .

马哈茂德的头又垂了下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,
He was very old , and , like all those who are burdened with years ,
他 曾是 非常 老的 , 和 , 喜欢 全部 那些 WHO 是 负担 和 年 ,

他年纪很大了，而且，像所有被岁月缠身的人一样，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] ['pɑːndər] ['sædli] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] .
he was wont to ponder sadly on the joys of his past .
他 曾是 惯于 到 思考 令人遗憾的是 在 这 喜悦 的 他的 过去的 .

他常常悲伤地回忆起过去的快乐时光。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .
But presently he raised his head and seemed to be listening .
但 目前 他 提高 他的 头 和 似乎 到 是 聆听 .

但随后他抬起头，似乎在倾听。

" [lʊk] , [frend] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" Look , Friend of my Youth , " he said , after a moment ,
" 看 , 朋友 的 我的 青年 , " 他 说 , 后 一个 片刻 ,

“瞧，我年轻时的朋友，”他过了一会儿说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] , [ðə; ði] ['spæroʊ] , [ðæt] [aɪ] [hɪr] ? "
" is it the chirp of our merry little gossip , the sparrow , that I hear ? "
" 是 它 这 啁啾 的 我们的 欢乐 小的 闲话 , 这 麻雀 , 那 我 听到 ? "

“我听到的，是我们那爱嚼舌根的小麻雀的鸣叫声吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " ['ænsər] ['dʌtʃəs] , ['suːðɪŋli] , " - - - [ɪz] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" No , my Lord , " answered Duchess , soothingly , " Pwit - Pwit is late this morning .
" 不 , 我的 主 , " 回答 公爵夫人 , 舒缓地 , " - - - 是 晚的 这 早晨 .

“不，大人，”公爵夫人安抚地回答道，“普维特-普维特今天早上迟到了。”

[aɪ]['tremb(ə)l] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['boʊstfl] [teɪl] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ;
I tremble when I recall his boastful tale of yesterday ;
我 颤抖 什么时候 我 记起 他的 自夸 故事 的 昨天 ;

每当我想起他昨天那番吹嘘之词，我就不寒而栗；

[haʊ] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənes] - ['tretʃərəs] [jʌŋ] [kʌbz] . "
how he entered the cage of the lioness ' treacherous young cubs . "
如何 他 进入 这 笼 的 这 母狮 - 奸诈 年轻的 幼崽 . "

他是如何进入母狮那群狡猾幼崽的笼子的呢?

" [bi:; bi][kɑ:m] , [bɪ'lʌvɪd] , " [sed] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] , " [ðə; ði]
" Be calm , beloved , " said Mahmoud , " the
" 是 冷静的 , 心爱 , " 说 马哈茂德 , " 这

“亲爱的，冷静点，”马哈茂德说，“

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[kʌbz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['mi:niəl] ['pi:p(ə)l] .
cubs are not too young to know the Law of the Menial People .
幼崽 是 不是 也 年轻的 到 知道 这 法律 的 这 卑微的 人们 .

幼崽年纪虽小，却也懂得底层人民的法则。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] ['dʌtʃəs] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] [seks] , [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]
" It appeared that Duchess , being of the weaker sex , and devoted to
" 它 出现 那 公爵夫人 , 存在 的 这 较弱 性别 , 和 奉献 到
[hɜ:r; hər] [də'mestɪk] ['du:tiz] ,
her domestic duties ,
她 国内的 职责 ,

“看来，公爵夫人身为柔弱的女性，又一心扑在家庭事务上，

[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
had but a vague notion of the Law .
有 但 一个 模糊的 概念 的 这 法律 .

他对法律只有模糊的概念。

[soʊ]['mæmu:d, mɑ:'mu:d] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] :
So Mahmoud , with much dignity , enlightened her in these words :
所以 马哈茂德 , 和 很多 尊严 , 开明 她 在 这些 字 :

于是，马哈茂德以极大的尊严，用以下的话语启迪了她：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['mi:niəl] ['pi:p(ə)l] , [oʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
" It is the Law of the Menial People , O Joy of my Heart ,
" 它 是 这 法律 的 这 卑微的 人们 , 哦 喜悦 的 我的 心 ,

“这是卑微人民的法则，哦，我心中的喜悦，

[ðæt] - - - , [ðə; ði] ['spæroʊ] , [ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [θru:'aʊt]
that Pwit - Pwit , the sparrow , shall go and come at his pleasure throughout
那 - - - , 这 麻雀 , 将 去 和 来 在 他的 乐趣 自始至终
[ðə; ði]['mi:niəl] [wɜ:rld] ,
the Menial World ,
这 卑微的 世界 ,

那只名叫普威特普威特的麻雀，可以随意穿梭于凡尘俗世间。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] .
enjoying the hospitality and protection of all .
享受 这 热情好客 和 保护 的 全部 .

享受着大家的热情款待和保护。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][truːθ] [ðɪs] [ɪz] [miːt] ,
And **of** **a** **truth** **this** **is** **meet** **,**
和 的 一个 真相 这 是 见面 ,

而这正是事实，

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['spærəʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [nuːz] - ['gæðərər] [ænd; ənd]['gɑːsɪp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['miːniəl]
for **is** **not** **the** **sparrow** **official** **news** **-** **gatherer** **and** **gossip** **for** **all** **the** **Menial**
为了 是 不是 这 麻雀 官方的 消息 - 收集者 和 闲话 为了 全部 这 卑微的
['piːp(ə)l] ?
People **?**
人们 ?

麻雀难道不是所有底层人民的官方消息收集者和八卦传播者吗?

['verɪli] ,
Verily **,**
确实 ,

确实如此，

[ɪz][nɑːt][hiː; hi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [lɔkt] [fæst][ɪn][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][ɪn]
is **not** **he** **the** **only** **one** **of** **our** **world** **that** **is** **not** **locked** **fast** **in** **a** **yard** **or** **in**
是 不是 他 这 仅有的 一 的 我们的 世界 那 是 不是 已锁定 快速地 在 一个 院子 或者 在
[æn; ən]['aɪərn][keɪdʒ][baɪ][ðə; ði]['mæstər]['piːp(ə)l] ?
an **iron** **cage** **by** **the** **Master** **People** **?**
一个 铁 笼 经过 这 掌握 人们 ?

难道他是我们这个世界上唯一一个没有被统治者锁在院子里或铁笼里的人吗?

[loʊ] ,
Lo **,**
洛 ,

罗，

[wen] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['miːniəl][wɜːrld][wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['mæstərz][frʌm; frəm][ðə; ði]
when **we** **of** **the** **Menial** **World** **were** **brought** **by** **our** **masters** **from** **the**
什么时候 我们 的 这 卑微的 世界 是 带来 经过 我们的 大师 从 这
['fɔrists] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd]['dʒʌŋglz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
forests **and** **plains** **and** **jungles** **to** **the** **place** **of**
森林 和 平原 和 丛林 到 这 地方 的

当我们这些卑微之人被我们的主人从森林、平原和丛林带到这个地方时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['aʊər; ɑːr][kæp'tɪvəti] , - - - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['welkəm] .
our **captivity** **,** **Pwit** **-** **Pwit** **was** **already** **here** **to** **give** **us** **welcome** **.**
我们的 囚禁 , - - - 曾是 已经 这里 到 给 我们 欢迎 .

我们被俘虏的时候，Pwit-Pwit 已经在这里迎接我们了。

['ðerfɔːr] ,
Therefore **,**
所以 ,

所以，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['miːniəl][wɜːrld] [ðæt] [noʊ] [klɔː] [nɔːr] [tuːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd]
it **is** **the** **Law** **of** **the** **Menial** **World** **that** **no** **claw** **nor** **tooth** **shall** **be** **raised**
它 是 这 法律 的 这 卑微的 世界 那 不 爪 也不 齿 将 是 提高
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against **him** **.**
反对 他 .

这是世俗世界的法则：任何人不得对他动用爪牙。

" [wen] ['mæmuːd, mɑː'muːd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ðə; ði] ['spæroʊ] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt]
" When Mahmoud had finished his discourse the sparrow suddenly dropped
" 什么时候 马哈茂德 有 完成的 他的 话语 这 麻雀 突然 掉落
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃɜːrp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
out of the sky at his feet with a chirp and a cheerful toss of his
出去 的 这 天空 在 他的 脚 和 一个 啁啾 和 一个 快乐 折腾 的 他的
[hed] .
head .
头 .

“马哈茂德讲完话后，那只麻雀突然从天上掉到他脚边，发出了一声鸣叫，还高兴地甩了甩头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ; "
" You are late to breakfast this morning , little one , " said Mahmoud ; "
" 你 是 晚的 到 早餐 这 早晨 , 小的 一 , " 说 马哈茂德 ; "
[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
but I waited for you ,
但 我 等待 为了 你 ,

“小家伙，你今天早上吃早饭迟到了，”马哈茂德说，“但我一直在等你。”

[oʊ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [tʃɪr] , [ðoʊ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [meɪt] [hæz; həz] ['iːtn] [ə; eɪ][fjuː] ['maʊθˌfʊlz] ,
O Messenger of Cheer , though my beloved mate has eaten a few mouthfuls ,
哦 信使 的 欢呼 , 尽管 我的 心爱 伴侣 有 吃 一个 很少 一口一口 ,
['biːɪŋ] ['hʌŋgriːɚ] [ðæn; ðən][aɪ] . "
being hungrier than I . "
存在 饥饿 比 我 . "

哦，欢乐的使者啊，虽然我亲爱的伴侣比我更饿，只吃了几口东西。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['suːnər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['spæroʊ] ,
" I would have been here sooner , " answered the sparrow ,
" 我 会 有 到过 这里 很快 , " 回答 这 麻雀 ,

“我本来应该更早到的，”麻雀回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['laɪənz][ə; eɪ]['les(ə)n] .
" but I found it necessary to give one of those young lions a lesson .
" 但 我 成立 它 必要的 到 给 一 的 那些 年轻的 狮子 一个 课 .

但我认为有必要给其中一头小狮子上一课。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ə'baʊt][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He forgot about the Law , and tried to catch me in his mouth .
他 忘了 关于 这 法律 , 和 尝试 到 抓住 我 在 他的 嘴 .

他忘记了法律，试图用嘴接住我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But I was too quick for him .
但 我 曾是 也 快的 为了 他 .

但我比他快多了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [ðen] .
You should have seen me then .
你 应该 有 已见 我 然后 .

你应该看看我当时的样子。

[aɪ] [fluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [pekɪŋ] .
I flew at his eyes and gave them a good pecking .
我 飞翔 在 他的 眼睛 和 给予 他们 一个 好的 啄食 .

我飞向他的眼睛，狠狠地啄了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Then I had to go and tell his mother .
然后 我 有 到 去 和 告诉 他的 母亲 .

然后我不得不去告诉他妈妈。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ʌpstɑːrt][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] ?
Didn't you hear her roaring at the little upstart to behave himself ?
没有 你 听到 她 咆哮 在 这 小的 暴发户 到 表现 他自己 ?

你没听到她冲着那个小混混大声呵斥，让他老实点吗?

[oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['edʒukeɪt] [ðoʊz] [jʌŋ] ['laɪənz][ɪn][ðə; ði] [lɔː] . "
Oh , you can trust me to educate those young lions in the Law . "
哦 , 你 能 相信 我 到 教育 那些 年轻的 狮子 在 这 法律 . "

哦，你可以相信我，我会教导这些年轻的法律人才。

" ['verɪli] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌðər] ['laɪən] [rɔːr] , [ænd; ənd] [fɪrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed]
" Verily , I heard the mother lion roar , and feared for you , " said
" 确实 , 我 听到 这 母亲 狮子 吼 , 和 害怕 为了 你 , " 说
['mæmuːd, mɑː'muːd] .
Mahmoud .
马哈茂德 .

"我确实听到了母狮的咆哮，我真为你担心，"马哈茂德说道。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [græs] [siːdz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][maɪ]
" But come , there are some choice grass seeds in the deep wrinkles of my
" 但 来 , 那里 是 一些 选择 草 种子 在 这 深的 皱纹 的 我的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

"但是，来吧，我脖子上的深深皱纹里藏着一些上好的草籽。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['skætər] [mɔːr] [ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I will scatter more there for you .
和 我 将要 分散 更多的 那里 为了 你 .

我还会为你在那里撒更多东西。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ,
If you are tired ,
如果 你 是 疲劳的 ,

如果你感到疲倦，

[juː; jʊ][kæn; kən] [step] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɪft][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər]
you can step on the end of my trunk and I will lift you up to your
你 能 步 在 这 结尾 的 我的 树干 和 我 将要 举起 你 向上 到 你的
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

你可以踩在我的后备箱末端，我会把你举起来吃早餐。

" [bʌt; bət] - - - [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['taɪərd] .
" But Pwit - - - Pwit said that he was not at all tired .
" 但 - - - 说 那 他 曾是 不是 在 全部 疲劳的 .

"但普维特-普维特说他一点也不累。"

[hiː; hi] [fluː] [ʌp][tuː; tə] [mɑː'muːdz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [pekɪŋ] ['griːdɪli] [æt; ət][ðə; ði]
He flew up to Mahmoud's shoulders and was soon pecking greedily at the
他 飞翔 向上 到 马哈茂德的 肩膀 和 曾是 很快 啄食 贪婪地 在 这
[siːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋklz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['flæpɪŋ] [ɪrz] .
seeds which he found in the wrinkles between the great flapping ears .
种子 哪个 他 成立 在 这 皱纹 之间 这 伟大的 扑 耳朵 .

他飞到马哈茂德的肩膀上，很快就贪婪地啄食着在大耳朵褶皱里找到的种子。

['dʌtʃəs] [hæd; həd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər][rɪ'pæst] , [ænd; ənd]['mæmu:d, mɑ:'mu:d][bɪ'gæn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]
Duchess had resumed her repast , and Mahmoud began attacking the
公爵夫人 有 恢复 她 餐饮 , 和 马哈茂德 开始 攻击 这
[stæk] [ʌv; əv] ['tɪməθi] [wɪð; wɪθ]['mænɪfest] ['æpɪtaɪt] .
stack of timothy with manifest appetite .
堆 的 蒂莫西 和 显现 食欲 .

公爵夫人继续用餐，马哈茂德也开始狼吞虎咽地吃起那堆提摩西草来。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [frendz] , [wʌn][soʊ][hju:dʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
As the two friends , one so huge and the other
作为 这 二 朋友们 , 一 所以 巨大的 和 这 其他

这两个朋友，一个身材魁梧，另一个身材高大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[soʊ]['taɪni] , [tʊk] [ðer; ðər] ['brekfəst] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['spæroʊ] [tʃɜ:pt] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv]
so tiny , took their breakfast together , the sparrow chirped a constant torrent of
所以 微小的 , 采取 他们的 早餐 一起 , 这 麻雀 啁啾 一个 持续的 激流 的
['gɑ:sɪp] ,
gossip ,
闲话 ,

它们那么小，一起吃早餐，麻雀叽叽喳喳地传来一阵阵闲聊声。

[wɪtʃ] [tu:ts] , ['nevər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ɪn'tɜ:rprətɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪnses] .
which Toots , never hesitating , interpreted for the Princess .
哪个 嘟嘟 , 绝不 犹豫不决 , 翻译 为了 这 公主 .

图茨毫不犹豫地为公主翻译。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊnli][sʌm; səm] ['skætərɪŋ] [wɪsps][wɜ:r; wər][left][ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] [ðæt][ðə; ði]
At length only some scattering wisps were left of the stack that the
在 长度 仅有的 一些 散射 缕缕 是 左边 的 这 堆 那 这
['ki:pər] [hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['elɪfənt] .
Keeper had brought for the old elephant .
守门员 有 带来 为了 这 老的 大象 .

最后，管理员为老象带来的那堆柴火只剩下零星几缕了。

['mæmu:d, mɑ:'mu:d] ['gædərd] [ðem; ðəm][ʌp] , ['swi:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] ['deɪntɪli] ,
Mahmoud gathered them up , sweeping his trunk over the floor daintily ,
马哈茂德 聚集 他们 向上 , 扫荡 他的 树干 超过 这 地面 轻柔地 ,

马哈茂德把它们捡起来，轻盈地用行李箱扫过地板。

[ðen] [roʊld] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [θrʌst] [hæf] - [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][saɪd]
then rolled them into a little bundle , which he thrust half - way into the side
然后 滚动 他们 进入 一个 小的 捆 , 哪个 他 推力 一半 - 方式 进入 这 边
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
of his mouth .
的 他的 嘴 .

然后他把它们卷成一小团，把其中一半塞进嘴里。

[ðen] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪsps] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][draɪd] [græs]
Then , rolling his trunk about the ends of the wisps containing the dried grass
然后 , 滚动 他的 树干 关于 这 结束 的 这 缕缕 包含 这 干燥 草
[si:dz] ,
seeds ,
种子 ,

然后，他用鼻子卷起那些含有干草种子的细丝末端，

[hiː; hi] [tɔːr] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] [tuː; tə] - -

he	tore	them	off	,	and	holding	them	back	over	his	head	,	said	to	Pwit	-
他	撕裂	他们	离开	,	和	保持	他们	后退	超过	他的	头	,	说	到	-	-

- :

Pwit :

- :

他把它们扯下来，举过头顶，对普威特-普威特说：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

"	Are	you	there	,	little	one	?
"	是	你	那里	,	小的	一	?

“小家伙，你在吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [raɪt] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [ɪrz] , " [tʃɜːpt] [ðə; ði] ['spæroʊ] .

"	Here	I	am	,	right	between	your	ears	,	"	chirped	the	sparrow	.
"	这里	我	是	,	正确的	之间	你的	耳朵	,	"	啁啾	这	麻雀	.

“我就在你两耳之间，”麻雀叽叽喳喳地说。

" [lʊk] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [raʊnd] [siːdz] , " [sed] ['mæmuːd, mɑː'muːd] .

"	Look	then	for	the	large	round	seeds	,	"	said	Mahmoud	.
"	看	然后	为了	这	大的	圆形的	种子	,	"	说	马哈茂德	.

“那就去找那些又大又圆的种子吧，”马哈茂德说。

" [bʌt; bət] [fɜːrst] [breɪs] [jɔːr'self] [wel] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [ɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

"	But	first	brace	yourself	well	behind	my	ear	,	little	one	,
"	但	第一的	支撑	你自己	出色地	在后面	我的	耳朵	,	小的	一	,

“不过，小家伙，先在我耳朵后面做好准备。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['brekfəst] .

for	I	am	going	to	blow	the	dust	out	of	your	breakfast	.
为了	我	是	去	到	吹	这	灰尘	出去	的	你的	早餐	.

因为我要把你早餐上的灰尘吹走。

[dʌst] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stʌmək] .

Dust	is	not	good	for	the	stomach	.
灰尘	是	不是	好的	为了	这	胃	.

灰尘对胃不好。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [bluː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk]

"	With	these	words	Mahmoud	blew	a	little	puff	of	wind	through	his	trunk
"	和	这些	字	马哈茂德	吹	一个	小的	噗	的	风	通过	他的	树干

['ɪntuː] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [græs] [siːd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɜːrld] ,

into	the	handful	of	grass	seed	about	which	it	was	curled	,
进入	这	少数	的	草	种子	关于	哪个	它	曾是	卷曲	,

“说完这些话，马哈茂德用鼻子吹了一小口风，吹进了它卷曲着包裹的那把草籽里。”

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði] [siːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] [raɪt] [æt; ət] - - - [fiːt] .

and	then	dropped	the	seeds	in	a	little	shower	right	at	Pwit	-	Pwit's	feet	.
和	然后	掉落	这	种子	在	一个	小的	淋浴	正确的	在	-	-	-	脚	.

然后把种子像小雨一样撒在了普维特-普维特的脚边。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['spæroʊ] .

"	Thank	you	,	"	said	the	sparrow	.
"	感谢	你	,	"	说	这	麻雀	.

“谢谢，”麻雀说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] ['brekfəst] .
" You have found me a delicious breakfast .
" 你 有 成立 我 一个 可口的 早餐 .

你为我找到了一顿美味的早餐。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pekt] [əˈweɪ][æt; ət][ðə; ði] [siːdz] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][noʊ] [mɔːr] .
" And he pecked away at the seeds until he could hold no more .
" 和 他 啄食 离开 在 这 种子 直到 他 可以 抓住 不 更多的 .

他不停地啄食种子，直到再也抓不住为止。

[ðen] - - - ['noʊtɪst] [ðæt] ['mæmuːd, mɑːˈmuːd][hæd; həd] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Then Pwit - Pwit noticed that Mahmoud had stopped eating and was
然后 - - - 注意到 那 马哈茂德 有 停止 吃 和 曾是
['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [əˈbaʊt][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] ['mænər] .
swinging his trunk about in a mournful manner .
摇摆 他的 树干 关于 在 一个 悲哀 方式 .

这时，普维特-普维特注意到马哈茂德停止了进食，悲伤地挥舞着他的鼻子。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld] [tʃæp] ? " [tʃɜːpt]
" What's the matter , old chap ? " chirped
" 是什么 这 事情 , 老的 小伙子 ? " 啁啾

"老兄，怎么了？"有人轻快地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['spæroʊ] .
the sparrow .
这 麻雀 .

麻雀。

" [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] ? "
" Have you lost your appetite ? "
" 有 你 丢失的 你的 食欲 ? "

你没胃口了吗?

" [əˈlæs] ! " [said] [ðə; ði][oʊld] ['elɪfənt] , " [aɪ][paɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['dʒʌŋg(ə)l] ,
" Alas ! " sighed the old elephant , " I pine for the roar of my native Jungle ,
" 唉 ! " 叹了口气 这 老的 大象 , " 我 松树 为了 这 吼 的 我的 本国的 丛林 ,
['lɪt(ə)l][wʌn] .
little one .
小的 一 .

"唉！"老象叹了口气，"小家伙，我怀念故乡丛林的咆哮声。"

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ,
I long to plunge through the great ,
我 长的 到 暴跌 通过 这 伟大的 ,

我渴望投身于伟大的.....

[waɪld]['fɔːrɪst][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æt; ət][maɪ][saɪdz] .
wild forest and feel the swish of the branches at my sides .
荒野 森林 和 感觉 这 嗖嗖 的 这 分支 在 我的 侧面 .

置身于茂密的森林中，感受着树枝在身侧沙沙作响。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['mʌŋkiz] [wʊd] [biː; bi]['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] [ɪrz] .
Even the chatter of idle and foolish monkeys would be music in my ears .
甚至 这 喋喋不休 的 闲置的 和 愚蠢 猴子 会 是 音乐 在 我的 耳朵 .

即使是游手好闲、愚蠢的猴子的叽叽喳喳声，在我听来也是美妙的音乐。

" [ðə; ði] ['spæroʊ] [hɑ:pt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [mɑ:'mu:dz] [ɪr] , [ænd; ənd] [sed] ['tʃɪrəli] :
" The sparrow hopped up on the rim of Mahmoud's ear , and said cheerily :
" 这 麻雀 跳跃 向上 在 这 轮缘 的 马哈茂德的 耳朵 , 和 说 兴高采烈地 :

麻雀跳到马哈茂德的耳廓上，欢快地说：

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ? "
" Why don't you go home for a visit ? "
" 为什么 不 你 去 家 为了 一个 访问 ? "

“你为什么不回家看看呢？”

" [ə'læs] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [oʊld] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['mæstər]['pi:p(ə)l] [wʊd] [rɪ'li:s] [ˌem 'i:] .
" Alas , little one , I am too old , even if the Master People would release me .
" 唉 , 小的 一 , 我 是 也 老的 , 甚至 如果 这 掌握 人们 会 发布 我 .

“唉，小家伙，我太老了，即使主人愿意放了我。”

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bri:ð] [ðə; ði] [freʃ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ;
Never again shall I breathe the fresh breath of the hills ;
绝不 再次 将 我 呼吸 这 新鲜的 气息 的 这 丘陵 ;

我再也无法呼吸到山间的清新空气了；

['nevər] [ə'gen] [hɪr] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
never again hear the roar of the Jungle .
绝不 再次 听到 这 吼 的 这 丛林 .

再也听不到丛林的咆哮声了。

" [mɑ:'mu:dz] [hed] [dru:pt] ['loʊər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
" Mahmoud's head drooped lower than before .
" 马哈茂德的 头 下垂 降低 比 前 .

马哈茂德的头垂得比之前更低了。

- - - [pekt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃɜ:pt] :
Pwit - Pwit pecked at his ear to get his attention , and chirped :
- - - 啄食 在 他的 耳朵 到 得到 他的 注意力 , 和 啁啾 :

噗噗噗啄了啄他的耳朵，引起他的注意，然后发出唧唧声：

" [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪ][kɑ:nt] [brɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , - [tɪz] [tru:] ;
" Cheer up , old chap , I can't bring the Jungle to you , ' tis true ;
" 欢呼 向上 , 老的 小伙子 , 我 不能 带来 这 丛林 到 你 , - 的 真的 ;

“振作起来，老伙计，我不能把丛林带到你身边，这是真的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ] [ðə; ði] [rɔ:r] [ɔ:l] [raɪt] .
but I think I can manage the roar all right .
但 我 思考 我 能 管理 这 吼 全部 正确的 .

但我认为我应该能应付得了这种咆哮声。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [praɪd][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] , ['tɜ:rnɪŋ] ['i:gərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [meit]
" Pride of my Heart , " said Mahmoud , turning eagerly to his faithful mate
" 自豪 的 我的 心 , " 说 马哈茂德 , 转弯 急切地 到 他的 忠实 伴侣
[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
and stroking her cheek ,
和 抚摸 她 脸颊 ,

“我心中的骄傲，”马哈茂德说着，急切地转向他忠实的伴侣，抚摸着她的脸颊。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" do you hear ?
" 做 你 听到 ?

你听到了吗？

- - - , [ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] , [sez] [hiː; hi][kæn; kən] ['glædn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]
Pwit - Pwit , the all - wise , says he can gladden our ears once more with
- - - , 这 全部 - 明智的 , 说道 他 能 格拉登 我们的 耳朵 一次 更多的 和
[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] . "
the roar of the Jungle . "
这 吼 的 这 丛林 . "

全知全能的普维特-普维特说，他可以再次用丛林的咆哮声让我们耳目一新。

" - - - , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] , " [sed] ['dʌtʃəs] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , " [wiː; wi]
" Pwit - Pwit , if you can do that , " said Duchess , trembling with joy , " we
" - - - , 如果 你 能 做 那 , " 说 公爵夫人 , 发抖 和 喜悦 , " 我们
[wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [sleɪvz] . "
will be your slaves . "
将要 是 你的 奴隶 . "

"普威特-普威特，如果你能做到这一点，"公爵夫人激动得浑身颤抖地说，"我们愿意做你的奴隶。"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [tʃɜːpt] [ðə; ði] ['spæroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['mɑːdəsti]
" Oh , it is nothing , nothing at all , " chirped the sparrow with affected modesty
" 哦 , 它 是 没有什么 , 没有什么 在 全部 , " 啁啾 这 麻雀 和 做作的 谦逊
.
:
.

"哦，没什么，真的没什么，"麻雀故作谦虚地说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [ɔːl][ðə; ði]['miːniəl]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] ,
" I will go and prepare all the Menial People for the signal ,
" 我 将要 去 和 准备 全部 这 卑微的 人们 为了 这 信号 ,

"我会去通知所有底层人员，让他们做好接收信号的准备。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and when I return I will tell you what to do .
和 什么时候 我 返回 我 将要 告诉 你 什么 到 做 .

等我回来后，我会告诉你该怎么做。

" ['hævɪŋ] [tʃɜːpt] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ['ɪntuː] [mɑː'muːdz] ['greɪtf(ə)l] [ɪr] , [ðə; ði] ['spæroʊ] [fluː] [daʊn]
" Having chirped this promise into Mahmoud's grateful ear , the sparrow flew down
" 拥有 啁啾 这 承诺 进入 马哈茂德的 感激的 耳朵 , 这 麻雀 飞翔 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['ɛləfənts] [bæk] ,
from the old elephant's back ,
从 这 老的 大象的 后退 ,

"麻雀对着感激涕零的马哈茂德的耳朵啁啾着许下这个承诺后，便从老象背上飞了下来。"

[ænd; ənd] [hɑːpt] [pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv]
and hopped past the little Limping Boy and entered the adjoining house of
和 跳跃 过去的 这 小的 跛行 男生 和 进入 这 相邻的 房子 的
[ðə; ði] [tuː] - [hɔːrnd] [raɪ'nɑːsərəs] .
the two - horned rhinoceros .
这 二 - 有角的 犀牛 .

然后他跳过跛脚的小男孩，进入了隔壁双角犀牛的房子。

[tuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd] [siː]
Toots and the Princess could see
嘟嘟 和 这 公主 可以 看

图茨和公主都能看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[ɔ:l] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .
all that occurred from where they stood .
全部 那 发生 从 在哪里 他们 站立 .

所有这些事情都是从他们所站的地方发生的。

[ðə; ði] [greɪt] [bi:st] [wʌz; wəz]['leɪzɪli] ['ʃɑ:pənɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔ:rnz][ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rdwʊd] [plæŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The great beast was lazily sharpening his horns on the hardwood planks of his
这 伟大的 兽 曾是 懒洋洋 磨利 他的 角 在 这 硬木 木板 的 他的
[haʊs] .
house .
房子 .

那头巨兽懒洋洋地在自家硬木板上磨着角。

- - - [flu:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pekt] ['sɔ:sɪli] , ['seɪɪŋ] :
Pwit - Pwit flew at his eyes , at which he pecked saucily , saying :
- - - 飞翔 在 他的 眼睛 , 在 哪个 他 啄食 俏皮地 , 说 :

噗噗飞向他的眼睛，他俏皮地啄了一下，说道：

" [ə'tenʃ(ə)n] , [pɪg] !
" Attention , pig !
" 注意力 , 猪 !

"注意，猪！"

[bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] .
Be ready for the signal .
是 准备好 为了 这 信号 .

做好接收信号的准备。

[wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eni] [vɔɪs] [left][ɪn][jʊr; jər][fæt][oʊld]['kɑ:rkəs] ,
When you hear it , if you have any voice left in your fat old carcass ,
什么时候 你 听到 它 , 如果 你 有 任何 嗓音 左边 在 你的 胖的 老的 尸体 ,

当你听到它时，如果你那肥胖老躯壳里还剩下一点声音的话，

[ju:z][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r]['nevər] [hoʊp][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ə'gen] .
use it , or never hope to hear the roar of the Jungle again .
使用 它 , 或者 绝不 希望 到 听到 这 吼 的 这 丛林 再次 .

用它，否则你将永远无法再次听到丛林的咆哮。

" ['hɪrɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [dʌl] - ['wɪtɪd] [bi:st] [bɪ'gæn] ['lɪftɪŋ] [ʌp][fɜ:rst][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd]
" Hearing these words , the dull - witted beast began lifting up first one foot and
" 听力 这些 字 , 这 乏味的 - 机智的 兽 开始 举重 向上 第一的 一 脚 和
[ðen] [ə'nʌðər] ,
then another ,
然后 其他 ,

听到这些话，那头愚钝的野兽开始抬起一只脚，然后又抬起另一只。

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['klʌmzi] [dæns] .
in a sort of clumsy dance .
在 一个 种类 的 笨拙 舞蹈 .

以一种笨拙的舞蹈方式。

[ðə; ði] ['spæroʊ] , [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
The sparrow , perceiving that he was eager for the roar of the Jungle ,
这 麻雀 , 感知 那 他 曾是 渴望的 为了 这 吼 的 这 丛林 ,

麻雀察觉到他渴望听到丛林的咆哮声，

['weɪstɪd][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
wasted no more words on him ,
浪费 不 更多的 字 在 他 ,

我没再跟他多说一句话。

[bʌt; bət] [fluː] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **flew** **straight** **up** **in** **the** **air** **and** **then** **darted** **off** **toward** **the** **house** **of** **the**
但 飞翔 直的 向上 在 这 空气 和 然后 飞镖 离开 朝向 这 房子 的 这
['laɪənz] ,
lions **,**
狮子 ,

但它径直飞向空中，然后朝着狮子的巢穴飞去。

['taɪgɚz][ænd; ənd] ['lepədz] .
tigers **and** **leopards** **.**
老虎 和 豹子 .

老虎和豹子。

[tuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [sɔː] [hɪm; ɪm][flai][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ðen] ,
Toots **and** **the** **Princess** **saw** **him** **fly** **in** **through** **the** **open** **door** **,** **then** **,**
嘟嘟 和 这 公主 锯 他 飞 在 通过 这 打开 门 , 然后 ,

图茨和公主看到他从敞开的门飞了进来，然后，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , [hɜːrd] ['mʌfld] ['rɔrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪənz] , ['fɑːloʊd] [baɪ]
after **a** **moment** **of** **silence** **,** **heard** **muffled** **roars** **from** **the** **lions** **,** **followed** **by**
后 一个 片刻 的 沉默 , 听到 闷音 咆哮 从 这 狮子 , 随后 经过
[ðə; ði]
the
这

短暂的沉默之后，传来狮群低沉的咆哮声，随后是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ɪk'saɪtɪd] ['tʃætər] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] ,
excited **chatter** **of** **monkeys** **in** **the** **adjoining** **house** **,**
兴奋的 喋喋不休 的 猴子 在 这 相邻的 房子 ,

隔壁房子里传来猴子们兴奋的叽叽喳喳声。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɜːrdʒ] [ænd; ənd][dɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] [denz] [ʌv; əv][ðə; ði] [berz] .
and **soon** **beheld** **him** **emerge** **and** **dart** **toward** **the** **dens** **of** **the** **bears** **.**
和 很快 观看 他 出现 和 镖 朝向 这 巢穴 的 这 熊 .

很快，就看到他出现并迅速朝熊洞跑去。

" [ðə; ði] ['spæroʊ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **The** **sparrow** **is** **keeping** **his** **word** **,** **"** **said** **the** **Princess** **,** **clapping** **her** **hands** **.**
" 这 麻雀 是 保持 他的 单词 , " 说 这 公主 , 鼓掌 她 双手 .

“麻雀信守诺言，”公主拍着手说。

" [hiː; hi][ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['miːniəl]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] . "
" **He** **is** **warning** **all** **the** **Menial** **People** **to** **be** **ready** **for** **the** **signal** **.** **"**
" 他 是 警告 全部 这 卑微的 人们 到 是 准备好 为了 这 信号 . "

“他警告所有底层人民，要做好接收信号的准备。”

" [hʌʃ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **Hush** **,** **"** **said** **the** **little** **Limping** **Boy** **,** **in** **a** **low** **voice** **.**
" 嘘 , " 说 这 小的 跛行 男生 , 在 一个 低的 嗓音 .

“嘘，”跛脚小男孩低声说道。

" [lʊk] [æt; ət]['mæmuːd, mɑː'muːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" **Look** **at** **Mahmoud** **and** **the** **Duchess** **.**
" 看 在 马哈茂德 和 这 公爵夫人 .

“看看马哈茂德和公爵夫人。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [saɪt] .

"	The	Princess	looked	,	and	beheld	a	most	astonishing	sight	.
"	这	公主	看起来	,	和	观看	一个	最多	惊人	视线	.

公主望去，看到了一幅令人震惊的景象。

[ðə; ði][oʊld] ['elifənts] [hæd; həd] [twaɪnd] [ðer; ðər] [trʌŋks] [tə'geðər] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

The	old	elephants	had	twined	their	trunks	together	above	their	heads	and
这	老的	大象	有	缠绕	他们的	树干	一起	多于	他们的	头部	和

[wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][taɪm][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

were	waving	them	as	though	in	time	to	music	.
是	挥手	他们	作为	尽管	在	时间	到	音乐	.

老象们将鼻子缠绕在一起，高高举过头顶，挥舞着，仿佛在随着音乐的节奏摇摆。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] , " [sed] [tuːts] .

"	They	are	singing	,	"	said	Toots	.
"	他们	是	歌唱	,	"	说	嘟嘟	.

“他们在唱歌，”图茨说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hæpi] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ,

"	They	are	singing	about	the	happy	times	they	had	long	,
"	他们	是	歌唱	关于	这	快乐的	时代	他们	有	长的	,

他们唱着他们很久以前拥有的快乐时光，

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

long	ago	in	the	great	forest	where	they	were	born	.
长的	前	在	这	伟大的	森林	在哪里	他们	是	出生	.

很久以前，在他们出生的那片大森林里。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [bʌt; bət]

"	The	Princess	could	not	hear	the	song	,	but
"	这	公主	可以	不是	听到	这	歌曲	,	但

公主听不到这首歌，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ənd] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [tuːts] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

she	beheld	the	waving	trunks	and	felt	certain	that	Toots	could	hear	it	.
她	观看	这	挥手	树干	和	毛毡	肯定	那	嘟嘟	可以	听到	它	.

她看着摇曳的树干，确信图茨能听到。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] , [ðə; ði][oʊld] ['elifənts] [gruː] [iːtʃ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .

As	they	sang	,	the	old	elephants	grew	each	moment	more	excited	.
作为	他们	唱	,	这	老的	大象	生长	每个	片刻	更多的	兴奋的	.

随着歌声响起，老象们越来越兴奋。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['memərɪz] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt]

So	engrossed	were	they	with	the	memories	that	inspired	them	that	they	forgot
所以	全神贯注	是	他们	和	这	回忆	那	灵感	他们	那	他们	忘了

[ðə; ði] ['spæroʊ] ['ʌtərli] .

the	sparrow	utterly	.
这	麻雀	完全地	.

他们沉浸在那些激励他们的回忆中，完全忘记了那只麻雀。

[wen] - - - [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][flai][ʌp][ænd; ənd] [pek] [æt; ət][ðer; ðər] [aɪz]

When	Pwit	-	Pwit	returned	,	he	had	to	fly	up	and	peck	at	their	eyes
什么时候	-	-	-	返回	,	他	有	到	飞	向上	和	啄	在	他们的	眼睛

[tuː; tə][get][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	get	their	attention	.
到	得到	他们的	注意力	.

当普威普威回来时，他不得不飞上去啄它们的眼睛来引起它们的注意。

" [duː][stɑːp][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , " [tʃɜːpt] [ðə; ði] ['spæroʊ] , ['petʃələntli] .

"	Do	stop	your	singing	and	pay	attention	,	"	chirped	the	sparrow	,	petulantly	.
"	做	停止	你的	歌唱	和	支付	注意力	,	"	啁啾	这	麻雀	,	任性地	.

"别唱歌了，专心听我说！"麻雀不耐烦地叫道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [æt; ət]['eni] [taɪm] .

"	You	can	sing	at	any	time	.
"	你	能	唱歌	在	任何	时间	.

你随时都可以唱歌。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ɔːl][ðə; ði]['miːniəl]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] .

I	have	prepared	all	the	Menial	People	for	the	signal	.
我	有	准备	全部	这	卑微的	人们	为了	这	信号	.

我已经让所有底层人员做好接收信号的准备。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .

They	are	waiting	.
他们	是	等待	.

他们在等待。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['mʌŋkiz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

You	can	hear	the	chatter	of	those	idiotic	monkeys	at	this	moment	.
你	能	听到	这	喋喋不休	的	那些	愚蠢的	猴子	在	这	片刻	.

此刻你都能听到那些愚蠢猴子的叽叽喳喳声了。

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [kæn; kən]['nevər] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] . "

A	monkey	can	never	keep	a	secret	.	"
一个	猴	能	绝不	保持	一个	秘密	.	"

猴子永远守不住秘密。

" [ðə; ði]['laɪənz] , " [sed] ['mæmuːd, mɑː'muːd] , ['iːgərli] , " [ɑːr; ər][ðə; ði]['laɪənz] ['redi] ? "

"	The	lions	,	"	said	Mahmoud	,	eagerly	,	"	are	the	lions	ready	?	"
"	这	狮子	,	"	说	马哈茂德	,	急切地	,	"	是	这	狮子	准备好	?	"

"狮子们，"马哈茂德急切地问道，"狮子们准备好了吗？"

" [ðə; ði]['laɪənz][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] , " ['ænsər] - - - ; " [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli][weɪt][fɔːr; fər]

"	The	lions	were	delighted	,	"	answered	Pwit	-	Pwit	;	"	they	can	hardly	wait	for
"	这	狮子	是	高兴极了	,	"	回答	-	-	-	;	"	他们	能	几乎	等待	为了

[ðə; ði]['sɪgnəl] .

the	signal	.
这	信号	.

"狮子们很高兴，"普维特-普维特回答说；"它们迫不及待地想要听到信号。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

" [ænd; ənd] ['keɪlɪf] [ænd; ənd] ['fæθɪmə] , [ðə; ði][oʊld] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] — "

"	And	Caliph	and	Fatimah	,	the	old	hippopotami	—	"
"	和	哈里发	和	法蒂玛	,	这	老的	河马	—	"

"还有哈里发和法蒂玛，那条老河马——"

" [ðeɪ] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['redi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['spæroʊ] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	They	,	too	,	are	ready	,	"	interrupted	the	sparrow	,	impatiently	.
"	他们	,	也	,	是	准备好	,	"	中断	这	麻雀	,	不耐烦地	.

"它们也准备好了，"麻雀不耐烦地打断道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] .

"	I	told	you	I	could	manage	it	,	and	I	have	.
"	我	讲述	你	我	可以	管理	它	,	和	我	有	.

“我告诉过你我可以做到，而且我也做到了。”

[ðə; ði]['sɪgnəl] !

The	signal	!
这	信号	!

信号！

[ðə; ði]['sɪgnəl] !

The	signal	!
这	信号	!

信号！

" [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] ['ɔːrdər] , - - - [fluː] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [mɑː'muːdz]

"	As	he	gave	this	order	,	Pwit	-	Pwit	flew	up	to	his	favorite	perch	on	Mahmoud's
"	作为	他	给予	这	命令	,	-	-	-	飞翔	向上	到	他的	最喜欢的	栖息	在	马哈茂德的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

“当他下达这个命令时，普维特-普维特飞到他最喜欢的栖息处——马哈茂德的耳朵上。

[ðə; ði] ['elifənts] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]['laɪən]

The	elephants	,	trembling	with	excitement	,	turned	their	faces	toward	the	Lion
这	大象	,	发抖	和	激动	,	转向	他们的	面孔	朝向	这	狮子

[haʊs] [ænd; ənd] [wægd] [ðer; ðər] [trʌŋks] [ə'lɔːft] .

House	and	wagged	their	trunks	aloft	.
房子	和	摇晃	他们的	树干	高空	.

大象们兴奋得浑身颤抖，它们把脸转向狮子馆，高高地挥舞着鼻子。

[mɑː'muːdz] [aɪz] ['oʊpənd][tuː; tə][twaɪs][ðer; ðər]['juːʒuəl][saɪz] ,

Mahmoud's	eyes	opened	to	twice	their	usual	size	,
马哈茂德的	眼睛	打开	到	两次	他们的	通常	尺寸	,

马哈茂德的眼睛睁得比平时大了两倍，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊn] [red] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm]

and	the	little	Limping	Boy	thought	that	they	shone	red	,	as	though	from
和	这	小的	跛行	男生	想法	那	他们	闪耀	红色的	,	作为	尽管	从

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

跛脚的小男孩觉得它们闪着红光，仿佛是因为生气了似的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][ə'freɪd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

He	was	half	afraid	,	and	wondered	what	was	going	to	happen	.
他	曾是	一半	害怕的	,	和	想知道	什么	曾是	去	到	发生	.

他有些害怕，不知道接下来会发生什么。

[ðə; ði] ['prɪnses] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːrz] ,

The	Princess	clasped	his	hand	tightly	in	one	of	hers	,
这	公主	紧握	他的	手	紧紧	在	一	的	她的	,

公主用一只手紧紧地握住了他的手。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

and	he	could	feel	that	she	was	trembling	.
和	他	可以	感觉	那	她	曾是	发抖	.

他能感觉到她在颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tuːts] , " [ɔːr][ðə; ði] ['spæroʊ] [wʊd] [flaɪ][ə'weɪ] .

"	It	must	be	all	right	,	"	said	Toots	,	"	or	the	sparrow	would	fly	away	.
"	它	必须	是	全部	正确的	,	"	说	嘟嘟	,	"	或者	这	麻雀	会	飞	离开	.

“一定没事的，”图茨说，“不然麻雀就会飞走了。”

[siː] , [hiː; hi] [stɪl]
See , he still
看 , 他 仍然

你看，他仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[sɪts][ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɛləfənts] [ɪr] , [æz; əz][kɑːm][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
sits on the rim of the old elephant's ear , as calm as you please .
坐着 在 这 轮缘 的 这 老的 大象的 耳朵 , 作为 冷静的 作为 你 请 .

它静静地坐在老象耳朵的边缘，随你心意。

" ['sʌd(ə)nli] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ['streɪtnd] [aʊt][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [tɔːrd]
" Suddenly Mahmoud straightened out his trunk to its full length toward
" 突然 马哈茂德 拉直 出去 他的 树干 到 它是 满的 长度 朝向
[ðə; ði]['laɪən] [haʊs] ,
the Lion House ,
这 狮子 房子 ,

“突然，马哈茂德将鼻子伸直，完全伸向狮子屋。”

[ænd; ənd] [bluː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][blæst][ðæt] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər]
and blew through it a blast that rang in the ears of the two children for
和 吹 通过 它 一个 爆炸 那 响铃 在 这 耳朵 的 这 二 孩子们 为了
['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] .
many a day after .
许多 一个 天 后 .

然后他猛地吹了一声巨响，这声巨响在两个孩子的耳边回荡了好多天。

['dʌtʃəs] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , ['ʃrɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] .
Duchess followed with another , shriller and more ear - splitting .
公爵夫人 随后 和 其他 , 更尖锐 和 更多的 耳朵 - 分裂 .

随后，公爵夫人又发出了一声更加尖锐刺耳的叫喊。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['elifənts] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Then the two elephants paused to listen .
然后 这 二 大象 暂停 到 听 .

然后，两头大象停下来倾听。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪən] [haʊs] .
Almost immediately they were answered from the Lion House .
几乎 立即地 他们 是 回答 从 这 狮子 房子 .

他们几乎立刻就收到了来自狮子屋的回复。

[fɜːrst] , ['sʌltən] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , ['terəb(ə)l] [rɔːr] [ðæt] [kɔːzd] [mɑː'muːdz] [aɪz] [tuː; tə]
First , Sultan replied with a deep , terrible roar that caused Mahmoud's eyes to
第一的 , 苏丹 回复 和 一个 深的 , 糟糕的 吼 那 导致 马哈茂德的 眼睛 到
['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
sparkle with delight .
火花 和 喜 .

首先，苏丹发出了一声低沉而可怕的咆哮，这让马哈茂德的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[ðen] ['keɪlɪf] , [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] , [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
Then Caliph , the patriarch of all the hippopotami , joined his voice to that of
然后 哈里发 , 这 族长 的 全部 这 河马 , 加入 他的 嗓音 到 那 的
[ðə; ði][oʊld]['laɪən] .
the old lion .
这 老的 狮子 .

然后，河马族的族长哈里发，也加入了老狮子的行列。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['wɔːtərfɔːl] .

It	was	a	voice	like	the	sound	of	a	mighty	waterfall	.
它	曾是	一个	嗓音	喜欢	这	声音	的	一个	强大的	瀑布	.

那声音如同雄伟瀑布的轰鸣。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['sʌltən] [ænd; ənd] ['keɪlɪf] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fæθɪmə]

Between	the	roars	of	Sultan	and	Caliph	could	be	heard	those	of	Fatimah
之间	这	咆哮	的	苏丹	和	哈里发	可以	是	听到	那些	的	法蒂玛

[ænd; ənd]['saiərəs] ,

and	Cyrus	,
和	赛勒斯	,

在苏丹和哈里发的咆哮声中，还能听到法蒂玛和居鲁士的声音。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] , [huːz] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [les] [diːp] [ænd; ənd] ['stedi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

the	younger	hippopotami	,	whose	voices	were	less	deep	and	steady	,	because
这	年轻	河马	,	谁	声音	是	较少的	深的	和	稳定的	,	因为

[nɑːt][soʊ] [wel] [treɪnd] .

not	so	well	trained	.
不是	所以	出色地	受过训练	.

年轻的河马，它们的声音不够低沉浑厚，因为训练不够充分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[frʌm; frəm][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] [keɪm] ['ænsər] [tuː; tə] [mɑː'muːdz] ['sɪgnəl] .

From	all	directions	came	answers	to	Mahmoud's	signal	.
从	全部	方向	来了	答案	到	马哈茂德的	信号	.

马哈茂德的信号从四面八方传来回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [snɑːlɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgɚz] , ['lepədz] [ænd; ənd]['pjuːməz] ;

There	was	the	snarling	scream	of	the	tigers	,	leopards	and	pumas	;
那里	曾是	这	咆哮	尖叫	的	这	老虎	,	豹子	和	美洲狮	;

传来老虎、豹子和美洲狮的咆哮声；

[ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][haɪ'iːnəz] [bɑːrkt] [ɪn][ðer; ðər][waɪld][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [wei] ; [ðə; ði] [berz]

the	wolves	and	hyenas	barked	in	their	wild	and	dreadful	way	;	the	bears
这	狼	和	鬣狗	吠叫	在	他们的	荒野	和	可怕	方式	;	这	熊

[grauld] ;

growled	;
咆哮	;

狼和鬣狗发出野蛮可怕的吠叫；熊发出咆哮；

['iːgəlz] [skriːmd] ; [ðə; ði] [ʃriːk] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wʌz; wəz] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] .

eagles	screamed	;	the	shrieking	chatter	of	the	monkeys	was	ear	-	splitting	.
老鹰	尖叫	;	这	尖叫	喋喋不休	的	这	猴子	曾是	耳朵	-	分裂	.

老鹰发出尖锐的鸣叫；猴子的尖叫声震耳欲聋。

[ðə; ði] [tuː] - [hɔːrnd] [raɪ'nɑːsərəs] [grʌntid] ['terəbli] .

The	two	-	horned	rhinoceros	grunted	terribly	.
这	二	-	有角的	犀牛	哼哼	可怕	.

那头双角犀牛发出可怕的咕噜声。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['elɪfənt] [nekst] [dɔːr] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['kiːpər] ,

The	solitary	elephant	next	door	,	who	was	in	disgrace	for	attacking	the	Keeper	,
这	孤	大象	下一个	门	,	WHO	曾是	在	耻辱	为了	攻击	这	守门员	,

隔壁那头孤零零的大象，因为袭击了饲养员而蒙羞。

[pʊt][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] [kloʊz] [tə'geðər] ,

put	his	four	feet	close	together	,
放	他的	四	脚	关闭	一起	,

他四脚并拢，

[hʌmpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪd] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs]

humped	up	his	back	and	trumpeted	so	loudly	that	Mahmoud	and	Duchess
驼背	向上	他的	后退	和	吹响号角	所以	高声	那	马哈茂德	和	公爵夫人

[held] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

held	their	breath	and	listened	,
握住	他们的	气息	和	听着	,

他弓起背，大声吹奏号角，声音之大，以至于马哈茂德和公爵夫人都屏住呼吸侧耳倾听。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

overcome	with	joy	.
克服	和	喜悦	.

欣喜若狂。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['hævɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['miːniəl] ['piːp(ə)l] ,

At	length	,	having	recognized	the	voices	of	all	the	Menial	People	,
在	长度	,	拥有	认可	这	声音	的	全部	这	卑微的	人们	,

最后，在认出了所有底层人民的声音之后，

['mæmuːd, mɑː'muːd] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ə'gen] [stretʃt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪd]

Mahmoud	and	Duchess	again	stretched	forth	their	trunks	and	trumpeted
马哈茂德	和	公爵夫人	再次	拉伸	前进	他们的	树干	和	吹响号角

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] .

with	all	their	might	.
和	全部	他们的	可能	.

马哈茂德和公爵夫人再次伸出象鼻，使出浑身解数吹响号角。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [riː'dʌbəld] .

At	this	the	efforts	of	all	the	animals	were	redoubled	.
在	这	这	努力	的	全部	这	动物	是	加倍	.

于是，所有动物都加倍努力起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	was	indeed	the	roar	of	the
这	曾是	的确	这	吼	的	这

这的确是咆哮声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['dʒʌŋg(ə)l] .

Jungle	.
丛林	.

丛林。

[ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] , [soʊ] ['terəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪn] .

The	ground	seemed	to	tremble	,	so	terrible	was	the	din	.
这	地面	似乎	到	颤抖	,	所以	糟糕的	曾是	这	din	.

巨响震耳欲聋，大地仿佛都在颤抖。

[ðə; ði] ['kiːpər] , [huː] ['ɔːf(ə)n] [went] ['fɪrləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌltən] ,

The	Keeper	,	who	often	went	fearlessly	into	the	cage	of	Sultan	,
这	守门员	,	WHO	经常	去	无畏地	进入	这	笼	的	苏丹	,

守卫经常毫不畏惧地进入苏丹的笼子里，

['iːv(ə)n] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bruːts] [maʊθ] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm]

even	putting	his	hand	in	the	great	brute's	mouth	,	could	be	seen	running	from
甚至	推杆	他的	手	在	这	伟大的	蛮力的	嘴	,	可以	是	已见	跑步	从

[ðə; ði] ['laɪən] [haʊs] ,

the	Lion	House	,
这	狮子	房子	,

甚至有人看到他把手伸进那头巨兽的嘴里，然后从狮舍里逃了出来。

[peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ɑːn][end] .

pale	,	and	with	his	hair	on	end	.
苍白	,	和	和	他的	头发	在	结尾	.

脸色苍白，头发竖立着。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['spæroʊ] ['nevər] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][rɪm]

And	through	it	all	the	sparrow	never	moved	from	his	perch	on	the	rim
和	通过	它	全部	这	麻雀	绝不	已搬	从	他的	栖息	在	这	轮缘

[ʌv; əv] [mɑː'muːdz] [ɪr] .

of	Mahmoud's	ear	.
的	马哈茂德的	耳朵	.

而在这整个过程中，那只麻雀始终没有离开它栖息在马哈茂德耳廓上的那片地方。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [rɔːr] ['grædʒuəli][daɪd][aʊt] ,

But	after	a	while	the	roar	gradually	died	out	,
但	后	一个	尽管	这	吼	逐步地	死亡	出去	,

但过了一会儿，咆哮声渐渐消失了。

['liːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['miːniəl]['piːp(ə)l] ['breθləs] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

leaving	all	the	Menial	People	breathless	and	covered	with	perspiration	.
离开	全部	这	卑微的	人们	喘不过气	和	涵盖	和	汗	.

让所有底层人民气喘吁吁，汗流浃背。

" [ɑː'hɑː] , " [sed] - - - , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][oʊld]['mæmuːd, mɑː'muːd] ,

"	Aha	,	"	said	Pwit	-	Pwit	,	into	the	ear	of	old	Mahmoud	,
"	啊哈	,	"	说	-	-	-	,	进入	这	耳朵	的	老的	马哈茂德	,

"啊哈，"普威特普威特对着老马哈茂德的耳朵说道，

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ? "

"	didn't	I	tell	you	I	could	manage	the	roar	of	the	Jungle	?	"
"	没有	我	告诉	你	我	可以	管理	这	吼	的	这	丛林	?	"

我不是告诉过你我能驾驭丛林的咆哮吗?

" ['lɪt(ə)l][wʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [biːst] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

"	Little	one	,	"	answered	the	grateful	beast	,	gasping	for	breath	,
"	小的	一	,	"	回答	这	感激的	兽	,	喘息	为了	气息	,

"小家伙，"感激涕零的野兽喘着粗气回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] [sleɪvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ][ɑːn] . "

"	we	are	your	slaves	from	this	day	on	.	"
"	我们	是	你的	奴隶	从	这	天	在	.	"

"从今天起，我们就是你们的奴隶了。"

" ['nɑːnsens] , " [tʃɜːpt] [bæk] [ðə; ði] ['spæroʊ] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] .

"	Nonsense	,	"	chirped	back	the	sparrow	;	"	it	was	fun	for	me	,	too	.
"	废话	,	"	啁啾	后退	这	麻雀	;	"	它	曾是	乐趣	为了	我	,	也	.

"胡说，"麻雀叽叽喳喳地回应道；"我也觉得很有趣。"

['nevər] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] .

Never	before	was	heard	such	a	roar	.
绝不	前	曾是	听到	这样的	一个	吼	.

从未听过如此震耳欲聋的咆哮声。

[ðə; ði]['mæstər]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]

The	Master	People	were
这	掌握	人们	是

主人族是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

['terəfaɪd] .
terrified .
恐惧 .

吓坏了。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ? "
Did **you** **not** **observe** **them** **flying** **in** **all** **directions** **?** **"**
做过 你 不是 观察 他们 飞行 在 全部 方向 ? "

你难道没看到它们向四面八方飞去吗?

" [eɪ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['glædnd] [maɪ][oʊld] [hɑːrt] .
" **Ay** **,** **little** **one** **,** **I** **saw** **them** **,** **and** **it** **gladdened** **my** **old** **heart** **.**
" 哎 , 小的 一 , 我 锯 他们 , 和 它 高兴 我的 老的 心 .

“哎呀，小家伙，我看到他们了，我的老心都高兴了。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kiːpər] , [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [staʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
Even **the** **Keeper** **,** **he** **that** **is** **so** **proud** **and** **stout** **of** **heart** **,**
甚至 这 守门员 , 他 那 是 所以 自豪的 和 肥硕 的 心 ,

即使是那位骄傲而又意志坚定的守门人，

[fled] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [braʊn] - [skɪnd] ['brʌðərz] [fliː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['ɑːnslɔːt] [ɪn][ðə; ði]
fled **as** **I** **have** **seen** **his** **brown** **-** **skinned** **brothers** **flee** **before** **my** **onslaught** **in** **the**
逃亡 作为 我 有 已见 他的 棕色的 - 去皮 兄弟 逃跑 前 我的 猛攻 在 这
['dʒʌŋg(ə)l] .
Jungle **.**
丛林 .

就像我在丛林中看到他那些棕色皮肤的兄弟们在我猛攻之前逃跑一样，他也逃走了。

['verɪli] , [ɔːl][ðə; ði]['mæstər]['piːp(ə)l] [fled] —
Verily **,** **all** **the** **Master** **People** **fled** **—**
确实 , 全部 这 掌握 人们 逃亡 —

的确，所有主民都逃走了——

" ['mæmuːd, mɑː'muːd] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ]
" **Mahmoud** **stopped** **,** **with** **his** **eye** **fixed** **in** **astonishment** **on** **the** **little** **Limping**
" 马哈茂德 停止 , 和 他的 眼睛 固定的 在 惊讶 在 这 小的 跛行
[bɔɪ] ,
Boy **,**
男生 ,

“马哈茂德停了下来，惊讶地盯着那个跛脚的小男孩，

[huː] [stʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd]
who **stood** **as** **before** **,** **with** **his** **arms** **on** **the** **iron** **railing** **,** **calm** **and** **unmoved**
WHO 站立 作为 前 , 和 他的 武器 在 这 铁 栏杆 , 冷静的 和 不动
.
:
.

他像以前一样站着，双臂扶着铁栏杆，平静而不动摇。

[æz; əz] [ðoʊ] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mæmuːd, mɑː'muːd][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]
As **though** **doubting** **the** **evidence** **of** **his** **eyes** **,** **Mahmoud** **put** **forth** **his**
作为 尽管 怀疑 这 证据 的 他的 眼睛 , 马哈茂德 放 前进 他的
[trʌŋk] ,
trunk **,**
树干 ,

仿佛对自己的眼睛所见有所怀疑，马哈茂德伸出了他的象鼻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['fɪŋgərz][æt; ət][ɪts][end] [felt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [leg] .
and **with** **the** **two** **fingers** **at** **its** **end** **felt** **of** **the** **iron** **on** **the** **boy's** **leg** **.**
和 和 这 二 手指 在 它是 结尾 毛毡 的 这 铁 在 这 男孩们 腿 .

用手指末端的两根手指摸到了男孩腿上的铁器。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	turned	to	Duchess	and	said	:
然后	他	转向	到	公爵夫人	和	说	:

然后他转向公爵夫人说:

" [bɪ'hoʊld] , [oʊ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mæstər]['piːp(ə)l]['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ]

"	Behold	,	O	Light	of	my	Life	,	of	all	the	Master	People	only	the	little	Limping
"	看哪	,	哦	光	的	我的	生活	,	的	全部	这	掌握	人们	仅有的	这	小的	跛行

[bɔɪ] [rɪ'meɪnd] ,

Boy	remained	,
男生	剩余	,

“看啊，我生命之光啊，在所有大师族人中，只剩下那个跛脚的小男孩了。”

[hɪz; ɪz][soʊl] [ˌʌn'ter.əˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

his	soul	unterrified	by	the	roar	of	the	Jungle	.
他的	灵魂	毫不畏惧	经过	这	吼	的	这	丛林	.

他的灵魂不畏惧丛林的咆哮。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['fɪŋgərz] [hæv; həv][aɪ]

With	my	two	fingers	have	I
和	我的	二	手指	有	我

我用两根手指.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ə'gen] [felt] [ðə; ði]['aɪərn][ɑːn] [hɪz; ɪz][leg] .

again	felt	the	iron	on	his	leg	.
再次	毛毡	这	铁	在	他的	腿	.

腿上又一次感觉到了铁器。

[noʊ][lɔːŋgər][duː][aɪ] [daʊt] .

No	longer	do	I	doubt	.
不	更长	做	我	怀疑	.

我不再怀疑。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæroʊ] , ['mæmuːd, mɑː'muːd] , [lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['miːniəl]['piːp(ə)l] ,

"	Then	turning	to	the	sparrow	,	Mahmoud	,	Lord	of	all	the	Menial	People	,
"	然后	转弯	到	这	麻雀	,	马哈茂德	,	主	的	全部	这	卑微的	人们	,

[geɪv] [ðɪs] [kə'mænd] :

gave	this	command	:
给予	这	命令	:

“然后，众卑贱之人之王马哈茂德转向麻雀，下达了如下命令:

" [goʊ] [fɔːrθ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [tuː; tə][ɔːl][maɪ]['piːp(ə)l] ; [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz] , [tuː; tə][ðə; ði]['taɪgɚz] ,

"	Go	forth	,	little	one	,	to	all	my	people	;	to	the	lions	,	to	the	tigers	,
"	去	前进	,	小的	一	,	到	全部	我的	人们	;	到	这	狮子	,	到	这	老虎	,

“孩子，去吧，去到我的人民那里；去到狮子那里，去到老虎那里，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['drɑːməderi] [huː] [stændz][ɔːl] [deɪ] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

to	the	hippopotami	,	to	the	old	dromedary	who	stands	all	day	blinking	in	the
到	这	河马	,	到	这	老的	单峰骆驼	WHO	站立	全部	天	眨眼	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

致河马，致整日在阳光下眨眼的老骆驼，

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd] [seɪ] : [loʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

yea	,	even	to	the	chattering	monkeys	,	and	say	:	Lo	,	this	is	the	command	of
是的	,	甚至	到	这	喋喋不休	猴子	,	和	说	:	洛	,	这	是	这	命令	的

['mæmuːd, maː'muːd] ,

Mahmoud	,
马哈茂德	,

是的，甚至对那些叽叽喳喳的猴子说：看哪，这是马哈茂德的命令。

[ðæt] [noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] ['verɪli] , [hiː; hi][dʌθ; dəθ][stænd]

that	no	harm	shall	befall	the	little	Limping	Boy	,	for	verily	,	he	doth	stand
那	不	伤害	将	降临	这	小的	跛行	男生	,	为了	确实	,	他	确实	站立

[bɪ'twiːn] .

between	.
之间	.

愿跛脚小男孩免受伤害，因为他确实挡在了他们中间。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

I	have	spoken	.
我	有	说	.

我已经发言完毕。

" [ðə; ði] ['spæroʊ] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['bɪdɪŋ] ,

"	The	sparrow	flew	away	to	do	his	master's	bidding	,
"	这	麻雀	飞翔	离开	到	做	他的	硕士学位	投标	,

麻雀飞走去执行主人的命令。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [tuːts] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses]

and	from	that	day	on	Toots	was	able	to	interpret	for	the	Princess
和	从	那	天	在	嘟嘟	曾是	有能力的	到	解释	为了	这	公主

['iːv(ə)n][ðə; ði][saɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [oʊld] ['drɑːməderi] ,

even	the	sign	language	spoken	by	the	blinking	old	dromedary	,
甚至	这	符号	语言	说	经过	这	眨眼	老的	单峰骆驼	,

从那天起，图茨甚至能为公主翻译那头眨着眼睛的老骆驼的手语了。

[huː] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [sfɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] , [diːp] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

who	to	all	but	him	was	the	sphinx	of	the	Zoo	,	deep	of	thought	,
WHO	到	全部	但	他	曾是	这	狮身人面像	的	这	动物园	,	深的	的	想法	,

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] .

but	generally	uncommunicative	.
但	一般来说	不善交际的	.

除了他自己，所有人都认为他是动物园里的斯芬克斯，他沉思默想，但通常不与人交流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[dɪ'spaɪzd] [rɪ'leɪʃnz]

Despised	Relations
被鄙视的	关系

被鄙视的关系

[oʊ] , [bɪ'hoʊld][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][dɪ'spjuːt][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

Oh	,	behold	us	,	and	dispute	us	if	you	can	!
哦	,	看哪	我们	,	和	争议	我们	如果	你	能	!

哦，看看我们，如果你能反驳我们，那就来吧！

['oʊnli] [lʊk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
Only look upon our faces ,
仅有的 看 之上 我们的 面孔 ,

看看我们的脸，

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən]['greɪsɪz] ,
On our more than human graces ,
在 我们的 更多的 比 人类 恩典 ,

我们拥有超越人类的恩典，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['meni] ['treɪsɪz]
And observe the many traces
和 观察 这 许多 痕迹

并观察这些痕迹。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['brʌðər] , [mæn] !
Of our kinship with our noble brother , Man !
的 我们的 亲属关系 和 我们的 高贵 兄弟 , 男人 !

我们与我们高贵的兄弟——人类——有着深厚的血缘关系！

— [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['mʌŋkiz] .
— Song of the Ambitious Monkeys .
— 歌曲 的 这 雄心勃勃 猴子 .

—雄心勃勃的猴子之歌。

[hiː; hi] [greɪt] [raʊnd] , [sɔːft] , [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][doʊzəl] ,
he great round , soft , brown eyes of Dozel ,
他 伟大的 圆形的 , 柔软的 , 棕色的 眼睛 的 多泽尔 ,

多泽尔那双又大又圆、柔软的棕色眼睛

[moʊst]['slendər] - [lɪmd] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv]['ɪndiən] [dɪr] ,
most slender - limbed and graceful of the herd of Indian deer ,
最多 苗条 - 有肢的 和 优美 的 这 一群 的 印度 鹿 ,

印度鹿群中四肢最纤细、姿态最优美的一只

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] .
were fixed on the face of the little Limping Boy .
是 固定的 在 这 脸 的 这 小的 跛行 男生 .

凝视着跛脚小男孩的脸庞。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['pɪti][ɪn][ðer; ðər] [depθs] .
There seemed to be a look of pity in their depths .
那里 似乎 到 是 一个 看 的 遗憾 在 他们的 深度 .

他们眼中似乎流露出怜悯之情。

[ʃiː; ʃi] [likt] [tuːts] - ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə][ə'trækt][hɜːr; hər]
She licked Toots ' fingers , and the Princess tried in vain to attract her
她 舔过 嘟嘟 - 手指 , 和 这 公主 尝试 在 徒劳 到 吸引 她
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

她舔了舔图茨的手指，公主徒劳地试图引起她的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['spæroʊ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [mɑː'muːdz] [kə'mænd] ?
" **Do** **you** **suppose** **the** **sparrow** **has** **already** **told** **her** **of** **Mahmoud's** **command** **?**
" 做 你 认为 这 麻雀 有 已经 讲述 她 的 马哈茂德的 命令 ?
" [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" **asked** **the** **Princess** **.**
" 问 这 公主 .

“你认为麻雀已经把马哈茂德的命令告诉她了吗？”公主问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [tuːts] ; " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,
" **I** **don't** **know** **,** " **answered** **Toots** **;** " **I** **think** **so** **,**
" 我 不 知道 , " 回答 嘟嘟 ; " 我 思考 所以 ,

“我不知道，”图茨回答说，“我想是的。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] . "
but **I** **haven't** **quite** **made** **up** **my** **mind** **yet** **.** "
但 我 还没有 相当 制成 向上 我的 头脑 然而 . "

但我还没完全下定决心。

" [doʊzəl] [siːmz] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [tɔːrd] [juː; jʊ][ðæn; ðən]['evər] , " ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['prɪnses] .
" **Dozel** **seems** **more** **affectionate** **toward** **you** **than** **ever** **,** " **argued** **the** **Princess** **.**
" 多泽尔 似乎 更多的 亲热 朝向 你 比 曾经 , " 争论 这 公主 .

“多泽尔似乎比以往任何时候都更亲切地对待你，”公主说道。

" ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [likt] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **Yesterday** **she** **licked** **my** **hand** **,** **but** **to** **-** **day** **she** **has** **eyes** **only** **for** **you** **,**
" 昨天 她 舔过 我的 手 , 但 到 - 天 她 有 眼睛 仅有的 为了 你 ,
[tuːts] . "
Toots **.** "
嘟嘟 . "

“昨天她舔了我的手，但今天她的眼里只有你，宝贝。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] .
" **It** **must** **be** **so** **,** **then** **,** " **said** **the** **little** **Limping** **Boy** **.**
" 它 必须 是 所以 , 然后 , " 说 这 小的 跛行 男生 .

“那一定是这样了，”跛脚小男孩说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['ɔːrdərd] - - - [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ɔːl]
" **You** **remember** **that** **when** **the** **elephant** **ordered** **Pwit** **-** **Pwit** **to** **go** **and** **tell** **all**
" 你 记住 那 什么时候 这 大象 订购 - - - 到 去 和 告诉 全部
[ðə; ði]['miːniəl]['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] ,
the **Menial** **People** **that** **I** **stood** **between** **the** **two** **worlds** **,**
这 卑微的 人们 那 我 站立 之间 这 二 世界 ,

“你还记得吗？当时大象命令普维特普维特去告诉所有卑微的人们，我站在两个世界之间。”

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['spæroʊ] [fluː] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] .
and **that** **no** **harm** **should** **befall** **me** **,** **the** **sparrow** **flew** **away** **immediately** **.**
和 那 不 伤害 应该 降临 我 , 这 麻雀 飞翔 离开 立即地 .

为了不让我受到伤害，麻雀立刻飞走了。

[bʌt; bət] , [lʊk] !
But **,** **look** **!**
但 , 看 !

但是，瞧!

[hɪr] [kʌmz] - - - [naʊ] .
here **comes** **Pwit** **-** **Pwit** **now** **.**
这里 来 - - - 现在 .

噗噗来了。

[hiː; hi][ænd; ənd][doʊzəl][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [tʃæt] .
He **and** **Dozel** **are** **going** **to** **have** **their** **morning** **chat** **.**
他 和 多泽尔 是 去 到 有 他们的 早晨 聊天 .

他和多泽尔要进行晨间聊天。

[kiːp] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
Keep quite still , and I'll tell you what they say .
保持 相当 仍然 , 和 患病的 告诉 你 什么 他们 说 .

保持安静，我来告诉你他们说了什么。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [tuːts] ,
" The Princess put her finger on her lip and looked significantly at Toots ,
" 这 公主 放 她 手指 在 她 唇 和 看起来 显著地 在 嘟嘟 ,

公主把手指放在嘴唇上，意味深长地看了图茨一眼。

[æz; əz] [ðə; ði] ['spæroʊ] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] ,
as the sparrow perched herself on the top rail of the yard ,
作为 这 麻雀 栖息 她自己 在 这 顶部 轨 的 这 院子 ,

麻雀栖息在院子顶栏杆上，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] - [ɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɜːrp] .
within a foot of Dozel's ear , and began to chirp .
之内 一个 脚 的 - 耳朵 , 和 开始 到 啁啾 .

飞到离多泽尔耳朵不到一英尺的地方，开始叽叽喳喳地叫。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sɔː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] , ['driːmi] [lʊk] [kʌm] ['ɪntuː] [tuːts] - [aɪz] ,
The Princess saw the familiar , dreamy look come into Toots ' eyes ,
这 公主 锯 这 熟悉的 , 梦幻般的 看 来 进入 嘟嘟 - 眼睛 ,

公主看到图茨的眼中浮现出熟悉的、梦幻般的神情，

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spæroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] .
as he began to translate the gossip of the sparrow and the deer .
作为 他 开始 到 翻译 这 闲话 的 这 麻雀 和 这 鹿 .

当他开始翻译麻雀和鹿的闲聊时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [sɔːft] , [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv] [doʊzəl] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ]
The soft , brown eyes of Dozel were fixed on the face of the little Limping
这 柔软的 , 棕色的 眼睛 的 多泽尔 是 固定的 在 这 脸 的 这 小的 跛行
[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

多泽尔那双柔和的棕色眼睛紧紧地盯着跛脚小男孩的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [sæd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] - - - .
" Why are you so sad this morning ? " asked Pwit - Pwit .
" 为什么 是 你 所以 伤心 这 早晨 ? " 问 - - - .

“你今天早上为什么这么难过？”普维特-普维特问道。

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] .
" The weather is simply perfect .
" 这 天气 是 简单地 完美的 .

“天气简直完美。”

" [bʌt; bət][doʊzəl] ['mɪrli] [said] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] ['wɪstfəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

"	But	Dozel	merely	sighed	,	and	turned	her	gaze	wistfully	in	the	direction
"	但	多泽尔	仅仅	叹了口气	,	和	转向	她	目光	怅然地	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [haʊs] .

of	the	Elephant	House	.
的	这	大象	房子	.

“但多泽尔只是叹了口气，怅然地将目光转向了象舍的方向。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][laʊd] [ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd][ænd; ənd]

Nothing	so	delighted	her	as	the	loud	trumpetings	of	Mahmoud	and
没有什么	所以	高兴极了	她	作为	这	大声	号角声	的	马哈茂德	和

[hɪz; ɪz] [meit] ,

his	mate	,
他的	伴侣	,

没有什么比马哈茂德和他的同伴响亮的号角声更让她高兴的了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [let][hɜːr; hər] [aɪz] [roʊm][ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]

and	she	always	let	her	eyes	roam	in	their	direction	when	anything	unusual
和	她	总是	让	她	眼睛	漫游	在	他们的	方向	什么时候	任何事物	异常

[wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

was	on	her	mind	.
曾是	在	她	头脑	.

每当她心里有不寻常的事情时，她的目光总是会不由自主地飘向他们。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

"	You	ought	to	be	happy	,	"	continued	the
"	你	应该	到	是	快乐的	,	"	持续	这

“你应该感到高兴，”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['spæroʊ] ; " [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [lʊkt] ['hæns(ə)m] ,

sparrow	;	"	you	certainly	never	looked	handsomer	,
麻雀	;	"	你	当然	绝不	看起来	更英俊	,

麻雀；“你看起来确实从未如此英俊过，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [braʊn] [skɪn][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['velvəti] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [spɑːts] ['skætərd]

with	your	brown	skin	so	soft	and	velvety	that	the	little	white	spots	scattered
和	你的	棕色的	皮肤	所以	柔软的	和	天鹅绒般的	那	这	小的	白色的	地点	疏散

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ['snəufleiks] ,

over	it	look	like	snowflakes	,
超过	它	看	喜欢	雪花	,

你棕色的皮肤柔软丝滑，上面散落的小白点看起来像雪花一样。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd]['tendər] — [tʌt] , [tʌt] , [naʊ] [doʊzəl] , [maɪ] [dɪr] .

and	your	eyes	so	clear	and	tender	—	tut	,	tut	,	now	Dozel	,	my	dear	.
和	你的	眼睛	所以	清除	和	投标	—	教程	,	教程	,	现在	多泽尔	,	我的	亲爱的	.

你的眼睛如此清澈温柔——啧啧，亲爱的多泽尔。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ! "

The	idea	of	your	crying	on	a	morning	like	this	!	"
这	主意	的	你的	哭泣	在	一个	早晨	喜欢	这	!	"

在这样的早晨哭泣，真是不可思议！

" [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] , " ['hwɪmpəd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] .

"	I	can't	help	it	,	"	whimpered	the	beautiful	creature	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	呜咽	这	美丽的	生物	.

“我没办法，”美丽的生物呜咽道。

" [its] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [wi:p] .
" It's enough to make any one weep .
" 它是 足够的 到 制作 任何 一 哭泣 .

"这足以让任何人落泪。"

" - - - [hɑ:pt] [ɑ:n][tu:; tə] - [bæk] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ə'baʊt]
" Pwit - Pwit hopped on to Dozel's back and together they took a turn about
" - - - 跳跃 在 到 - 后退 和 一起 他们 采取 一个 转动 关于
[ðə; ði][jɑ:rd] .
the yard .
这 院子 .

"普维特-普维特跳到多泽尔的背上，他们一起在院子里转了一圈。"

" [ænd; ənd][aɪm][blest] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['lɪmpɪŋ] , [ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
" And I'm blest if you're not limping , you , of all people in the world !
" 和 我是 祝福 如果 你是 不是 跛行 , 你 , 的 全部 人们 在 这 世界 !

"如果你没跛脚，那我真是太幸运了，你可是世界上所有的人中最好的！"

" [sed] [ðə; ði] ['spæroʊ] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" said the sparrow , in astonishment .
" 说 这 麻雀 , 在 惊讶 .

"麻雀惊讶地说。"

" [its] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , " [said] [doʊzəl] .
" It's out of sympathy , " sighed Dozel .
" 它是 出去 的 同情 , " 叹了口气 多泽尔 .

"这是出于同情，"多泽尔叹了口气。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [legz] , [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [ænd; ənd] [swɪft] ,
" When I think of my own legs , so straight and slender and swift ,
" 什么时候 我 思考 的 我的 自己的 腿 , 所以 直的 和 苗条 和 迅速 ,

"每当我想起自己的双腿，笔直、纤细、轻盈，

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] , ['krʊkɪd] [leg] ,
I can't help thinking of the little Limping Boy and his poor , crooked leg ,
我 不能 帮助 思维 的 这 小的 跛行 男生 和 他的 贫穷的 , 歪 腿 ,

我不禁想起那个跛脚的小男孩和他可怜的、弯曲的腿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
with the iron on it .
和 这 铁 在 它 .

用熨斗熨烫。

[ðer; ðər][hi:; hi][stændz] [naʊ] .
There he stands now .
那里 他 站立 现在 .

他现在就站在那里。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:]['pɪtɪf(ə)l] ?
Isn't it pitiful ?
不是 它 可怜 ?

难道不令人惋惜吗?

[oʊ] , [dɪr] , [oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear , oh , dear !
哦 , 亲爱的 , 哦 , 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

" [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , " [sed] - - - , ['soʊbərli] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [kjʊr]
" True , it is very sad , " said Pwit - Pwit , soberly ; " but what can't be cured
" 真的 , 它 是 非常 伤心 , " 说 - - - , 清醒地 ; " 但 什么 不能 是 治愈
[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] ,
must be endured ,
必须 是 忍受 ,

"的确，这很令人难过，"普维特-普维特严肃地说；"但无法治愈的，只能忍受。"

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。"

" [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [dɪr] ,
" The worst part of it , " said the deer ,
" 这 最差 部分 的 它 , " 说 这 鹿 ,

"最糟糕的是，"鹿说，

" [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] ['bɔɪz] [wɔːk] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv]
" is that there is something about the little Limping Boy's walk that reminds me of
" 是 那 那里 是 某物 关于 这 小的 跛行 男孩们 走 那 提醒 我 的
[ðoʊz] ['tʃætərɪŋ] ,
those chattering ,
那些 喋喋不休 ,

"是不是因为小男孩跛脚的走路姿势让我想起了那些叽叽喳喳的人？"

['skriːmɪŋ] ['mʌŋkiz] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
screaming monkeys I remember so well in the jungle .
尖叫 猴子 我 记住 所以 出色地 在 这 丛林 .

我在丛林里清楚地记得那些尖叫的猴子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] [haʊs] .
There are some of them over in a corner of the Lion House .
那里 是 一些 的 他们 超过 在 一个 角落 的 这 狮子 房子 .

狮子屋一角就有一些。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ðem; ðəm] . "
I can't bear them . "
我 不能 熊 他们 . "

我无法忍受他们。

" [hə'loʊ] ! " [tʃɜːpt] [ðə; ði] ['spæroʊ] , ['dʒuːbɪləntli] .
" Hello ! " chirped the sparrow , jubilantly .
" 你好 ! " 啁啾 这 麻雀 , 欢欣雀跃 .

"你好！"麻雀欢快地鸣叫着。

" [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv] - [ɪm] , [tuː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [doʊzəl] , [maɪ] [dɪr] ?
" So that's your opinion of ' em , too , is it , Dozel , my dear ?
" 所以 那就是 你的 观点 的 - 呃 , 也 , 是 它 , 多泽尔 , 我的 亲爱的 ?

"所以你对他们的看法也是这样，是吗，多泽尔，亲爱的？"

[wel] , [ðæts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] .
Well , that's too good to keep .
出色地 , 那就是 也 好的 到 保持 .

这东西太好了，不能就这么算了。

[aɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
I'll go straight to the monkeys with that ,
患病的 去 直的 到 这 猴子 和 那 ,

我会直接把那东西交给猴子们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][də'rekt] , [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd]
and **when** **they** **know** **that** **it** **comes** **from** **you** **direct** **,** **they'll** **have** **a** **bad**
和 什么时候 他们 知道 那 它 来 从 你 直接的 , 他们会 有 一个 坏的
[hæf] - ['aʊər] ,
half **-** **hour** **,**
一半 - 小时 ,

当他们知道这是你直接发来的，他们就会难过半个小时。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I **can** **tell** **you** **.**
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['eni] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] , [maɪ] [dɪr] .
They **won't** **be** **any** **happier** **than** **you** **are** **then** **,** **my** **dear** **.**
他们 惯于 是 任何 更快乐 比 你 是 然后 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，到那时，他们也不会比你更快乐。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]['ɪmpjədənt] ['kriːtʃərz] ['æktʃuəli] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz]
Do **you** **know** **,** **the** **impudent** **creatures** **actually** **claim** **to** **be** **related** **to** **the** **birds**
做 你 知道 , 这 厚颜无耻 生物 实际上 宣称 到 是 有关的 到 这 鸟类
!
!
!

你知道吗，这些厚颜无耻的家伙竟然声称自己和鸟类有亲缘关系！

[æz; əz][ə; eɪ]
As **a**
作为 一个

作为一名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [aɪ] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
general **thing** **,** **I** **pay** **no** **attention** **to** **'** **em** **,** **but** **this** **is** **different** **.**
一般的 事物 , 我 支付 不 注意力 到 - 呃 , 但 这 是 不同的 .

一般情况下，我不会在意这些，但这件事不一样。

[ðeɪ] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [jʊə(r)] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [wɪð; wɪθ]
They **feel** **so** **sure** **of** **your** **good** **opinion** **,** **you're** **so** **sweet** **and** **sedate** **with**
他们 感觉 所以 当然 的 你的 好的 观点 , 你是 所以 甜的 和 稳重 和
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
everybody **.**
大家 .

他们非常信任你，你对每个人都那么和蔼可亲、沉稳冷静。

[maɪ] , [oʊ] , [maɪ] , [bʌt; bət][wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] - [ɪm] [waɪld] !
My **,** **oh** **,** **my** **,** **but** **won't** **it** **make** **'** **em** **wild** **!**
我的 , 哦 , 我的 , 但 惯于 它 制作 - 呃 荒野 !

我的天哪，这岂不是要让他们疯狂起来吗！

[aɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪdiət] , ['mɪstər] . ['keli] .
I'll **go** **straight** **to** **that** **idiot** **,** **Mr** **.** **Kelly** **.**
患病的 去 直的 到 那 笨蛋 , 先生 . 凯莉 .

我要直接去找那个白痴凯利先生。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [hɪm; ɪm]['dʒæbər][hɪm'self] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Just **listen** **,** **and** **you'll** **hear** **him** **jabber** **himself** **blue** **in** **the** **face** **.**
只是 听 , 和 你会 听到 他 喋喋不休 他自己 蓝色的 在 这 脸 .

你只要听听，就会听到他喋喋不休、语无伦次。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l][bɜ:rd] [flu:] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪən] [haʊs] , [ænd; ənd]

"	With	this	,	the	malicious	little	bird	flew	straight	into	the	Lion	House	,	and
"	和	这	,	这	恶意	小的	鸟	飞翔	直的	进入	这	狮子	房子	,	和

[tu:; tə]['mɪstər] . ['kɛli:z] ['kɔ:rnər] ,

to	Mr	.	Kelly's	corner	,
到	先生	.	凯利的	角落	,

“说完，这只恶毒的小鸟径直飞进了狮子屋，飞到了凯利先生的角落里。”

[tu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['fɑ:loʊɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] ,

Toots	and	the	Princess	following	as	fast	as	their	legs	could	carry	them	,
嘟嘟	和	这	公主	下列的	作为	快速地	作为	他们的	腿	可以	携带	他们	,

图茨和公主紧随其后，用尽全力地奔跑着。

[ðə; ði]['aɪərn][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] ['bɔɪz] [leg] ['klæŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] .

the	iron	on	the	little	Limping	Boy's	leg	clanking	all	the	way	.
这	铁	在	这	小的	跛行	男孩们	腿	叮当作响	全部	这	方式	.

小男孩腿上的铁器一路叮当作响。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['keli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜ:rnɪd] ['mʌŋki] ,

Now	,	Mr	.	Kelly	is	a	very	learned	monkey	,
现在	,	先生	.	凯莉	是	一个	非常	学习	猴	,

凯利先生是一只学识渊博的猴子。

['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][men][fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['jɪrz] .

having	enjoyed	the	society	of	men	for	quite	a	number	of	years	.
拥有	享受	这	社会	的	男人	为了	相当	一个	数字	的	年	.

多年来一直很享受与男性交往。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['li:ʒərli] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

He	had	had	breakfast	,	and	was	leisurely	picking	his	teeth	.
他	有	有	早餐	,	和	曾是	悠闲	挑选	他的	牙齿	.

他已经吃过早饭了，正悠闲地剔着牙。

- - - [pɜ:rtʃt] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði][reɪl][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz] .

Pwit	-	Pwit	perched	himself	on	the	rail	just	out	of	reach	of	his	nimble	fingers	.
-	-	-	栖息	他自己	在	这	轨	只是	出去	的	抵达	的	他的	灵活	手指	.

普维特-普维特栖息在栏杆上，刚好超出他灵巧的手指够不着的地方。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [ðə; ði] ['spæroʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtld] [æt; ət]['mɪstər] .

Truth	to	tell	,	the	sparrow	was	so	startled	at	Mr	.
真相	到	告诉	,	这	麻雀	曾是	所以	惊慌	在	先生	.

说实话，麻雀被先生吓了一跳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['kɛli:z] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] ['kærid] [ðə; ði]['plæstər] [wen] [ðə; ði] ['bɛrz] [den][wʌz; wəz]

Kelly's	resemblance	to	the	man	who	carried	the	plaster	when	the	bear's	den	was
凯利的	相似	到	这	男人	WHO	携带	这	石膏	什么时候	这	熊的	丹	曾是

['bi:ɪŋ] [rɪ'per] ,

being	repaired	,
存在	已修复	,

凯利长得像当年修缮熊窝时搬运石膏的那个人。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['sɪv(ə)l][æt; ət][fɜ:rst] .

that	he	was	quite	civil	at	first	.
那	他	曾是	相当	民用	在	第一的	.

他起初表现得相当有礼貌。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['keli] , " [hi:; hi] [sed] [pə'laɪtli] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [wel] ? "
" **Good morning , Mr . Kelly , "** **he said politely , "** **are you feeling quite well ? "**
" 好的 早晨 , 先生 . 凯莉 , " 他 说 礼貌地 , " 是 你 感觉 相当 出色地 ? "

"早上好，凯利先生，"他礼貌地说，"您感觉还好吗？"

" [soʊ] - [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌŋki] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['spæroʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
" **So - so , " answered the monkey , eying the sparrow with much deliberation .**
" 所以 - 所以 , " 回答 这 猴 , 注视 这 麻雀 和 很多 审议 .

"还行吧，"猴子回答道，同时仔细地打量着麻雀。

" [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][maɪ] [nʊ'rældʒə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [aɪm][ɪn][maɪ]['ju:ʒuəl] [helθ] ,
" **Except for my neuralgia and a touch of the gout I'm in my usual health ,**
" 除了 为了 我的 神经痛 和 一个 触碰 的 这 痛风 我是 在 我的 通常 健康 ,
[θæŋk] [ju:; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

"除了神经痛和轻微的痛风之外，我的身体状况和往常一样，谢谢。"

[ju:; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ə'baʊt][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
You don't happen to have a cigar about you , I suppose ? "
你 不 发生 到 有 一个 雪茄 关于 你 , 我 认为 ? "

我想你身上应该没带雪茄吧?

" [bles] [ˌem 'i:] !
" **Bless me !**
" 保佑 我 !

"保佑我！"

" [sed] - - - , [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd][kwaɪt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , " [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ]
" **said Pwit - Pwit , astounded and quite off his guard , " you don't mean to say**
" 说 - - - , 震惊 和 相当 离开 他的 警卫 , " 你 不 意思是 到 说
[ju:; jʊ] [smoʊk] ? "
you smoke ? "
你 抽烟 ? "

"普维特-普维特惊讶地说道，他完全放松了警惕，"你不会是说你抽烟吧？"

" [hæd; həd][maɪ][sɪ'gɑ:r]['æftər] ['brekfəst] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θi:ətər]
" **Had my cigar after breakfast every morning when I was acting in a theater**
" 有 我的 雪茄 后 早餐 每一个 早晨 什么时候 我 曾是 表演 在 一个 剧院
['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['baʊəri] ,
over in the Bowery ,
超过 在 这 鲍厄里 ,

"以前我在鲍厄里街的剧院演戏的时候，每天早上吃完早餐都会抽雪茄。"

" [sed] ['mɪstər] . ['keli] .
" **said Mr . Kelly .**
" 说 先生 . 凯莉 .

凯利先生说道。

" [si:mz]
" **Seems**
" 似乎

似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] ['smoʊkɪŋ] ['iznt] [ə'laʊd] [hɪr] .
that smoking isn't allowed here .
那 吸烟 不是 允许 这里 .

这里不允许吸烟。

[ðiːz] [bluː] [lɔːz] [ɑːr; ər] ['biːstli] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "
These blue laws are beastly , aren't they ? "
这些 蓝色的 法律 是 兽 , 不是 他们 ? "

这些蓝色法令真是太恶劣了，不是吗?

" [duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ? " [æskt] - - - ,
" Do you find it hard going without ? " asked Pwit - Pwit ,
" 做 你 寻找 它 难的 去 没有 ? " 问 - - - ,

“没有这些东西你觉得很难熬吗？”普维特-普维特问道。

[ʌn'eɪb(ə)l] [jet] [tuː; tə] [ə'suːm] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [er] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti] .
unable yet to assume his accustomed air of superiority .
无法 然而 到 认为 他的 习惯 空气 的 优势 .

他仍然无法摆出他惯常的优越感。

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let][ˌem 'iː]['teɪpər][ɔːf][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,
" If they would let me taper off I wouldn't mind so much , " answered the monkey ,
" 如果 他们 会 让 我 锥形 离开 我 不会 头脑 所以 很多 , " 回答 这 猴 ,

“如果他们能让我逐渐减少工作量，我倒也不会那么介意，”猴子回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] ['stɑːpɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪz]['ræðər] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] .
with a yawn ; " but this stopping all at once is rather trying on the nerves .
和 一个 打哈欠 ; " 但 这 停止 全部 在 一次 是 相当 尝试 在 这 神经 .

他打了个哈欠；“但是突然停止这一切，确实很考验神经。”

" [tuːts] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [keɪdʒ] ,
" Toots shifted his position in front of the monkey's cage ,
" 嘟嘟 转移 他的 位置 在 正面 的 这 猴子的 笼 ,

“图茨在猴笼前挪了挪位置，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði]['aɪərn][ɑːn][hɪz; ɪz][leg][tuː; tə]['dʒɪŋgl] .
which caused the iron on his leg to jingle .
哪个 导致 这 铁 在 他的 腿 到 铃铛 .

这使得他腿上的铁器发出叮当声。

[ðɪs] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['keli] ,
This attracted the attention of Mr . Kelly ,
这 吸引 这 注意力 的 先生 . 凯莉 ,

这引起了凯利先生的注意。

[huː] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [strɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] [ænd; ənd] [keɪm]
who threw away the straw he had been using as a toothpick and came
WHO 扔 离开 这 稻草 他 有 到过 使用 作为 一个 牙签 和 来了
[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['waɪər] ['netɪŋ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
close to the wire netting that surrounded him .
关闭 到 这 金属丝 网 那 包围 他 .

他扔掉了用作牙签的吸管，靠近了包围着他的铁丝网。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['miːniəl]['piːp(ə)l] ['tʌtʃɪŋ]
" You heard the command of Mahmoud to all the Menial People touching
" 你 听到 这 命令 的 马哈茂德 到 全部 这 卑微的 人们 接触
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] ,
the little Limping Boy ,
这 小的 跛行 男生 ,

“你们都听到了马哈茂德命令所有卑贱的人去碰那个跛脚的小男孩，

" [sed] [ðə; ði] ['spæroʊ] .
" said the sparrow .
" 说 这 麻雀 .

“麻雀说道。”

" [wel] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
" **Well , here he is .**
" 出色地 , 这里 他 是 .

"好了，他来了。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 37]**
" [页 -]

[第37页]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] , ['mɪstər] . ['keli] [bɪ'gæn] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [drəʊl]
Instead of replying , Mr . Kelly began twisting his features into the drollest
反而 的 回复 , 先生 . 凯莉 开始 扭曲 他的 特征 进入 这 最滑稽的
[ʃeɪps] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
shapes imaginable .
形状 可以想象的 .

凯利先生没有回答，而是开始扭曲自己的面部表情，做出各种滑稽可笑的样子。

" [mɑː'muːdz] [kə'mænd] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr] ['evriwer] , " [kən'tɪnjuːd] - - - .
" **Mahmoud's command has made a great stir everywhere , " continued Pwit - Pwit .**
" 马哈茂德的 命令 有 制成 一个 伟大的 搅拌 到处 , " 持续 - - - .

"马哈茂德的命令在各地引起了巨大轰动，"普维特-普维特继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ə'fektɪd] [doʊzəl][tuː; tə] [terz] .
" **It has affected Dozel to tears .**
" 它 有 做作的 多泽尔 到 眼泪 .

"这件事让多泽尔伤心落泪。"

[aɪ][left][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] .
I left her just now weeping over the misfortunes of the little Limping Boy .
我 左边 她 只是 现在 哭泣 超过 这 不幸 的 这 小的 跛行 男生 .

我刚才离开时，她还在为那个跛脚小男孩的不幸遭遇哭泣。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstər] . ['keli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['snɪvl] [ænd; ənd][moʊn] , [waɪl] [tuː] [terz] [roʊld] [daʊn]
" **At this Mr . Kelly began to snivel and moan , while two tears rolled down**
" 在 这 先生 . 凯莉 开始 到 鼻涕 和 呻吟 , 尽管 二 眼泪 滚动 向下
[hɪz; ɪz] ['heri] [noʊz] .
his hairy nose .
他的 毛茸茸 鼻子 .

"这时，凯利先生开始抽泣呻吟，两滴眼泪顺着他毛茸茸的鼻子滚落下来。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !
" **Hello , there !**
" 你好 , 那里 !

"你好呀！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] - - - .
What's the matter with you ? " demanded Pwit - Pwit .
是什么 这 事情 和 你 ? " 要求 - - - .

"你怎么了？"普维特-普维特问道。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][bɪ'gæn] ['lɪmpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][keɪdʒ] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd]
The monkey made no reply , but began limping around his cage , moaning and
这 猴 制成 不 回复 , 但 开始 跛行 大约 他的 笼 , 呻吟 和
['ʃedɪŋ] [terz] ,
shedding tears ,
脱落 眼泪 ,

猴子没有回答，只是开始在笼子里一瘸一拐地走来走去，呻吟着，流着眼泪。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɑːrt] - ['broʊkən] .
as though heart - broken .
作为 尽管 心 - 破碎的 .

仿佛心碎了一般。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['spæroʊ] , " [jʊə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] , [tuː] .
" Oh , I see , " said the sparrow , " you're sorry for the little Limping Boy , too .
" 哦 , 我 看 , " 说 这 麻雀 , " 你是 对不起 为了 这 小的 跛行 男生 , 也 .

"哦，我明白了，"麻雀说，"你也很同情那个跛脚的小男孩。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['keli] , [ænd; ənd] [went]
" I have a fellow - feeling for him , " answered Mr . Kelly , and went
" 我 有 一个 同伴 - 感觉 为了 他 , " 回答 先生 . 凯莉 , 和 去
[ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['məʊnɪŋ] .
on with his moaning .
在 和 他的 呻吟 .

"我同情他，"凯利先生回答道，然后继续呻吟。

" [waɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʌpstɑːrt] ! " [ɪk'skleɪmd] - - - , ['rʌflɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz]
" Why , you — you miserable upstart ! " exclaimed Pwit - Pwit , ruffling up his feathers
" 为什么 , 你 — 你 悲惨的 暴发户 ! " 惊呼 - - - , 褶皱 向上 他的 羽毛
[ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
in indignation .
在 愤慨 .

"你这——你这卑鄙的暴发户！"普维特-普维特愤怒地叫道，同时抖动着羽毛。

[ðə; ði] ['spæroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstər] . ['kɛliːz]
The sparrow would have said more but for the sudden change in Mr . Kelly's
这 麻雀 会 有 说 更多的 但 为了 这 突然 改变 在 先生 . 凯利的
['mænər] .
manner .
方式 .

如果不是凯利先生态度的突然转变，麻雀本想说更多。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,
The monkey had come back to the front of his cage ,
这 猴 有 来 后退 到 这 正面 的 他的 笼 ,

猴子回到了笼子前面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and was touching the side of his head with the forefinger of his
和 曾是 接触 这 边 的 他的 头 和 这 食指 的 他的
[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 .

他用右手食指摸着自己的太阳穴。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" What are you up to now ? " he demanded .
" 什么 是 你 向上 到 现在 ? " 他 要求 .

"你现在又在搞什么鬼？"他质问道。

" [sə'luːtɪŋ] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] , " [sed] ['mɪstər] . ['keli] ,
" Saluting my unfortunate distant relation , " said Mr . Kelly ,
" 敬礼 我的 不幸 遥远 关系 , " 说 先生 . 凯莉 ,

"向我那不幸的远房亲戚致敬，"凯利先生说道。

[huː] [ðen] [went] [ɑːn] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
who then went on moaning and weeping worse than before .
WHO 然后 去 在 呻吟 和 哭泣 更糟 比 前 .

然后，他哭喊声比之前更大了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

动物园里的两个人(Two in a Zoo)
第2/4页

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['spæroʊz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
For 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **the** 这 **sparrow's** 麻雀的 **indignation** 愤慨 **was** 曾是 **such** 这样的 **that** 那 **he** 他 **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是
[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
deprived 被剥夺的 **of** 的 **speech** 演讲 **.** .

麻雀气愤得一时说不出话来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['keli] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] ,
He 他 **looked** 看起来 **at** 在 **Mr** 先生 **.** . **Kelly** 凯莉 **,** , **and** 和 **then** 然后 **at** 在 **the** 这 **little** 小的 **Limping** 跛行 **Boy** 男生 **,** ,

他看了看凯利先生，又看了看那个跛脚的小男孩。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mʌŋki] [ə'gen] .
and 和 **then** 然后 **at** 在 **the** 这 **monkey** 猴 **again** 再次 **.** .

然后又去看那只猴子。

[ðen] [hiː; hi] ['rʌfld] [ʌp][ðə; ðɪ]
Then 然后 **he** 他 **ruffled** 褶皱的 **up** 向上 **the** 这

然后他把.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg [页 **39** - **]**]

[第39页]

['fɛðɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [sed] :
feathers 羽毛 **of** 的 **his** 他的 **neck** 脖子 **angrily** 愤怒地 **,** , **and** 和 **said** 说 **:** :

他愤怒地拂去脖子上的羽毛，说道:

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] ,
" " **Do** 做 **you** 你 **mean** 意思是 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **you** 你 **believe** 相信 **yourself** 你自己 **to** 到 **be** 是 **related** 有关的 **to** 到 **this** 这 **boy** 男生 **,** ,

"你是说你认为自己和这个男孩有亲戚关系吗？"

[huː] [wɪl] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [deɪ] ? "
who WHO **will** 将要 **grow** 生长 **into** 进入 **a** 一个 **man** 男人 **some** 一些 **day** 天 **?** ? **"** "

谁将来会成长为一个真正的男人?

" [ðæts] [ðə; ðɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , " [sed] ['mɪstər] . ['keli] ,
" " **That's** 那就是 **the** 这 **tradition** 传统 **in** 在 **our** 我们的 **family** 家庭 **,** , **"** " **said** 说 **Mr** 先生 **.** . **Kelly** 凯莉 **,** ,

"这是我们家的传统，"凯利先生说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" " **and** 和 **you** 你 **doubtless** 毫无疑问 **know** 知道 **that** 那 **tradition** 传统 **is** 是 **the** 这 **basis** 基础 **of** 的 **all** 全部 **history** 历史 **.** .

"而且你肯定知道，传统是所有历史的基础。"

[bɪ'saɪdz] ,
Besides 除了 **,** ,

除了，

[ðæts] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] [mæn][wʌns] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['lektʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wer] [aɪ]
that's **what** **a** **very** **celebrated** **man** **once** **said** **in** **a** **lecture** **at** **the** **theater** **where** **I**
那就是 什么 一个 非常 著名 男人 一次 说 在 一个 演讲 在 这 剧院 在哪里 我
['æktɪd] ,
acted **,**
行动 ,

那是一位非常有名的人曾在我的演出剧院的一次演讲中说过的话。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] — [soʊ]
and **he** **had** **me** **on** **the** **stage** **with** **him** **for** **an** **illustration** **—** **so**
和 他 有 我 在 这 阶段 和 他 为了 一个 插图 — 所以
[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说，他还让我上台和他一起做个示范。

['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Any **one** **can** **see** **that** **there** **isn't** **much** **difference** **between** **a** **monkey** **and** **a**
任何 一 能 看 那 那里 不是 很多 不同之处 之间 一个 猴 和 一个
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

任何人都能看出，猴子和人之间并没有太大区别。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kloʊðz] .
except **the** **clothes** **.**
除了 这 衣服 .

除了衣服。

[lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Look **for** **yourself** **.**
看 为了 你自己 .

自己去看吧。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['keli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] ,
" **And** **Mr** **.** **Kelly** **placed** **his** **right** **elbow** **in** **his** **left** **hand** **,**
" 和 先生 . 凯莉 放置 他的 正确的 弯头 在 他的 左边 手 ,

"凯利先生将右肘放在左手上，

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
and **rested** **his** **chin** **on** **his** **right** **hand** **,** **just** **as** **the** **little** **Limping** **Boy** **was**
和 休息 他的 下巴 在 他的 正确的 手 , 只是 作为 这 小的 跛行 男生 曾是
['duːɪŋ] .
doing **.**
正在做 .

他像那个跛脚的小男孩一样，用右手托着下巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

- - - [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Pwit **-** **Pwit** **looked** **from** **one** **to** **the** **other** **,**
- - - 看起来 从 一 到 这 其他 ,

普维特-普维特看了看他们俩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz]

and	the	resemblance	was	so	startling	that	for	a	moment	he	was
和	这	相似	曾是	所以	令人震惊	那	为了	一个	片刻	他	曾是

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [wʌt] ['ænsər] [tu:; tə] [meɪk] .

at	a	loss	what	answer	to	make	.
在	一个	损失	什么	回答	到	制作	.

两人长得如此相像，以至于他一时不知该如何作答。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki:z] [teɪl] ,

Then	he	caught	sight	of	the	monkey's	tail	,
然后	他	捕捉	视线	的	这	猴子的	尾巴	,

然后他看到了猴子的尾巴，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['keli] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [kən'si:l] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

which	Mr	.	Kelly	was	trying	hard	to	conceal	behind	him	.
哪个	先生	.	凯莉	曾是	尝试	难的	到	隐藏	在后面	他	.

凯利先生正竭力将其隐藏在身后。

" [ɑ:'hɑ:] ! " [tʃɜ:pt] [ðə; ði] ['spæroʊ] , [ɪg'zʌltəntli] ; " [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][teɪl] ? "

"	Aha	!	"	chirped	the	sparrow	,	exultantly	;	"	what	about	the	tail	?	"
"	啊哈	!	"	啁啾	这	麻雀	,	欣喜若狂	;	"	什么	关于	这	尾巴	?	"

“啊哈！”麻雀兴奋地叫道，“尾巴呢？”

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ju:; jʊ] ['medlsəm] , ['gɔsipiŋ] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ! " [skri:md]

"	None	of	your	business	,	you	meddlesome	,	gossiping	little	wretch	!	"	screamed
"	没有任何	的	你的	商业	,	你	好事	,	八卦	小的	可怜虫	!	"	尖叫

['mɪstər] . ['keli] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Mr	.	Kelly	,	in	a	passion	.
先生	.	凯莉	,	在	一个	热情	.

“关你什么事，你这个多管闲事、嚼舌根的小混蛋！”凯利先生怒吼道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔ:r; fər] - - - [θru:] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ]

And	he	made	a	grab	for	Pwit	-	Pwit	through	the	wires	of	his	cage
和	他	制成	一个	抓住	为了	-	-	-	通过	这	电线	的	他的	笼

,

,

,

他透过笼子的铁丝网，一把抓住了普威特-普威特。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .

but	could	not	quite	reach	him	.
但	可以	不是	相当	抵达	他	.

但始终无法完全联系上他。

" [bi:; bi]['kerf(ə)l] , " [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['spæroʊ] .

"	Be	careful	,	"	warned	the	sparrow	.
"	是	小心	,	"	警告	这	麻雀	.

“小心点，”麻雀警告道。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔ:] . "

"	Remember	the	Law	.	"
"	记住	这	法律	.	"

“记住法律。”

" [noʊ] [ðɪs] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['berər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] , " [snɑ:rld]['mɪstər] .

"	Know	this	once	for	all	,	you	insignificant	bearer	of	tales	,	"	snarled	Mr	.
"	知道	这	一次	为了	全部	,	你	微不足道	持有人	的	故事	,	"	纠缠	先生	.

['keli] .

Kelly	.
凯莉	.

“你这个微不足道的说书人，给我记住这一点！”凯利先生咆哮道。

" ['mæmuːd, mɑː'muːd][hɪm'self][hæz; həz][sed][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][daʊt]['weðər][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv]
" Mahmoud himself has said that he was in doubt whether I was of
" 马哈茂德 他自己 有 说 那 他 曾是 在 怀疑 无论 我 曾是 的
[ðə; ði]['miːniəl]['piːp(ə)l],
the Menial People ,
这 卑微的 人们 ,

"马哈茂德本人曾说过，他怀疑我是否属于卑贱之人，

[ɔːr]['weðər][aɪ][stʊd][bɪ'twiːn][ðə; ði][tuː][wɜːrld].
or whether I stood between the two worlds .
或者 无论 我 站立 之间 这 二 世界 .

或者说，我是否站在两个世界之间。

[er]
Ere
埃雷

埃雷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[lɔːŋ][aɪ][ʃæl; ʃəl][kəm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə][prə'kleɪm][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em]['niːðər][ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði]['ʌðər],
long I shall compel him to proclaim that I am neither the one nor the other ,
长的 我 将 迫使 他 到 宣布 那 我 是 两者都不 这 一 也不 这 其他 ,

我将迫使他宣称我既不是前者也不是后者，长久以来，

[bʌt; bət][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]['piːp(ə)l].
but that I am of the Master People .
但 那 我 是 的 这 掌握 人们 .

但我属于大师之民。

[soʊ][bɪ'wer]!
So beware !
所以 提防 !

所以要当心!

" [bʌt; bət] - - - ['nɪrli][bɜːrst][hɪz; ɪz][saɪdz][wɪð; wɪθ]['læftər].
" But Pwit - Pwit nearly burst his sides with laughter .
" 但 - - - 几乎 爆裂 他的 侧面 和 笑声 .

"但普维特-普维特差点笑得肚子都疼了。"

" [duː][juː; jʊ][noʊ][wʌt][doʊzəl][sez][ə'baʊt][juː; jʊ]?
" Do you know what Dozel says about you ?
" 做 你 知道 什么 多泽尔 说道 关于 你 ?

你知道多泽尔是怎么评价你的吗?

" [hiː; hi][sed]['faɪnəli];
" he said finally ;
" 他 说 最后 ;

他最后说道;

" [ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l][jʌŋ]['ɪndiən][doʊ][æt; ət][huːm][juː; jʊ][hæv; həv][bɪn]['meɪkɪŋ][aɪz][θruː]
" the beautiful young Indian doe at whom you have been making eyes through
" 这 美丽的 年轻的 印度 雌鹿 在 谁 你 有 到过 制作 眼睛 通过
[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ʌv; əv][jʊr; jər][keɪdʒ]['evər][sɪns][ʃiː; ʃi][ə'raɪvd]?
the wires of your cage ever since she arrived ?
这 电线 的 你的 笼 曾经 自从 她 到达的 ?

"自从她来到你家后，你就一直隔着笼子里的铁丝网对着那只美丽的印度小母鹿抛媚眼吗？"

" ['mɪstər] . ['keli] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] ['veri] [peɪl] .
" Mr . Kelly suddenly turned very pale .
" 先生 . 凯莉 突然 转向 非常 苍白 .

凯利先生突然脸色变得非常苍白。

['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['spæroʊ] [went] [ɑ:n] [rɪ'lentləsli] :
Noticing this , the sparrow went on relentlessly :
注意到 这 , 这 麻雀 去 在 毫不留情 :

注意到这一点，麻雀继续不懈地飞翔：

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [jʊr; jər] [traɪb] [ɑ:r; ər] ['tʃætərɪŋ] , ['skri:mɪŋ] ['nəubədiz] .
" She says that you and all your tribe are chattering , screaming nobodies .
" 她 说道 那 你 和 全部 你的 部落 是 喋喋不休 , 尖叫 无名之辈 .

"她说你和你整个部落都是一群喋喋不休、尖叫的无名之辈。"

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [bloʊ] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['keli] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .
" For a moment the blow seemed almost more than Mr . Kelly could endure .
" 为了 一个 片刻 这 吹 似乎 几乎 更多的 比 先生 . 凯莉 可以 忍受 .

"那一刻，凯利先生似乎几乎无法承受这一击。"

" [ɑ:'hɑ:] , ['mɪstər] . ['keli] , " [sed] [ðə; ði] ['spæroʊ] ,
" Aha , Mr . Kelly , " said the sparrow ,
" 啊哈 , 先生 . 凯莉 , " 说 这 麻雀 ,

"啊哈，凯利先生，"麻雀说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['ɪnsələntli] , " ['tʃætərɪŋ] , ['skri:mɪŋ] ['nəubədiz] !
insolently , " chattering , screaming nobodies !
傲慢地 , " 喋喋不休 , 尖叫 无名之辈 !

傲慢地，"喋喋不休、尖叫的无名之辈！"

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?
What do you say to that ?
什么 做 你 说 到 那 ?

你对此有何看法?

" [æt; ət] [ðɪs] [tɔ:nt] ['mɪstər] . ['keli] ['nɪrli] [ɪk'sploʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" At this taunt Mr . Kelly nearly exploded with passion .
" 在 这 嘲讽 先生 . 凯莉 几乎 爆炸了 和 热情 .

"听到这番嘲讽，凯利先生几乎勃然大怒。"

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] ['spæroʊ] ,
He clenched his hand and shook it at the sparrow ,
他 紧握 他的 手 和 摇晃 它 在 这 麻雀 ,

他攥紧拳头，朝麻雀挥了挥。

[ænd; ənd] [skri:md] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
and screamed at the top of his voice :
和 尖叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 :

他扯着嗓子大喊：

" ['dʒɑ:koʊ] ! ['dʒɑ:koʊ] !
" Jocko ! Jocko !
" 黑猩猩 ! 黑猩猩 !

"乔科！乔科！"

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do **you** **hear** **?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[ðɪs] ['medlsəm] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæroʊ] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃætərɪŋ] ['nəubədiz] .
This **meddlesome** **wretch** **of** **a** **sparrow** **says** **we** **are** **chattering** **nobodies** **.**
这 好事 可怜虫 的 一个 麻雀 说道 我们 是 喋喋不休 无名之辈 .

这只爱管闲事的麻雀说我们是只会喋喋不休的无名小卒。

" ['dʒɑːkoʊ] , [ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [oʊld][bæ'buːn][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən]
" **Jocko** **,** **the** **tottering** **old** **baboon** **in** **his** **cage** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **Lion**
" 黑猩猩 , 这 颤巍巍 老的 狒狒 在 他的 笼 在 这 其他 边 的 这 狮子
[haʊs] ,
House **,**
房子 ,

"乔科，那只摇摇晃晃的老狒狒，被关在狮子馆另一边的笼子里，

[tɜːrnd] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
turned **blue** **in** **the** **face** **with** **anger** **.**
转向 蓝色的 在 这 脸 和 愤怒 .

气得脸色发青。

" [kætʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊl] [aʊt][hɪz; ɪz][teɪl] ['fɛðɚz] !
" **Catch** **him** **and** **pull** **out** **his** **tail** **feathers** **!**
" 抓住 他 和 拉 出去 他的 尾巴 羽毛 !

"抓住他，拔掉他的尾羽！"

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" **he** **screamed** **.**
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [lɔː] .
" **Never** **mind** **the** **Law** **.**
" 绝不 头脑 这 法律 .

"别管法律了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **43** **]**
" [页 -]

[第43页]

[bʌt; bət] - - - [kept] [wel] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɛliːz] [riːtʃ] .
But **Pwit** **-** **Pwit** **kept** **well** **out** **of** **Mr** **.** **Kelly's** **reach** **.**
但 - - - 保留 出色地 出去 的 先生 . 凯利的 抵达 .

但普维特-普维特始终躲在凯利先生够不着的地方。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [lɔːŋ] - [teɪld] ['mʌŋkiz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kæps][ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt]
By **this** **time** **,** **the** **little** **,** **long** **-** **tailed** **monkeys** **with** **black** **caps** **and** **high** **-** **pitched**
经过 这 时间 , 这 小的 , 长的 - 有尾巴的 猴子 和 黑色的 帽子 和 高的 - 投球
['vɔɪsɪz] ,
voices **,**
声音 ,

这时，那些戴着黑色帽子、长着长尾巴、叫声尖细的小猴子们，

['lɪvɪŋ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə]['dʒɑːkoʊ] , [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [reɪt]
living **next** **door** **to** **Jocko** **,** **were** **chattering** **and** **shrieking** **at** **a** **fearful** **rate**
活的 下一个 门 到 黑猩猩 , 是 喋喋不休 和 尖叫 在 一个 可怕 速度
.
:
.

住在乔科隔壁的孩子们，叽叽喳喳、尖叫声此起彼伏，令人胆寒。

[ðə; ði] ['spæroʊ] [fluː] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [keɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['hɜːrlɪŋ] [tɔːnts] [æt; ət] [ðə; ði]

The	sparrow	flew	about	from	one	cage	to	another	,	hurling	taunts	at	the
这	麻雀	飞翔	关于	从	一	笼	到	其他	,	投掷	嘲讽	在	这

[ɪn'reɪdʒd] ['kriːtʃərz] ,

enraged	creatures	,
愤怒	生物	,

麻雀在笼子间飞来飞去，对着那些愤怒的动物们发出嘲讽的叫喊声。

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'mensli] .

enjoying	himself	immensely	.
享受	他自己	非常	.

他玩得非常开心。

[wen] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [hæd; həd] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ðəm'selvz]

When	,	at	length	,	the	monkeys	had	chattered	and	shrieked	themselves
什么时候	,	在	长度	,	这	猴子	有	喋喋不休	和	尖叫	他们自己

[hɔːrs] ,

hoarse	,
嘶哑	,

最后，当猴子们叽叽喳喳、尖叫个不停，嗓子都哑了的时候，

['mɪstər] . ['keli] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] [waɪl] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l]

Mr	.	Kelly	commanded	them	to	be	silent	while	he	arranged	for	a	final
先生	.	凯莉	命令	他们	到	是	沉默的	尽管	他	安排	为了	一个	最终的

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] .

settlement	of	the	dispute	.
沉降	的	这	争议	.

凯利先生命令他们保持安静，以便他安排最终解决这场纠纷。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]

He	walked	in	a	dignified	manner	about	his	cage	until	he	had	recovered	his
他	步行	在	一个	凝重	方式	关于	他的	笼	直到	他	有	恢复	他的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

他姿态庄严地在笼子里踱步，直到喘过气来。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ['stɜːrnli] [tuː; tə] - - - :

and	then	said	sternly	to	Pwit	-	Pwit	:
和	然后	说	严厉地	到	-	-	-	:

然后严厉地对普维特-普维特说：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] .

"	You	are	only	a	foolish	little	bird	,	with	a	great	deal	to	learn	.
"	你	是	仅有的	一个	愚蠢	小的	鸟	,	和	一个	伟大的	交易	到	学习	.

你只是一只愚蠢的小鸟，还有很多东西要学。

[waɪl] [wiː; wi] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

While	we	care	very	little	for	your	opinion	,	it	is	well	that	this	matter	should	be
尽管	我们	关心	非常	小的	为了	你的	观点	,	它	是	出色地	那	这	事情	应该	是

['setld] .

settled	.
定居	.

虽然我们不太在意你的意见，但这件事最好还是得到解决。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['miːniəl] ['piːp(ə)l] [huːz] [wɜːrd]

Is	there	any	one	among	all	the	Menial	People	whose	word
是	那里	任何	一	之中	全部	这	卑微的	人们	谁	单词

在所有卑微的人当中，有谁的言语

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [truːθ] ? "
you will accept as the eternal truth ? "
你 将要 接受 作为 这 永恒 真相 ? "

你会接受它作为永恒真理吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['spæroʊ] , ['prɑːmptli] .
" Yes , " answered the sparrow , promptly .
" 是的 , " 回答 这 麻雀 , 及时 .

"是的,"麻雀立刻回答道。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['keɪlɪf] , [ðə; ði] [oʊld] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .
" There is Caliph , the old hippopotamus .
" 那里 是 哈里发 , 这 老的 河马 .

"那里有哈里发，那只老河马。"

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] ['veri] [waɪz] ,
He is very old and very wise ,
他 是 非常 老的 和 非常 明智的 ,

他年纪很大，也很有智慧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [telz] [ðə; ði] [truːθ] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv]
and he always tells the truth — which is more than can be said of
和 他 总是 讲述 这 真相 — 哪个 是 更多的 比 能 是 说 的
['mʌŋkiz] . "
monkeys . "
猴子 . "

而且他总是说真话——这可比猴子强多了。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['keli] , ['kɑːmli] ,
" Very well , " said Mr . Kelly , calmly ,
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 凯莉 , 平静地 ,

"很好,"凯利先生平静地说。

" [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] ['keɪlɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst]
" go and ask Caliph if it is not true that the first man and the first
" 去 和 问 哈里发 如果 它 是 不是 真的 那 这 第一的 男人 和 这 第一的
['mʌŋki] [wɜːr; wər] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] [lɔːŋ] ,
monkey were made out of the same lump of clay long ,
猴 是 制成 出去 的 这 相同的 块 的 黏土 长的 ,

"去问问哈里发，第一个人和第一只猴子是不是很久以前用同一块泥土捏成的。"

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [naɪl] .
long ago on the banks of the river Nile .
长的 前 在 这 银行 的 这 河 尼罗河 .

很久以前，在尼罗河岸边。

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] ['ænsər] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [kæn; kən] [hɪr] . "
Tell him to lift up his voice when he answers , so that all can hear . "
告诉 他 到 举起 向上 他的 嗓音 什么时候 他 答案 , 所以 那 全部 能 听到 . "

告诉他回答问题时要提高音量，让大家都听见。

" [əˈgriːd] , " [sed] - - - ;
" Agreed , " said Pwit - Pwit ;
" 同意 , " 说 - - - ;

"同意,"普维特-普维特说道;

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [oʊld] ['keɪlɪfs] ['ænsər] [prɪ'per] [tuː; tə] [hæŋ] [kreɪp] [ɑːn][jʊr; jər] [dɔːr] -
" and when you hear old Caliph's answer prepare to hang crape on your door -
" 和 什么时候 你 听到 老的 哈里发的 回答 准备 到 悬挂 黑纱 在 你的 门 -
[nɑːb] ,
knob ,
旋钮 ,

"当你听到老哈里发的回答时，就准备好在门把手上挂上绉纱吧。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][əb'sɜːrd][æm'bɪʃ(ə)n] .
for it will mean the death of your absurd ambition .
为了 它 将要 意思是 这 死亡 的 你的 荒诞 志向 .

因为那将意味着你荒谬野心的终结。

" [ðen] , [waɪl] ['mɪstər] . ['keli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][keɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['mænər]
" Then , while Mr . Kelly continued to walk about his cage in a dignified manner
" 然后 , 尽管 先生 . 凯莉 持续 到 走 关于 他的 笼 在 一个 凝重 方式
, [ðə; ði]
, the
, 这

然后，当凯利先生继续以庄严的姿态在他的笼子里踱步时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['spæroʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] , [fluː] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs]
sparrow , followed by Toots and the Princess , flew quickly to the Hippopotamus
麻雀 , 随后 经过 嘟嘟 和 这 公主 , 飞翔 迅速地 到 这 河马
[haʊs] .
House .
房子 .

麻雀，随后是图茨和公主，迅速飞向河马之家。

[streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] ['keɪlɪf] [leɪ] ,
Straight up to the edge of the deep pool in which Caliph lay ,
直的 向上 到 这 边缘 的 这 深的 水池 在 哪个 哈里发 躺 ,

径直走到哈里发躺着的深水池边缘，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] [blæk] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['bʌldʒɪŋ] ['nɒstrəlz] ['ʃoʊɪŋ]
with only an island of black back and his two bulging nostrils showing
和 仅有的 一个 岛 的 黑色的 后退 和 他的 二 凸起 鼻孔 显示
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
above the surface of the water ,
多于 这 表面 的 这 水 ,

只有一小块黑色的背部和两个凸出的鼻孔露出水面。

[hɑːpt] - - - .
hopped Pwit - Pwit .
跳跃 - - - .

跳了起来，噗噗噗。

" [wʌt] , [hoʊ] ! ['keɪlɪf] ! " [tʃɜːpt] [ðə; ði] ['spæroʊ] ,
" What , ho ! Caliph ! " chirped the sparrow ,
" 什么 , 何 ! 哈里发 ! " 啁啾 这 麻雀 ,

"喂！哈里发！"麻雀叽叽喳喳地叫道。

" [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
" come forth from thy meditations and give ear to a matter of
" 来 前进 从 你的 冥想 和 给 耳朵 到 一个 事情 的
['kɑːnsɪkwens] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['miːniəl]['piːp(ə)l] .
consequence concerning all the Menial People .
结果 有关 全部 这 卑微的 人们 .

"从你的沉思中走出来，听听一件关乎所有卑微人民的重要事情。"

" [æt; ət][fɜːrst] ['keɪlɪf] ['oʊnli] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] .
" At first Caliph only blinked his small eyes .
" 在 第一的 哈里发 仅有的 眨眼 他的 小的 眼睛 .

"起初，哈里发只是眨了眨他那双小眼睛。"

- - - [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːnstər][wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][væst] [rɪ'spekt] ,
- - - Pwit - Pwit bobbed his head at the monster with evidence of vast respect ,
- - - 波波德 他的 头 在 这 怪物 和 证据 的 广阔的 尊重 ,

普威特-普威特对着怪物点头，表现出极大的敬意。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] :
and said in a louder voice :
和 说 在 一个 更大声 嗓音 :

他提高了音量说道:

" ['griːtɪŋ] , [oʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] !
" Greeting , O master of the deep !
" 问候 , 哦 掌握 的 这 深的 !

"深海之主啊，你好！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['welfer] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðaɪ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði]
It is concerning the general welfare that I come to disturb thy reflections on the
它 是 有关 这 一般的 福利 那 我 来 到 打扰 你的 反思 在 这
['glɔːriəs] [pæst] .
glorious past .
辉煌 过去的 .

我此番前来打扰你们对辉煌过去的追忆，是为了大家的福祉。

[ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [hæv; həv] [groʊn] [pæst][ɔːl] [baʊndz] ,
The pretensions of the monkeys have grown past all bounds ,
这 虚荣心 的 这 猴子 有 生长 过去的 全部 界限 ,

这些猴子的野心已经无底线了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [piːs] .
so that there is menace to the general peace .
所以 那 那里 是 威胁 到 这 一般的 和平 .

因此，公共和平将受到威胁。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
The trouble
这 麻烦

麻烦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : ['mɪstər] . ['keli] , [huː] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌŋki] ,
happened in this wise : Mr . Kelly , who is only a poor sort of monkey ,
发生 在 这 明智的 : 先生 . 凯莉 , WHO 是 仅有的 一个 贫穷的 种类 的 猴 ,

事情经过是这样的：凯利先生，他只不过是一只很普通的猴子，

[æt; ət] [best] , [kleɪmz] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæstər] [wɜːrld] ,

at	best	,	claims	kinship	with	the	Master	World	,
在	最好的	,	索赔	亲属关系	和	这	掌握	世界	,

充其量，声称与主世界有亲缘关系。

[hwer'æt] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi] .

whereat	there	is	much	discontent	and	not	a	little	jealousy	.
哪里	那里	是	很多	不满	和	不是	一个	小的	妒忌	.

那里充满了不满，也夹杂着不少嫉妒。

[hiː; hi] [ə'vɜːz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mʌŋki] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [wɜːr; wər] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	avers	that	the	first	monkey	and	the	first	man	were	made	out	of	the
他	反	那	这	第一的	猴	和	这	第一的	男人	是	制成	出去	的	这

[seɪm] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪl] .

same	lump	of	clay	on	the	banks	of	the	Nile	.
相同的	块	的	黏土	在	这	银行	的	这	尼罗河	.

他断言，第一只猴子和第一个人都是用尼罗河岸边的同一块黏土捏成的。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [truːθ] ?

Is	this	the	truth	?
是	这	这	真相	?

这是事实吗?

[spiːk] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [ɔːl] ,

Speak	,	I	pray	you	,	in	tones	that	may	be	heard	by	all	,
说话	,	我	祈祷	你	,	在	音调	那	可能	是	听到	经过	全部	,

请你用所有人都能听见的声音说话。

[ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] ['θretənz] [ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi] [ə'vəːtid] .

that	the	trouble	which	threatens	us	may	be	averted	.
那	这	麻烦	哪个	威胁	我们	可能	是	避免了	.

愿我们所面临的危机得以避免。

" [waɪl] [ðə; ði] ['spæroʊ] [ðʌs] [spoʊk] , ['keɪlɪf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

"	While	the	sparrow	thus	spoke	,	Caliph	raised	his	head	slowly	out	of	the	water	.
"	尽管	这	麻雀	因此	辐	,	哈里发	提高	他的	头	缓慢地	出去	的	这	水	.

“麻雀说着话的时候，哈里发缓缓地从水中抬起头来。”

['sev(ə)n] [taɪmz] [dɪd] [hiː; hi] ['oʊpən] [ænd; ənd] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [maʊθ] .

Seven	times	did	he	open	and	close	his	enormous	mouth	.
七	时代	做过	他	打开	和	关闭	他的	巨大的	嘴	.

他张开又合上他那张巨大的嘴巴，一共七次。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['miːniəl] [wɜːrld] , [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz]

At	length	,	in	a	voice	that	rang	throughout	the	Menial	World	,	he	spoke	as
在	长度	,	在	一个	嗓音	那	响铃	自始至终	这	卑微的	世界	,	他	辐	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

最后，他用响彻整个底层世界的声音说道：

" ['hɑːrkən] ['ʌntə,'ʌntu] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [jiː; ji] ['miːniəl] ['piːp(ə)l] .

"	Harken	unto	me	,	all	ye	Menial	People	.
"	哈肯	到	我	,	全部	是的	卑微的	人们	.

“听着，你们这些卑贱的人民。”

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mʌŋki] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [hæd; həd]

As	to	the	first	monkey	,	it	was	in	this	wise	:	When	the	first	man	had
作为	到	这	第一的	猴	,	它	曾是	在	这	明智的	:	什么时候	这	第一的	男人	有

[bɪn] [meɪd] ,

been	made	,
到过	制成	,

至于第一只猴子，事情是这样的：当第一个人被创造出来的时候，

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['veri] [pʊr] [kleɪ] [ðæt]
his **shadow** **fell** **upon** **some** **very** **poor** **clay** **that**
他的 阴影 跌倒 之上 一些 非常 贫穷的 黏土 那

他的影子落在了一些非常贫瘠的黏土上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] .
had **been** **thrown** **away** **.**
有 到过 抛掷 离开 .

已被丢弃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [wɔ:kt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ]
And **it** **came** **to** **pass** **that** **when** **the** **first** **man** **walked** **,** **and** **his** **shadow**
和 它 来了 到 经过 那 什么时候 这 第一的 男人 步行 , 和 他的 阴影
[wɔ:kt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
walked **after** **him** **,**
步行 后 他 ,

后来，第一个人行走的时候，他的影子也跟着他走。

[ðə; ði] [pʊr] [kleɪ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['restɪd] [roʊz][ænd; ənd][ræn] [ʃri:k] ['ɪntu:][ðə; ði]
the **poor** **clay** **upon** **which** **the** **shadow** **rested** **rose** **and** **ran** **shrieking** **into** **the**
这 贫穷的 黏土 之上 哪个 这 阴影 休息 玫瑰 和 跑 尖叫 进入 这
['fɔ:rɪst] .
forest **.**
森林 .

阴影所依附的贫瘠黏土拔地而起，尖叫着跑进了森林。

[ænd; ənd] , [loʊ] !
And **,** **lo** **!**
和 , 洛 !

瞧!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋki] .
it **was** **a** **monkey** **.**
它 曾是 一个 猴 .

那是一只猴子。

[bɪ'hoʊld] , [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .
Behold **,** **I** **have** **spoken** **.**
看哪 , 我 有 说 .

看哪，我已经说了。

" [wen] ['keɪlɪf] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'gen] , - - - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
" **When** **Caliph** **had** **sunk** **beneath** **the** **water** **again** **,** **Pwit** **-** **Pwit** **,** **with** **his** **head**
" 什么时候 哈里发 有 沉没 下面 这 水 再次 , - - - , 和 他的 头
[ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
on **one** **side** **,**
在 一 边 ,

"当哈里发再次沉入水中时，普维特-普维特歪着头，

['lisnd] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mi:niəl]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [tu:ts] ,
listened **eagerly** **for** **the** **comments** **of** **the** **other** **Menial** **People** **,** **and** **Toots** **,**
听着 急切地 为了 这 评论 的 这 其他 卑微的 人们 , 和 嘟嘟 ,

他急切地倾听着其他底层人民和图茨的评论。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [pleɪst] ['wɔrnɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪnses] , ['lisnd] , [tu:] .
with **his** **hand** **placed** **warningly** **on** **the** **Princess** **,** **listened** **,** **too** **.**
和 他的 手 放置 警告 在 这 公主 , 听着 , 也 .

他将手放在公主身上，发出警告的语气，也侧耳倾听。

[fɜːrst] , ['mæmuːd, mɑː'muːd] ['trʌmpətɪd] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] :

First	,	Mahmoud	trumpeted	his	acquiescence	:
第一的	,	马哈茂德	吹响号角	他的	默认	:

首先，马哈茂德高调宣布他已默许：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	It	is	true	.
"	它	是	真的	.

"是真的。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wʌn] [deɪ] [wen] [ðiːz] ['ɪnsələnt] ['tʃætərərz]

I	heard	it	from	my	father	in	the	Jungle	one	day	when	these	insolent	chatterers
我	听到	它	从	我的	父亲	在	这	丛林	一	天	什么时候	这些	傲慢的	喋喋不休的人

[wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [ə'nɔɪɪŋ] .

were	particularly	annoying	.
是	特别	恼人的	.

有一天，我在丛林里听到父亲这么说，当时这些喋喋不休的家伙特别烦人。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz] [tʃɪps] [ðæt] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [hjuːn] [lɔːg] . "

The	monkeys	are	but	as	chips	that	fall	from	the	hewn	log	.	"
这	猴子	是	但	作为	芯片	那	落下	从	这	凿	日志	.	"

这些猴子只不过是砍伐后的木头上掉落的木屑而已。

" [bɪ'hoʊld] , ['keɪlɪfs] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['wɪzdəm] , " [sed] ['sʌltən] , ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv]

"	Behold	,	Caliph's	words	are	the	words	of	wisdom	,	"	said	Sultan	,	patriarch	of
"	看哪	,	哈里发的	字	是	这	字	的	智慧	,	"	说	苏丹	,	族长	的

[ðə; ði]

the
这

"瞧，哈里发的话语是智慧之言，"苏丹，这位族长说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['laɪənz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːpəst] [rɔːr] .

lions	,	in	his	deepest	roar	.
狮子	,	在	他的	最深处	吼	.

狮子，发出最深沉的咆哮。

" [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪdz] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

"	I	,	who	was	born	in	the	shadow	of	the	great	pyramids	,	had	it	from
"	我	,	WHO	曾是	出生	在	这	阴影	的	这	伟大的	金字塔	,	有	它	从

[maɪ]['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

"我出生在大金字塔的阴影下，从父亲那里继承了它。"

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] ['keɪlɪf] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪl]

who	had	it	from	the	father	of	Caliph	when	he	went	down	to	the	Nile
WHO	有	它	从	这	父亲	的	哈里发	什么时候	他	去	向下	到	这	尼罗河

[tuː; tə] [drɪŋk] .

to	drink	.
到	喝	.

据说，哈里发的父亲当年下到尼罗河边喝水时，就把这东西带给了他。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧！

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɑ:r; ər][æz; əz][ðə; ði] [tʃæf] [wen] [ðə; ði] [wi:t] [ɪz] ['wɪnəʊd] . "

the	monkeys	are	as	the	chaff	when	the	wheat	is	winnowed	.	"
这	猴子	是	作为	这	糠	什么时候	这	小麦	是	扬场	.	"

猴子就像扬谷中的糠秕一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['drɑ:məderi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]

"	I	am	not	of	that	country	,	"	said	the	old	dromedary	from	the	plains	of
"	我	是	不是	的	那	国家	,	"	说	这	老的	单峰骆驼	从	这	平原	的

[ə'reɪbiə] ;

Arabia	;
阿拉伯	;

"我不是那个国家的人，"来自阿拉伯平原的老单峰骆驼说道；

" [bʌt; bət][maɪ] ['kʌznz] , [ðə; ði]['kæməlz] , [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	but	my	cousins	,	the	camels	,	known	to	all	the	world	as	ships	of	the
"	但	我的	表兄弟姐妹	,	这	骆驼	,	已知	到	全部	这	世界	作为	船舶	的	这

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

但是我的表亲，骆驼，被全世界称为沙漠之舟，

[brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][maɪ]['pi:p(ə)l] .

brought	the	news	to	my	people	.
带来	这	消息	到	我的	人们	.

把消息告诉了我的族人。

[baɪ][ðə; ði][fæt][ɪn][maɪ] [hʌmp] , [aɪ] [swer] [ðæt] ['keɪlɪf] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] . "

By	the	fat	in	my	hump	,	I	swear	that	Caliph	speaks	the	truth	.	"
经过	这	胖的	在	我的	驼峰	,	我	发誓	那	哈里发	说话	这	真相	.	"

我以我驼背上的肥肉发誓，哈里发说的都是真话。

" [maɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][æn; ən][eɪdʒd]['krɑ:kədaɪl] [hu:] [krɔ:ld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]

"	My	grandmother	had	it	from	an	aged	crocodile	who	crawled	up	on	the
"	我的	祖母	有	它	从	一个	老年人	鳄鱼	WHO	爬行	向上	在	这

[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [tu:; tə] [sʌn] [hɜ:r'self] ,

bank	of	the	Nile	to	sun	herself	,
银行	的	这	尼罗河	到	太阳	她自己	,

"我祖母是从一只爬到尼罗河岸边晒太阳的老鳄鱼那里得到的病菌。"

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t][sænd][ðə; ði] [eg] [ðæt] [hætʃt] [maɪ] ['mʌðər] ,

just	as	she	was	laying	in	the	hot	sand	the	egg	that	hatched	my	mother	,
只是	作为	她	曾是	躺下	在	这	热的	沙	这	蛋	那	孵化	我的	母亲	,

就在她躺在滚烫的沙子上时，孵出了我母亲的那枚蛋。

" [skri:md] [ðə; ði][oʊld] [kɑ:k] ['ɑ:strɪtʃ] .

"	screamed	the	old	cock	ostrich	.
"	尖叫	这	老的	公鸡	鸵鸟	.

"老鸵鸟尖叫道。"

" [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæn; ðən] [strɔ:z] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

"	The	monkeys	are	of	no	more	consequence	than	straws	blown	by	the	wind	.
"	这	猴子	是	的	不	更多的	结果	比	吸管	吹	经过	这	风	.

"这些猴子就像风中的稻草一样，无关紧要。"

" [ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mi:niəl]['pi:p(ə)l]

"	And	no	voice	among	the	Menial	People
"	和	不	嗓音	之中	这	卑微的	人们

"卑贱人民没有发言权。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .
was **silent** **.**
曾是 沉默的 .

一片寂静。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ]['testɪmoʊni][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['keɪlɪf] ,
Those **who** **had** **no** **testimony** **to** **add** **to** **that** **of** **Caliph** **,**
那些 WHO 有 不 见证 到 添加 到 那 的 哈里发 ,

那些无法为哈里发的证词提供补充的人，

[rɔːrd] [ænd; ənd] [skriːtʃ] [ænd; ənd] [hauld] [ðer; ðər][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
roared **and** **screeched** **and** **howled** **their** **approval** **of** **it** **.**
咆哮 和 尖叫 和 嚎叫 他们的 赞同 的 它 .

他们发出咆哮、尖叫和嚎叫，表示赞同。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['mʌŋkiz] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ə'bæʃt] [æt; ət][ðə; ðiː]['vɜːrdɪkt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
But **the** **monkeys** **did** **not** **remain** **long** **abashed** **at** **the** **verdict** **against** **them** **.**
但 这 猴子 做过 不是 保持 长的 羞愧 在 这 判决 反对 他们 .

但猴子们并没有因为被判有罪而长时间感到羞愧。

[wen] - - - , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuːts] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['prɪnses] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪts]
When **Pwit** **-** **Pwit** **,** **followed** **by** **Toots** **and** **the** **Princess** **,** **returned** **to** **observe** **its**
什么时候 - - - , 随后 经过 嘟嘟 和 这 公主 , 返回 到 观察 它是
[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
effect **upon** **them** **,**
影响 之上 他们 ,

当普维特普维特带着图茨和公主回来观察它对他们的影响时，

[ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['keli] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌoʊvər'tɜːrnd]['wɔːtər] ['bʌkɪt] , [wɪð; wɪθ]
they **found** **Mr** **.** **Kelly** **sitting** **cross** **-** **legged** **on** **his** **overturned** **water** **bucket** **,** **with**
他们 成立 先生 . 凯莉 坐着 叉 - 腿 在 他的 翻覆 水 桶 , 和
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
his **chin** **in** **his** **hand** **,**
他的 下巴 在 他的 手 ,

他们发现凯利先生盘腿坐在翻倒的水桶上，手托着下巴。

['mediteitiŋ] ['diːpli] .
meditating **deeply** **.**
冥想 深 .

深度冥想。

" [wel] , " [tʃɜːpt] - - - , " [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ðiː]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][oʊld] ['keɪlɪf] ? "
" **Well** **,** **"** **chirped** **Pwit** **-** **Pwit** **,** **"** **did** **you** **hear** **the** **verdict** **of** **old** **Caliph** **?** **"**
" 出色地 , " 啁啾 - - - , " 做过 你 听到 这 判决 的 老的 哈里发 ? "

"喂，"普维特-普维特叽叽喳喳地说，"你听说老哈里发的判决了吗？"

" [eɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['keli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æb'stræktɪdli] .
" **Eh** **?** **"** **said** **Mr** **.** **Kelly** **,** **raising** **his** **head** **abstractedly** **.**
" 嗯 ? " 说 先生 . 凯莉 , 提高 他的 头 抽象地 .

"嗯？"凯利先生心不在焉地抬起头说道。

" [hʌm] , [ɑː] , [oʊ] , [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Hum** **,** **ah** **,** **oh** **,** **yes** **,** **I** **heard** **it** **.** **"**
" 哼 , 啊 , 哦 , 是的 , 我 听到 它 . "

"嗯，啊，哦，是的，我听到了。"

" [ænd; ənd][ðə; ðiː][kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['miːniəl]['piːp(ə)l] ? "
" **And** **the** **corroboration** **of** **all** **the** **other** **Menial** **People** **?** **"**
" 和 这 证实 的 全部 这 其他 卑微的 人们 ? "

"其他所有卑微之人的证词呢？"

" [ɔ:l][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər]['verɪfaɪd] , " [sed]
" All my expectations were verified , " said
" 全部 我的 期望 是 已验证 , " 说

"我的所有预期都得到了证实,"他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['mɪstər] . ['keli] , [kəm'pleɪsntli] .
Mr . Kelly , complacently .
先生 . 凯莉 , 自满地 .

凯利先生，沾沾自喜。

" ['mælɪs] [ænd; ənd]['predʒədɪs][wɜ:r; wər][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] ['evri] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][maɪnd] [wɪl] [æt; ət][wʌns]
" Malice and prejudice were so apparent that every logical mind will at once
" 恶意 和 偏见 是 所以 明显 那 每一个 逻辑 头脑 将要 在 一次
[klæs] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['keɪlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sætlˌlaɪts] [æz; əz]['pɜ:rdʒərd]['testɪmoʊni] .
class the statements of Caliph and his satellites as perjured testimony .
班级 这 声明 的 哈里发 和 他的 卫星 作为 伪证 见证 .

"恶意和偏见如此明显，以至于任何一个有逻辑思维的人都会立即将哈里发及其附庸的言论归类为伪证。

[maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz] [sə'steɪnd] .
My contention , therefore , is sustained .
我的 争论 , 所以 , 是 持续 .

因此，我的论点成立。

" [tu:] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] ,
" Too perplexed and astonished to make any reply ,
" 也 困惑 和 惊讶 到 制作 任何 回复 ,

"我感到困惑和震惊，一时语塞，无法做出任何回答。"

- - - [flu:] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [mɑ:'mu:dz] [ɪr] ,
Pwit - Pwit flew away to his favorite perch on the rim of Mahmoud's ear ,
- - - 飞翔 离开 到 他的 最喜欢的 栖息 在 这 轮缘 的 马哈茂德的 耳朵 ,

噗噗飞回了它最喜欢的栖息处——马哈茂德的耳朵边缘。

[wer] [hi:; hi][sæt] , ['krestfɔ:lən] , [fɔ:r; fər] ['fʊli] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] ['mɪnɪts] .
where he sat , crestfallen , for fully three and a quarter minutes .
在哪里 他 卫星 , 垂头丧气 , 为了 完全 三 和 一个 四分之一 分钟 .

他垂头丧气地坐在那里，足足三分钟十五分钟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[kloʊz] [ðaɪn] [aɪz] , [maɪ] ['bju:ti] [braɪt] ,
Close thine eyes , my beauty bright ,
关闭 你的 眼睛 , 我的 美丽 明亮的 ,

闭上你的双眼，我的美人。

[dri:m] , [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [naɪl] ,
Dream , dream of the flowing Nile ,
梦 , 梦 的 这 流动 尼罗河 ,

梦见，梦见奔流的尼罗河，

[wer] [ðaɪ] ['mʌðər] [fɜːrst] [sɔː] [laɪt] —
Where thy mother first saw light —
在哪里 你的 母亲 第一的 锯 光 —

你母亲初见光明的地方——

([ɑː] , [swiːt] [ɪz] [ðaɪn] ['ɪnfənt] [smaɪl] !)
(Ah , sweet is thine infant smile !)
(啊 , 甜的 是 你的 婴儿 微笑 !)

（啊，你那婴儿般的笑容真甜美！）

[kloʊz] [ðaɪ] ['prɪti] ['beɪbi] [maʊθ] ,
Close thy pretty baby mouth ,
关闭 你的 漂亮的 婴儿 嘴 ,

闭上你那漂亮的小嘴巴，

[kloʊz] , [kloʊz] [ðaɪ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪ] ;
Close , close thy blinking eye ;
关闭 , 关闭 你的 眨眼 眼睛 ;

闭上你那眨动的眼睛；

[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] , ['sʌni] [saʊθ] —
Dream of the joyous , sunny South —
梦 的 这 欢乐 , 阳光明媚 南 —

梦想着阳光灿烂、充满欢乐的南方——

['lʌləbaɪ] , ['lʌləbaɪ] .
Lullaby , lullaby .
催眠曲 , 催眠曲 .

摇篮曲，摇篮曲。

— [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ] .
— Hippopotamus Cradle Song .
— 河马 摇篮 歌曲 .

—河马摇篮曲。

[əl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ]
ll the morning there had been an excited running to and fro among
二 这 早晨 那里 有 到过 一个 兴奋的 跑步 到 和 弗 之中
[ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['miːniəl] [wɜːrld] .
the Keepers of the Menial World .
这 守门员 的 这 卑微的 世界 .

整个上午，卑微世界的守护者们都在兴奋地来回奔跑。

['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['mɪstəri] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] [ɑːn] ['evri] [hænd] .
Evidences of a stupendous mystery were apparent on every hand .
证据 的 一个 惊人的 神秘 是 明显 在 每一个 手 .

到处都显露出惊天谜团的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['sentər][ɪn][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [haʊs] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
It seemed to center in the Hippopotamus House , the doors of which were
它 似乎 到 中心 在 这 河马 房子 , 这 门 的 哪个 是
[lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] ,
locked and barred ,
已锁定 和 禁止 ,

事件似乎集中在河马屋，那里的门都被锁上了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
as well as those of the Lion House adjoining it .
作为 出色地 作为 那些 的 这 狮子 房子 相邻的 它 .

以及与其相邻的狮子屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] ['prɪnses] , [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['delju:dʒd] [tuːts] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
The Princess , devoured by curiosity , deluged Toots with questions .
这 公主 , 吞噬 经过 好奇心 , 洪水泛滥 嘟嘟 和 问题 .

公主好奇心驱使，向图茨抛出了一连串的问题。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [di'veləpmənts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] ['piːnʌts] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [veɪn] [jʌŋ]
While awaiting developments , they were feeding peanuts to Zuelma , the vain young
尽管 等待中 发展 , 他们 是 喂养 花生 到 - , 这 徒劳 年轻的
['mʌðər] ['ɑːstrɪtʃ] .
mother ostrich .
母亲 鸵鸟 .

在等待事态发展的同时，他们喂虚荣的年轻母鸵鸟祖尔玛吃花生。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['eni] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði]
For quite a while the little Limping Boy was unable to get any light on the
为了 相当 一个 尽管 这 小的 跛行 男生 曾是 无法 到 得到 任何 光 在 这
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

很长一段时间里，跛脚小男孩都无法解开这个谜团。

" [ɪf] [ðə; ði] ['spæroʊ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
" If the sparrow were only here , " said the Princess ,
" 如果 这 麻雀 是 仅有的 这里 , " 说 这 公主 ,

“如果麻雀能在这里就好了，”公主说。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['wʊdnt] [ðer; ðər] , [tuːts] ? "
" there would be a lot of gossip about it ; wouldn't there , Toots ? "
" 那里 会 是 一个 很多 的 闲话 关于 它 ; 不会 那里 , 嘟嘟 ? "

“肯定会有很多流言蜚语的，对吧，图茨？”

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [bʌt; bət] [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .
" Yes , " answered the boy ; " but we won't have to wait long .
" 是的 , " 回答 这 男生 ; " 但 我们 惯于 有 到 等待 长的 .

“是的，”男孩回答说，“但我们不用等太久。”

['lɪs(ə)n] , ['mæmuːd, maː'muːd] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rʌmb(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
Listen , Mahmoud is beginning to rumble through his trunk .
听 , 马哈茂德 是 开始 到 隆隆 通过 他的 树干 .

听，马哈茂德的树干开始隆隆作响了。

[twaɪs] [oʊld] ['sʌltən] [hæz; həz] [rɔːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [ðə; ði]
Twice old Sultan has roared under his breath , and a moment ago the
两次 老的 苏丹 有 咆哮 在下面 他的 气息 , 和 一个 片刻 前 这
['taɪgɝz] [wɜːr; wər] [snɑːlɪŋ] .
tigers were snarling .
老虎 是 咆哮 .

老苏丹低声咆哮了两声，刚才老虎们还在龇牙咧嘴。

[ðə; ði] ['siːkrət] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] —
The secret will soon be out —
这 秘密 将要 很快 是 出去 —

秘密很快就会被揭晓——

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['sʌltən] , ['peɪtriɑ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] , [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" At that instant , Sultan , patriarch of the lions , delivered himself of a
" 在 那 立即的 , 苏丹 , 族长 的 这 狮子 , 发表 他自己 的 一个
['maɪti] [rɔ:r] .
mighty roar .
强大的 吼 .

"就在那一刻，狮群之首苏丹发出了一声震耳欲聋的咆哮。"

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [rɔ:r]
Even the Princess could tell by the sound of it that it was not a roar
甚至 这 公主 可以 告诉 经过 这 声音 的 它 那 它 曾是 不是 一个 吼
[ʌv; əv] ['æŋgər] .
of anger .
的 愤怒 .

就连公主也能从声音中听出，那不是愤怒的咆哮。

" [gʊd] ! " [sed] [tu:ts] , " [ðæt] [ɪz] [oʊld]
" Good ! " said Toots , " that is old
" 好的 ! " 说 嘟嘟 , " 那 是 老的

"好！"图茨说，"那是老古董了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['sʌltənz] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
Sultan's call for rejoicing .
苏丹的 称呼 为了 欢欣鼓舞 .

苏丹号召大家欢庆。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

" ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] .
" Mahmoud was first to reply .
" 马哈茂德 曾是 第一的 到 回复 .

"马哈茂德第一个回复了。"

[ðə; ði] [oʊld] ['elɪfənt] ['trʌmpətɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [rɪ'spɑ:ns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['elifənts] [dʒɔɪnd] .
The old elephant trumpeted a hearty response , in which the other elephants joined .
这 老的 大象 吹响号角 一个 爽朗 回复 , 在 哪个 这 其他 大象 加入 .

老象发出响亮的号角声作为回应，其他大象也跟着一起叫了起来。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [graulz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [berz] , [snɑ:lz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taɪgɚz]
After that there were growls from the bears , snarls from the tigers
后 那 那里 是 咆哮 从 这 熊 , 咆哮 从 这 老虎
[ænd; ənd] ['pju:məz] ,
and pumas ,
和 美洲狮 ,

之后，熊发出低吼，老虎和美洲狮发出咆哮。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['tʃætərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] .
and an extraordinary chattering among the monkeys .
和 一个 非凡的 喋喋不休 之中 这 猴子 .

还有猴子们之间非比寻常的叽叽喳喳声。

[θru:'aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mi:niəl] [wɜ:rld] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [noʊt] [ʌv; əv] ['dɪskɔ:rd] ,
Throughout all the Menial World there was only one note of discord ,
自始至终 全部 这 卑微的 世界 那里 曾是 仅有的 一 笔记 的 Discord ,

在整个卑微的世界里，只有一种不和谐的声音。

[wʌn] ['feɪljər] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
one failure to respond heartily to the call for rejoicing .
一 失败 到 回应 衷心地 到 这 称呼 为了 欢欣鼓舞 .

未能热情响应欢庆的号召。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd][səb'saidid] , [ʌp] [spoʊk] [ðə; ði][eɪdʒd] [straɪpt] [haɪ'iːnə][ɪn][hɪz; ɪz]
When the other voices had subsided , up spoke the aged striped hyena in his
什么时候 这 其他 声音 有 平静下来 , 向上 辐 这 老年人 有条纹的 鬣狗 在 他的
['iːv(ə)l] - ['tempərd] [vɔɪs] , [dɪ'mændɪŋ] :
evil - tempered voice , demanding :
邪恶的 - 淬火 嗓音 , 要求 :

其他声音渐渐平息后，那只年老的条纹鬣狗用它那暴躁的声音开口问道：

" ['werfɔːr] [rɪ'dʒɔɪs] ?
" Wherefore rejoice ?
" 因此 麾 ?

“你们为何欢欣鼓舞？”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ɪn][ðə; ði]['laɪən] [haʊs] [ðæt] ['gɪvz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ?
What has befallen in the Lion House that gives cause for rejoicing ?
什么 有 发生 在 这 狮子 房子 那 给予 原因 为了 欢欣鼓舞 ?

狮子宫发生了什么值得庆贺的事?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sʌltən] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] -
The roar with which Sultan prefaced his reply was so terrible that the ill -
这 吼 和 哪个 苏丹 序言 他的 回复 曾是 所以 糟糕的 那 这 患病的 -
['feɪvərd] [biːst] ['kaʊərd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][den] .
favored beast cowered back into the farthest corner of his den .
受青睐 兽 畏缩 后退 进入 这 最远 角落 的 他的 丹 .

苏丹回答之前发出的咆哮声如此可怕，以至于那只相貌丑陋的野兽吓得缩回了洞穴最远的角落。

[sed] ['sʌltən] :
Said Sultan :
说 苏丹 :

苏丹说道：

" [nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] , ['θiːvɪŋ] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['kriːtʃər] ,
" Not for this suspicious , thieving , ill - conditioned creature ,
" 不是 为了 这 可疑的 , 盗窃 , 患病的 - 条件反射 生物 ,

“但对于这个多疑、偷窃、体弱多病的生物来说，并非如此。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['lɔɪəl] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['miːniəl] [wɜːrld][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ænsər] [biː; bi]
but for all the loyal inhabitants of the Menial World shall the answer be
但 为了 全部 这 忠诚 居民 的 这 卑微的 世界 将 这 回答 是
['gɪv(ə)n] .
given .
给定 .

但凡世间所有忠诚的居民都将得到答案。

['hɑːrkən][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['keɪlɪf] , [ðə; ði] [waɪz] .
Harken to the voice of Caliph , the Wise .
哈肯 到 这 嗓音 的 哈里发 , 这 明智的 .

倾听智者哈里发的声音。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp] ['saɪləns] .
" For a moment there was deep silence .
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 深的 沉默 .

一阵寂静之后，

[ðen] [spoʊk] ['keɪlɪf] , ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] [rɔːr] ,

Then	spoke	Caliph	,	patriarch	of	the	hippopotami	,	in	his	rumbling	roar	,
然后	辐	哈里发	,	族长	的	这	河马	,	在	他的	隆隆声	吼	,

然后，河马族的族长哈里发用他那隆隆的咆哮声说道：

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəˌrækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [naɪl] ,

resembling	that	of	the	cataracts	of	the	Upper	Nile	,
类似	那	的	这	白内障	的	这	上	尼罗河	,

类似于上尼罗河的白内障，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] :

within	the	sound	of	which	his	youth	had	been	spent	:
之内	这	声音	的	哪个	他的	青年	有	到过	花费	:

他整个青春都沉浸在这片海域之中：

" [loʊ] , ['fæθɪmə] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [meɪt] , [hæθ] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] .

"	Lo	,	Fatimah	,	my	beloved	mate	,	hath	an	infant	daughter	.
"	洛	,	法蒂玛	,	我的	心爱	伴侣	,	有	一个	婴儿	女儿	.

“看哪，我亲爱的妻子法蒂玛生了一个女儿。”

['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wel] ; ['ðerfɔːr] , [rɪ'dʒɔɪs] .

Mother	and	child	are	doing	well	;	therefore	,	rejoice	.
母亲	和	孩子	是	正在做	出色地	;	所以	,	麾	.

母子平安，值得高兴。

" [hwer'æt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

"	Whereat	there	was	such	general	and	hearty	rejoicing	that	all	the	houses	of
"	哪里	那里	曾是	这样的	一般的	和	爽朗	欢欣鼓舞	那	全部	这	房屋	的

[ðə; ði]

the
这

“那里到处都洋溢着热烈的欢欣，以至于所有房屋都……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['miːniəl] ['piːp(ə)l] [rɔkt] [ɑːn] [ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] .

Menial	People	rocked	on	their	foundations	.
卑微的	人们	摇滚	在	他们的	基础	.

卑微的人们在他们的根基上摇摆不定。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [eɪdʒd] [haɪ'iːnə] [kʊd; kəd] [biː; bi]

But	when	the	sound	of	it	had	died	away	,	the	aged	hyena	could	be
但	什么时候	这	声音	的	它	有	死亡	离开	,	这	老年人	鬣狗	可以	是

[hɜːrd] [snɑːlɪŋ] :

heard	snarling	:
听到	咆哮	:

但当那声音消失后，人们又能听到那只年老的鬣狗发出咆哮声：

" [puː] ! ['oʊnli] [wʌn] ?

"	Pooh	!	only	one	?
"	呸	!	仅有的	一	?

“噗！只有一个吗？”

[ðoʊ] [maɪ] [meɪt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fɔːr] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [aɪ]

Though	my	mate	brought	me	four	daughters	and	a	son	one	morning	as	I
尽管	我的	伴侣	带来	我	四	女儿们	和	一个	儿子	一	早晨	作为	我

[wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [ðə; ði] [leg] [boʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːp] ,

was	gnawing	the	leg	bone	of	a	sheep	,
曾是	啃咬	这	腿	骨	的	一个	羊	,

虽然有一天早上我正在啃羊腿骨的时候，我的伴侣给我带来了四个女儿和一个儿子，

[jet] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ʌprɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
yet I made no uproar about it . "
然而 我 制成 不 骚动 关于 它 . "

但我并没有对此大惊小怪。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['selfɪʃ] , ['θiːvɪŋ] , ['kæriən] - ['iːtɪŋ] [oʊld] ['hɪpəkrɪt] , "
" That is because you are a selfish , thieving , carrion - eating old hypocrite , "
" 那 是 因为 你 是 一个 自私 , 盗窃 , 腐肉 - 吃 老的 伪君子 , "
['θʌndəd] [bæk] ['keɪlɪf] .
thundered back Caliph .
雷鸣 后退 哈里发 .

"那是因为你是一个自私自利、偷窃成性、吃腐肉的伪君子！"哈里发怒吼道。

- , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪl] [waɪd]['oʊpən] , [æz; əz][ɪz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] ,
Zuelma , with her bill wide open , as is her custom while listening ,
- , 和 她 账单 宽的 打开 , 作为 是 她 风俗 尽管 聆听 ,

祖尔玛张开嘴，像往常一样倾听。

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [nek] ['kreɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
stood with her long neck craned over the head of
站立 和 她 长的 脖子 起重机 超过 这 头 的

她伸长脖子，高高地站在……的头顶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] ,
the little Limping Boy ,
这 小的 跛行 男生 ,

跛脚的小男孩

[ɪn] [huːz] [hænd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] — ['sʌmwʌt] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ə'mʌŋ]
in whose hand that of the Princess — somewhat frightened by the uproar among
在 谁 手 那 的 这 公主 — 有些 害怕 经过 这 骚动 之中
[ðə; ði] ['ænɪmlz] — [wʌz; wəz] ['taɪtli] [klɑːspt] .
the animals — was tightly clasped .
这 动物 — 曾是 紧紧 紧握 .

公主的手被动物们的喧闹声吓了一跳，紧紧地攥在它的手里。

['sʌd(ə)nli] , - - - , [ðə; ði] ['spæroʊ] ['gɑːsɪp][ænd; ənd] [nuːz] - ['gæðərər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['miːniəl]
Suddenly , Pwit - Pwit , the Sparrow gossip and news - gatherer for all the Menial
突然 , - - - , 这 麻雀 闲话 和 消息 - 收集者 为了 全部 这 卑微的
['piːp(ə)l] , ['flʌtəd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
People , fluttered down at her feet .
人们 , 飘动 向下 在 她 脚 .

突然，麻雀普维特普维特——所有卑微之人的八卦和新闻收集者——扑扇着翅膀落在了她的脚边。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] .
" I have been expecting you for an hour , " said the ostrich .
" 我 有 到过 期待 你 为了 一个 小时 , " 说 这 鸵鸟 .

"我等你一个小时了，"鸵鸟说。

" [naʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd]
" Now , thank goodness , we shall know the truth , after all this roaring and
" 现在 , 感谢 善良 , 我们 将 知道 这 真相 , 后 全部 这 咆哮 和
['trʌmpətɪŋ] .
trumpeting .
吹号 .

"现在，谢天谢地，在经历了这一切喧嚣和叫嚣之后，我们将知道真相。"

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - - - , [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [ɪz] [meɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['beɪbi] ?

How	is	it	,	Pwit	-	Pwit	,	that	so	much	fuss	is	made	over	a	single	baby	?
如何	是	它	,	-	-	-	,	那	所以	很多	大惊小怪	是	制成	超过	一个	单身的	婴儿	?

普维特-普维特，为什么一个婴儿会引起这么大的轰动呢?

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [egz] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] ['krɔkədailz] ? "

Were	the	other	eggs	eaten	by	the	crocodiles	?	"
是	这	其他	鸡蛋	吃	经过	这	鳄鱼	?	"

其他的蛋都被鳄鱼吃掉了吗?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['spæroʊ] ,

"	As	soon	as	I	heard	the	call	for	rejoicing	,	"	said	the	sparrow	,
"	作为	很快	作为	我	听到	这	称呼	为了	欢欣鼓舞	,	"	说	这	麻雀	,

"我一听到欢庆的呼声，"麻雀说，"

" [aɪ] [fluː] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [haʊs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

"	I	flew	at	once	to	the	Hippopotamus	House	;	but	the	door	was
"	我	飞翔	在	一次	到	这	河马	房子	;	但	这	门	曾是

我立刻飞奔到河马屋；但是门却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ʃʌt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn] .

shut	and	no	one	came	to	let	me	in	.
关闭	和	不	一	来了	到	让	我	在	.

门关上了，没有人来给我开门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] , - ,

But	it	sticks	in	my	mind	,	Zuelma	,
但	它	棍子	在	我的	头脑	,	-	,

但这件事一直萦绕在我心头，祖尔玛。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ɑːr; ər][nɑːt] [hætʃt] [frʌm; frəm] [egz] .

that	the	young	of	the	Hippopotamus	are	not	hatched	from	eggs	.
那	这	年轻的	的	这	河马	是	不是	孵化	从	鸡蛋	.

河马的幼崽不是从蛋里孵化出来的。

" [æt; ət] [ðɪs] , - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self] , [læft] ['skɔːrnfəli] .

"	At	this	,	Zuelma	,	who	was	a	mother	herself	,	laughed	scornfully	.
"	在	这	,	-	,	WHO	曾是	一个	母亲	她自己	,	笑了	轻蔑地	.

对此，身为母亲的祖尔玛嗤笑了一声。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['gɪdi] , ['gædɪŋ] ['spæroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	you	were	not	a	giddy	,	gadding	sparrow	,	"	she	said	,
"	如果	你	是	不是	一个	头晕	,	加丁	麻雀	,	"	她	说	,

"如果你不是一只轻浮、四处乱窜的麻雀，"她说，

" [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [meɪt] [nɔːr][nest][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ,

"	with	neither	mate	nor	nest	of	your	own	,
"	和	两者都不	伴侣	也不	巢	的	你的	自己的	,

"既没有伴侣也没有自己的巢穴，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [egz] [ænd; ənd][hɑːt][sænd][tuː; tə] [hætʃ] [ðem; ðəm][ɪn] ,

you	would	know	that	without	eggs	and	hot	sand	to	hatch	them	in	,
你	会	知道	那	没有	鸡蛋	和	热的	沙	到	孵化	他们	在	,

你应该知道，如果没有蛋和用来孵化它们的滚烫沙子，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

there	would	be	no	young	in	the	world	.
那里	会	是	不	年轻的	在	这	世界	.

世界上将不再有年轻人。

[kʌm] , [goʊ][ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] .
Come , go and try again .
来 , 去 和 尝试 再次 .

来，走，再试一次。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊpən] .
By this time the door should be open .
经过 这 时间 这 门 应该 是 打开 .

这时门应该已经打开了。

" [ðə; ði] ['spæroʊ] [wʌz; wəz][noʊ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] [tuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə]
" The sparrow was no quicker than were Toots and the Princess to
" 这 麻雀 曾是 不 更快 比 是 嘟嘟 和 这 公主 到
['prɑːfɪt][baɪ] [ðɪs] [hɪnt] .
profit by this hint .
利润 经过 这 暗示 .

"麻雀和图茨、公主一样，很快就从这个暗示中获益。"

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [haʊs] [stɪl] [kloʊzd] ;
They found the outer door of the Hippopotamus House still closed ;
他们 成立 这 外 门 的 这 河马 房子 仍然 关闭 ;

他们发现河马屋的外门仍然紧闭着；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wʌn] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [tuː]
but that of the Lion House was open , and also one connecting the two
但 那 的 这 狮子 房子 曾是 打开 , 和 还 一 连接 这 二
.
:
.

但狮子屋的门是开着的，而且还有一条门连接着这两个地方。

[æz; əz] - - - [hɑːpt] [pæst][ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɑːlɪksəm] ['laɪən][kʌbz] , [ðeɪ]
As Pwit - Pwit hopped past the cage of the frolicsome lion cubs , they
作为 - - - 跳跃 过去的 这 笼 的 这 嬉戏的 狮子 幼崽 , 他们

当普威特-普威特蹦蹦跳跳地经过嬉戏玩耍的小狮子们的笼子时，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['tʌmbld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .
tumbled over each other in their eagerness to greet him .
翻滚 超过 每个 其他 在 他们的 渴望 到 迎接 他 .

他们急切地想要迎接他，结果互相推搡着。

" [hoʊ] , - - - , " [ðeɪ] [rɔːrd] [ɪn][ðer; ðər] ['beɪbɪɪʃ] ['vɔɪsɪz] , " [stɑːp][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði]
" Ho , Pwit - Pwit , " they roared in their babyish voices , " stop and tell us the
" 何 , - - - , " 他们 咆哮 在 他们的 幼稚 声音 , " 停止 和 告诉 我们 这
[nuːz] . "
news . "
消息 . "

"咿呀咿呀，"他们用稚嫩的声音吼道，"停下来告诉我们消息。"

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , " [tʃɜːpt] [ðə; ði] ['spæroʊ] ; " [aɪm] ['bɪzi] [naʊ] .
" Wait till I come back , " chirped the sparrow ; " I'm busy now .
" 等待 直到 我 来 后退 , " 啁啾 这 麻雀 ; " 我是 忙碌的 现在 .

"等我回来，"麻雀叽叽喳喳地说，"我现在很忙。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][bɪg][tæŋk]

"	And	he	hurried	on	into	the	Hippopotamus	House	and	to	the	big	tank
"	和	他	慌忙	在	进入	这	河马	房子	和	到	这	大的	坦克

[wer] [oʊld] ['keɪlɪf]

where	old	Caliph
在哪里	老的	哈里发

于是他匆匆走进河马馆，来到老哈里发所在的那个大水池边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wʌz; wəz] ['kuːlɪŋ] [hɪm'self]['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

was	cooling	himself	after	the	excitement	of	the	morning	.
曾是	冷却	他自己	后	这	激动	的	这	早晨	.

早上兴奋过后，他正在让自己冷静下来。

[tuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [stɑːpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Toots	and	the	Princess	stopped	within	a	yard	of	him	,
嘟嘟	和	这	公主	停止	之内	一个	院子	的	他	,

图茨和公主在他不到一码的地方停了下来。

['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

eager	to	hear	what	was	said	between	them	.
渴望的	到	听到	什么	曾是	说	之间	他们	.

很想知道他们之间说了些什么。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [truː] ? " [di'mɑːndid] - - - .

"	Is	it	indeed	true	?	"	demanded	Pwit	-	Pwit	.
"	是	它	的确	真的	?	"	要求	-	-	-	.

"这是真的吗？"普维特-普维特问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm][ə; eɪ]['fɑːðər] ?

"	Are	you	for	the	second	time	a	father	?
"	是	你	为了	这	第二	时间	一个	父亲	?

这是你第二次当爸爸吗?

" ['keɪlɪf] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spæroʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər]

"	Caliph	blinked	at	the	sparrow	,	and	seemed	to	be	turning	something	over
"	哈里发	眨眼	在	这	麻雀	,	和	似乎	到	是	转弯	某物	超过

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

in	his	mind	.
在	他的	头脑	.

哈里发眨了眨眼，看着那只麻雀，似乎在思考着什么。

['prez(ə)ntli][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd] [snɔːtid] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt]

Presently	he	opened	his	mouth	at	least	a	yard	and	snorted	so	loudly	that
目前	他	打开	他的	嘴	在	至少	一个	院子	和	哼了一声	所以	高声	那

[ðə; ði] ['spæroʊz] ['fɛðɚz] [wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

the	sparrow's	feathers	were	drenched	with	the	spray	from	his	nostrils	.
这	麻雀的	羽毛	是	湿透了	和	这	喷	从	他的	鼻孔	.

这时，他张开嘴至少一码远，发出了一声响亮的鼻息，喷出的鼻息将麻雀的羽毛都弄湿了。

" [sʌtʃ] ['mænərz] ! " [ɪk'skleɪmd] - - - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ['vɪgərəsli] .

"	Such	manners	!	"	exclaimed	Pwit	-	Pwit	,	shaking	himself	vigorously	.
"	这样的	礼仪	!	"	惊呼	-	-	-	,	摇晃	他自己	大力	.

"真没礼貌！"普维特-普维特惊呼道，同时用力地摇晃着自己。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? "

"	What	on	earth	are	you	laughing	at	?	"
"	什么	在	地球	是	你	笑	在	?	"

你到底在笑什么?

" ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , " [rɪ'piːtɪd] ['keɪlɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

"	Father	for	the	second	time	,	"	repeated	Caliph	,	with	a	broad	smile	.
"	父亲	为了	这	第二	时间	,	"	重复	哈里发	,	和	一个	广阔	微笑	.

"父亲，这是第二次了，"哈里发笑着重复道。

" [waɪ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [maɪ][eɪdʒ][ɪz][æt; ət] [liːst] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

"	Why	,	little	one	,	my	age	is	at	least	three	-	quarters	of	a	century	,
"	为什么	,	小的	一	,	我的	年龄	是	在	至少	三	-	四分之一	的	一个	世纪	,

"哎呀，小家伙，我的年纪至少有四分之三个世纪了。"

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['wedɪd] [jʌŋ] .

and	all	of	our	family	wedded	young	.
和	全部	的	我们的	家庭	已婚	年轻的	.

我们全家都早婚。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[liːst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fæθɪmə] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][ɑːr; ər][tuː; tə]

least	a	score	of	the	young	with	which	Fatimah	has	presented	me	are	to
至少	一个	分数	的	这	年轻的	和	哪个	法蒂玛	有	呈现	我	是	到

- [deɪ] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [brɔːd] [ɜːrθ] [ɪn] ['gɔːdɪli] ['peɪntɪd] [wiːld] [tæŋks][fɔːr; fər][ðə; ði]

-	day	rolling	about	the	broad	earth	in	gaudily	painted	wheeled	tanks	for	the
-	天	滚动	关于	这	广阔	地球	在	华丽地	绘	带轮子的	坦克	为了	这

[ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][wɜːrld] .

amusement	of	the	Master	World	.
娱乐	的	这	掌握	世界	.

法蒂玛介绍给我的至少二十个年轻人，如今正驾驶着色彩艳丽的轮式坦克在广阔的地球上驰骋，为世人取乐。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [smaɪl] ['dekərəsli] [æt; ət][jʊr; jər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [aɪ]

excuse	me	if	I	smile	decorously	at	your	inquiry	if	it	be	true	that	I
原谅	我	如果	我	微笑	得体地	在	你的	询问	如果	它	是	真的	那	我

[ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['fɑːðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] . "

am	indeed	a	father	for	the	second	time	.	"
是	的确	一个	父亲	为了	这	第二	时间	.	"

恕我冒昧，对于您询问我是否真的第二次当爸爸，我只能礼貌地微笑。

" [wer] [ɑːr; ər] ['fæθɪmə] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['spæroʊ] , ['ʃɔːrtli] ,

"	Where	are	Fatimah	and	the	new	baby	?	"	demanded	the	sparrow	,	shortly	,
"	在哪里	是	法蒂玛	和	这	新的	婴儿	?	"	要求	这	麻雀	,	不久	,

"法蒂玛和新生儿在哪里？"麻雀很快问道。

[fɔːr; fər] - - - ['nevər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .

for	Pwit	-	Pwit	never	approved	of	laughter	at	his	own	expense	.
为了	-	-	-	绝不	得到正式认可的	的	笑声	在	他的	自己的	费用	.

因为普维特-普维特从不赞成别人嘲笑他。

" [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][nekst][tæŋk] , " ['ænsər] [ðə; ði]['fɑːðər] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

"	You'll	find	them	over	in	the	next	tank	,	"	answered	the	father	hippopotamus	.
"	你会	寻找	他们	超过	在	这	下一个	坦克	,	"	回答	这	父亲	河马	.

"你会在隔壁的水箱里找到它们，"河马爸爸回答道。

" ['nevər] [jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	Never	yet	was	there	such	a	baby	for	the	water	.
"	绝不	然而	曾是	那里	这样的	一个	婴儿	为了	这	水	.

"从来没有哪个婴儿如此热爱水。"

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [briːð] ['oʊnli][twaɪs] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

He	has	been	to	the	surface	to	breathe	only	twice	since	he	was	born	.
他	有	到过	到	这	表面	到	呼吸	仅有的	两次	自从	他	曾是	出生	.

他出生以来只到过水面呼吸过两次。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] . "

He	will	be	a	great	hippopotamus	when	he	grows	up	.	"
他	将要	是	一个	伟大的	河马	什么时候	他	生长	向上	.	"

他长大后会成为一头很棒的河马。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] - - - , [ɪn] [sər'praɪz] , " [ðæt] ['fæθɪmə] [faʊnd]

"	Do	you	mean	to	say	,	"	said	Pwit	-	Pwit	,	in	surprise	,	"	that	Fatimah	found
"	做	你	意思是	到	说	,	"	说	-	-	-	,	在	惊喜	,	"	那	法蒂玛	成立

"你是说，"普维特-普维特惊讶地问道，"法蒂玛发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ? "

the	baby	in	the	water	to	begin	with	?	"
这	婴儿	在	这	水	到	开始	和	?	"

一开始就是水里的婴儿?

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] ['keɪlɪf] , " [wer] [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi]

"	Why	,	certainly	,	"	answered	Caliph	,	"	where	would	you	expect	to	find	a	new	baby
"	为什么	,	当然	,	"	回答	哈里发	,	"	在哪里	会	你	预计	到	寻找	一个	新的	婴儿

[ˌhɪpə'pɑːtəməs] ? "

hippopotamus	?	"
河马	?	"

"当然，"哈里发回答说，"你觉得哪里能找到新生的河马宝宝呢？"

" [wel] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , " [tʃɜːpt] [ðə; ði] ['spæroʊ] ,

"	Well	,	I	wonder	what	Zuelma	will	say	to	that	,	"	chirped	the	sparrow	,
"	出色地	,	我	想知道	什么	-	将要	说	到	那	,	"	啁啾	这	麻雀	,

"嗯，我倒想知道祖尔玛会怎么说，"麻雀叽叽喳喳地说。

[æz; əz][hiː; hi] [hɑːpt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [fæθɪməz] [tæŋk] .

as	he	hopped	along	to	the	margin	of	Fatimah's	tank	.
作为	他	跳跃	沿着	到	这	利润	的	法蒂玛的	坦克	.

他蹦蹦跳跳地走到法蒂玛的鱼缸边。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [jɑːrd][ɔːr]

All	that	could	be	seen	of	the	mother	hippopotamus	was	a	glistening	yard	or
全部	那	可以	是	已见	的	这	母亲	河马	曾是	一个	闪闪发光	院子	或者

[soʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [bæk] .

so	of	her	black	back	.
所以	的	她	黑色的	后退	.

人们只能看到母河马闪闪发光的黑色背部大约一码左右。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][tæŋk][ɪn][ə; eɪ]

This	was	floating	about	the	tank	in	a
这	曾是	漂浮的	关于	这	坦克	在	一个

它漂浮在水箱里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['mænər] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
manner that indicated no little agitation below the surface .
方式 那 表明的 不 小的 搅动 以下 这 表面 .

这表明表面之下并非毫无波澜。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [wen] ['fæθɪmə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
The cause was apparent when Fatimah lifted her head out of the water ,
这 原因 曾是 明显 什么时候 法蒂玛 抬起 她 头 出去 的 这 水 ,
[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['keɪlɪf] :
and said to Caliph :
和 说 到 哈里发 :

原因显而易见，法蒂玛从水中抬起头来，对哈里发说：

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

['aʊər; ɑːr] [nuː] - [bɔːrn] ['dɔːtər] [ɪz] [lɔːst] [ə'gen] .
our new - born daughter is lost again .
我们的 新的 - 出生 女儿 是 丢失的 再次 .

我们刚出生的女儿又走丢了。

[aɪ] [hæv; həv] [səːtʃt] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] [ɪn] [veɪn] .
I have searched every corner of the tank in vain .
我 有 搜索 每一个 角落 的 这 坦克 在 徒劳 .

我已将坦克的每个角落都找遍了，但一无所获。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ? "
What shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [duː] [nɑːt] ['ædʒɪteɪt] [jɔːr'self] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , " ['ænsər] ['keɪlɪf] .
" Do not agitate yourself , my beloved , " answered Caliph .
" 做 不是 激荡 你自己 , 我的 心爱 , " 回答 哈里发 .

“我的爱人，不要激动，”哈里发回答道。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪz] ['mɪstʃɪvəs] .
" The little one is mischievous .
" 这 小的 一 是 恶作剧 .

“这小家伙很调皮。”

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] - [bɔːrn] .
Thus it was , I remember , with our first - born .
因此 它 曾是 , 我 记住 , 和 我们的 第一的 - 出生 .

我记得，我们的第一个孩子就是这样出生的。

['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .
Verily , it is a good sign .
确实 , 它 是 一个 好的 符号 .

这的确是个好兆头。

" ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] ['keɪlɪf] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , ['fæθɪmə] [plʌndʒd] [hɜ:r; hər][noʊz]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər]
" **Suddenly** , **while** **Caliph** **was** **speaking** , **Fatimah** **plunged** **her** **nose** **into** **the** **water**
" 突然 , 尽管 哈里发 曾是 请讲 , 法蒂玛 暴跌 她 鼻子 进入 这 水
, [meɪd] [ə; eɪ] ['sku:pɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,
, **made** **a** **scooping** **motion** ,
, 制成 一个 舀取 运动 ,

"突然，就在哈里发讲话的时候，法蒂玛把鼻子埋进水里，做了个舀水的动作，

[ænd; ənd][roʊz] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and **rose** **quickly** **to** **the** **surface** , **bringing** **the** **missing** **baby** **with** **her** .
和 玫瑰 迅速地 到 这 表面 , 带来 这 丢失的 婴儿 和 她 .

她迅速浮出水面，把失踪的婴儿也带了上来。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʃri:kt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fi] - ['kʌlərd] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ]
The **Princess** **shrieked** **with** **delight** **at** **sight** **of** **the** **coffee** **-** **colored** **little** **image**
这 公主 尖叫 和 喜 在 视线 的 这 咖啡 - 有色 小的 图像
[ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] [wɪtʃ] [leɪ] ['sprɔ:lɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [brɔ:d] [noʊz] ,
of **its** **mother** **which** **lay** **sprawling** **across** **her** **broad** **nose** ,
的 它是 母亲 哪个 躺 蔓延 穿过 她 广阔 鼻子 ,

公主看到自己宽阔的鼻子上趴着一个咖啡色的小身影，那是她母亲的影子，高兴得尖叫起来。

['blɪŋkɪŋ] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [spreɪ] [frʌm; frəm][ɪts]['nɒstrəlz] .
blinking **its** **eyes** **and** **blowing** **spray** **from** **its** **nostrils** .
眨眼 它是 眼睛 和 吹 喷 从 它是 鼻孔 .

它眨着眼睛，从鼻孔里喷出水雾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] ['kɔ:fi] - ['kʌlərd] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] [leɪ] ['sprɔ:lɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [brɔ:d] [noʊz] .
The **coffee** **-** **colored** **little** **image** **of** **its** **mother** **lay** **sprawling** **across** **her** **broad** **nose** .
这 咖啡 - 有色 小的 图像 的 它是 母亲 躺 蔓延 穿过 她 广阔 鼻子 .

咖啡色的小身影，是它母亲的倒影，横卧在它宽阔的鼻子上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

" [ə; eɪ] [faɪn] [tʃaɪld] , ['fæθɪmə] , " [sed] - - - .
" **A** **fine** **child** , **Fatimah** , " **said** **Pwit** **-** **Pwit** .
" 一个 美好的 孩子 , 法蒂玛 , " 说 - - - .

"法蒂玛，真是个好孩子，"普威特普威特说。

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . "
" **Many** **happy** **returns** **of** **the** **day** . "
" 许多 快乐的 返回 的 这 天 . "

"祝你生日快乐。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['fæθɪmə] ,
" **Thank** **you** **very** **much** , **I'm** **sure** , " **said** **Fatimah** ,
" 感谢 你 非常 很多 , 我是 当然 , " 说 法蒂玛 ,

"非常感谢，"法蒂玛说道。

[waɪl] [ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] [ʃʊk] [ɪts] [smɔːl] [ɪrz] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ɪts] ['mʌðər] .

while	the	new	baby	shook	its	small	ears	in	imitation	of	its	mother	.
尽管	这	新的	婴儿	摇晃	它是	小的	耳朵	在	模仿	的	它是	母亲	.

新生儿摇晃着小耳朵，模仿着妈妈的动作。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ker] [ðiːz] ['beɪbiːz][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	But	what	a	care	these	babies	are	,	"	she	added	with	a	sigh	,
"	但	什么	一个	关心	这些	婴儿	是	,	"	她	额外	和	一个	叹	,

“但是这些宝宝们真是太需要照顾了，”她叹了口气补充道。

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðər] [noʊz] .

"	nobody	but	a	mother	knows	.
"	无人	但	一个	母亲	知道	.

只有母亲才知道。

" [tuːts] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['keɪlɪf] [wiŋkt] ['slaɪli][æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː]

"	Toots	would	have	sworn	that	at	this	moment	Caliph	winked	slyly	at	his	new
"	嘟嘟	会	有	宣誓	那	在	这	片刻	哈里发	眨眼	狡猾地	在	他的	新的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

“图茨发誓，就在那一刻，哈里发偷偷地向他的新女儿眨了眨眼。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [geɪv] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [æn; ən] ['ænsər] [wɪŋk] .

and	that	the	baby	gave	her	father	an	answering	wink	.
和	那	这	婴儿	给予	她	父亲	一个	回答	眨眼	.

宝宝还朝爸爸眨了眨眼作为回应。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [æz; əz] ['fæθɪmə] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

At	any	rate	,	as	Fatimah	finished	speaking	,
在	任何	速度	,	作为	法蒂玛	完成的	请讲	,

总之，法蒂玛说完话后，

[ðə; ði]['beɪbi][slɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][noʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] , [ænd; ənd][sæŋk]

the	baby	slid	from	her	nose	into	the	water	with	a	splash	,	and	sank
这	婴儿	滑行	从	她	鼻子	进入	这	水	和	一个	溅	,	和	沉没

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

婴儿从她的鼻子滑入水中，溅起一片水花，然后沉入水中，消失不见了。

" [dræt][ðə; ði][tʃaɪld] ! " [sed] ['fæθɪmə] .

"	Drat	the	child	!	"	said	Fatimah	.
"	糟糕	这	孩子	!	"	说	法蒂玛	.

“该死的孩子！”法蒂玛说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ,

"	There's	no	use	,
"	有	不	使用	,

“没用，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] [ðæt] [sent][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [weɪvz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

"	she	added	with	a	snort	that	sent	a	ripple	of	waves	over	the	surface	of
"	她	额外	和	一个	哼哼	那	发送	一个	波纹	的	波浪	超过	这	表面	的

[ðə; ði]['wɔːtər] ;

the	water	;
这	水	;

她哼了一声，水面上泛起一阵涟漪，补充道；

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	she	will	do	it	.
"	她	将要	做	它	.

她会做到的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'blaɪdʒd]

I	shall	simply	leave	her	there	,	young	as	she	is	,	till	she	is	obliged
我	将	简单地	离开	她	那里	,	年轻的	作为	她	是	,	直到	她	是	有义务

我会把她留在那里，她虽然年轻，直到她不得不离开为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər] [er] .

to	come	up	for	air	.
到	来	向上	为了	空气	.

浮出水面呼吸一下。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - - - , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [haʊ] [ɑːr; ər][ˌkliːə'pætrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌŋki] ['beɪbi]

By	the	way	,	Pwit	-	Pwit	,	little	one	,	how	are	Cleopatra	and	her	monkey	baby
经过	这	方式	,	-	-	-	,	小的	一	,	如何	是	克利奥帕特拉	和	她	猴	婴儿

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

this	morning	?	"
这	早晨	?	"

对了，小家伙，今天早上克利奥帕特拉和她的小猴子宝宝怎么样了？

" [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['spæroʊ] , " [ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə] [sendz]

"	Quite	well	,	thank	you	,	"	answered	the	sparrow	,	"	and	Cleopatra	sends
"	相当	出色地	,	感谢	你	,	"	回答	这	麻雀	,	"	和	克利奥帕特拉	发送

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . "

congratulations	.	"
恭喜!	.	"

"很好，谢谢，"麻雀回答说，"克利奥帕特拉也向你表示祝贺。"

" ['keɪlɪf] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['fæθɪmə] , " [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

"	Caliph	,	my	love	,	"	said	Fatimah	,	"	I	really	think	that	in	honor	of	the	occasion	,
"	哈里发	,	我的	爱	,	"	说	法蒂玛	,	"	我	真的	思考	那	在	荣誉	的	这	场合	,

"哈里发，我的爱人，"法蒂玛说，"我真的认为，为了纪念这个特殊的日子，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][send][ə; eɪ][pə'laɪt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌkliːə'pætrə] .

we	should	send	a	polite	message	to	Cleopatra	.
我们	应该	发送	一个	有礼貌的	信息	到	克利奥帕特拉	.

我们应该给克利奥帕特拉发一封礼貌的信。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['beɪbiːz][ɑːr; ər]['beɪbiːz] ,

To	be	sure	,	I	don't	approve	of	monkeys	at	all	,	but	babies	are	babies	,
到	是	当然	,	我	不	批准	的	猴子	在	全部	,	但	婴儿	是	婴儿	,

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

当然，我一点也不赞成养猴子，但你知道，婴儿就是婴儿。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['keɪlɪf] , ['grʌfli] , " [send][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ['eni] ['mesɪdʒ]

"	Very	well	,	"	said	Caliph	,	gruffly	,	"	send	the	chattering	young	creature	any	message
"	非常	出色地	,	"	说	哈里发	,	粗声粗气地	,	"	发送	这	喋喋不休	年轻的	生物	任何	信息

[juː; jʊ][laɪk] ,

you	like	,
你	喜欢	,

"很好，"哈里发粗声粗气地说，"你想给那个喋喋不休的小家伙发什么信息都行。"

['oʊnli] [kiːp] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

only	keep	me	out	of	it	.	"
仅有的	保持	我	出去	的	它	.	"

只要别让我卷进去就行。

" [maɪ] [ɪk'spɪriəns] ['sɜːrt(ə)nli][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ˌkliːə'pætrəz] , " [sed] ['fæθɪmə] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
" My experience certainly is greater than Cleopatra's , " said Fatimah , addressing the
" 我的 经验 当然 是 更大的 比 克利奥帕特拉的 , " 说 法蒂玛 , 解决 这
['spærəʊ] ,
sparrow ,
麻雀 ,

"我的经历当然比克利奥帕特拉丰富得多,"法蒂玛对麻雀说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɔːrn][hɜːr; hər] [ə'genst] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə][laɪ][ˌoʊvər'lɔːŋ][ɪn][ðə; ði]
" and I would warn her against allowing her baby to lie overlong in the
" 和 我 会 警告 她 反对 允许 她 婴儿 到 说谎 过长 在 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

"我会告诫她不要让宝宝在阳光下躺太久。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə] [kræk] [ðə; ði][skɪn] .
It is apt to crack the skin .
它 是 易于 到 裂缝 这 皮肤 .

它容易使皮肤皲裂。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [maɪ][fɜːrst][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] —
I remember when my first child was born —
我 记住 什么时候 我的 第一的 孩子 曾是 出生 —

我还记得我的第一个孩子出生的时候——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [waɪ] , [bles] [maɪ] [aɪz] !
" Why , bless my eyes !
" 为什么 , 保佑 我的 眼睛 !

"哎呀，我的眼睛啊！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] - - - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɪg(ə)l] ,
" interrupted Pwit - Pwit , with a giggle ,
" 中断 - - - , 和 一个 傻笑 ,

"噗噗噗打断了我，咯咯地笑了起来，"

" [ˌkliːə'pætrə] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] ['letɪŋ] [jʊr; jər]['beɪbi][get][ɪts] [fiːt] [wet] . "
" Cleopatra asked me to warn you against letting your baby get its feet wet . "
" 克利奥帕特拉 问 我 到 警告 你 反对 出租 你的 婴儿 得到 它是 脚 湿的 . "

"克利奥帕特拉让我警告你，不要让你的宝宝弄湿脚。"

" [wel] , [aɪ]['nevər] ! " [gɑːspt] ['fæθɪmə] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
" Well , I never ! " gasped Fatimah in astonishment ,
" 出色地 , 我 绝不 ! " 倒吸一口气 法蒂玛 在 惊讶 ,

"天哪，我怎么从来没见过！"法蒂玛惊讶地倒吸了一口气。

[waɪl] ['keɪlɪf] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [toʊld] [tuːts] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
while Caliph opened his mouth till the Princess told Toots in a whisper that she
尽管 哈里发 打开 他的 嘴 直到 这 公主 讲述 嘟嘟 在 一个 耳语 那 她
[kʊd; kəd] [siː] [klɪr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
could see clear into his stomach ,
可以 看 清除 进入 他的 胃 ,

哈里发张着嘴，直到公主悄悄告诉图茨，她能清楚地看到他的肚子。

[ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and laughed till the tears rolled down his cheeks .
和 笑了 直到 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 .

他笑得眼泪都流出来了。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['spæroʊ] .
" Well , I must be going , " said the sparrow .
" 出色地 , 我 必须 是 去 , " 说 这 麻雀 .

"好了，我得走了。"麻雀说道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] .
" Everybody is dying for the news .
" 大家 是 垂死 为了 这 消息 .

"大家都迫切想知道消息。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [neɪmd] [ðə; ði]['beɪbi] [jet] , ['fæθɪmə] ? "
Have you named the baby yet , Fatimah ? "
有 你 命名 这 婴儿 然而 , 法蒂玛 ? "

法蒂玛，你给孩子取名字了吗?

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [də'laɪlə] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] ,
" She shall be called Delilah , for her beauty , " said the proud mother ,
" 她 将 是 称为 黛莉拉 , 为了 她 美丽 , " 说 这 自豪的 母亲 ,

"她要叫黛利拉，因为她的美貌，"骄傲的母亲说道。

[æz; əz][hɜːr; hər]['beɪbi] [keɪm] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
as her baby came gasping and sputtering to the surface .
作为 她 婴儿 来了 喘息 和 溅射 到 这 表面 .

她的婴儿喘着粗气，断断续续地浮出水面。

[æz; əz] ['fæθɪmə] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][noʊz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə]['klæmbər][ə'pɑːn] ,
As Fatimah put down her nose for her child to clamber upon ,
作为 法蒂玛 放 向下 她 鼻子 为了 她 孩子 到 攀 之上 ,

法蒂玛把鼻子放下来，让孩子爬上去。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['traɪʌmf] :
she said in a tone of loving triumph :
她 说 在 一个 语气 的 爱 胜利 :

她用充满爱意和胜利的语气说道:

" [soʊ] - [soʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv]
" So - so , my child , it seems you still have
" 所以 - 所以 , 我的 孩子 , 它 似乎 你 仍然 有

"还行吧，孩子，看来你仍然……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[sʌm; səm][juːz][fɔːr; fər] ['mʌðər] .
some use for mother .
一些 使用 为了 母亲 .

对母亲来说有些用途。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] ?
Now will you be good ?
现在 将要 你 是 好的 ?

现在你会乖吗?

" [ə'gen] [ðə; ði]['laɪən] [kʌbz] [rɔːrd] [æt; ət] - - - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [dɪ'mændɪŋ]
" Again the lion cubs roared at Pwit - Pwit as he was passing , demanding
" 再次 这 狮子 幼崽 咆哮 在 - - - 作为 他 曾是 通过 , 要求
[ðə; ði] [nuːz] :
the news :
这 消息 :

"当普维特-普维特经过时，小狮子们再次对他咆哮，追问消息:

" [wer] [dɪd][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ['beɪbi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	did	the	hippopotamus	baby	come	from	?
"	在哪里	做过	这	河马	婴儿	来	从	?

"这只河马宝宝是从哪里来的？"

[dɪd] ['sʌmbɑːdi] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ? "

Did	somebody	leave	the	door	open	?	"
做过	某人	离开	这	门	打开	?	"

有人出门忘了关门吗?

" ['fæθɪmə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swɪmɪŋ] [tæŋk] , " ['ænsər] [ðə; ði]

"	Fatimah	found	it	at	the	bottom	of	her	swimming	tank	,	"	answered	the
"	法蒂玛	成立	它	在	这	底部	的	她	游泳	坦克	,	"	回答	这

['spæroʊ] ,

sparrow	,
麻雀	,

"法蒂玛在她的游泳池底部发现了它，"麻雀回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kʌbz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['wʌndərmənt] .

and	he	passed	on	,	leaving	the	cubs	staring	at	each	other	in	wonderment	.
和	他	通过了	在	,	离开	这	幼崽	凝视	在	每个	其他	在	惊奇	.

他就这样去世了，留下幼崽们面面相觑，满脸惊奇。

[wen] - - - [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] ,

When	Pwit	-	Pwit	had	made	the	rounds	with	his	gossip	about	the	new	baby	,
什么时候	-	-	-	有	制成	这	回合	和	他的	闲话	关于	这	新的	婴儿	,

当普维特-普维特到处散播关于新生儿的八卦时，

[ɔːl][ðə; ði]['miːniəl]['piːp(ə)l] [huː] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs]

all	the	Menial	People	who	felt	that	their	experience	entitled	them	to	give	advice
全部	这	卑微的	人们	WHO	毛毡	那	他们的	经验	标题	他们	到	给	建议

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

touching	the	bringing	up	of	children	,
接触	这	带来	向上	的	孩子们	,

所有那些自以为经验丰富、有资格对育儿指手画脚的底层人士

[ə'drest] [ðəm'selvz] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə] ['fæθɪmə] [ænd; ənd] ['keɪlɪf] .

addressed	themselves	,	one	at	a	time	,	to	Fatimah	and	Caliph	.
已解决	他们自己	,	一	在	一个	时间	,	到	法蒂玛	和	哈里发	.

他们依次向法蒂玛和哈里发致辞。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [beɪb] , " [sed] [ðə; ði] ['drɑːməderi] , ['spiːkɪŋ] [fɜːrst] ,

"	As	to	the	new	babe	,	"	said	the	dromedary	,	speaking	first	,
"	作为	到	这	新的	宝贝	,	"	说	这	单峰骆驼	,	请讲	第一的	,

"至于新生的小家伙，"单峰骆驼率先开口说道。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][əd'vaɪs] .

"	I	would	give	a	bit	of	advice	.
"	我	会	给	一个	少量	的	建议	.

我有一些建议。

['meni] [ə; eɪ] [beɪb] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪn][ɪts] ['ɜːrli] [deɪz] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Many	a	babe	has	suffered	in	its	early	days	from	lack	of	water	.
许多	一个	宝贝	有	遭受	在	它是	早期的	天	从	缺少	的	水	.

许多婴儿在出生初期都曾因缺水而受苦。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ]

So	it	was	with	my
所以	它	曾是	和	我的

我的也是这样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

兄弟。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [pɑːrtʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
His tongue became so parched that he was never able to converse above a
他的 舌头 成为 所以 干渴 那 他 曾是 绝不 有能力的 到 交谈 多于 一个
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

他的舌头干裂得厉害，以至于他只能低声细语。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,
I pray you , madam ,
我 祈祷 你 , 女士 ,

我恳求您，夫人，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [beɪb] [hæz; həz] ['wɔːtər] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] . "
to see that your babe has water to drink at least once a week . "
到 看 那 你的 宝贝 有 水 到 喝 在 至少 一次 一个 星期 . "

确保你的宝宝每周至少喝一次水。

" [hoʊ] - [hoʊ] , [hɑː] - [hɑː] ! " [læft] ['keɪlɪf] .
" Ho - ho , ha - ha ! " laughed Caliph .
" 何 - 何 , 哈 - 哈 ! " 笑了 哈里发 .

“嗬嗬，哈哈！”哈里发笑道。

" ['wɔːtər] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [drɪŋk] — "
" Water once a week , and only to drink — "
" 水 一次 一个 星期 , 和 仅有的 到 喝 — "

“每周只喝一次水，而且只能喝——”

" [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['fæθɪmə] , " [ðə; ði] ['drɑːmədəri] [miːnz] [wel] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv]
" Hush , my dear , " said Fatimah , " the dromedary means well , but , being of
" 嘘 , 我的 亲爱的 , " 说 法蒂玛 , " 这 单峰骆驼 方法 出色地 , 但 , 存在 的
[ðə; ði] ['dezərt] ,
the desert ,
这 沙漠 ,

“嘘，亲爱的，”法蒂玛说，“这只骆驼本意是好的，但是，它来自沙漠，

[hiː; hi] [noʊz] [noʊ] ['betər] . "
he knows no better . "
他 知道 不 更好的 . "

他对此一无所知。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [legz] [groʊ] [slɪm] [ænd; ənd] [streɪt] , " [sed] [doʊzəl] , [ðə; ði] ['ɪndiən]
" If you would have his legs grow slim and straight , " said Dozel , the Indian
" 如果 你 会 有 他的 腿 生长 苗条的 和 直的 , " 说 多泽尔 , 这 印度
[doʊ] ,
doe ,
雌鹿 ,

“如果你能让他的腿变得又细又直，”印度母鹿多泽尔说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][rʌn]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [waɪl] [jet] [jʌŋ]
" you must let him run over the hills as much as possible while yet young
" 你 必须 让 他 跑步 超过 这 丘陵 作为 很多 作为 可能的 尽管 然而 年轻的
.
:
.

"趁他年纪还小，一定要让他尽可能多地在山上奔跑。"

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] [wʊlvz] . "
But I would warn you to beware of the dogs and wolves . "
但 我 会 警告 你 到 提防 的 这 狗 和 狼 . "

但我还是要提醒你们，要提防那些狗和狼。

" [fɔːr; fər]['eksərsaɪz][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]['bɑːdi][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['liːpɪŋ] , " [rɔːrd]
" For exercise to strengthen the body there is nothing like leaping , " roared
" 为了 锻炼 到 加强 这 身体 那里 是 没有什么 喜欢 跳跃 , " 咆哮
['sʌltən] , [ðə; ði]['laɪən] .
Sultan , the lion .
苏丹 , 这 狮子 .

"要锻炼身体，没有什么比跳跃更好的了，"狮子苏丹咆哮道。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld][aɪ][kʊd; kəd] [liːp] [fʊl] ['twenti] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]
" Before I was a year old I could leap full twenty feet to the shoulders of
" 前 我 曾是 一个 年 老的 我 可以 飞跃 满的 二十 脚 到 这 肩膀 的
[æn; ən]['æntɪloʊp] ,
an antelope ,
一个 羚羊 ,

"我不到一岁就能跳到二十英尺高，跳到羚羊的肩膀上。"

[ænd; ənd]['nevər] [mɪs] .
and never miss .
和 绝不 错过 .

而且绝不失手。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

" [hoʊ] - [hoʊ] , [hɑː] - [hɑː] ! " [rɔːrd] ['keɪlɪf] [ə'gen] , [tɪl] [rɪ'pruːvd] [baɪ] ['fæθɪmə] .
" Ho - ho , ha - ha ! " roared Caliph again , till reproved by Fatimah .
" 何 - 何 , 哈 - 哈 ! " 咆哮 哈里发 再次 , 直到 责备 经过 法蒂玛 .

"嗬嗬，哈哈！"哈里发再次咆哮，直到遭到法蒂玛的斥责。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['eni] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,
But the picture of any hippopotamus , young or old , running over the hills ,
但 这 图片 的 任何 河马 , 年轻的 或者 老的 , 跑步 超过 这 丘陵 ,

但任何河马，无论老幼，在山丘上奔跑的画面，

[ɔːr] ['liːpɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][æn; ən]['æntɪloʊp] , [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] ,
or leaping on to the shoulders of an antelope , was irresistibly funny ,
或者 跳跃 在 到 这 肩膀 的 一个 羚羊 , 曾是 无法抗拒地 有趣的 ,

或者跳到羚羊的肩膀上，真是滑稽可笑。

[ænd; ənd] ['keɪlɪf] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [tɪl] ['dʌtʃəs] , [mɑː'muːdz] ['feɪθf(ə)l] [meit] ,
and Caliph continued to chuckle till Duchess , Mahmoud's faithful mate ,
和 哈里发 持续 到 轻笑 直到 公爵夫人 , 马哈茂德的 忠实 伴侣 ,

哈里发继续轻笑，直到公爵夫人，也就是马哈茂德的忠实伴侣，

[kən'klu:did] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑ:n] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
concluded **the** **chapter** **on** **how** **to** **bring** **up** **a** **young** **hippopotamus** **with** **the**
结束 这 章 在 如何 到 带来 向上 一个 年轻的 河马 和 这

['fɑ:loʊɪŋ] ['sensəb(ə)l] [əd'vaɪs] :
following **sensible** **advice** **:**
下列的 明智的 建议 :

关于如何饲养幼年河马的章节以以下合理的建议作结:

" [bɪ'hoʊld] , [oʊ] ['fæθɪmə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['mætərz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [jʊr; jər]
" Behold , O Fatimah , " she said , " one or two matters which may have slipped your
" 看哪 , 哦 法蒂玛 , " 她 说 , " 一 或者 二 事情 哪个 可能 有 滑倒了 你的

['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

“法蒂玛啊,”她说,“这里有一两件你可能已经忘记的事情。”

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['kaʊns(ə)l] .
upon which I would give you counsel .
之上 哪个 我 会 给 你 法律顾问 .

我将就此给你一些建议。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [bi:; bi] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] [beɪb] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [blɑ:t] [ɔ:r] ['blemɪʃ]
If the mother be sound , and the new - born babe be without blot or blemish
如果 这 母亲 是 声音 , 和 这 新的 - 出生 宝贝 是 没有 印迹 或者 缺陷

,
,
,

如果母亲身体健康，新生儿也没有任何瑕疵或缺陷，

[ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪrd] .
there is little to be feared .
那里 是 小的 到 是 害怕 .

没什么好怕的。

[jet] , [ɪn] [maɪ] [taɪm] , [hæv; həv] [aɪ] [si:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['oʊvər] - ['i:gər] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [fu:d] ,
Yet , in my time , have I seen the young over - eager for their food ,
然而 , 在 我的 时间 , 有 我 已见 这 年轻的 超过 - 渴望的 为了 他们的 食物 ,

然而，在我有生之年，我见过不少年轻人对食物过于渴望。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [groʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'nætʃrəli] ['rævənəs] ,
so that they grow to be unnaturally ravenous ,
所以 那 他们 生长 到 是 不自然地 贪婪的 ,

以至于它们变得异常贪婪，

[ɪn] [taɪm] ['ruinɪŋ] [ðer; ðər] [daɪ'dʒestʃən] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [ðer; ðər] ['mɔ:rəl] [sens] .
in time ruining their digestion and destroying their moral sense .
在 时间 毁坏 他们的 消化 和 摧毁 他们的 道德 感觉 .

久而久之，会损害他们的消化功能，摧毁他们的道德感。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['noʊtɪst] ['ɜ:rli] [ɪn] ['ɪnfənsi]
Such a disposition noticed early in infancy
这样的 一个 处置 注意到 早期的 在 婴儿期

这种倾向在婴儿时期就已显现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɪz] ['i:zəli] [kə'rektɪd] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [wel] [noʊ] .
is easily corrected , as you well know .
是 容易地 已更正 , 作为 你 出色地 知道 .

正如你所知，这很容易纠正。

[ɪf] [jʊr; jər] [beɪb] [dɪ'spleɪz] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] [mɔ:r] [tu:; tə][wʌn][saɪd]

If	your	babe	displays	an	inclination	to	turn	her	head	more	to	one	side
如果	你的	宝贝	显示器	一个	倾角	到	转动	她	头	更多的	到	一	边

[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] ['sli:pɪŋ] ,

than	to	the	other	when	sleeping	,
比	到	这	其他	什么时候	睡眠	,

如果你的宝宝在睡觉时倾向于把头转向一侧而不是另一侧，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['bælənst] [skʌl] ,

I	would	remind	you	that	this	is	frequently	the	cause	of	an	ill	-	balanced	skull	,
我	会	提醒	你	那	这	是	频繁地	这	原因	的	一个	患病的	-	均衡	颅骨	,

我想提醒您，这通常是导致颅骨失衡的原因。

[dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪmətri] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l][ə'dʌlt; 'ædʌlt]

destructive	of	that	beautiful	symmetry	characteristic	of	the	normal	adult
破坏性的	的	那	美丽的	对称	特征	的	这	普通的	成人

['membər] [ʌv; əv][bəuθ]['aʊər; ɑ:r] ['spi:ʃi:z] .

members	of	both	our	species	.
成员	的	两个都	我们的	物种	.

破坏了我们两个物种正常成年成员所特有的美丽对称性。

[mɔ:r'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[let][nɑ:t][ðaɪ] ['ɔ:fsprɪŋ] [ə'kʌstəm] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['tʃu:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [fu:d] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

let	not	thy	offspring	accustom	herself	to	chewing	her	food	on	one	side	of	her
让	不是	你的	后代	习惯	她自己	到	咀嚼	她	食物	在	一	边	的	她

[maʊθ] — [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ɪnfənts] .

mouth	—	a	common	affectation	among	infants	.
嘴	—	一个	常见的	做作	之中	婴儿	.

不要让你的孩子养成只用嘴的一侧咀嚼食物的习惯——这是婴儿常见的怪癖。

[ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔ:rs] [ɪz] [ti:θ] [ʃɔ:rt] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

The	danger	from	this	source	is	teeth	short	on	one	side	and	long	on	the	other
这	危险	从	这	来源	是	牙齿	短的	在	一	边	和	长的	在	这	其他

,

,

,

这种牙齿的危险之处在于一侧短另一侧长。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔ:] [ə'raɪ] .

and	a	jaw	awry	.
和	一个	颚	错误	.

下巴歪了。

[ɪn] [ði:z] [deɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] , ['fæθɪmə] ,

In	these	days	,	as	you	well	know	,	Fatimah	,
在	这些	天	,	作为	你	出色地	知道	,	法蒂玛	,

法蒂玛，正如你所知，如今

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][əb'teɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [meɪt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][nɑ:t]

it	is	difficult	to	obtain	for	a	daughter	a	desirable	mate	if	she	be	not
它	是	难的	到	获得	为了	一个	女儿	一个	理想	伴侣	如果	她	是	不是

[wel] ['feɪvərd] . "

well	favored	.	"
出色地	受青睐	.	"

如果女儿容貌不佳，就很难为她找到理想的伴侣。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['fæθɪmə] , [wen] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .
" **Thank** **you** , **my** **dear** , " **said** **Fatimah** , **when** **Duchess** **had** **ceased** **speaking** .
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 , " 说 法蒂玛 , 什么时候 公爵夫人 有 停止 请讲 .

“谢谢你，亲爱的，”公爵夫人说完后，法蒂玛说道。

" [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ; [maɪ]['beɪbi]['hæznt][hæd; həd][ə; eɪ][næp] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" **You'll** **excuse** **me** **now** , **I'm** **sure** ; **my** **baby** **hasn't** **had** **a** **nap** **since** **it** **was**
" 你会 原谅 我 现在 , 我是 当然 ; 我的 婴儿 还没有 有 一个 午睡 自从 它 曾是
[bɔːrn] .
born .
出生 .

“请允许我先告辞了，我的宝宝从出生到现在还没睡过午觉呢。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **72** **]**
" [页 -]

[第72页]

['prez(ə)ntli] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['miːniəl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['meləɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
Presently , **all** **through** **the** **Menial** **World** **was** **heard** **the** **plaintive** **melody** **of** **the**
目前 , 全部 通过 这 卑微的 世界 曾是 听到 这 哀怨 旋律 的 这
[ˌhɪpə'pɑːtəməs] ['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ] ,
Hippopotamus **Cradle** **Song** ,
河马 摇篮 歌曲 ,

此时此刻，整个卑微的世界都回荡着河马摇篮曲那哀婉的旋律。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] , ['iːv(ə)n] - - - [ænd; ənd][ðə; ði]
and **for** **an** **hour** **after** **it** **had** **ceased** , **even** **Pwit** - **Pwit** **and** **the**
和 为了 一个 小时 后 它 有 停止 , 甚至 - - - 和 这
['mʌŋkiz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
Monkeys **were** **silent** .
猴子 是 沉默的 .

停止之后的一个小时里，就连普威特普威特和猴子们也沉默不语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[en][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] ['bɔɪz] ['hæbɪt] ,
n **the** **absence** **of** **the** **Princess** , **it** **was** **the** **little** **Limping** **Boy's** **habit** ,
n 这 缺席 的 这 公主 , 它 曾是 这 小的 跛行 男孩们 习惯 ,

公主不在的时候，跛脚小男孩就养成了这个习惯。

[wen] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['miːniəl] [wɜːrld] ,
when **visiting** **his** **friends** **of** **the** **Menial** **World** ,
什么时候 访问 他的 朋友们 的 这 卑微的 世界 ,

当他拜访他在底层世界的朋友们时，

[tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌentər'teɪnmənt] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd] .
to **interpret** **for** **his** **own** **entertainment** **the** **conversations** **he** **overheard** .
到 解释 为了 他的 自己的 娱乐 这 对话 他 无意中听到 .

为了自娱自乐，他将偷听到的对话进行翻译。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He **believed** **that** **he** **did** **this** **only** **in** **his** **mind** ,
他 相信 那 他 做过 这 仅有的 在 他的 头脑 ,

他认为这一切都只是他脑海中的想象。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['keɪlɪf]

but	on	several	occasions	he	had	translated	the	language	of	Caliph
但	在	一些	场合	他	有	翻译	这	语言	的	哈里发

[ɔːr]['mæmuːd, mɑː'muːd][ɪn] [sʌtʃ] [laʊd] [toʊnz] ,

or	Mahmoud	in	such	loud	tones	,
或者	马哈茂德	在	这样的	大声	音调	,

但他曾多次用如此响亮的声音翻译哈里发或马哈茂德的语言。

['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] , [ðæt] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]

influenced	by	the	exciting	character	of	their	discourse	,	that	other	visitors	had
影响	经过	这	激动人心	特点	的	他们的	话语	,	那	其他	访客	有

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

looked	at	each	other	significantly	,
看起来	在	每个	其他	显著地	,

受他们激动人心的谈话氛围的影响，其他参观者也意味深长地互相看了一眼。

['tæpɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔridz] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

tapping	their	foreheads	and	smiling	.
窃听	他们的	额头	和	微笑	.

他们轻拍额头，微笑着。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] , ['fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] .

Of	all	this	,	however	,	the	little	Limping	Boy	,	fortunately	,	was	oblivious	.
的	全部	这	,	然而	,	这	小的	跛行	男生	,	幸运的是	,	曾是	浑然不觉	.

然而，幸运的是，跛脚小男孩对这一切浑然不觉。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd][ænd; ənd][ðə; ði]

One	morning	he	stood	alone	before	the	door	of	Mahmoud	and	the
一	早晨	他	站立	独自的	前	这	门	的	马哈茂德	和	这

['dʌtʃəs] .

Duchess	.
公爵夫人	.

一天早晨，他独自一人站在马哈茂德和公爵夫人的门前。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['hɛlpɚz] [hæd; həd] [θroʊn] [mɑː'muːdz]

was	the	day	after	the	Keeper	and	several	helpers	had	thrown	Mahmoud's
曾是	这	天	后	这	守门员	和	一些	助手	有	抛掷	马哈茂德的

[meit] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

mate	on	her	side	,
伴侣	在	她	边	,

那是守门人和几个帮手把马哈茂德的伴侣翻到侧身后的第二天。

[taɪd][hɜːr; hər][fæst][wɪð; wɪθ][roʊps] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['hæmər] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] , [hæd; həd] [peəd]

tied	her	fast	with	ropes	,	and	,	with	hammer	and	chisel	,	had	pared
系	她	快速地	和	绳索	,	和	,	和	锤	和	凿	,	有	精简

[hɜːr; hər][toʊ] - [neɪlz] ,

her	toe	-	nails	,
她	脚趾	-	指甲	,

他们用绳子把她捆得结结实实，还用锤子和凿子削掉了她的脚趾甲。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə] [leɪm] [hɜːr; hər] .

which	had	grown	so	long	as	to	lame	her	.
哪个	有	生长	所以	长的	作为	到	瘸	她	.

伤口长得太长，以至于让她走路都走不动了。

[ðə; ði] ['elifənts] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , ['sweɪɪŋ] [ðer; ðər] [trʌŋks] .

The	elephants	stood	with	their	heads	together	,	swaying	their	trunks	.
这	大象	站立	和	他们的	头部	一起	,	摇晃	他们的	树干	.

大象们头挨着头站着，摇晃着鼻子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][neɪl] - ['perɪŋ] ['ɪnsɪdənt] .

The	boy	at	once	perceived	that	they	were	discussing	the	nail	-	paring	incident	.
这	男生	在	一次	感知	那	他们	是	讨论	这	指甲	-	削皮	事件	.

男孩立刻意识到他们在讨论削指甲的事。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , " [sed] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ,

"	Of	a	truth	,	"	said	Mahmoud	,
"	的	一个	真相	,	"	说	马哈茂德	,

“的确如此，”马哈茂德说道。

" [wen] [ðə; ði][men] [keɪm] [wɪð; wɪθ][roʊps][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌæprɪ'hensɪv] [æz; əz] [ðaʊ] , [oʊ] [laɪt]

"	when	the	men	came	with	ropes	I	was	as	apprehensive	as	thou	,	O	Light
"	什么时候	这	男人	来了	和	绳索	我	曾是	作为	忧虑	作为	你	,	哦	光

[ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

of	my	Life	.
的	我的	生活	.

“当那些人拿着绳索来的时候，我像你一样忐忑不安，我的生命之光啊。”

[ðaʊ] [wɜːrt][eɪdʒd][ænd; ənd] [leɪm] ,

Thou	wert	aged	and	lame	,
你	沃特	老年人	和	瘸	,

你当时年老体衰，

[ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt] [ðiː] [aʊt][ʌv; əv]

and	I	trembled	at	the	thought	that	they	were	about	to	put	thee	out	of
和	我	颤抖	在	这	想法	那	他们	是	关于	到	放	你	出去	的

[ðaɪ] ['mɪzəri] .

thy	misery	.
你的	苦难	.

想到他们即将让你摆脱痛苦，我不禁颤抖起来。

['hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

Happily	,	it	was	not	so	.
快乐地	,	它	曾是	不是	所以	.

幸运的是，事实并非如此。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['leɪmnəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ? "

And	thy	lameness	this	morning	,	my	beloved	,	hath	it	disappeared	?	"
和	你的	跛行	这	早晨	,	我的	心爱	,	有	它	消失	?	"

我的良人啊，你今早的瘸腿已经好了吗?

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['dʌtʃəs] , " [maɪ] [fɔːr] [fiːt] [ɑːr; ər] [naʊ] [æz; əz][fɜːrm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz]

"	My	Lord	,	"	said	Duchess	,	"	my	four	feet	are	now	as	firm	on	the	ground	as
"	我的	主	,	"	说	公爵夫人	,	"	我的	四	脚	是	现在	作为	公司	在	这	地面	作为

[wen] ,

when	,
什么时候	,

“大人，”公爵夫人说，“我的四脚现在和以前一样稳稳地站在地上。”

['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][ræn] [friː] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [ɪn][ðə; ði]

years	ago	,	I	ran	free	and	thoughtless	in	the
年	前	,	我	跑	自由的	和	轻率	在	这

多年前，我曾自由自在、无忧无虑地奔跑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['dʒʌŋg(ə)l] .
Jungle .
丛林 .

丛林。

[aɪ] [fiːl] [noʊ][peɪn] ,
I feel no pain ,
我 感觉 不 疼痛 ,

我感觉不到疼痛。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪvz] [huː]
and my heart is filled with gratitude to the men with the knives who
和 我的 心 是 已填 和 感激 到 这 男人 和 这 刀具 WHO
[lʊkt] [soʊ]['kruːəl][ænd; ənd][wɜːr; wər] [jet] [soʊ][kaɪnd] .
looked so cruel and were yet so kind .
看起来 所以 残忍的 和 是 然而 所以 种类 .

我心中充满了对那些手持利刃、外表残忍却内心善良的男人们的感激之情。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [biːsts] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['dʒentli] [kə'resɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]
" For a moment the two great beasts were silent , gently caressing each other
" 为了 一个 片刻 这 二 伟大的 野兽 是 沉默的 , 轻轻地 爱抚 每个 其他
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trʌŋks] .
with their trunks .
和 他们的 树干 .

“两头巨兽沉默了一会儿，用它们的长鼻轻轻地互相抚摸着。

[ðen] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [spoʊk] :
Then Mahmoud spoke :
然后 马哈茂德 辐 :

然后马哈茂德开口说道：

" [hæd; həd][aɪ] [rɪ'flektɪd] , [oʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðiː] [ɔːl] [ðaɪ]
" Had I reflected , O Joy of my Heart , I could have saved thee all thy
" 有 我 反映 , 哦 喜悦 的 我的 心 , 我 可以 有 已保存 你 全部 你的
[ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
apprehensions .
担忧 .

“如果我能深思熟虑，我心中的喜悦啊，我本可以让你免去所有的忧虑。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] .
But it was not until they had released thee that I remembered .
但 它 曾是 不是 直到 他们 有 发布 你 那 我 记得 .

直到他们释放了你，我才想起来。

[lʊk] [ðaʊ] , ['dʌtʃəs] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌndər] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaʊ]
Look thou , Duchess , at the under side of my trunk and tell me what thou
看 你 , 公爵夫人 , 在 这 在下面 边 的 我的 树干 和 告诉 我 什么 你
[siːst] [ðer; ðər] .
seest there .
西斯特 那里 .

公爵夫人，请看看我的箱子底部，告诉我你看到了什么。

" ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:]
" Mahmoud raised his trunk in the air , and his mate inspected it
" 马哈茂德 提高 他的 树干 在 这 空气 , 和 他的 伴侣 检查 它
['kerfəli] ,
carefully ,
小心 ,

马哈茂德将鼻子举到空中，他的同伴仔细地检查了一番。

['fi:lɪŋ] [ɪts] ['ʌndər] [saɪd][frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][tɪp] .
feeling its under side from lip to tip .
感觉 它是 在下面 边 从 唇 到 提示 .

从唇部到尖端，感受它的下侧。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sər'praɪz][ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][toʊnz] :
Presently she said , with surprise and some reproach in her tones :
目前 她 说 , 和 惊喜 和 一些 责备 在 她 音调 :

她这才开口，语气中带着惊讶和责备：

" [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [kən'si:ld] [ðaɪ] ['wu:ndz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] [meit] , [maɪ][lɔ:rd] ?
" Why hast thou concealed thy wounds from me , thy faithful mate , my Lord ?
" 为什么 哈斯特 你 暗 你的 伤口 从 我 , 你的 忠实 伴侣 , 我的 主 ?

“我的主啊，你为何向我，你忠实的伴侣，隐瞒你的伤口？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][tɪp] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['ska:d] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['laɪənz] [klɔ:z] .
Almost from lip to tip thou art scarred as though by lion's claws .
几乎 从 唇 到 提示 你 艺术 疤痕 作为 尽管 经过 狮子的 爪子 .

从嘴唇到指尖，你几乎遍体鳞伤，仿佛被狮爪抓伤一般。

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ?
Surely this is since we came from the Jungle ?
一定 这 是 自从 我们 来了 从 这 丛林 ?

这难道不是因为我们来自丛林吗?

[ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ki:n] ,
Then , when I was young and my eyes keen ,
然后 , 什么时候 我 曾是 年轻的 和 我的 眼睛 敏锐的 ,

那时我还年轻，眼力很好，

[ðaʊ] [kudst] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ði:z] ['dredf(ə)l] ['wu:ndz] . "
thou couldst not have concealed from me these dreadful wounds . "
你 可以 不是 有 暗 从 我 这些 可怕 伤口 . "

你不可能瞒过我这些可怕的伤口。

" [kɑ:m] [ðaɪ'self] , [oʊ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , " [sed] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] , ['su:ðɪŋli] .
" Calm thyself , O Light of my Life , " said Mahmoud , soothingly .
" 冷静的 你自己 , 哦 光 的 我的 生活 , " 说 马哈茂德 , 舒缓地 .

“我生命之光啊，请你平静下来，”马哈茂德轻声安慰道。

" [kænst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,
" Canst thou remember the time long before we came to this pleasant place ,
" 罐 你 记住 这 时间 长的 前 我们 来了 到 这 令人愉快的 地方 ,

“你还记得我们来到这片宜人之地之前的那段时光吗？”

[wen] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['wɪri] [mʌnθs] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ? "
when , for many weary months , we were separated , my beloved ? "
什么时候 , 为了 许多 厌倦 几个月 , 我们 是 分开 , 我的 心爱 ? "

亲爱的，我们分离了漫长而痛苦的几个月，那时我们该怎么办?

" [aɪ] , [wel] , [maɪ] [lɔːrd] .
" **Aye , well , my Lord .**
" 是的 , 出色地 , 我的 主 .

"是的，我的大人。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
It was the time when , day after day ,
它 曾是 这 时间 什么时候 , 天 后 天 ,

那段时间，日复一日，

[aɪ] ['mɑːtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['gɔːdɪli] ['peɪntɪd] ['wægənz] [ɪn] [wɪtʃ]
I marched at the head of a long train of gaudily painted wagons in which
我 行军 在 这 头 的 一个 长的 火车 的 华丽地 绘 马车 在 哪个
[wɜːr; wər] ['miːniəl] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ,
were Menial People of every sort ,
是 卑微的 人们 的 每一个 种类 ,

我走在一长串色彩艳丽的马车队伍的最前面，车厢里坐满了各种各样的底层人员。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
stopping now and then at towns and villages for the pleasure of the
停止 现在 和 然后 在 城镇 和 村庄 为了 这 乐趣 的 这
['mæstər] ['piːp(ə)l] ,
Master People ,
掌握 人们 ,

不时在城镇乡村停留，以取悦主人的人民。

[huː] [keɪm] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
who came by thousands to see us .
WHO 来了 经过 数千 到 看 我们 .

成千上万的人前来观看我们。

[ænd; ənd] [wer] [wɜːrt] [ðaʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['drɪri] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] ?
And where wert thou , my Lord , during that dreary time of our separation ?
和 在哪里 沃特 你 , 我的 主 , 期间 那 凄凉 时间 的 我们的 分离 ?

主啊，在我们分离的那段艰难岁月里，您身在何处?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] , " [sed] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ,
" In the summer , " said Mahmoud ,
" 在 这 夏天 , " 说 马哈茂德 ,

"夏天的时候，"马哈茂德说。

" [aɪ] [rəumd] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['miːniəl] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [dɪdst]
" I roamed the country at the head of a train of Menial People , as didst
" 我 漫游 这 国家 在 这 头 的 一个 火车 的 卑微的 人们 , 作为 迪斯特
[ðaʊ] .
thou .
你 .

"我曾带领一群卑微的人游历全国，就像你一样。"

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [aɪ] [wʌz; wəz] [haust] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [wer] ['aɪərn] [bɑːksɪz] [kən'teɪnd]
But in the winter I was housed with many others where iron boxes contained
但 在 这 冬天 我 曾是 房屋 和 许多 其他的 在哪里 铁 盒子 包含
['faɪər] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [wɔːrm] [ˌjuː 'es] .
fire wherewith to warm us .
火 以及 到 温暖的 我们 .

但到了冬天，我和许多其他人一起住在装有火的铁箱子里，用来取暖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['faɪər] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðiːz] ['wuːndz] .

It	is	to	this	same	fire	that	I	owe	these	wounds	.
它	是	到	这	相同的	火	那	我	欠	这些	伤口	.

正是这场大火，让我伤痕累累。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [red] ['deɪndʒər] , " [sed] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	I	,	too	,	have	seen	this	red	danger	,	"	said	Duchess	,	with	a	shudder	.
"	我	,	也	,	有	已见	这	红色的	危险	,	"	说	公爵夫人	,	和	一个	不寒而栗	.

“我也看到了这种红色危险，”公爵夫人打了个寒颤说道。

" [wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

"	Once	,	in	the	Jungle	,
"	一次	,	在	这	丛林	,

“曾经，在丛林里，

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ænd; ənd] [pər'suːd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪd] [riːdz] [tɪl] [maɪ][saɪdz][wɜːr; wər] [skɔːrtʃt]

it	roared	and	pursued	me	among	the	dried	reeds	till	my	sides	were	scorched
它	咆哮	和	追击	我	之中	这	干燥	芦苇	直到	我的	侧面	是	烧焦的

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

and	I	was	near	dying	of	fatigue	.
和	我	曾是	靠近	垂死	的	疲劳	.

它咆哮着追赶我，穿过干枯的芦苇丛，直到我的两肋被烧焦，精疲力竭，几乎要死去。

[dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [ðə; ði]['mæstər]['piːp(ə)l] [ɪm'prɪzn] [ðoʊz] ['skɔːrtʃɪŋ] [red] [tʌŋz]

Didst	thou	say	,	my	Lord	,	that	the	Master	People	imprison	those	scorching	red	tongues
迪斯特	你	说	,	我的	主	,	那	这	掌握	人们	监禁	那些	灼热	红色的	舌头

[ɪn]['aɪərn][bɑːksɪz] ? "

in	iron	boxes	?	"
在	铁	盒子	?	"

我的大人，您刚才说的是，那些统治者把那些灼热的红舌头关进了铁箱子里吗?

" [aɪ] , [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] , [bʌt; bət] [pɝ'suːəθ] [nɑːt] , " ['ænsər] ['mæmuːd, mɑː'muːd] .

"	Aye	,	thus	it	warms	,	but	pursueth	not	,	"	answered	Mahmoud	.
"	是的	,	因此	它	温暖	,	但	追求	不是	,	"	回答	马哈茂德	.

“是的，它温暖，但不会追逐，”马哈茂德回答道。

" [jet] [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

"	Yet	is	there	sometimes	danger	,	as	I	am	about	to	relate	.
"	然而	是	那里	有时	危险	,	作为	我	是	关于	到	涉及	.

“然而，有时也存在危险，正如我接下来要讲述的那样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['wɪntər] ,

It	happened	one	night	in	the	middle	of	winter	,
它	发生	一	夜晚	在	这	中间	的	冬天	,

事情发生在一个寒冬的夜晚。

[wen] [ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪr] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɑːtʃt] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt][ɑːn]

when	the	cold	was	so	severe	that	the	man	who	watched	stretched	himself	out	on
什么时候	这	寒冷的	曾是	所以	严重	那	这	男人	WHO	观看	拉伸	他自己	出去	在

[ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][bɑːks] ,

the	floor	at	the	very	side	of	the	iron	box	,
这	地面	在	这	非常	边	的	这	铁	盒子	,

天气冷得刺骨，看守铁箱的人都趴在了铁箱旁边的地板上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [oʊld] ['sʌltən] , [ðə; ði]['laɪən] ,

which	was	as	red	without	as	it	was	within	,	that	old	Sultan	,	the	lion	,
哪个	曾是	作为	红色的	没有	作为	它	曾是	之内	,	那	老的	苏丹	,	这	狮子	,

那头老苏丹，那头狮子，外表和内心一样鲜红。

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [ænd; ənd]
escaped **from** **his** **cage** **,** **and**
逃脱 从 他的 笼 , 和

他从笼子里逃了出来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wɔːkt] [ə'brɔːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] .
walked **abroad** **within** **the** **large** **house** **.**
步行 国外 之内 这 大的 房子 .

在大房子里四处走动。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [red] [bɑːks] ,
In **passing** **the** **red** **box** **,**
在 通过 这 红色的 盒子 ,

经过红色箱子时，

[hiː; hi] [læʃ] [hɪz; ɪz][teɪl] [ˌðer'ɑːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hauld] .
he **lashed** **his** **tail** **thereon** **and** **was** **stung** **by** **the** **fire** **so** **that** **he** **howled** **.**
他 鞭打 他的 尾巴 其上 和 曾是 被蜇了 经过 这 火 所以 那 他 嚎叫 .

他用尾巴抽打火堆，结果被火烧伤，发出嚎叫。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [kʊd; kəd][raɪz] , ['sʌltən] , ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [liːpt] [ɑːn][ðə; ði] [red]
But **ere** **the** **watcher** **could** **rise** **,** **Sultan** **,** **roaring** **with** **anger** **,** **leaped** **on** **the** **red**
但 埃雷 这 观察者 可以 上升 , 苏丹 , 咆哮 和 愤怒 , 跳跃 在 这 红色的
[bɑːks] ,
box **,**
盒子 ,

但守卫还没来得及起身，苏丹就怒吼着扑向了红色的箱子。

[əuvə'təːniŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ænd; ənd] [held] [fæst][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt]
overturning **it** **,** **so** **that** **it** **fell** **and** **held** **fast** **the** **foot** **of** **the** **man** **that**
推翻 它 , 所以 那 它 跌倒 和 握住 快速地 这 脚 的 这 男人 那
[wɑːtʃt] .
watched **.**
观看 .

将它掀翻，使它倒下，压住了观看者的脚。

['ɪnstəntli] [dɪd][ðə; ði][mæn][set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] [stʌŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,
Instantly **did** **the** **man** **set** **up** **a** **great** **outcry** **,** **for** **the** **fire** **stung** **him** **also** **,**
即刻 做过 这 男人 放 向上 一个 伟大的 强烈抗议 , 为了 这 火 被蜇了 他 还 ,

那人立刻发出了一声凄厉的惨叫，因为火也灼伤了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bɑːks][held][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] .
and **the** **weight** **of** **the** **red** **box** **held** **him** **so** **that** **he** **could** **not** **rise** **.**
和 这 重量 的 这 红色的 盒子 握住 他 所以 那 他 可以 不是 上升 .

红色箱子的重量让他动弹不得，无法起身。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mæmuːd, mɑː'muːd] , " [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɑːtʃt]
" Now it happened , " continued Mahmoud , " that the man who watched
" 现在 它 发生 , " 持续 马哈茂德 , " 那 这 男人 WHO 观看
[hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ['meni] ['kaɪndnəs] ,
had shown me many kindnesses ,
有 所示 我 许多 善意 ,

“现在事情发生了，”马哈茂德继续说道，“那位观看的人曾对我施以许多恩惠。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [peɪn] .
and I was loath to see him suffer pain .
和 我 曾是 厌恶 到 看 他 遭受 疼痛 .

我实在不忍心看到他受苦。

['ðerfɔ:r] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [held] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [stɔ:l] , [aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði]['aɪərn][bɑ:ks] ,

Therefore	**,**	**breaking**	**the**	**chain**	**that**	**held**	**me**	**in**	**my**	**stall**	**,**	**I**	**ran**	**to**	**the**	**iron**	**box**	**,**
所以	,	打破	这	链	那	握住	我	在	我的	摊位	,	我	跑	到	这	铁	盒子	,

于是，我挣脱了束缚我于马厩的锁链，跑向铁箱。

[ræpt] [maɪ] [trʌŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kwɪkli] [set] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ɪts] [legz] , [æz; əz] ,

wrapped	**my**	**trunk**	**about**	**it**	**and**	**quickly**	**set**	**it**	**on**	**its**	**legs**	**,**	**as**	**,**
包装	我的	树干	关于	它	和	迅速地	放	它	在	它是	腿	,	作为	,

我用树干把它包住，然后迅速把它立起来，

['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [hju:n] [lɔ:gz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər]['pi:p(ə)l]

many	**times**	**in**	**the**	**Jungle**	**,**	**I**	**have**	**carried**	**the**	**hewn**	**logs**	**for**	**the**	**Master**	**People**
许多	时代	在	这	丛林	,	我	有	携带	这	凿	日志	为了	这	掌握	人们

.

:

.

在丛林里，我曾多次为主人族搬运砍伐好的原木。

[ˌaɪ 'ti:]

It
它

它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [ænd; ənd][ə'roʊz] , ['lɪmpɪŋ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]

was	**not**	**until**	**the**	**watcher**	**was**	**released**	**and**	**arose**	**,**	**limping**	**,**	**to**	**his**	**feet**
曾是	不是	直到	这	观察者	曾是	发布	和	出现	,	跛行	,	到	他的	脚

[ɪn] ['seɪfti] ,

in	**safety**	**,**
在	安全	,

直到监视者被释放，一瘸一拐地站起身来，安全无恙，一切才恢复正常。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]['faɪər] — "

that	**I**	**felt**	**the**	**sting**	**of**	**the**	**fire**	**—**	**"**
那	我	毛毡	这	蜇	的	这	火	—	"

我感觉到了火的灼烧——

" [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] !

"	**Remarkable**	**!**
"	卓越	!

“卓越！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

动物园里的两个人(Two in a Zoo)

[moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] !
Most **remarkable** **!**
最多 卓越 !

太棒了！

" [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] , [ˌʌnfəˈmɪliər] [vɔɪs] ,
" **This** **interruption** **,** **uttered** **in** **a** **gruff** **,** **unfamiliar** **voice** **,**
" 这 中断 , 说出 在 一个 粗暴 , 陌生 嗓音 ,

“这段打断的话，是用一种粗哑、陌生的声音说出来的，

[kɔːzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪmpɪŋ] [bɔɪ] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspiːkər]
caused **the** **little** **Limping** **Boy** **to** **turn** **and** **look** **to** **see** **who** **was** **the** **speaker**
导致 这 小的 跛行 男生 到 转动 和 看 到 看 WHO 曾是 这 扬声器
.
:
.

这让跛脚的小男孩转过头去看是谁在说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʃrʌbəri] [nɪr] [baɪ] ,
But **he** **saw** **only** **the** **swaying** **branches** **of** **some** **shrubbery** **near** **by** **,**
但 他 锯 仅有的 这 摇晃 分支 的 一些 灌木 靠近 经过 ,

但他看到的只有附近灌木丛摇曳的枝条。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [ɑːn] [ɪnˈtɜːrprɪt] [mɑːˈmuːdz] [teɪl] .
and **so** **went** **on** **interpreting** **Mahmoud's** **tale** **.**
和 所以 去 在 翻译 马哈茂德的 故事 .

于是，他们继续解读马哈茂德的故事。

" [ðə; ði][peɪn] [gruː] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [sɪˈvɪr] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv]
" **The** **pain** **grew** **each** **moment** **more** **severe** **,** **so** **that** **I** **groaned** **with** **the** **agony** **of**
" 这 疼痛 生长 每个 片刻 更多的 严重 , 所以 那 我 呻吟 和 这 痛苦 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it **,**
它 ,

“疼痛每时每刻都在加剧，我疼得呻吟出声。”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] .
" **continued** **the** **elephant** **.**
" 持续 这 大象 .

“大象继续说道。”

" [ðə; ði][mæn] [huː] [wɑːtʃt] [rɪˈtɜːrnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [stɔːl] [ænd; ənd][pʊt] [ɔɪl] [ɑːn][maɪ] [ˈwuːndz] .
" **The** **man** **who** **watched** **returned** **me** **to** **my** **stall** **and** **put** **oil** **on** **my** **wounds** **.**
" 这 男人 WHO 观看 返回 我 到 我的 摊位 和 放 油 在 我的 伤口 .

“那个看着我的人把我送回我的摊位，并在我的伤口上涂了油。”

[ðə; ði][ɔɪl] [əˈveɪld] [ˈlɪt(ə)l] .
The **oil** **availed** **little** **.**
这 油 已利用 小的 .

石油几乎没什么用。

[fɔːr; fər] [deɪz] [maɪ][ˈægəni] [kənˈtɪnjuːd] .
For **days** **my** **agony** **continued** **.**
为了 天 我的 痛苦 持续 .

我的痛苦持续了数日。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [rɪ'liːf] .
Keeper and his helpers could give me no relief .
守门员 和 他的 助手 可以 给 我 不 宽慰 .

守门人和他的助手们都无法帮我缓解疼痛。

[greɪt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][skɪn] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [trʌŋk] , ['liːvɪŋ] [maɪ] ['wuːndz] [rɔː] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ]
Great patches of skin fell from my trunk , leaving my wounds raw and bleeding
伟大的 补丁 的 皮肤 跌倒 从 我的 树干 , 离开 我的 伤口 生的 和 出血
.
:
·

我的躯干上大片大片的皮肤脱落，伤口鲜血淋漓。

[ðʌs] [aɪ] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bɪ'liːf] [ðæt] [maɪ] ['wuːndz] [wɜːr; wər]['mɔːrt(ə)l] ,
Thus I suffered in the full belief that my wounds were mortal ,
因此 我 遭受 在 这 满的 信仰 那 我的 伤口 是 凡人 ,

因此，我当时深信自己的伤势是致命的，并因此饱受折磨。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðiː] [ə'gen] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
and that I should never see thee again , my beloved ,
和 那 我 应该 绝不 看 你 再次 , 我的 心爱 ,

我再也见不到你了，我亲爱的，

[wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['kiːpər] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [stɔːl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her]
when one day the Keeper brought to my stall a large man with yellow hair
什么时候 一 天 这 守门员 带来 到 我的 摊位 一个 大的 男人 和 黄色的 头发
[ænd; ənd] [bɪrd] ,
and beard ,
和 胡须 ,

有一天，管理员带了一个身材高大、头发和胡须都是黄色的男人来到我的摊位前。

[huː] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [blæk] [bæg] , [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ]
who carried in his hand a black bag , and who , as he examined my
WHO 携带 在 他的 手 一个 黑色的 包 , 和 WHO , 作为 他 检查 我的
['wuːndɪd] [trʌŋk] ,
wounded trunk ,
受伤 树干 ,

他手里拿着一个黑色袋子，当他检查我受伤的躯干时，

[kept] ['seɪɪŋ] - [hʌm] - [ænd; ənd] - [hɑː] - [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .
kept saying ' hum ' and ' ha ' in a gruff voice .
保留 说 - 哼 - 和 - 哈 - 在 一个 粗暴 嗓音 .

他用粗哑的声音不停地发出“嗯”、“哈”的声音。

[jet] [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] [rɪ'liːf] — "
Yet I felt in my heart that he desired to afford me relief — "
然而 我 毛毡 在 我的 心 那 他 想要的 到 买得起 我 宽慰 — "

但我内心深处觉得他是想让我摆脱困境——

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !
" Remarkable !
" 卓越 !

“卓越！

[moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] !
Most **remarkable** **!**
最多 卓越 !

太棒了!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [grʌf] [vɔɪs] ;
" **It** **was** **the** **same** **gruff** **voice** **;**
" 它 曾是 这 相同的 粗暴 嗓音 ;

"还是那沙哑的声音;

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,
but **again** **the** **little** **Limping** **Boy** **was** **unable** **to** **discover** **whence** **it** **came** **,**
但 再次 这 小的 跛行 男生 曾是 无法 到 发现 何处 它 来了 ,

但是，跛脚小男孩仍然找不到它来自哪里。

[ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['elɪfənt] .
and **so** **gave** **his** **attention** **once** **more** **to** **the** **elephant** **.**
和 所以 给予 他的 注意力 一次 更多的 到 这 大象 .

于是，他又一次把注意力转移到了大象身上。

" ['ðerfɔːr] , [wen] [men] [keɪm] [wɪð; wɪθ][roʊps] , " [sed] ['mæmuːd, mɑːˈmuːd] , " [aɪ] [meɪd] [noʊ]
" **Therefore** **,** **when** **men** **came** **with** **ropes** **,** **"** **said** **Mahmoud** **,** **"** **I** **made** **no**
" 所以 , 什么时候 男人 来了 和 绳索 , " 说 马哈茂德 , " 我 制成 不
[rɪˈzɪstəns] , [bʌt; bət]
resistance **,** **but**
反抗 , 但

"因此，当人们拿着绳子来的时候，"马哈茂德说，"我没有反抗，但是……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[leɪ] [daʊn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈkɔːrd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][baɪnd][ˌem ˈiː] .
lay **down** **of** **my** **own** **accord** **and** **suffered** **them** **to** **bind** **me** **.**
躺 向下 的 我的 自己的 符合 和 遭受 他们 到 绑定 我 .

我自愿放下武器，任由他们捆绑我。

[ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [grʌf] [mæn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [blæk] [bæg][ænd; ənd] [tʊk] [ˌðerˈfrʌm] ['sʌndri] [braɪt]
Thereupon **the** **gruff** **man** **opened** **his** **black** **bag** **and** **took** **therefrom** **sundry** **bright**
于是 这 粗暴 男人 打开 他的 黑色的 包 和 采取 由此 杂项 明亮的
[naɪvz] [ænd; ənd] ['niːdlz] ;
knives **and** **needles** **;**
刀具 和 针 ;

于是，那个粗犷的男人打开他的黑色袋子，从中取出各种闪亮的小刀和针线;

['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['bɔtlz] [ænd; ənd][strɪps][ʌv; əv] [gɔːz] .
also **some** **bottles** **and** **strips** **of** **gauze** **.**
还 一些 瓶子 和 条状物 的 纱布 .

还有一些瓶子和纱布条。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [grʌf] , [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [moʊst][sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .
Though **his** **voice** **was** **gruff** **,** **I** **found** **his** **touch** **most** **soft** **and** **gentle** **.**
尽管 他的 嗓音 曾是 粗暴 , 我 成立 他的 触碰 最多 柔软的 和 温和的 .

虽然他的声音粗犷，但我却觉得他的触碰非常温柔。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [beɪðd] [maɪ] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [swiːt] - [smelɪŋ] [stʌf] , [ænd; ənd] [ðen] ,
First **,** **he** **bathed** **my** **wounds** **with** **some** **sweet** **-** **smelling** **stuff** **,** **and** **then** **,**
第一的 , 他 洗澡 我的 伤口 和 一些 甜的 - 闻起来 东西 , 和 然后 ,

他先用一些气味香甜的东西清洗了我的伤口，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [naɪf] — [soʊ] [kiːn] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː]

with	a	keen	knife	—	so	keen	was	it	that	I	knew	not	when	it	touched	me
和	一个	敏锐的	刀	—	所以	敏锐的	曾是	它	那	我	知道	不是	什么时候	它	感动	我

,

,

,

一把锋利的刀——刀刃非常锋利，以至于我都没意识到它何时碰到了我。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [striːmz] [ʌv; əv] [blʌd] — [ðə; ði][mæn] [peəd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dɪˈziːzd] [skɪn] .

though	it	brought	streams	of	blood	—	the	man	pared	away	the	diseased	skin	.
尽管	它	带来	溪流	的	血	—	这	男人	精简	离开	这	患病的	皮肤	.

虽然鲜血直流——但那人还是剥去了病变的皮肤。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] [grʌf] ['mænz][nekst][ækt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [æt; ət][fɜːrst] .

confess	that	the	gruff	man's	next	act	puzzled	me	somewhat	at	first	.
承认	那	这	粗暴	男人的	下一个	行为	困惑	我	有些	在	第一的	.

坦白说，这个粗鲁男人的接下来举动起初让我有些困惑。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] [held] [maɪ] [trʌŋk] [aʊt] [streɪt] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['beɪðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

While	his	helpers	held	my	trunk	out	straight	,	ever	and	anon	bathing	it	with
尽管	他的	助手	握住	我的	树干	出去	直的	,	曾经	和	匿名	洗澡	它	和

[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['lɪkwɪd] ,

a	soothing	liquid	,
一个	舒缓	液体	,

他的助手们扶着我的躯干，不时地用舒缓的液体清洗它。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ðə; ði] [θɪn] , ['tendər] [skɪn] ['ʌndər] [maɪ] ['fɔːrleg] .

he	washed	with	great	care	the	thin	,	tender	skin	under	my	forelegs	.
他	洗过	和	伟大的	关心	这	薄的	,	投标	皮肤	在下面	我的	前腿	.

他非常细心地清洗了我前腿下薄而娇嫩的皮肤。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [noʊ]['aʊtkraɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['riːdʒən] ,

A	sharp	pain	,	at	which	I	made	no	outcry	,	however	,	in	the	same	region	,
一个	锋利的	疼痛	,	在	哪个	我	制成	不	强烈抗议	,	然而	,	在	这	相同的	地区	,

然而，同一部位传来一阵剧痛，但我却没有发出任何声音。

[kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

caused	me	to	turn	my	eyes	in	that	direction	.
导致	我	到	转动	我的	眼睛	在	那	方向	.

这让我不由自主地将目光转向那个方向。

[ðə; ði] [grʌf] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['veri] [ʃɑːrp] [naɪf] ,

The	gruff	man	,	with	another	very	sharp	knife	,
这	粗暴	男人	,	和	其他	非常	锋利的	刀	,

那个脾气暴躁的男人，手里拿着另一把非常锋利的刀，

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [legz] ['næroʊ] [strɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [skɪn] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ]

was	taking	from	my	legs	narrow	strips	of	the	living	skin	and	laying
曾是	采取	从	我的	腿	狭窄的	条状物	的	这	活的	皮肤	和	躺下

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他从我腿上撕下几条细长的活皮，然后把它们铺开。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [rɔː] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk] .
one after another , on the raw flesh of my trunk .
一 后 其他 , 在 这 生的 肉 的 我的 树干 .

一个接一个，落在我树干的血肉上。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['wuːndz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kʌvərd] , [ænd; ənd] [wen] [strɪps] [ʌv; əv] [klɔːθ] [hæd; həd] [bɪn]
Ere long the wounds were all covered , and when strips of cloth had been
埃雷 长的 这 伤口 是 全部 涵盖 , 和 什么时候 条状物 的 布 有 到过
[baʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
bound about them ,
边界 关于 他们 ,

不久，伤口全部被包扎起来，布条缠绕在伤口上。

['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm][fæst] , [ðə; ði][roʊps][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
holding them fast , the ropes were taken from me , and I was
保持 他们 快速地 , 这 绳索 是 已采取 从 我 , 和 我 曾是
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][raɪz] .
permitted to rise .
允许 到 上升 .

他们紧紧抓住我的手，解开了绳子，让我得以起身。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɔːl][maɪ][peɪn] ['siːst] , [ænd; ənd] [suːn] ['oʊnli][ðə; ði]['skɑːrz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]
From that day all my pain ceased , and soon only the scars which thou hast
从 那 天 全部 我的 疼痛 停止 , 和 很快 仅有的 这 疤痕 哪个 你 哈斯特
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

从那天起，我的所有痛苦都消失了，很快只剩下你所看到的那些伤疤。

[oʊ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [diːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
O Light of my Life , remained as a witness of the merciful deed of the
哦 光 的 我的 生活 , 剩余 作为 一个 证人 的 这 仁慈 契据 的 这
[grʌf]
gruff
粗暴

我生命之光啊，请您见证这位粗犷之人所行的仁慈之举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] . "
man with the yellow hair and beard . "
男人 和 这 黄色的 头发 和 胡须 . "

“那个头发和胡子都是黄色的男人。”

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !
" Remarkable !
" 卓越 !

“卓越！

[moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !
Most remarkable !
最多 卓越 !

太棒了！

" [ðɪs] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
" This time when the little Limping Boy turned at the interruption ,
" 这 时间 什么时候 这 小的 跛行 男生 转向 在 这 中断 ,

“这一次，当跛脚小男孩因被打断而转过身时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnses] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
he saw the Princess coming from the shrubbery ,
他 锯 这 公主 未来 从 这 灌木 ,

他看见公主从灌木丛中走了出来，

['iːgərli] ['drægɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn][ɪn] [huːz] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd]
eagerly dragging after her by the hand a large man in whose yellow hair and
急切地 拖拽 后 她 经过 这 手 一个 大的 男人 在 谁 黄色的 头发 和
[bɪrd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] .
beard there were some streaks of gray .
胡须 那里 是 一些 连胜 的 灰色的 .

她身后跟着一个身材魁梧的男人，他黄色的头发和胡须中夹杂着几缕灰色，他急切地拉着她的手。

" [oʊ] , [tuːts] ! " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] ['prɪnses] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Oh , Toots ! " called out the Princess , as they approached the door of the
" 哦 , 嘟嘟 ! " 称为 出去 这 公主 , 作为 他们 接近 这 门 的 这
['elɪfənt] [haʊs] ,
Elephant House ,
大象 房子 ,

“哦，图茨！”公主喊道，他们正走向象舍的门口。

" [hɪəz] ['pɑːpə] .
" here's papa .
" 这里是 爸爸 .

“爸爸来了。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [jʊr; jər][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɑː'muːdz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [its] ['wʌndərf(ə)l] .
We heard your translation of Mahmoud's story , and it's wonderful .
我们 听到 你的 翻译 的 马哈茂德的 故事 , 和 它是 精彩的 .

我们听了你翻译的马哈茂德的故事，真是太棒了。

[aɪ][toʊld]['pɑːpə][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
I told papa you could do it ,
我 讲述 爸爸 你 可以 做 它 ,

我跟爸爸说你能做到，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] . "
but he wouldn't believe it till his own ears convinced him . "
但 他 不会 相信 它 直到 他的 自己的 耳朵 确信 他 . "

但他非要亲耳听到才肯相信。

" [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] [tuːts] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] - ['fɑːðər] .
" And so you're Toots , " said the Princess ' father .
" 和 所以 你是 嘟嘟 , " 说 这 公主 - 父亲 .

“原来你就是图茨啊，”公主的父亲说道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
" My little daughter says that you translate the talk of the animals .
" 我的 小的 女儿 说道 那 你 翻译 这 讲话 的 这 动物 .

“我的小女儿说你会翻译动物们的语言。”

[hʌm] , [hɑː] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['elɪfənt] [skɪn] - ['græftɪŋ] [juːv] [dʒʌst]
Hum , ha , where did you get that story about the elephant skin - grafting you've just
哼 , 哈 , 在哪里 做过 你 得到 那 故事 关于 这 大象 皮肤 - 嫁接 你已经 只是
[bɪn] ['telɪŋ] ?
been telling ?
到过 讲述 ?

嗯，哈，你刚才讲的那个关于大象皮移植的故事是从哪里听来的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

" [waɪ] , ['pɑːpə] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [rɪ'proʊtʃfəli] , " [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
" **Why** , **papa** , " **said** **the** **Princess** , **reproachfully** , " **he** **got** **it** **from**
" 为什么 , 爸爸 , " 说 这 公主 , 责备地 , " 他 得到 它 从
['mæmuːd, mɑː'muːd] . "
Mahmoud . "
马哈茂德 . "

"爸爸,"公主责备地说,"他从马哈茂德那里得到的。"

" [hʌm] , [hɑː] , " [grʌntid] [ðə; ði][lɑːrdʒ][mæn][tuː; tə][hɪm'self] ,
" **Hum** , **ha** , " **grunted** **the** **large** **man** **to** **himself** ,
" 哼 , 哈 , " 哼哼 这 大的 男人 到 他自己 ,

"哼，哈,"那个大个子男人低声咕哝道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpər] — ['prɑːbəbli][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt]
" **the** **boy** **got** **it** **from** **the** **Keeper** — **probably** **the** **same** **one** **that** **took** **me** **out**
" 这 男生 得到 它 从 这 守门员 — 大概 这 相同的 一 那 采取 我 出去
[tuː; tə] ['brɪdʒpɔːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] [keɪs] [ɪn] ['bɑrnəmz] [mə'nædʒəri] .
to **Bridgeport** **for** **that** **case** **in** **Barnum's** **menagerie** .
到 布里奇波特 为了 那 案件 在 巴纳姆 动物园 .

"这孩子是从管理员那里得到的——可能就是当年带我去布里奇波特处理巴纳姆动物园那件事的那个管理员。"

[hʌm] , [hɑː] , [lets] [siː] , [ðæt] [wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ][læst] ['wɪntər] .
Hum , **ha** , **let's** **see** , **that** **was** **six** **years** **ago** **last** **winter** .
哼 , 哈 , 我们来吧 看 , 那 曾是 六 年 前 最后的 冬天 .

嗯，哈，让我想想，那是六年前的冬天了。

[hʌm] , [hɑː] .
Hum , **ha** .
哼 , 哈 .

嗯，哈。

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][mæn] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [tuːts] .
" **And** **the** **large** **man** **looked** **sharply** **at** **Toots** .
" 和 这 大的 男人 看起来 尖锐地 在 嘟嘟 .

"那个身材高大的男人锐利地打量着图茨。"

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [kɔːlz] [juː; jʊ] - [tuːts] - ; [wɒts] [jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] ? "
" **My** **little** **daughter** **calls** **you** **'** **Toots** **'** **;** **what's** **your** **real** **name** **?** "
" 我的 小的 女儿 呼叫 你 - 嘟嘟 - ; 是什么 你的 真实的 姓名 ? "

"我小女儿叫你'Toots'，你的真名叫什么？"

" ['edwərd] [vaɪn] , [sɜːr] . "
" **Edward** **Vine** , **sir** . "
" 爱德华 藤 , 先生 . "

"爱德华·瓦恩先生。"

" [hʌm] , [hɑː] , [poʊ'etɪkl] ; [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **Hum** , **ha** , **poetical** ; **goes** **well** **with** **his** **powerful** **imagination** .
" 哼 , 哈 , 诗意的 ; 去 出色地 和 他的 强大的 想像力 .

"嗯，哈，很有诗意；与他丰富的想象力很相配。"

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [duː] ? "
What **does** **your** **father** **do** **?** "
什么 做 你的 父亲 做 ? "

你父亲是做什么的?

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , [sɜːr] . "
" **My** **father** **is** **dead** , **sir** . "
" 我的 父亲 是 死的 , 先生 . "

"先生，我父亲去世了。"

" [pʊr] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

"可怜的孩子！"

[hʌm] , [hɑː] .
Hum , ha .
哼 , 哈 .

嗯，哈。

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [duː] ? "
What does your mother do ? "
什么 做 你的 母亲 做 ? "

你妈妈是做什么的?

" [meɪks] [ɪm'brɔɪdəri] , [sɜːr] . "
" Makes embroidery , sir . "
" 制作 刺绣 , 先生 . "

"先生，他会做刺绣。"

" ['eni] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ?
" Any brothers or sisters ?
" 任何 兄弟 或者 姐妹 ?

有兄弟姐妹吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

"不，先生。"

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" How old are you ? "
" 如何 老的 是 你 ? "

"你今年多大？"

" [ɪ'lev(ə)n][læst][dʒuːn] , [sɜːr] . "
" Eleven last June , sir . "
" 十一 最后的 六月 , 先生 . "

"去年六月是十一月，先生。"

" [hʌm] , [hɑː] , " [sed] [ðə; ði] [grʌf] [mæn] .
" Hum , ha , " said the gruff man .
" 哼 , 哈 , " 说 这 粗暴 男人 .

"哼，哈，"粗声粗气的男人说道。

[tuːts] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] - ['fɑːðər] [sed] " [hʌm] , [hɑː] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
Toots now saw that when the Princess ' father said " hum , ha , " he was talking
嘟嘟 现在 锯 那 什么时候 这 公主 - 父亲 说 " 哼 , 哈 , " 他 曾是 说
[tuː; tə][hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

图茨现在明白了，当公主的父亲发出"嗯，哈"的声音时，他是在自言自语。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mɑː'muːdz] [stɔːl] .
He stood with his back against the rail in front of Mahmoud's stall .
他 站立 和 他的 后退 反对 这 轨 在 正面 的 马哈茂德的 摊位 .

他背靠着马哈茂德摊位前的栏杆站着。

[ðə; ði][oʊld] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['streɪndʒli] .

The	old	elephant	was	acting	strangely	.
这	老的	大象	曾是	表演	奇怪的	.

这头老象行为举止很奇怪。

[æt; ət] ['evri] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [hʌm] , [hɑ:] ,

At	every	exclamation	of	"	hum	,	ha	,
在	每一个	感叹	的	"	哼	,	哈	,

每当发出"嗯，哈，

" [hi:; hi] [wʊd] [flæp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [mu:v] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][mæn] .

"	he	would	flap	his	ears	and	move	a	step	nearer	the	large	man	.
"	他	会	瓣膜	他的	耳朵	和	移动	一个	步	更近	这	大的	男人	.

他会扇动耳朵，然后向那个高大的男人走近一步。

" [hʌm] , [hɑ:] , " [mju:zd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][mæn] ['grʌfli] , [ə'gen] ,

"	Hum	,	ha	,	"	mused	the	large	man	gruffly	,	again	,
"	哼	,	哈	,	"	沉思	这	大的	男人	粗声粗气地	,	再次	,

"哼，哈，"那个身材魁梧的男人再次粗声咕哝道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][waɪp][ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

as	he	took	off	his	hat	to	wipe	the	perspiration	from	his	brow	,
作为	他	采取	离开	他的	帽子	到	擦拭	这	汗	从	他的	眉头	,

他摘下帽子擦了擦额头的汗水，

['oʊvər] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['jeloʊ] ['lɑ:ks] .

over	which	swept	the	grayish	yellow	locks	.
超过	哪个	扫荡	这	灰蒙蒙的	黄色的	锁	.

灰黄色的发丝拂过其上。

['ɪnstəntli] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skwi:lz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Instantly	Mahmoud	gave	one	of	his	little	squeals	of	delight	and	began
即刻	马哈茂德	给予	一	的	他的	小的	尖叫	的	喜	和	开始

['fɑ:ndlɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

fondling	the	large	man	with	the	tip	of	his	trunk	.
爱抚	这	大的	男人	和	这	提示	的	他的	树干	.

马哈茂德立刻发出了一声高兴的尖叫，开始用鼻子尖爱抚这个高大的男人。

" [waɪ] , [hi:; hi] [rɪ'membəz] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [tu:ts] .

"	Why	,	he	remembers	you	,	sir	,	"	said	Toots	.
"	为什么	,	他	记得	你	,	先生	,	"	说	嘟嘟	.

"哎呀，他还记得您，先生，"图茨说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

" [ɔ:r] [els] [hi:; hi] [mɪ'steɪks] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [hu:] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] . "

"	Or	else	he	mistakes	you	for	the	surgeon	who	mended	his	trunk	.	"
"	或者	别的	他	错误	你	为了	这	外科医生	WHO	已修复	他的	树干	.	"

"否则他会把你误认为是给他做躯干修补手术的外科医生。"

" [hʌm] , [hɑ:] , [hi:; hi] ['dʌznt] [mis'teik] [ˌem 'i:] , [bɔɪ] .

"	Hum	,	ha	,	he	doesn't	mistake	me	,	boy	.
"	哼	,	哈	,	他	不	错误	我	,	男生	.

"哼，哈，他没认错我，小子。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [hu:] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

I	am	the	surgeon	who	mended	his	trunk	.
我	是	这	外科医生	WHO	已修复	他的	树干	.

我就是为他修补躯干的外科医生。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] [ʌv; əv] ['elɪfənt] [skɪn] - ['græftɪŋ] ['evər]
I **flatter** **myself** **that** **it** **was** **the** **first** **case** **of** **elephant** **skin** **-** **grafting** **ever**
我 奉承 我 那 它 曾是 这 第一的 案件 的 大象 皮肤 - 嫁接 曾经
[ə'temptɪd] .
attempted **.**
尝试过 .

我自认为这是有史以来第一次尝试进行大象皮肤移植手术。

[hʌm] , [hɑː] .
Hum **,** **ha** **.**
哼 , 哈 .

嗯，哈。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kloʊsli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['skɑːrz][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['ɛləfənts] [proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] ,
" **And** **having** **closely** **inspected** **the** **scars** **on** **the** **old** **elephant's** **proboscis** **,**
" 和 拥有 密切 检查 这 疤痕 在 这 老的 大象的 长鼻 ,
[ðə; ði][lɑːrdʒ][mæn] [sed] " [hʌm] ,
the **large** **man** **said** **"** **hum** **,**
这 大的 男人 说 " 哼 ,

“仔细检查了老象鼻子上的伤疤后，那个高大的男人说道：‘嗯，

[hɑː] , " ['sevrəl] [mɔːr] [taɪmz] , ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðen] [sed] [tuː; tə] [tuːts] :
ha **,** **"** **several** **more** **times** **,** **evidently** **with** **great** **satisfaction** **,** **then** **said** **to** **Toots** **:**
哈 , " 一些 更多的 时代 , 显然 和 伟大的 满意 , 然后 说 到 嘟嘟 :

“哈，”他又说了好几遍，显然非常满意，然后对图茨说：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][leg] ? "
" **What's** **the** **matter** **with** **your** **leg** **?** **"**
" 是什么 这 事情 和 你的 腿 ? "

你的腿怎么了?

" [its] [tuː] [ʃɔːrt] , [sɜːr] . "
" **It's** **too** **short** **,** **sir** **.** **"**
" 它是 也 短的 , 先生 . "

“太短了，先生。”

" [bɔːrn][soʊ] ? "
" **Born** **so** **?** **"**
" 出生 所以 ? "

“天生如此吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] .
" **Oh** **,** **no** **,** **sir** **.**
" 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,
It **was** **broken** **below** **the** **knee** **when** **I** **was** **six** **years** **old** **,**
它 曾是 破碎的 以下 这 膝盖 什么时候 我 曾是 六 年 老的 ,

我六岁时膝盖以下骨折了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrdʒən] . "
and **my** **mother** **was** **too** **poor** **to** **get** **a** **good** **surgeon** **.** **"**
和 我的 母亲 曾是 也 贫穷的 到 得到 一个 好的 外科医生 . "

我母亲太穷了，请不起好外科医生。

" [hʌm] , [hɑː] ; [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" **Hum** **,** **ha** **;** **let's** **have** **a** **look** **at** **it** **.**
" 哼 , 哈 ; 我们来吧 有 一个 看 在 它 .

“嗯，哈；让我们来看看。”

" [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] , [hu:z] [hændz][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] , [waɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [ænd; ənd][æz; əz]['dʒent(ə)l]
" The surgeon , whose hands were large , white and soft , and as gentle
" 这 外科医生 , 谁 双手 是 大的 , 白色的 和 柔软的 , 和 作为 温和的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
as his voice
作为 他的 嗓音

这位外科医生，双手宽大、白皙、柔软，声音也像他本人一样温柔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[wʌz; wəz] [grʌf] , [ʌn'fæsənd] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][felt][ʌv; əv] [tu:ts] - [pʊr] , ['krɪpld]
was gruff , unfastened the straps of iron and felt of Toots ' poor , crippled
曾是 粗暴 , 解开 这 肩带 的 铁 和 毛毡 的 嘟嘟 - 贫穷的 , 残疾的
[leg] ,
leg ,
腿 ,

他粗声粗气地解开铁带，摸了摸图茨可怜的、残疾的腿。

['seɪɪŋ] " [hʌm] , [hɑ:] , " [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
saying " hum , ha , " a great many times as he did so .
说 " 哼 , 哈 , " 一个 伟大的 许多 时代 作为 他 做过 所以 .

他一边做一边发出"嗯"、"哈"的声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['aɪərnz] , [lʊkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɑ:rpli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]
At length he replaced the irons , looked the boy sharply in the face , and
在 长度 他 替换 这 熨斗 , 看起来 这 男生 尖锐地 在 这 脸 , 和
[æskt] :
asked :
问 :

最后他重新戴上镣铐，目光锐利地盯着男孩的眼睛，问道：

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? "
" How would you like to wear it like the other one , for a change ? "
" 如何 会 你 喜欢 到 穿 它 喜欢 这 其他 一 , 为了 一个 改变 ? "

"你想不想换个方式，像另一件那样戴一下？"

" [oʊ] , [wʊd] [ðæt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] ? " [æskt] [tu:ts] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] .
" Oh , would that be possible , sir ? " asked Toots , turning pale .
" 哦 , 会 那 是 可能的 , 先生 ? " 问 嘟嘟 , 转弯 苍白 .

"哦，先生，那可以吗？"图茨问道，脸色变得苍白。

" ['i:zi] [æz; əz] " — [ðə; ði] [grʌf] [mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ]
" Easy as " — the gruff man looked around to see if he could find anything
" 简单的 作为 " — 这 粗暴 男人 看起来 大约 到 看 如果 他 可以 寻找 任何事物
[soʊ] ['i:zi] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [tu:ts] - [leg][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][lɔ:ŋgər] ,
so easy as making Toots ' leg an inch and a half longer ,
所以 简单的 作为 制作 嘟嘟 - 腿 一个 英寸 和 一个 一半 更长 ,

"易如反掌"——那个粗声粗气的男人环顾四周，看看能不能找到像把图茨的腿加长一英寸半那样容易的事。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] — " ['i:zi] [æz; əz] ['groʊɪŋ] [nu:] [skɪn][ɑ:n][æn; ən] ['ɛləfənts]
and noticed Mahmoud — " easy as growing new skin on an elephant's
和 注意到 马哈茂德 — " 简单的 作为 生长 新的 皮肤 在 一个 大象的
[trʌŋk] .
trunk .
树干 .

并注意到马哈茂德——"就像在大象鼻子上长出新皮一样容易。

[hʌm] , [hɑː] , ['iziə] . "
Hum , ha , easier . "
哼 , 哈 , 更轻松 . "

嗯，哈，容易多了。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ? "
" Would it hurt ? "
" 会 它 伤害 ? "

"会疼吗？"

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[duː][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [jʊə(r)] [ə'sliːp] .
Do it while you're asleep .
做 它 尽管 你是 睡着了 .

趁你睡觉的时候做。

[ðen] [juː; jʊ][laɪ][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ,
Then you lie on your back a couple of weeks ,
然后 你 说谎 在 你的 后退 一个 夫妻 的 周 ,

然后你平躺几个星期，

['æftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ɑːn][maɪ][fɑːrm][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl]
after which you go out on my farm with my little daughter and stay till
后 哪个 你 去 出去 在 我的 农场 和 我的 小的 女儿 和 停留 直到

之后你带着我的小女儿去我的农场，一直待到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [kræk] [jʊr; jər] [hiːlz] [tə'geðər] [twaɪs] .
you can jump up and crack your heels together twice .
你 能 跳 向上 和 裂缝 你的 高跟鞋 一起 两次 .

你可以跳起来，双脚后跟互相敲击两次。

[hʌm] , [hɑː] .
Hum , ha .
哼 , 哈 .

嗯，哈。

[tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] -
Tell your mother to bring you to the hospital at three o'clock to -
告诉 你的 母亲 到 带来 你 到 这 医院 在 三 点钟 到 -
['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] . "
morrow afternoon . "
明天 下午 . "

告诉你妈妈明天下午三点带你去医院。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

"哦，谢谢！"

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

" [wʌz; wəz][ɔːl] [tuːts] [kʊd; kəd] [seɪ] .
" was all Toots could say .
" 曾是 全部 嘟嘟 可以 说 .

"这就是图茨能说的全部。"

" [hʌm] , [hɑː] , ['eni] [frend] [ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] [ðə; ði]
" Hum , ha , any friend of Mahmoud is a friend of mine , " said the
" 哼 , 哈 , 任何 朋友 的 马哈茂德 是 一个 朋友 的 矿 , " 说 这
['prɪnses] - ['fɑːðər] .
Princess ' father .
公主 - 父亲 .

"哼，哈，马哈茂德的朋友就是我的朋友，"公主的父亲说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪg'zæktli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [grʌf] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It all happened exactly according to the promise of the gruff man with the
它 全部 发生 确切地 根据 到 这 承诺 的 这 粗暴 男人 和 这
['dʒent(ə)l][hændz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][leg] ,
gentle hands — a little dream of pain in his leg ,
温和的 双手 — 一个 小的 梦 的 疼痛 在 他的 腿 ,

这一切都完全按照那个外表粗犷但双手温柔的男人的承诺发生了——他梦见腿上一阵疼痛。

[ðen] [tuː] [wiːks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][bed] ,
then two weeks on his back in the hospital bed ,
然后 二 周 在 他的 后退 在 这 医院 床 ,

然后他在医院病床上躺了两周。

[wer] [ðə; ði] ['prɪnses] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['deɪntiz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
where the Princess visited him daily with all sorts of dainties , and then ,
在哪里 这 公主 到访 他 日常的 和 全部 排序 的 精致小点心 , 和 然后 ,

公主每天都带着各种美味佳肴去看望他，然后，

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
when he could walk about a bit , a long journey into the country .
什么时候 他 可以 走 关于 一个 少量 , 一个 长的 旅行 进入 这 国家 .

当他能走动一段时间后，就去乡下进行了一次长途旅行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ['glænsɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt]
There , in the bright sunshine , with the birds and butterflies glancing all about
那里 , 在 这 明亮的 阳光 , 和 这 鸟类 和 蝴蝶 瞥了一眼 全部 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在明媚的阳光下，鸟儿和蝴蝶在他周围翩翩起舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [gruː]
and the woods and fields calling to him to explore them , he grew
和 这 树林 和 字段 呼叫 到 他 到 探索 他们 , 他 生长
[strɔːŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
strong once more ,
强的 一次 更多的 ,

森林和原野召唤着他去探索，他又恢复了力量。

[ʌn'tɪl] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
until , little by little ,
直到 , 小的 经过 小的 ,

直到，一点一点地，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['glɔːriəsli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'liːv]

he	learned	to	get	along	so	gloriously	that	he	could	hardly	make	himself	believe
他	学习	到	得到	沿着	所以	辉煌地	那	他	可以	几乎	制作	他自己	相信

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bɔɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

that	he	was	the	same	boy	at	all	.
那	他	曾是	这	相同的	男生	在	全部	.

他学会了如何与人相处，而且做得如此出色，以至于他几乎不敢相信自己还是原来的那个男孩。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] ['blesɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [derd] [hoʊp]

And	for	this	great	blessing	,	which	in	all	his	life	he	had	never	dared	hope
和	为了	这	伟大的	祝福	,	哪个	在	全部	他的	生活	他	有	绝不	敢于	希望

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

而对于这份他一生中从未敢奢望的巨大恩赐，

[tuːts] [felt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]

Toots	felt	from	the	very	bottom	of	his	heart	that	he	was	indebted	to
嘟嘟	毛毡	从	这	非常	底部	的	他的	心	那	他	曾是	负债累累	到

[ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [oʊld]

the	friendship	and	intimacy	which	he	had	come	to	have	with	old
这	友谊	和	亲密关系	哪个	他	有	来	到	有	和	老的

['mæmuːd, mɑː'muːd] .

Mahmoud	.
马哈茂德	.

图茨由衷地感激自己与老马哈茂德建立的友谊和亲密关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[sed] [ðə; ðɪ] [fæt] [waɪt] [grʌb] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nuː] [spuːn] [hʊk] ,

Said	the	fat	white	grub	to	the	new	spoon	hook	,
说	这	胖的	白色的	幼虫	到	这	新的	勺子	钩	,

那条肥白虫对新勺钩说道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [lʊk] :

With	a	cynical	smile	and	a	scornful	look	:
和	一个	愤世嫉俗	微笑	和	一个	轻蔑的	看	:

带着嘲讽的微笑和轻蔑的眼神：

" [preɪ] [ək'sept] [maɪ] ['veri] [best] [wɪʃɪz] .

"	Pray	accept	my	very	best	wishes	.
"	祈祷	接受	我的	非常	最好的	愿望	.

请接受我最美好的祝愿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [juː; jʊ] ['dæz(ə)l] [ðer; ðər] [aɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	is	true	you	dazzle	their	eyes	,	I	suppose	,
它	是	真的	你	炫	他们的	眼睛	,	我	认为	,

我想，你的确让他们眼前一亮。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fækt] [rɪ'meɪnz] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] ,

But	the	fact	remains	,	as	every	one	knows	,
但	这	事实	遗迹	,	作为	每一个	一	知道	,

但事实依然如此，正如每个人都知道的那样，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪz] .
That I am the food for fishes .
那 我 是 这 食物 为了 鱼 .

我成了鱼的食物。

" — [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [paɪk] .
" — Lay of the Minstrel Pike .
" — 莱 的 这 吟游诗人 梭鱼 .

“——吟游诗人长矛之歌。”

[uːts] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊldər] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ,
oots sat on the smooth top of a boulder on the river bank ,
oots 卫星 在 这 光滑的 顶部 的 一个 巨石 在 这 河 银行 ,

一群猫头鹰坐在河岸边一块巨石光滑的顶部。

[geɪzɪŋ] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
gazing deep down into the pool at his feet .
凝视 深的 向下 进入 这 水池 在 他的 脚 .

他凝视着脚下的水池深处。

[ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtnwʊd] [triː] .
The pool was shaded by the overhanging branches of a cottonwood tree .
这 水池 曾是 阴影 经过 这 悬垂 分支 的 一个 棉白杨 树 .

泳池上方是一棵白杨树的枝条，遮阴蔽日。

[ðə; ði][wɔːrm] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
The warm air was filled with the fragrance of the country .
这 温暖的 空气 曾是 已填 和 这 香味 的 这 国家 .

温暖的空气中弥漫着这个国家的芬芳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [tʃiːks] [ə; eɪ] ['helθi] [braʊn] ,
It had painted the boy's cheeks a healthy brown ,
它 有 绘 这 男孩们 脸颊 一个 健康 棕色的 ,

它把男孩的脸颊染成了健康的棕色。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː]
and caused him to thrill with a sense of strength that was new
和 导致 他 到 刺激 和 一个 感觉 的 力量 那 曾是 新的
[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
and delightful .
和 愉快 .

这让他感到一种前所未有的、令人愉悦的力量感。

[ðə; ði] [gʊd]
The good
这 好的

好的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['sɝːdʒənz] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ; [tuːts] - [leg][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
surgeon's promise was fulfilled ; Toots ' leg was now as straight as that of
外科医生的 承诺 曾是 已完成 ; 嘟嘟 - 腿 曾是 现在 作为 直的 作为 那 的
['eni] [bɔɪ] ,
any boy ,
任何 男生 ,

外科医生的承诺实现了；图茨的腿现在和其他男孩一样笔直了。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbəːdnd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˈaɪərn][stræps] .

and	no	longer	was	it	burdened	by	the	weight	of	iron	straps	.
和	不	更长	曾是	它	负担	经过	这	重量	的	铁	肩带	.

它不再受铁带的重压。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn][stræps][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] [rɪˈgret] ; [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

Concerning	the	iron	straps	he	had	just	one	regret	;	when	he	returned	to
有关	这	铁	肩带	他	有	只是	一	后悔	;	什么时候	他	返回	到

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

关于那几根铁链，他只有一件遗憾的事；当他回到朋友们身边时，

[ðə; ði][ˈmiːniəl][ˈpiːp(ə)l] , [wʊd] [ˈmæmuːd, maːˈmuːd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈrekəgnaɪz][hɪm; ɪm] ,

the	Menial	People	,	would	Mahmoud	be	able	to	recognize	him	,
这	卑微的	人们	,	会	马哈茂德	是	有能力的	到	认出	他	,

卑微的人们，马哈茂德能认出他吗?

[ðʌs] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈfɪnəti] ?

thus	bereft	of	those	symbols	of	their	affinity	?
因此	失去	的	那些	符号	的	他们的	亲和力	?

因此，他们就失去了那些象征他们亲缘关系的符号吗?

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [noʊ] ,

He	would	soon	know	,
他	会	很快	知道	,

他很快就会知道了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] — [huːz] [gest] [tuːts] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz]

for	he	and	the	Princess	—	whose	guest	Toots	was	at	her	father's
为了	他	和	这	公主	—	谁	客人	嘟嘟	曾是	在	她	父亲的

[ˈkʌntri] [hoʊm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvəˈlesns] — [wɜːr; wər][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][ɪn][ə; eɪ]

country	home	during	the	period	of	his	convalescence	—	were	to	return	in	a
国家	家	期间	这	时期	的	他的	恢复期	—	是	到	返回	在	一个

[fjuː] [deɪz] .

few	days	.
很少	天	.

因为他和公主——公主的客人图茨在他父亲康复期间住在她父亲的乡间别墅——将在几天后返回。

[nɪr] [wer] [tuːts] [sæt] ,

Near	where	Toots	sat	,
靠近	在哪里	嘟嘟	卫星	,

在图茨坐的地方附近，

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [pleɪd] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] [ˈgɜːgəld] [ˈoʊvər][ɪts][bed][ʌv; əv] [ˈkɑːbl] - [stoʊnz]

the	Princess	played	beside	a	little	brook	that	gurgled	over	its	bed	of	cobble	-	stones
这	公主	玩	旁	一个	小的	溪	那	咕噜咕噜	超过	它是	床	的	鹅卵石	-	石头

.

:

.

公主在一条小溪边玩耍，溪水潺潺流过鹅卵石河床。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːrˈself] [poʊkɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði]

She	was	amusing	herself	poking	the	end	of	a	stick	under	the	stones	in	the
她	曾是	有趣	她自己	戳	这	结尾	的	一个	戳	在下面	这	石头	在	这

[bed][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

bed	of	the	brook	.
床	的	这	溪	.

她自娱自乐地用一根棍子的末端戳着溪床里的石头。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˈkrɔːfɪʃ] [wʊd] [dɑːrt] [aʊt] [ˈbækwərd] ,
Occasionally a crawfish would dart out backward ,
偶尔 一个 小龙虾 会 镖 出去 落后 ,

偶尔会有小龙虾向后窜出来，

[gler] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈsævɪdʒli] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈbiːdi] [aɪz] [ænd; ənd] [snæp] [ɪts] [ˈklʌmzi] [klɔːz] [æt; ət]
glare at her savagely with its beady eyes and snap its clumsy claws at
强光 在 她 野蛮地 和 它是 珠子 眼睛 和 折断 它是 笨拙 爪子 在
[ðə; ði] [stɪk] , [ˌwerəˈpɑːn]
the stick , whereupon
这 戳 , 于是

它用那双小眼睛恶狠狠地瞪着她，笨拙的爪子猛地抓着棍子，然后……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʊd] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈleɪdilaɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪər] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv]
the Princess would utter a ladylike little shriek and retire to another part of
这 公主 会 说出 一个 淑女 小的 尖叫 和 退休 到 其他 部分 的
[ðə; ði] [brʊk] .
the brook .
这 溪 .

公主会发出淑女般的轻声尖叫，然后退到小溪的另一边去。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :
Suddenly she clapped her hands and exclaimed :
突然 她 鼓掌 她 双手 和 惊呼 :

她突然拍手高喊:

" [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [ˈredʒinəld] !
" Oh , here comes Reginald !
" 哦 , 这里 来 雷金纳德 !

“哦，雷吉纳德来了！”

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [trɪm] , [prɪˈsaɪs] [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈhelmɪt] ,
" The Princess ran to meet a trim , precise looking young man in a linen helmet ,
" 这 公主 跑 到 见面 一个 修剪 , 精确的 寻找 年轻的 男人 在 一个 亚麻布 头盔 ,

公主跑去迎接一位身材匀称、相貌英俊的年轻男子，他戴着一顶亚麻头盔。

[ˈkænvəs] [koʊt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] [buːts] ,
canvas coat and trousers and a pair of high boots ,
帆布 外套 和 裤子 和 一个 一对 的 高的 靴子 ,

帆布外套、长裤和一双高筒靴，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [nuː] [rɑːd] [ænd; ənd] [riːl] [ɑːn]
who was coming down the steep bank with a beautiful new rod and reel on
WHO 曾是 未来 向下 这 陡 银行 和 一个 美丽的 新的 杆 和 卷轴 在
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

他肩上扛着漂亮的新鱼竿和鱼线轮，正从陡峭的河岸上走下来。

[slʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bæg] .
Slung across the other shoulder was a large bag .
吊着 穿过 这 其他 肩膀 曾是 一个 大的 包 .

另一侧肩膀上挎着一个大包。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [ɪn] — [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm] .
This was to put his fish in — when he had caught them .
这 曾是 到 放 他的 鱼 在 — 什么时候 他 有 捕捉 他们 .

这是用来装他钓到的鱼的。

[tuːts] ['nevər] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['boʊldər] .
Toots never moved from his seat on the boulder .
嘟嘟 绝不 已搬 从 他的 座位 在 这 巨石 .

图茨始终坐在巨石上，一动不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [kiːp] ['kwaɪət] , " [sed] ['redʒinəld] ,
" Now , if you children will keep quiet , " said Reginald ,
" 现在 , 如果 你 孩子们 将要 保持 安静的 , " 说 雷金纳德 ,

"现在，孩子们，如果你们能安静下来，"雷金纳德说。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər]
as he fastened a brilliant contrivance of scarlet feathers and glittering silver
作为 他 系紧 一个 杰出的 装置 的 猩红 羽毛 和 闪闪发光 银
[ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['slendər] ['sɪlkən] [laɪn] ,
on the end of his slender silken line ,
在 这 结尾 的 他的 苗条 丝 线 ,

他将一件由鲜红羽毛和闪亮银饰组成的精美装置系在细长的丝线末端时，

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][fraɪd] [paɪk][fɔːr; fər] ['sʌpər] . "
" we shall have fried pike for supper . "
" 我们 将 有 油煎 梭鱼 为了 晚餐 . "

"我们晚餐要吃炸梭鱼。"

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] ['pɪkərəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [tuːts] .
" I'd rather have pickerel , if you please , " said Toots .
" ID 相当 有 梭鱼 , 如果 你 请 , " 说 嘟嘟 .

"如果可以的话，我更想吃梭鲈，"图茨说。

" ['pɪkərəl] ['nevər] [baɪt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , " ['ænsər] ['redʒinəld] , [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .
" Pickerel never bite at this time of day , " answered Reginald , with authority .
" 梭鱼 绝不 咬 在 这 时间 的 天 , " 回答 雷金纳德 , 和 权威 .

"梭鱼在这个时间是不会咬人的，"雷金纳德斩钉截铁地回答道。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [wer] [ðə; ði] [brʊk] ['entərd] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]
He stepped to the water's edge , where the brook entered the river , and
他 步 到 这 水的 边缘 , 在哪里 这 溪 进入 这 河 , 和
[reɪzd] [hɪz; ɪz][rɑːd] .
raised his rod .
提高 他的 杆 .

他走到溪水汇入河流的地方，举起了鱼竿。

[swɪʃ] ! [went] [ðə; ði] ['delɪkət] [bɪt][ʌv; əv][ˌbæm'buː] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
Swish ! went the delicate bit of bamboo through the air ,
嗖嗖 ! 去 这 精美的 少量 的 竹子 通过 这 空气 ,

嗖！纤细的竹竿划破空气。

[ðə; ði] [riːl] [wɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən] [laɪn] [ʃɑːt] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
the reel whizzed and the silken line shot far down the stream .
这 卷轴 嗖嗖 和 这 丝 线 射击 远的 向下 这 溪流 .

卷线器飞速旋转，丝线顺着溪流射去。

[wen] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['bɔːb(ə)l][æt; ət][ɪts][end] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər] , ['redʒinəld] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] [riːl]
When the glittering bauble at its end struck the water , Reginald wound up the reel
什么时候 这 闪闪发光 玩具 在 它是 结尾 击 这 水 , 雷金纳德 伤口 向上 这 卷轴
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

当末端闪闪发光的饰品落入水中时，雷金纳德慢慢地卷起了鱼线轮。

['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] .
anxiously watching the tip of the rod .
焦虑地 观看 这 提示 的 这 杆 .

焦急地注视着鱼竿的尖端。

[tuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] ,
Toots and the Princess looked on in silence ,
嘟嘟 和 这 公主 看起来 在 在 沉默 ,

图茨和公主默默地看着。

[ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['næti] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [tuːts]
the Princess because of her admiration for the natty figure , and Toots
这 公主 因为 的 她 钦佩 为了 这 纳蒂 数字 , 和 嘟嘟
[aʊt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .
out of politeness .
出去 的 礼貌 .

公主是因为欣赏他健美的身材而点头，而图茨则是出于礼貌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [smɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['rɛdʒənəldz] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .
But the boy had small respect for Reginald's abilities as a fisherman .
但 这 男生 有 小的 尊重 为了 雷金纳德的 能力 作为 一个 渔夫 .

但这个男孩对雷金纳德的捕鱼能力并不怎么尊重。

['fɑːrmər][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [oʊld][poʊl][ænd; ənd] [grʌbz] [fɔːr; fər][beɪt] ,
Farmer John , with his crooked old pole and grubs for bait ,
农民 约翰 , 和 他的 歪 老的 极 和 幼虫 为了 饵 ,

农夫约翰，带着他那根弯曲的老鱼竿，用蛆虫做鱼饵，

[wʌz; wəz] [tuːts] - [aɪ'diːəl][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [laɪn] .
was Toots ' ideal in the fishing line .
曾是 嘟嘟 - 理想的 在 这 钓鱼 线 .

那是 Toots 在钓鱼线上的理想。

[bɪ'saɪdz] , [dʒɑːn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪkərəl] ['fæməli] [huːz] [hoʊm][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs]
Besides , John had told him about the Pickerel Family whose home was in this
除了 , 约翰 有 讲述 他 关于 这 梭鱼 家庭 谁 家 曾是 在 这
[seɪm] [puːl] .
same pool .
相同的 水池 .

此外，约翰还告诉他，皮克雷尔一家就住在这个水池里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪk'skleɪmd] : " [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] ['redʒinəld] !
Suddenly the Princess exclaimed : " Oh , here comes Reginald !
突然 这 公主 惊呼 : " 哦 , 这里 来 雷金纳德 !

公主突然惊呼："哦，雷金纳德来了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

[jes] , ['dʒɑ:nz]['stɔ:ri][mʌst; məst][bi:; bi][kwaɪt] [tru:] ,
Yes , John's story must be quite true ,
是的 , 约翰的 故事 必须 是 相当 真的 ,

是的，约翰的故事肯定是真的。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['fɪʃərmən] [bæk] [tu:; tə]
for now as he turned his gaze from the unprofitable fisherman back to
为了 现在 作为 他 转向 他的 目光 从 这 无利可图 渔夫 后退 到
[ðə; ði] [pu:l] ,
the pool ,
这 水池 ,

此刻，他将目光从那个无利可图的渔夫身上移开，重新投向了水池。

[tu:ts] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Toots was sure he could see shadowy figures floating in and out among the
嘟嘟 曾是 当然 他 可以 看 阴暗的 数据 漂浮的 在 和 出去 之中 这
['rɑ:ks] .
rocks .
岩石 .

图茨确信他能看到一些模糊的人影在岩石间飘来飘去。

['sɜ:rt(ə)nli][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['grænfɑ:ðər] ['pɪkərəl] , [ðə; ði]['peɪtriɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Certainly there was Grandfather Pickerel , the patriarch of the family .
当然 那里 曾是 祖父 梭鱼 , 这 族长 的 这 家庭 .

当然，还有皮克雷尔爷爷，他是这个家族的大家长。

[tu:ts] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [kwaɪt] ['pleɪnli] .
Toots could see him now quite plainly .
嘟嘟 可以 看 他 现在 相当 显然 .

图茨现在能很清楚地看到他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][də'mestɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʌðər] ['pɪkərəl] [hu:] [bɔ:r] [ə; eɪ]
He was having a domestic discussion with two other pickerel who bore a
他 曾是 拥有 一个 国内的 讨论 和 二 其他 梭鱼 WHO 钻孔 一个
[strɔ:ŋ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
strong family resemblance to him .
强的 家庭 相似 到 他 .

他正和另外两条与他长相酷似的梭鱼进行着家庭式的交谈。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['pɪkərəl] , " [θɔ:t] [tu:ts] .
" They must be Father and Mother Pickerel , " thought Toots .
" 他们 必须 是 父亲 和 母亲 梭鱼 , " 想法 嘟嘟 .

“它们一定是梭鱼爸爸和梭鱼妈妈，”图茨心想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[dɑ:tɪŋ] [ə'baʊt] [nɪr] [baɪ] , [tu:ts] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [bru:d] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɪkərəlz] .
Darting about near by , Toots could see the whole brood of young pickerels .
飞镖 关于 靠近 经过 , 嘟嘟 可以 看 这 所有的 幼虫 的 年轻的 梭鱼 .

图茨在附近四处游荡，看到了整整一群小梭鱼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] , [frʌm; frəm][bɪg] ['brʌðər] ['pɪkərəl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz]
They were of all sizes , from Big Brother Pickerel , who was nearly as
他们 是 的 全部 尺寸 , 从 大的 兄弟 梭鱼 , WHO 曾是 几乎 作为
[lɑ:rdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
large as his father ,
大的 作为 他的 父亲 ,

它们体型各异，其中最大的“大哥”梭鱼几乎和它的父亲一样大。

[daʊn] [tuː; tə]['beɪbi] ['pɪkərəl] , [huː] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnoʊ] .

down	to	Baby	Pickerel	,	who	was	hardly	larger	than	a	minnow	.
向下	到	婴儿	梭鱼	,	WHO	曾是	几乎	更大的	比	一个	桃花鱼	.

最小的梭鲈幼鱼，体型几乎比小鱼还小。

['sʌd(ə)nli] [tuːts] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət]

Suddenly	Toots	realized	that	something	of	unusual	importance	was	going	on	at
突然	嘟嘟	已实现	那	某物	的	异常	重要性	曾是	去	在	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

the	bottom	of	the	pool	,
这	底部	的	这	水池	,

图茨突然意识到泳池底部正在发生一件非同寻常的重要事情。

[fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz]

for	as	his	eyes	grew	more	accustomed	to	the	wavering	lights	and	shadows
为了	作为	他的	眼睛	生长	更多的	习惯	到	这	摇摆不定	灯	和	阴影

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

in	the	water	,
在	这	水	,

随着他的眼睛逐渐习惯了水中摇曳的光影，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkərəl] ['fæməli] ,

he	could	see	,	swimming	about	in	the	near	neighborhood	of	the	Pickerel	Family	,
他	可以	看	,	游泳	关于	在	这	靠近	邻里	的	这	梭鱼	家庭	,

他可以看到，在梭鱼家族附近的水域里游来游去。

[ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [kə'lætərəl] [rɪ'leɪʃnz] .

a	whole	troop	of	collateral	relations	.
一个	所有的	部队	的	抵押品	关系	.

一大批附属关系人。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['ʌŋk(ə)l] [paɪk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [lʊk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]

He	recognized	Uncle	Pike	by	his	fierce	look	and	by	the	way	he	ordered	the
他	认可	叔叔	梭鱼	经过	他的	凶猛的	看	和	经过	这	方式	他	订购	这

['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [ə'baʊt] .

other	relations	about	.
其他	关系	关于	.

他从派克叔叔凶狠的眼神和指挥其他亲戚的方式认出了他。

[tuːts] [nuː] [ænt] [beɪs] [baɪ][hɜːr; hər] [plʌmp] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sɪlvər] [suːt][ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

Toots	knew	Aunt	Bass	by	her	plump	figure	and	the	bright	silver	suit	she	wore	.
嘟嘟	知道	阿姨	低音	经过	她	丰满	数字	和	这	明亮的	银	套装	她	穿着	.

图茨认出巴斯阿姨是因为她身材丰满，而且穿着一套亮银色的套装。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [kən'vəːsɪŋ] ['eɪmiəbli][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

She	was	swimming	here	and	there	,	conversing	amiably	with	everybody	.
她	曾是	游泳	这里	和	那里	,	对话	友好地	和	大家	.

她一会儿游到这里，一会儿游到那里，和每个人都友好地交谈着。

[mɪs] ['kætfɪʃ] , [ə; eɪ]['dɪstənt][ænd; ənd] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] , [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ]

Miss	Catfish	,	a	distant	and	poor	relation	,	was	lingering
错过	鲶鱼	,	一个	遥远	和	贫穷的	关系	,	曾是	挥之不去的

卡特菲什小姐，一位远房穷亲戚，一直逗留着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['mɑːdɪstli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

modestly	in	the	background	.
谦虚地	在	这	背景	.

低调地站在背景中。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [bɪg] ['brʌðər] ['pɪkərəl] ,

Nobody	**seemed**	**to**	**be**	**paying**	**any**	**attention**	**to**	**her**	**except**	**Big**	**Brother**	**Pickerel**	**,**
无人	似乎	到	是	付费	任何	注意力	到	她	除了	大的	兄弟	梭鱼	,

除了大哥皮克雷尔之外，似乎没有人注意到她。

[huː] [kept] ['edʒɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] ,

who	**kept**	**edging**	**over**	**in**	**her**	**direction**	**,**	**only**	**to**	**be**	**pursued**	**,**
WHO	保留	边缘	超过	在	她	方向	,	仅有的	到	是	追击	,

他不断地向她靠近，却总是被她追赶。

['reprəˌmændid][ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l][baɪ] ['mʌðər] ['pɪkərəl] .

reprimanded	**and**	**driven**	**back**	**to**	**the**	**inner**	**family**	**circle**	**by**	**Mother**	**Pickerel**	**.**
训斥	和	驱动	后退	到	这	内	家庭	圆圈	经过	母亲	梭鱼	.

被皮克雷尔妈妈训斥并赶回了家庭核心圈子。

[tuːts] [felt] [ðæt] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɜːr; wər] [ɪm'pendɪŋ] .

Toots	**felt**	**that**	**revelations**	**of**	**the**	**utmost**	**significance**	**were**	**impending**	**.**
嘟嘟	毛毡	那	启示	的	这	极致	意义	是	即将到来的	.

图茨觉得即将有极其重要的消息要公布。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [briːð] .

He	**hardly**	**dared**	**to**	**breathe**	**.**
他	几乎	敢于	到	呼吸	.

他几乎不敢呼吸。

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Just	**then**	**his**	**observations**	**were**	**interrupted**	**by**	**the**	**shrill**	**voice**	**of**	**the**
只是	然后	他的	观察	是	中断	经过	这	尖锐	嗓音	的	这

就在这时，他的观察被一声尖锐的声音打断了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

['prɪnses] : " [tuːts] !

Princess	**:**	**"**	**Toots**	**!**
公主	:	"	嘟嘟	!

公主："嘟嘟！"

[tuːts] !

Toots	**!**
嘟嘟	!

嘟嘟！

['dʒɑːnz] ['kʌmɪŋ] !

John's	**coming**	**!**
约翰的	未来	!

约翰来了！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

"	**This**	**was**	**different**	**.**
"	这	曾是	不同的	.

"这次不一样。"

[tuːts] ['skræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊldər][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ]

Toots	**scrambled**	**down**	**from**	**the**	**boulder**	**and**	**ran**	**to**	**meet**	**the**	**big**	**man**	**with**
嘟嘟	打乱	向下	从	这	巨石	和	跑	到	见面	这	大的	男人	和

[ðə; ði] ['tætərd] [strɔː] [hæt] [huː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [fɪʃ] - [poʊl][ɑːn][hɪz; ɪz]

the	**tattered**	**straw**	**hat**	**who**	**was**	**approaching**	**with**	**his**	**crooked**	**fish**	**-**	**pole**	**on**	**his**
这	破烂	稻草	帽子	WHO	曾是	接近	和	他的	歪	鱼	-	极	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	**.**
肩膀	.

图茨从巨石上爬下来，跑去迎接那个戴着破旧草帽、肩上扛着弯曲鱼竿走过来的壮汉。

[ɪn][wʌn][hænd][dʒɑːn] ['kærid] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['ɔɪstər] [kæn; kən] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]

In	**one**	**hand**	**John**	**carried**	**a**	**rusty**	**oyster**	**can**	**which**	**appeared**	**to**	**be**	**full**	**of**
在	一	手	约翰	携带	一个	生锈的	牡蛎	能	哪个	出现	到	是	满的	的

[dɜːrt] .

dirt	**.**
污垢	.

约翰一手拿着一个生锈的牡蛎罐，罐子里似乎装满了泥土。

[tuːts] [stʌk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Toots	**stuck**	**his**	**fingers**	**into**	**the**	**dirt**	**and**	**brought**	**something**	**white**	**to**	**the**
嘟嘟	卡住	他的	手指	进入	这	污垢	和	带来	某物	白色的	到	这

['sɜːrfɪs] .

surface	**.**
表面	.

图茨把手指伸进泥土里，抠出了白色的东西。

" [ðeə(r)] [grʌbz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	**They're**	**grubs**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**delightedly**	**.**
"	它们是	幼虫	,	"	他	惊呼	欣喜地	.

“它们是幼虫！”他高兴地喊道。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][fraɪd] ['pɪkərəl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

"	**Now**	**we**	**shall**	**have**	**fried**	**pickerel**	**for**	**supper**	**.**
"	现在	我们	将	有	油煎	梭鱼	为了	晚餐	.

“现在我们晚餐要吃炸梭鱼了。”

" ['redʒinəld][wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .

"	**Reginald**	**was**	**reeling**	**in**	**his**	**line**	**.**
"	雷金纳德	曾是	卷轴	在	他的	线	.

雷吉纳德正在收线。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

His	**face**	**wore**	**a**	**look**	**of**	**discontent**	**.**
他的	脸	穿着	一个	看	的	不满	.

他脸上露出不满的神色。

" [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [red] ['fɛðɚz] [tuː; tə] - [deɪ] , [duː] [ðeɪ] ? "

"	**Don't**	**seem**	**to**	**have**	**much**	**appetite**	**for**	**red**	**feathers**	**to**	**-**	**day**	**,**	**do**	**they**	**?**	**"**
"	不	似乎	到	有	很多	食欲	为了	红色的	羽毛	到	-	天	,	做	他们	?	"

[sed] [dʒɑːn] ,

said	**John**	**,**
说	约翰	,

“看来它们今天对红色的羽毛没什么兴趣啊？”约翰说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] [grʌb] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hʊk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

as	**he**	**stuck**	**a**	**grub**	**on**	**his**	**hook**	**and**	**dropped**	**it**	**into**	**the**	**pool**	**.**
作为	他	卡住	一个	幼虫	在	他的	钩	和	掉落	它	进入	这	水池	.

他把一条蛆虫挂在鱼钩上，然后把它扔进了水池里。

['redʒinəld] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
Reginald **muttered** **something** **between** **his**
雷金纳德 低声说道 某物 之间 他的

雷金纳德低声嘟囔了几句。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tiːθ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [wer] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
teeth , and walked toward the rock where the Princess was standing .
牙齿 , 和 步行 朝向 这 岩石 在哪里 这 公主 曾是 常设 .

他咬着牙，走向公主站立的岩石。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
She gave him a look of consolation .
她 给予 他 一个 看 的 安慰 .

她给了他一个安慰的眼神。

[tuːts] [wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Toots was clambering up beside her .
嘟嘟 曾是 攀爬 向上 旁 她 .

图茨正爬到她身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [dʒɑːn] .
It was a good place from which to watch John .
它 曾是 一个 好的 地方 从 哪个 到 手表 约翰 .

从那里是观看约翰的好地方。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skəːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" Go away , " said the Princess , drawing her short skirts about her .
" 去 离开 , " 说 这 公主 , 绘画 她 短的 裙子 关于 她 .

“走开，”公主说着，撩起短裙遮住自己。

" [goʊ] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ] [smel] [ʌv; əv] [grʌbz] .
" Go away ; you smell of grubs .
" 去 离开 ; 你 闻 的 幼虫 .

“滚开；你身上有蛆虫味。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['redʒinəld][ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]
" But she held out her hand to Reginald and smiled on him in her
" 但 她 握住 出去 她 手 到 雷金纳德 和 微笑 在 他 在 她
[moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænər] .
most fascinating manner .
最多 迷人 方式 .

但她向雷金纳德伸出了手，并以她最迷人的方式对他微笑。

[tuːts] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][dʒɑːn] .
Toots went and stood by the side of John .
嘟嘟 去 和 站立 经过 这 边 的 约翰 .

图茨走到约翰身边站着。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ][bɪg][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌg] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['krʊkɪd] [poʊl] ,
At that moment the big man gave a sharp tug at the crooked pole ,
在 那 片刻 这 大的 男人 给予 一个 锋利的 拖船 在 这 歪 极 ,

就在这时，那个壮汉猛地拽了一下那根弯曲的杆子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɪkərəl] ['oʊvər][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] [leɪ] ['flɔpiŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊnz] .
and a shining pickerel over a foot long lay flopping on the stones .
和 一个 灼灼 梭鱼 超过 一个 脚 长的 躺 扑腾 在 这 石头 .

一条超过一英尺长的闪亮梭鱼趴在石头上。

[tuːts] [vjuːd] [ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :

Toots	viewed	the	fish	at	close	range	with	bulging	eyes	,	and	said	:
嘟嘟	已查看	这	鱼	在	关闭	范围	和	凸起	眼睛	,	和	说	:

图茨瞪大了眼睛，近距离观察着那条鱼，说道：

" [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	Why	,	I	know	him	.
"	为什么	,	我	知道	他	.

"为什么？我认识他。"

[its] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪkərəlz] . "

It's	the	father	of	the	little	pickerels	.	"
它是	这	父亲	的	这	小的	梭鱼	.	"

它是小梭鱼的祖先。

" [ðæt] [soʊ] ? " [sed] [dʒɑːn] , ['stɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [grʌb] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hʊk] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	That	so	?	"	said	John	,	sticking	another	grub	on	his	hook	and	dropping	it	into	the
"	那	所以	?	"	说	约翰	,	粘性	其他	幼虫	在	他的	钩	和	下降	它	进入	这

"真是这样吗？"约翰说着，又把一条虫子挂在鱼钩上，扔进了水里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[puːl] [ə'gen] .

pool	again	.
水池	再次	.

再次打池子。

" [wel] , [wiːl] [iːt] [hɪm; ɪm] [fraɪd] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

"	Well	,	we'll	eat	him	fried	for	supper	just	the	same	.
"	出色地	,	出色地	吃	他	油煎	为了	晚餐	只是	这	相同的	.

"好吧，我们还是会把他炸了当晚餐吃掉。"

" [tuːts] - [lɪp] ['kwivəd] .

"	Toots	'	lip	quivered	.
"	嘟嘟	-	唇	颤抖	.

图茨的嘴唇颤抖了一下。

" [wer] [wɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪkərəlz] [get] [ə'nʌðər] ['fɑːðər] ?

"	Where	will	the	little	pickerels	get	another	father	?
"	在哪里	将要	这	小的	梭鱼	得到	其他	父亲	?

小梭鱼们去哪里找另一个父亲呢?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðeɪ] [dəunt] [niːd] ['eni] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	They	don't	need	any	,	"	said	John	.
"	他们	不	需要	任何	,	"	说	约翰	.

"他们不需要任何帮助，"约翰说。

" ['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [ðem; ðəm] .

"	Grandfather	Pickerel	will	look	after	them	.
"	祖父	梭鱼	将要	看	后	他们	.

"皮克雷尔爷爷会照顾他们的。"

['hiːz] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] [tʃæp] .
He's a wise old chap .
他是 一个 明智的 老的 小伙子 .

他是个睿智的老头。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [fraɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
Nobody's going to get a chance to fry him in a hurry .
没有人 去 到 得到 一个 机会 到 炒 他 在 一个 匆忙 .

没人会有机会迅速把他烤熟。

[aɪv] [hʊkt] [hɪm; ɪm] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [fraɪ] [hɪm; ɪm] [jet] . "
I've hooked him half a dozen times , but I've never had a chance to fry him yet . "
我已经 钩子 他 一半 一个 打 时代 , 但 我已经 绝不 有 一个 机会 到 炒 他 然而 . "

我已经钓到他六次了，但我一直没机会把他烤熟。

" [dɪd] [hiː; hi] [get] [ə'weɪ] ? " [æskt] [tuːts] .
" Did he get away ? " asked Toots .
" 做过 他 得到 离开 ? " 问 嘟嘟 .

“他逃走了吗？”图茨问道。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] .
" Well , I should say he did .
" 出色地 , 我 应该 说 他 做过 .

“嗯，应该说他确实做到了。”

[juː; jʊ] ['nevər] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪnərz] [noʊz] .
You never see more than the tip of the old sinner's nose .
你 绝不 看 更多的 比 这 提示 的 这 老的 罪人的 鼻子 .

你永远只能看到老罪人的鼻尖。

[wen] ['hiːz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ,
When he's given you a glimpse of that ,
什么时候 他是 给定 你 一个 一瞥 的 那 ,

当他让你瞥见那一面时，

[hiː; hi] [baɪts] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [flɑːps] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] .
he bites off the line and flops back into his hole .
他 咬 离开 这 线 和 失败 后退 进入 他的 洞 .

他咬断了线，然后扑通一声缩回洞里。

" [tuːts] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] : " [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʊk] , [dʒɑːn] ? "
" Toots reflected for several moments , and then inquired : " What becomes of the hook , John ? "
" 嘟嘟 反映 为了 一些 时刻 , 和 然后 询问 : " 什么 变成 的 这 钩 , 约翰 ? "

图茨沉思片刻，然后问道：“约翰，钩子怎么办？”

" [oʊ] , [hiː; hi] ['swɔləuz] [ðə; ði] [hʊk] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" Oh , he swallows the hook , " answered the
" 哦 , 他 燕子 这 钩 , " 回答 这

“哦，他把钩子吞下去了，”回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[bɪg][mæn] , ['testɪli] .
big man , testily .
大的 男人 ， 暴躁地 .

身材高大的男人，脾气暴躁。

" [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [mʌst; məst][biː; bi][hæf] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld]['aɪərn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" His stomach must be half full of old iron by this time .
" 他的 胃 必须 是 一半 满的 的 老的 铁 经过 这 时间 .

“到这时，他的胃里肯定已经塞满了半袋旧铁块。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" This was an interesting situation .
" 这 曾是 一个 有趣的 情况 .

“这真是一个有趣的情况。”

[tuːts] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sloʊli] .
Toots turned it over in his mind slowly .
嘟嘟 转向 它 超过 在 他的 头脑 缓慢地 .

图茨慢慢地在脑海中反复思考着这件事。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][dʒɑːn] .
Presently his attention was diverted by an exclamation from John .
目前 他的 注意力 曾是 改道 经过 一个 感叹 从 约翰 .

这时，约翰的一声惊呼吸引了他的注意力。

" [dəːn] [hɪz; ɪz][skɪn] !
" Durn his skin !
" 该死 他的 皮肤 !

“该死的皮囊！”

" [ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" the big man was saying .
" 这 大的 男人 曾是 说 .

“那个大个子说。”

" [blest] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ə'gen] !
" Blest if I don't believe I've got him again !
" 祝福 如果 我 不 相信 我已经 得到 他 再次 !

“我简直不敢相信我又把他弄回来了！”

" ['dʒɑːnz][laɪn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drægd] ['fræntɪkli] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [puːl] .
" John's line was being dragged frantically about in the pool .
" 约翰的 线 曾是 存在 拖拽 疯狂地 关于 在 这 水池 .

“约翰的鱼线在泳池里被疯狂地拖来拖去。”

[ðə; ði][poʊl] [bent] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
The pole bent and splashed in the water .
这 极 弯曲 和 溅起 在 这 水 .

杆子弯曲，溅入水中。

[ðə; ði][bɪg]['mænz][hæt] [keɪm] [ɔːf] .
The big man's hat came off .
这 大的 男人的 帽子 来了 离开 .

那个大个子的帽子掉了。

['redʒinəld][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər] [flɜːr'teɪʃn] [tuː; tə][dʒɔɪn] [tuːts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
Reginald and the Princess interrupted their flirtation to join Toots beside the
雷金纳德 和 这 公主 中断 他们的 调情 到 加入 嘟嘟 旁 这
[puːl] .
pool .
水池 .

雷金纳德和公主中断了他们的调情，走到泳池边和图茨会合。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][foʊks] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒɑːn] .
" Out of the way , you folks ! " shouted John .
" 出去 的 这 方式 , 你 各位 ! " 喊叫 约翰 .

"都让开！"约翰喊道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ruːm] .
" Give me room .
" 给 我 房间 .

给我留点空间。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lænd][ðə; ði][oʊld] ['sɪnər] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .
I'm going to land the old sinner this time , or know the reason why .
我是 去 到 土地 这 老的 罪人 这 时间 , 或者 知道 这 原因 为什么 .

这次我一定要抓住那个老罪人，或者弄清楚他为什么这么做。

" [ɔːl] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['krʊkɪd] [poʊl] [snæpt] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [fel] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ]
" All at once the crooked pole snapped in two , and John fell backward with
" 全部 在 一次 这 歪 极 啪啪 在 二 , 和 约翰 跌倒 落后 和
[hɪz; ɪz]
his
他的

"突然，那根弯曲的杆子断成了两截，约翰向后摔倒在地。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
heels in the air .
高跟鞋 在 这 空气 .

脚后跟离地。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
The next instant he had dashed into the pool up to his shoulders ,
这 下一个 立即的 他 有 虚线 进入 这 水池 向上 到 他的 肩膀 ,

下一刻，他便冲进了齐肩深的泳池。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [smɔːl] [end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .
and seized the small end of the pole , to which the line was attached .
和 查获 这 小的 结尾 的 这 极 , 到 哪个 这 线 曾是 随附的 .

抓住杆子的小端，绳子就系在那里。

" [riːl] [hɪm; ɪm][ɪn] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? " [sæŋ] [aʊt]['redʒinəld] , ['læfɪŋ] .
" Reel him in , why don't you ? " sang out Reginald , laughing .
" 卷轴 他 在 , 为什么 不 你 ? " 唱 出去 雷金纳德 , 笑 .

"把他拉过来，你为什么不呢？"雷金纳德笑着唱道。

" [riːl] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] , ['ræθfəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .
" Reel nothing , " said John , wrathfully , from the middle of the pool .
" 卷轴 没有什么 , " 说 约翰 , 愤怒地 , 从 这 中间 的 这 水池 .

"什么也别想！"约翰愤怒地从泳池中央说道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get] [ðɪs] [fɪʃ] [aʊt][ɪz][tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][raɪd][hɪm; ɪm]
" The only way to get this fish out is to jump on his back and ride him
" 这 仅有的 方式 到 得到 这 鱼 出去 是 到 跳 在 他的 后退 和 骑 他
[aʊt] .
out .
出去 .

"要把这条鱼弄出来，唯一的办法就是跳到它背上，骑着它游出去。"

" [dʒɑ:n] [kən'klu:did] [tu:; tə]['kɑ:mprəmaɪz][baɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][aʊt] .

"	John	concluded	to	compromise	by	leading	him	out	.
"	约翰	结束	到	妥协	经过	领导	他	出去	.

约翰最终决定妥协，把他带了出去。

[hi:; hi][hæd; həd] [wu:nd] ['sevrəl] [ja:dz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	wound	several	yards	of	the	line	about	his	arm	,	and	was
他	有	伤口	一些	码	的	这	线	关于	他的	手臂	,	和	曾是

['weɪdɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

wading	toward	the	shore	.
涉水	朝向	这	支撑	.

他把几码长的绳子缠在手臂上，然后涉水走向岸边。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəsli] ['kwaɪət] .

The	fish	was	suspiciously	quiet	.
这	鱼	曾是	可疑地	安静的	.

这条鱼异常安静。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [dru:] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ,

The	big	man	stepped	out	of	the	water	and	drew	in	the	line	,
这	大的	男人	步	出去	的	这	水	和	画	在	这	线	,

那个身材魁梧的男人从水里出来，拉起了线。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[hænd]['oʊvər][hænd] .

hand	over	hand	.
手	超过	手	.

一手接一手地做。

[tu:ts] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][dɪm]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [æz; əz][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi]

Toots	could	see	the	dim	outlines	of	the	fish	as	he	allowed	himself	to	be
嘟嘟	可以	看	这	暗淡	概述	的	这	鱼	作为	他	允许	他自己	到	是

[drɔ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

drawn	toward	the	water's	edge	.
绘制	朝向	这	水的	边缘	.

图茨任由自己被水边吸引，隐约看到了鱼的轮廓。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ['gli:fəli] :

Suddenly	he	clapped	his	hands	and	cried	out	gleefully	:
突然	他	鼓掌	他的	双手	和	哭	出去	兴高采烈地	:

他突然拍手欢呼：

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

"	I	know	him	!
"	我	知道	他	!

我认识他！

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

I	know	him	!
我	知道	他	!

我认识他！

[its] ['grænfɑ:ðər] ['pɪkərəl] . "

It's	Grandfather	Pickerel	.	"
它是	祖父	梭鱼	.	"

这是“梭鱼爷爷”。

" [soʊ][duː][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒɑːn] .
" So do I know him , " said John .
" 所以 做 我 知道 他 , " 说 约翰 .

"我也认识他，"约翰说。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [hændz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
" Just you wait till I get my hands on him .
" 只是 你 等待 直到 我 得到 我的 双手 在 他 .

"等着瞧吧，等我把他抓到手下。"

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['grænfɑːðər] - [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] [noʊz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .
" At length Grandfather Pickerel's long , sharp nose appeared above the water .
" 在 长度 祖父 - 长的 , 锋利的 鼻子 出现 多于 这 水 .

"最后，老皮克雷尔长长的、尖尖的鼻子露出了水面。"

[ðə; ði][bɪg][mæn] [stept] [bæk] ['redi] [fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] , [strɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['ɪnstənt] .
The big man stepped back ready for one long , strong pull at the right instant .
这 大的 男人 步 后退 准备好 为了 一 长的 , 强的 拉 在 这 正确的 立即的 .

那个身材高大的男子后退一步，准备在合适的时机发起一次长而有力的拉拽。

[ðə; ði] ['weri] [oʊld] [fɪʃ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [liːn] [dʒɔːz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ] ,
The wary old fish opened his lean jaws to their full width ,
这 警惕 老的 鱼 打开 他的 倾斜 下颚 到 他们的 满的 宽度 ,

那条警惕的老鱼张开了它瘦长的嘴，完全张开。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp] .
and brought them together with a vicious snap .
和 带来 他们 一起 和 一个 恶毒 折断 .

然后，一声恶狠狠的响指将他们拉到了一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .
It was at exactly the right moment .
它 曾是 在 确切地 这 正确的 片刻 .

时机恰到好处。

[wʌns] [mɔːr] [dʒɑːn] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Once more John lay on his back with his heels in the air ,
一次 更多的 约翰 躺 在 他的 后退 和 他的 高跟鞋 在 这 空气 ,

约翰再次仰面躺下，双脚后跟朝天。

[waɪl] ['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] [glaidid][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .
while Grandfather Pickerel glided with much dignity into the depths of the pool .
尽管 祖父 梭鱼 滑翔 和 很多 尊严 进入 这 深度 的 这 水池 .

而老皮克雷尔则姿态优雅地滑入了池塘深处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ][rɑːd][ænd; ənd] [riːl] , " [sed] ['redʒinəld] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd]
" Now , if you had had my rod and reel , " said Reginald , " you could
" 现在 , 如果 你 有 有 我的 杆 和 卷轴 , " 说 雷金纳德 , " 你 可以
[hæv; həv] — "
have — "
有 — "

"要是你当时有我的鱼竿和鱼线轮，"雷金纳德说，"你就能——"

" [jʊr; jər][rɑːd][ænd; ənd] [riːl] [biː; bi] [dɜːn] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" Your rod and reel be durned , " said John ,
" 你的 杆 和 卷轴 是 期间 , " 说 约翰 ,

"去你的鱼竿和鱼线轮吧，"约翰说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fɪʃ] ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][stoʊnz] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ʌp][ðə; ði][bæŋk]
as he picked up the fish lying on the stones , and started up the bank
作为 他 挑选 向上 这 鱼 说谎 在 这 石头 , 和 开始 向上 这 银行
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

他捡起躺在石头上的鱼，开始沿着河岸往上走。

" [ɪf] ['evər] [ðæt] [oʊld] ['sɪnər] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər][rɑːd][ænd; ənd] [riːl] , ['hiːl] [meɪk] ['tuːθˌpɪks]
" If ever that old sinner gets hold of your rod and reel , he'll make toothpicks
" 如果 曾经 那 老的 罪人 获得 抓住 的 你的 杆 和 卷轴 , 地狱 制作 牙签
[ʌv; əv] - [ɪm] .
of ' em .
的 - 呃 .

"如果那个老家伙拿到你的鱼竿和鱼线轮，他会把它们变成牙签。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[fuːd] ['nevər][drɑːps][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .
Food never drops out of a clear sky .
食物 绝不 滴 出去 的 一个 清除 天空 .

食物不会从天上掉下来。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [reɪnz] [təudz] ; [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .
When the sky is dark with clouds , it sometimes rains toads ; that is different .
什么时候 这 天空 是 黑暗的 和 云 , 它 有时 雨 蟾蜍 ; 那 是 不同的 .

当天空乌云密布时，有时会下蟾蜍雨；那可就不一样了。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːrbd] ['aɪərn] [hʊk] ['biːɪŋ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]
I have yet to hear of a barbed iron hook being concealed in the flesh of
我 有 然而 到 听到 的 一个 带倒刺的 铁 钩 存在 暗 在 这 肉 的
[ə; eɪ][toʊd] .
a toad .
一个 蟾蜍 .

我还没听说过有人把带倒钩的铁钩藏在蟾蜍的皮肉里。

['ɪnsekts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɔːsəlz] [ðæt] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði] [brʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
Insects and other morsels that float down the brook into the pool come to us
昆虫 和 其他 小块 那 漂浮 向下 这 溪 进入 这 水池 来 到 我们
[ɪn][ðə; ði]['regjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,
in the regular course of nature ,
在 这 常规的 课程 的 自然 ,

昆虫和其他小动物顺着溪流漂入池塘，这是自然界正常的循环过程。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .
and may be swallowed without question .
和 可能 是 吞咽 没有 问题 .

可以毫不犹豫地吞下。

— ['mæksəmz][ʌv; əv] ['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] .
— Maxims of Grandfather Pickerel .
— 格言 的 祖父 梭鱼 .

——皮克雷尔爷爷的格言。

[tuːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊldər][baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] ['mɑːrdʒɪn][ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] ,

Toots	**went**	**back**	**to**	**the**	**boulder**	**by**	**the**	**river's**	**margin**	**that**	**same**	**afternoon**	**,**
嘟嘟	去	后退	到	这	巨石	经过	这	河流的	利润	那	相同的	下午	,

当天下午，图茨又回到了河边的巨石旁。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkərəl] ['fæməli][æt; ət][hoʊm] .

and	**resumed**	**his**	**observation**	**of**	**the**	**Pickerel**	**Family**	**at**	**home**	**.**
和	恢复	他的	观察	的	这	梭鱼	家庭	在	家	.

于是他继续在家中观察皮克雷尔一家。

['redʒinəld][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp][ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ,

Reginald	**was**	**taking**	**a**	**nap**	**on**	**the**	**grassy**	**slope**	**of**	**the**	**river**	**bank**	**,**
雷金纳德	曾是	采取	一个	午睡	在	这	草丛	坡	的	这	河	银行	,

雷金纳德正在河岸的草坡上打盹儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['tendərli] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]

and	**the**	**Princess**	**was**	**tenderly**	**waving**	**her**	**handkerchief**	**over**	**his**	**face**	**to**
和	这	公主	曾是	温柔地	挥手	她	手帕	超过	他的	脸	到

[kiːp] [ɔːf][ðə; ði][flaɪz] .

keep	**off**	**the**	**flies**	**.**
保持	离开	这	苍蝇	.

公主温柔地用手帕在他脸上挥舞，驱赶苍蝇。

[ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [tuːts] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

On	**a**	**rainy**	**day**	**not**	**long**	**afterward**	**Toots**	**gave**	**her**	**the**	**following**	**account**	**of**	**his**
在	一个	下雨	天	不是	长的	之后	嘟嘟	给予	她	这	下列的	帐户	的	他的

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] :

observations	**:**
观察	:

不久之后的一个雨天，图茨向她讲述了他的观察结果：

['mʌðər] ['pɪkərəl] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

Mother	**Pickerel**	**was**	**worried**	**.**
母亲	梭鱼	曾是	担心	.

梭鱼妈妈很担心。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [sɪks]

She	**expected**	**company**	**,**	**and**	**everything**	**was**	**at**	**sixes**
她	预期的	公司	,	和	一切	曾是	在	六

她原本期待有人来访，结果却一团糟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

[ænd; ənd] ['sevnz] .

and	**sevens**	**.**
和	七	.

还有七。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪkərəlz] [wɜːr; wər] ['kwɑːrəlsəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['getɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

The	**little**	**pickerels**	**were**	**quarrelsome**	**,**	**and**	**were**	**constantly**	**getting**	**in**	**her**
这	小的	梭鱼	是	爱争吵的	,	和	是	不断地	获得	在	她

[wei] .

way	**.**
方式	.

这些小梭鱼很爱吵闹，总是挡着她的路。

[ʃiː; ʃi] [kʌft] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪnz] ,

She	**cuffed**	**them**	**with**	**her**	**fins**	**,**
她	袖口	他们	和	她	鳍	,

她用鳍铐住了他们，

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðer; ðər] [ænt] [beɪs] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	asked	them	what	they	supposed	their	Aunt	Bass	would	think	of
和	问	他们	什么	他们	据称	他们的	阿姨	低音	会	思考	的

[ðer; ðər] [kən'dʌkt] .

their	conduct	.
他们的	执行	.

然后问他们，他们认为他们的巴斯阿姨会如何看待他们的行为。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪkərəlz] [lʌvd] [ðer; ðər] [ænt] [beɪs] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ]

The	little	Pickerels	loved	their	Aunt	Bass	,	she	was	so	amiable	and	entertaining
这	小的	梭鱼	喜爱	他们的	阿姨	低音	,	她	曾是	所以	可亲	和	娱乐

.

:

.

小梭鱼们都很喜欢它们的巴斯阿姨，她非常和蔼可亲，而且很风趣。

[ðeɪ] ['tʃætəd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] [kloʊz] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [wer]

They	chattered	about	her	with	their	noses	close	together	under	the	rocks	where
他们	喋喋不休	关于	她	和	他们的	鼻子	关闭	一起	在下面	这	岩石	在哪里

[ðə; ði] [brʊk] ['entərd] [ðə; ði] [pu:l] .

the	brook	entered	the	pool	.
这	溪	进入	这	水池	.

它们在溪水流入水潭的岩石下，鼻子凑得很近，叽叽喳喳地谈论着她。

[ænt] [beɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɪrs] [ænd; ənd] ['gri:di] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] [paɪk] .

Aunt	Bass	was	not	fierce	and	greedy	like	Uncle	Pike	.
阿姨	低音	曾是	不是	凶猛的	和	贪婪的	喜欢	叔叔	梭鱼	.

巴斯阿姨不像派克叔叔那样凶猛贪婪。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [pu:l] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [ðem; ðəm] [baɪ]

Sometimes	she	came	over	to	the	pool	at	sundown	,	and	amused	them	by
有时	她	来了	超过	到	这	水池	在	日落	,	和	觉得好笑	他们	经过

有时日落时分她会来到泳池边，逗他们开心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['li:pɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [kætʃ] ['faɪəˌflaɪz] .

leaping	far	out	of	the	water	to	catch	fireflies	.
跳跃	远的	出去	的	这	水	到	抓住	萤火虫	.

跃出水面去捕捉萤火虫。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ʌpər] [wɜ:rld] ,

And	she	would	tell	them	such	lovely	stories	of	all	she	saw	in	the	strange	upper	world	,
和	她	会	告诉	他们	这样的	迷人的	故事	的	全部	她	锯	在	这	奇怪的	上	世界	,

她会给他们讲述她在奇异的上层世界里所看到的一切美好故事。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [swɪm] [ɪn] .

where	there	was	nothing	to	swim	in	.
在哪里	那里	曾是	没有什么	到	游泳	在	.

那里根本没有可以游泳的地方。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

She	was	delightful	.
她	曾是	愉快	.

她真是太可爱了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪkərəlz] [dɪ'spju:tɪd]['æŋgrəli][ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə] [mi:t]

The	little	pickerels	disputed	angrily	about	which	of	them	should	go	to	meet
这	小的	梭鱼	争议	愤怒地	关于	哪个	的	他们	应该	去	到	见面

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

小梭鱼们激烈地争论着谁应该去迎接她。

[ðeɪ] [tʃeɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['blʌndəd] ['ru:dli] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer]

They	chased	each	other	about	and	blundered	rudely	into	the	corner	where
他们	追逐	每个	其他	关于	和	犯错	粗鲁地	进入	这	角落	在哪里

['grænfɑ:ðər] ['pɪkərəl] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][næp] .

Grandfather	Pickerel	was	trying	to	have	a	quiet	nap	.
祖父	梭鱼	曾是	尝试	到	有	一个	安静的	午睡	.

他们互相追逐嬉戏，笨拙地闯进了角落，而皮克雷尔爷爷正试图在那里安静地打个盹。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['grʌmbld] [soʊ] ['laʊdli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] ['mʌðər] ['pɪkərəl]

The	old	fellow	grumbled	so	loudly	at	this	interruption	that	Mother	Pickerel
这	老的	同伴	咕哝	所以	高声	在	这	中断	那	母亲	梭鱼

老家伙因为这突如其来的打扰而大声抱怨，以至于梭鱼妈妈都忍不住大声嚷嚷起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] [ə'gen] .

had	to	leave	her	work	again	.
有	到	离开	她	工作	再次	.

她不得不再次离开工作岗位。

[ʃi:; ʃi] [kʌft] [ðem; ðəm] [raɪt] [ænd; ənd][left] , ['seɪɪŋ] :

She	cuffed	them	right	and	left	,	saying	:
她	袖口	他们	正确的	和	左边	,	说	:

她左右开弓，给他们戴上手铐，说道：

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ]

"	How	often	have	I	told	you	not	to	disturb	your	grandfather	when	he	is	taking
"	如何	经常	有	我	讲述	你	不是	到	打扰	你的	祖父	什么时候	他	是	采取

[hɪz; ɪz][næp] ?

his	nap	?
他的	午睡	?

"我跟你说过多少次了，爷爷午睡的时候不要打扰他？"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] !

And	his	stomach	troubling	him	so	!
和	他的	胃	令人不安的	他	所以	!

他的胃一直很不舒服!

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [læst] [naɪt] ?

Don't	you	know	it	rained	last	night	?
不	你	知道	它	下雨了	最后的	夜晚	?

你不知道昨晚下雨了吗?

[oʊ] , [ju:; jʊ][bæd] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə] ['wɜ:ri] [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] ['æftər][ə; eɪ][reɪn] [wen] [hɪz; ɪz] ['stʌmək]

Oh	,	you	bad	children	,	to	worry	your	grandfather	after	a	rain	when	his	stomach
哦	,	你	坏的	孩子们	,	到	担心	你的	祖父	后	一个	雨	什么时候	他的	胃

[hɜ:rts][hɪm; ɪm][soʊ] .

hurts	him	so	.
疼痛	他	所以	.

哦，你们这些坏孩子，下雨后爷爷肚子疼，你们还让他担心。

" [dʒʌst] [ðen] ['fɑːðər] ['pɪkərəl] [keɪm] [hoʊm] .

"	Just	then	Father	Pickerel	came	home	.
"	只是	然后	父亲	梭鱼	来了	家	.

就在这时，皮克雷尔神父回家了。

['hɪrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [tuː; tə]

Hearing	what	had	happened	,	he	went	at	once	and	apologized	to
听力	什么	有	发生	,	他	去	在	一次	和	道歉	到

['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] .

Grandfather	Pickerel	.
祖父	梭鱼	.

得知事情经过后，他立即前往向皮克雷尔爷爷道歉。

['prez(ə)ntli] ['mʌðər] ['pɪkərəl] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

Presently	Mother	Pickerel	joined	them	.
目前	母亲	梭鱼	加入	他们	.

这时，梭鱼妈妈也加入了它们。

['beɪbi] ['pɪkərəl] [sniːkt] [ʌp] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

Baby	Pickerel	sneaked	up	near	enough	to	hear	what	they	were	saying	.
婴儿	梭鱼	偷偷摸摸	向上	靠近	足够的	到	听到	什么	他们	是	说	.

小梭鱼悄悄靠近，听到了他们在说什么。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

After	a	little	she	rejoined	her	brothers	and	sisters	,	looking	very	important	.
后	一个	小的	她	重新加入	她	兄弟	和	姐妹	,	寻找	非常	重要的	.

过了一会儿，她回到了兄弟姐妹身边，看起来非常重要。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['pɪkərəlz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] .

"	What	are	they	talking	about	?	"	demanded	the	other	little	pickerels	,	in	a	chorus	.
"	什么	是	他们	说	关于	?	"	要求	这	其他	小的	梭鱼	,	在	一个	合唱	.

"他们在说什么？"其他小梭鱼齐声问道。

" [ə'baʊt] [bɪg] ['brʌðər] , " [sed] ['beɪbi] ['pɪkərəl] .

"	About	Big	Brother	,	"	said	Baby	Pickerel	.
"	关于	大的	兄弟	,	"	说	婴儿	梭鱼	.

"关于老大哥，"小梭鱼说道。

" [aɪ] [dʒʌst] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

"	I	just	knew	that	was	what	was	the	matter	.
"	我	只是	知道	那	曾是	什么	曾是	这	事情	.

"我当时就知道问题出在这儿。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['hiːz] [bɪn] ['gælɪˌvænˌtɪŋ] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] [ɪl] - [bred] [mɪs] ['kætfɪʃ] .

He's	been	gallivanting	again	after	that	ill	-	bred	Miss	Catfish	.
他是	到过	四处游荡	再次	后	那	患病的	-	繁殖	错过	鲶鱼	.

自从和那个没教养的鲶鱼小姐发生关系后，他又开始到处乱跑了。

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] .

He	can't	be	found	anywhere	.
他	不能	是	成立	任何地方	.

他不见了。

['ʌŋk(ə)l] [paɪks] [gɔ:n] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['regjələr]

Uncle	Pike's	gone	after	him	,	and	pretty	soon	there's	going	to	be	a	regular
叔叔	梭鱼	已消失	后	他	,	和	漂亮的	很快	有	去	到	是	一个	常规的

['pɪknɪk] ,

picnic	,
野餐	,

派克叔叔追了上去，很快大家就要举行一次例行的野餐了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] .

All	the	relations	are	coming	.
全部	这	关系	是	未来	.

所有关系都来了。

[aɪ][ɪk'spekt][bɪg] ['brʌðɚz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] .

I	expect	Big	Brother's	going	to	catch	it	this	time	.
我	预计	大的	兄弟	去	到	抓住	它	这	时间	.

我觉得这次老大哥肯定能抓住把柄。

" [mɪs] ['pɪkərəl] [tɜ:rnd] [ʌp][hɜ:r; hər][noʊz]

"	Miss	Pickerel	turned	up	her	nose
"	错过	梭鱼	转向	向上	她	鼻子

皮克雷尔小姐不屑地撇了撇鼻子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[dɪs'deɪnfəli] .

disdainfully	.
轻蔑地	.

轻蔑地。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['brʌðər] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðæt] ['kætfɪʃ] [gɜ:rl] .

"	The	idea	of	Brother	running	after	that	Catfish	girl	.
"	这	主意	的	兄弟	跑步	后	那	鲶鱼	女孩	.

“哥哥追着那个鲶鱼女孩跑的想法。”

[wʌt] ['ʃɑ:kɪŋ] [bæd] [teɪst] !

What	shocking	bad	taste	!
什么	令人震惊	坏的	品尝	!

真是令人震惊的低俗品味!

[dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ]['hɔ:rɪd][bɪg] [maʊθ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ? "

Did	you	notice	what	a	horrid	big	mouth	she	has	?	"
做过	你	注意	什么	一个	可怕的	大的	嘴	她	有	?	"

你注意到她那张嘴有多难听吗?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hæznt][gɑ:t][ə; eɪ] ['di:snt] [su:t][ʌv; əv] [skeɪlz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bæk] ,

"	And	she	hasn't	got	a	decent	suit	of	scales	to	her	back	,
"	和	她	还没有	得到	一个	体面的	套装	的	秤	到	她	后退	,

“而且她背上连一副像样的鳞片都没有。”

" [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['pɪkərəl] .

"	chimed	in	the	next	to	the	youngest	Pickerel	.
"	齐声说道	在	这	下一个	到	这	最小的	梭鱼	.

“旁边那条最小的梭鱼插话道。”

" [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [iːts] [mʌd] , " [sed] ['beɪbi] ['pɪkərəl] .
" She actually eats mud , " said Baby Pickerel .
" 她 实际上 吃 泥 , " 说 婴儿 梭鱼 .

"她真的会吃泥巴，"小梭鱼说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
" I saw her do it only the other day .
" 我 锯 她 做 它 仅有的 这 其他 天 .

"我前几天亲眼看到她这么做。"

[wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [sniːkt] [ə'weɪ] . "
When she noticed that I saw her , she looked ashamed and sneaked away . "
什么时候 她 注意到 那 我 锯 她 , 她 看起来 羞愧 和 偷偷摸摸 离开 . "

她发现我看到她后，显得很羞愧，然后偷偷溜走了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][lɔːst][tuː; tə][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
" I am very glad to hear that she is not lost to all sense of shame ,
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 那 她 是 不是 丢失的 到 全部 感觉 的 耻辱 ,

"我很高兴听到她还没有完全丧失羞耻心。"

" [sed] [mɪs] ['pɪkərəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
" said Miss Pickerel , with a toss of her head .
" 说 错过 梭鱼 , 和 一个 折腾 的 她 头 .

"皮克雷尔小姐说着，甩了甩头。"

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪkərəlz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] ,
" For my part , " said one of the little Pickerels who had not yet spoken ,
" 为了 我的 部分 , " 说 一 的 这 小的 梭鱼 WHO 有 不是 然而 说 ,

"至于我，"一只还没开口说话的小梭鱼说道，"

" [aɪ'd] [ə'baʊt] [æz; əz] [liːf] [biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] - [bred] ['kætfɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['griːdi] , ['kwɑːrəlsəm] [paɪk] . "
" I'd about as lief be a low - bred catfish as a greedy , quarrelsome pike . "
" ID 关于 作为 利夫 是 一个 低的 - 繁殖 鲶鱼 作为 一个 贪婪的 , 爱争吵的 梭鱼 . "

"我宁愿做一条低等鲶鱼，也不愿做一条贪婪好斗的梭鱼。"

" [es] - [es] - [es] - [eɪtʃ] ! " [sed] [mɪs] ['pɪkərəl] , ['wɔrnɪŋli] , " [ðə; ði][paiks][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] .
" S - s - s - h ! " said Miss Pickerel , warningly , " the Pikes are our relations .
" S - s - s - h ! " 说 错过 梭鱼 , 警告 , " 这 派克斯 是 我们的 关系 .

"嘘！"皮克雷尔小姐警告道，"派克家族是我们的亲戚。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" I don't care if they are .
" 我 不 关心 如果 他们 是 .

我不在乎他们是不是。

['ʌŋk(ə)l][paɪk][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'greɪsfl] .
Uncle Pike is perfectly disgraceful .
叔叔 梭鱼 是 完美 可耻 .

派克叔叔真是丢人现眼。

[hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði] ['fætɪst] ['tæd,pol] [ænd; ənd] [gʌlps] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
He snatches the fattest tadpoles and gulps them down at a single
他 抢夺 这 最胖的 蝌蚪 和 咕咚咕咚 他们 向下 在 一个 单身的
['maʊθfʊl] [bɪ'fɔːr] ['eni][wʌn] [els] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðem; ðəm] .
mouthful before any one else has a chance at them .
一口气 前 任何 一 别的 有 一个 机会 在 他们 .

他会抢先一步，一口吞下最肥的蝌蚪，不给其他人任何机会。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'nɔːrməs] ['æpɪtaɪt] .

He	has	the	most	enormous	appetite	.
他	有	这	最多	巨大的	食欲	.

他食量惊人。

[its] [ʌn'nætʃrəl] , [tuː] , [aɪm] [ʃʊr] .

It's	unnatural	,	too	,	I'm	sure	.
它是	不自然	,	也	,	我是	当然	.

我也确信，这很不自然。

['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sniːkɪŋ] [ə'baʊt]['æftər]['beɪbi] .

Yesterday	I	saw	him	sneaking	about	after	Baby	.
昨天	我	锯	他	鬼鬼祟祟	关于	后	婴儿	.

昨天我看到他偷偷摸摸地跟着宝宝。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [beɪs] [læst] ['sʌmər]

I	have	an	idea	he	could	tell	what	became	of	little	Cousin	Bass	last	summer
我	有	一个	主意	他	可以	告诉	什么	成为	的	小的	表哥	低音	最后的	夏天

.

:

.

我猜他或许能告诉我去年夏天小表弟巴斯的下落。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] ['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] , ['griːdi] [aɪz] .

It	made	me	shudder	to	see	him	watching	Baby	with	his	big	,	greedy	eyes	.
它	制成	我	不寒而栗	到	看	他	观看	婴儿	和	他的	大的	,	贪婪的	眼睛	.

看到他用那双贪婪的大眼睛盯着宝贝，我不寒而栗。

[aɪ] [went] [ænd; ənd][toʊld] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][wɔːrm][wɜːrdz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

I	went	and	told	Grandfather	,	and	they	had	some	warm	words	about	it
我	去	和	讲述	祖父	,	和	他们	有	一些	温暖的	字	关于	它

.

:

.

我去告诉了爷爷，他们都说了些鼓励的话。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['gruːsəm] [teɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['pɪkərəlz] [tɜːrnd] [peɪl]

"	As	they	listened	to	this	gruesome	tale	,	the	other	little	pickerels	turned	pale
"	作为	他们	听着	到	这	令人毛骨悚然	故事	,	这	其他	小的	梭鱼	转向	苍白

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

and	were	silent	.
和	是	沉默的	.

“听着这个可怕的故事，其他的小梭鱼脸色都变得苍白，沉默不语。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['spɪrɪts] [ʌn'tɪl] [ænt] [beɪs] ['bʌsld] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

They	did	not	recover	their	accustomed	spirits	until	Aunt	Bass	bustled	in	among	them	,
他们	做过	不是	恢复	他们的	习惯	烈酒	直到	阿姨	低音	熙熙攘攘	在	之中	他们	,

直到巴斯阿姨兴高采烈地走进他们中间，他们才恢复了往日的兴致。

['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ][pæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][fɪn] .

giving	each	a	pat	with	her	gentle	fin	.
给予	每个	一个	拍	和	她	温和的	鳍	.

她用温柔的鳍轻轻拍打着它们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][paɪk] , [huː] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bɪg] ['brʌðər] ['pɪkərəl]
closely followed by Uncle Pike , who was driving before him Big Brother Pickerel
密切 随后 经过 叔叔 梭鱼 , WHO 曾是 驾驶 前 他 大的 兄弟 梭鱼
[ænd; ənd] [mɪs] ['kætfɪʃ] .
and Miss Catfish .
和 错过 鲶鱼 .

紧随其后的是派克叔叔，他前面开着的是大哥皮克雷尔和鲶鱼小姐。

[bɪg] ['brʌðər] ['pɪkərəl] [kept] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [fɪn] [spred] [ə'bʌv] [mɪs] ['kætfɪʃ] ,
Big Brother Pickerel kept a protecting fin spread above Miss Catfish ,
大的 兄弟 梭鱼 保留 一个 保护 鳍 传播 多于 错过 鲶鱼 ,

大哥梭鱼张开鳍，保护着小鲶鱼。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [boʊld] [fitʃər] [bɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
and his bold features bore an expression of defiance .
和 他的 大胆的 特征 钻孔 一个 表达 的 蔑视 .

他棱角分明的五官上带着一丝桀骜不驯的神情。

[mɪs] ['kætfɪʃ] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
Miss Catfish was pale and trembling .
错过 鲶鱼 曾是 苍白 和 发抖 .

卡特菲什小姐脸色苍白，浑身颤抖。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , " ['wɪspəd] [mɪs] ['pɪkərəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd]
" If I were in her place , " whispered Miss Pickerel to her brothers and
" 如果 我 是 在 她 地方 , " 低声说道 错过 梭鱼 到 她 兄弟 和
['sɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

“如果我是她，”皮克雷尔小姐低声对她的兄弟姐妹们说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd]['swɑːloʊ] [ˌem 'iː][ʌp] !
" I should want the earth to open and swallow me up !
" 我 应该 想 这 地球 到 打开 和 吞 我 向上 !

“我真希望大地裂开把我吞噬！”

" [ðə; ði] ['pɪkərəl] ['fæməli][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [druː] [ʌp][ɪn][laɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]
" The Pickerel Family and all the relations drew up in line and looked with
" 这 梭鱼 家庭 和 全部 这 关系 画 向上 在 线 和 看起来 和
[sɪ'verəti] [æt; ət][bɪg] ['brʌðər] ['pɪkərəl] ,
severity at Big Brother Pickerel ,
严重性 在 大的 兄弟 梭鱼 ,

“皮克雷尔家族及其所有亲戚都排成一列，严肃地看着老大哥皮克雷尔，

[huː] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [mɪs] ['kætfɪʃ] .
who continued his protecting attitude toward Miss Catfish .
WHO 持续 他的 保护 态度 朝向 错过 鲶鱼 .

他对鲶鱼小姐一直保持着保护的态度。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] [spoʊk] .
At length Grandfather Pickerel spoke .
在 长度 祖父 梭鱼 辐 .

最后，皮克雷尔爷爷开口说话了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" ['grænsʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" **Grandson** , " **said** **he** , " **it** **is** **more** **in** **sorrow** **than** **in** **anger** **that** **we** **are**
" 孙子 , " 说 他 , " 它 是 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 那 我们 是
['gæðərd] [hɪr] .
gathered **here** .
聚集 这里 .

"孙子,"他说,"我们今天聚集在这里,更多的是出于悲伤,而不是愤怒。"

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

[duː][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] ? "
Do **you** **insist** **on** **bringing** **that** **young** **person** **into** **this** **respectable** **family** **?** **"**
做 你 坚持 在 带来 那 年轻的 人 进入 这 可敬 家庭 ? "

你坚持要把那个年轻人带进我们这个体面的家庭吗?

" [aɪ][duː] , " ['ænsər] [bɪg] ['brʌðər] ['pɪkərəl] , ['fɜːrmli] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **I** **do** **,** **"** **answered** **Big** **Brother** **Pickerel** **,** **firmly** **;** **"** **and** **as** **for** **the**
" 我 做 , " 回答 大的 兄弟 梭鱼 , 牢牢 ; " 和 作为 为了 这
[rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
respectability **of** **the** **family** **,**
体面 的 这 家庭 ,

"我的确如此,"大哥皮克雷尔坚定地回答道;"至于家族的体面,

[aɪ][dəunt] — "
I **don't** **—** **"**
我 不 — "

我不——"

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [sɜːr] ! " ['θʌndəd] ['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .
" **That** **will** **do** **,** **sir** **!** **"** **thundered** **Grandfather** **Pickerel** **,** **in** **a** **terrible** **voice** **.**
" 那 将要 做 , 先生 ! " 雷鸣 祖父 梭鱼 , 在 一个 糟糕的 嗓音 .

"好了,先生!"皮克雷尔爷爷用可怕的声音咆哮道。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
" **So** **be** **it** **.**
" 所以 是 它 .

"那就这样吧。"

[mɪs] ['kætfɪʃ] , [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [reɪzd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lev(ə)l] .
Miss **Catfish** **,** **consider** **yourself** **raised** **to** **our** **level** **.**
错过 鲶鱼 , 考虑 你自己 提高 到 我们的 等级 .

鲶鱼小姐,你现在算是和我们一样高阶了。

[jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt][ɪz]['ʌndər][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['kɑːbl] - [stoʊn][tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv] [wer] [ðə; ði]
Your **apartment** **is** **under** **the** **seventeenth** **cobble** **-** **stone** **to** **the** **left** **of** **where** **the**
你的 公寓 是 在下面 这 第十七 鹅卵石 - 石头 到 这 左边 的 在哪里 这
[brʊk] ['entərz][ðə; ði] [puːl] .
brook **enters** **the** **pool** **.**
溪 进入 这 水池 .

你的公寓位于小溪流入水池左侧的第十七块鹅卵石下面。

[sper] [jʊr; jər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Spare **your** **protestations** **of** **gratitude** **,** **I** **beg** **of** **you** **.**
空闲的 你的 抗议 的 感激 , 我 求 的 你 .

请你省去那些感激涕零的客套话吧。

['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
Our **feelings** **are** **too** **deep** **for** **words** **.**
我们的 情怀 是 也 深的 为了 字 .

我们的感情难以言表。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt]
" At this instant the proceedings were interrupted by a dazzling object that
" 在 这 立即的 这 诉讼程序 是 中断 经过 一个 耀眼的 目的 那
[drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] ,
dropped into the water a short distance down the stream ,
掉落 进入 这 水 一个 短的 距离 向下 这 溪流 ,

"就在这时，一个耀眼的物体从下游不远处落入水中，打断了正在进行的讨论。"

[ænd; ənd] [keɪm] [glɪntɪŋ] [ænd; ənd]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pu:l] .
and came glinting and whirling through the pool .
和 来了 闪闪发光 和 旋转 通过 这 水池 .

它们闪闪发光，旋转着穿过泳池。

[bɪg] ['brʌðər] ['pɪkərəl]
Big Brother Pickerel
大的 兄弟 梭鱼

老大哥梭鱼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
made a dash for it ,
制成 一个 短跑 为了 它 ,

拔腿就跑，

[bʌt; bət] ['grænfɑ:ðər] ['pɪkərəl] [hɪt][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] [ðæt]
but Grandfather Pickerel hit him such a slap with the flat of his tail that
但 祖父 梭鱼 打 他 这样的 一个 拍击 和 这 平坦的 的 他的 尾巴 那
[hi:; hi] [fel] [bæk] ,
he fell back ,
他 跌倒 后退 ,

但是，老皮克雷尔用尾巴拍了他一下，力道之大让他向后倒去。

[deɪzd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] .
dazed , to the bottom of the pool .
茫然 , 到 这 底部 的 这 水池 .

晕头转向，沉入池底。

" ['ɪdiət] !
" Idiot !
" 笨蛋 !

"笨蛋！

[lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['dʒʌmpɪŋ][æt; ət] .
Look up and see what you were jumping at .
看 向上 和 看 什么 你 是 跳 在 .

抬头看看你刚才在跳什么。

" [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] ['grænfɑ:ðər] ['pɪkərəl] , [ðeɪ]
" When the others looked in the direction indicated by Grandfather Pickerel , they
" 什么时候 这 其他的 看起来 在 这 方向 表明的 经过 祖父 梭鱼 , 他们
[sɔ:] [ə; eɪ][moʊst][ə'mju:zɪŋ] [θɪŋ] .
saw a most amusing thing .
锯 一个 最多 有趣 事物 .

"当其他人看向皮克雷尔爷爷所指的方向时，他们看到了一件非常有趣的事情。"

[ə; eɪ] ['dæpər] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

A	dapper	young	man	was	actually	trying	to	deceive	them	with	some
一个	衣着考究	年轻的	男人	曾是	实际上	尝试	到	欺骗	他们	和	一些

['skɑːrlət] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['bæŋgl] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] .

scarlet	feathers	and	a	silver	bangle	at	the	end	of	a	line	.
猩红	羽毛	和	一个	银	手镯	在	这	结尾	的	一个	线	.

一位衣着考究的年轻男子其实是想用一些鲜红色的羽毛和一条银手镯来欺骗他们。

['iːv(ə)n]['beɪbi] ['pɪkərəl] [nuː] ['betər] .

Even	Baby	Pickerel	knew	better	.
甚至	婴儿	梭鱼	知道	更好的	.

就连小梭鱼都知道这一点。

[bɪg] ['brʌðər] ['pɪkərəl] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .

Big	Brother	Pickerel	looked	very	much	ashamed	.
大的	兄弟	梭鱼	看起来	非常	很多	羞愧	.

大哥梭鱼看起来很羞愧。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] ['oʊvər] [də'mestɪk] ['mætərz] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli]

He	tried	to	explain	that	his	nervousness	over	domestic	matters	had	temporarily
他	尝试	到	解释	那	他的	紧张	超过	国内的	事情	有	暂时地

[wɔːrpt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

warped	his	judgment	.
扭曲的	他的	判断	.

他试图解释说，他对家庭事务的紧张情绪暂时影响了他的判断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] [roʊz] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [tuː; tə] [siː] ['weðər]

Grandfather	Pickerel	rose	cautiously	toward	the	surface	of	the	pool	to	see	whether
祖父	梭鱼	玫瑰	谨慎地	朝向	这	表面	的	这	水池	到	看	无论

['eni] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

any	more	formidable	enemy	was	in	sight	.
任何	更多的	强大	敌人	曾是	在	视线	.

皮克雷尔爷爷小心翼翼地浮出水面，看看是否还有更强大的敌人出现。

[hiː; hi] [sɔː] [tuːts] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['boʊldər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ə'lɑːrm]

He	saw	Toots	sitting	on	the	boulder	,	but	there	was	nothing	to	cause	alarm
他	锯	嘟嘟	坐着	在	这	巨石	,	但	那里	曾是	没有什么	到	原因	警报

[ɪn] [ðæt] .

in	that	.
在	那	.

他看到图茨坐在巨石上，但这并没有什么值得担忧的。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] [rɪ'gɑːrdɪd] [tuːts] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]

On	the	contrary	,	Grandfather	Pickerel	regarded	Toots	in	the	light	of	a	friend
在	这	相反	,	祖父	梭鱼	认为	嘟嘟	在	这	光	的	一个	朋友

[ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzər] .

and	sympathizer	.
和	同情者	.

相反，皮克雷尔爷爷把图茨视为朋友和同情者。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['daʊtf(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	had	only	one	reason	to	be	at	all	doubtful	concerning	him	.
他	有	仅有的	一	原因	到	是	在	全部	疑	有关	他	.

他只有一条理由对他心存疑虑。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bɪg][mæn][ɪn]

He	sometimes	came	down	to	the	pool	with	the	terribly	fascinating	big	man	in
他	有时	来了	向下	到	这	水池	和	这	可怕	迷人	大的	男人	在

[ðə; ði] ['tætərd] [strɔ:] [hæt] .

the	tattered	straw	hat	.
这	破烂	稻草	帽子	.

他有时会和那个戴着破旧草帽、极具魅力的大个子男人一起来到泳池边。

['grænfɑ:ðər] ['pɪkərəl] [felt] [ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [twɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [æz; əz][hi:; hi]

Grandfather	Pickerel	felt	a	dyspeptic	twinge	in	the	pit	of	his	stomach	as	he
祖父	梭鱼	毛毡	一个	消化不良	轻微疼痛	在	这	坑	的	他的	胃	作为	他

[ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][mæn] .

recalled	his	experiences	with	the	big	man	.
召回	他的	经历	和	这	大的	男人	.

皮克雷尔爷爷回忆起与那个大个子相处的经历时，感到胃里一阵翻腾。

[æz; əz][hi:; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪkərəlz] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪrd]

As	he	sank	back	into	the	pool	,	the	other	pickerels	noticed	that	he	appeared
作为	他	沉没	后退	进入	这	水池	,	这	其他	梭鱼	注意到	那	他	出现

[greɪv] [ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] .

grave	and	preoccupied	.
严重	和	心事重重	.

当他沉回水池中时，其他梭鱼注意到他神情严肃，心事重重。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]

This	meant	that	the	head	of	the	family	was	turning	something	over	in	his
这	意思是	那	这	头	的	这	家庭	曾是	转弯	某物	超过	在	他的

[maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ʃɔ:rtli]

mind	that	he	would	shortly
头脑	那	他	会	不久

这意味着一家之主正在心中酝酿着某件事，他很快就会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

communicate	to	them	.
交流	到	他们	.

与他们沟通。

[soʊ] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['semisɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .

So	they	approached	in	a	respectful	semicircle	,	and	waited	expectantly	.
所以	他们	接近	在	一个	尊重	半圆	,	和	等待	满怀期待地	.

于是他们恭敬地围成半圆形走上前去，满怀期待地等待着。

['grænfɑ:ðər] ['pɪkərəl] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] , [ænd; ənd] [æskt] :

Grandfather	Pickerel	cast	his	eye	over	his	audience	,	and	asked	:
祖父	梭鱼	投掷	他的	眼睛	超过	他的	观众	,	和	问	:

皮克雷尔爷爷环视了一遍听众，问道：

" [wer] [ɪz][maɪ][sʌn] ? "

"	Where	is	my	son	?	"
"	在哪里	是	我的	儿子	?	"

我的儿子在哪里?

" ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [ænt] [beɪs] [hoʊm] , " ['ænsər] ['mʌðər] ['pɪkərəl] ;

"	Father	has	gone	to	see	Aunt	Bass	home	,	"	answered	Mother	Pickerel	;
"	父亲	有	已消失	到	看	阿姨	低音	家	,	"	回答	母亲	梭鱼	;

"爸爸去看望巴斯阿姨了，"皮克雷尔太太回答道；

" [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" he will return in a few minutes .
" 他 将要 返回 在 一个 很少 分钟 .

他几分钟后就会回来。

" ['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][bɪg] ['brʌðər]
" Grandfather Pickerel cleared his throat , and looking severely at Big Brother
" 祖父 梭鱼 已清除 他的 喉 , 和 寻找 严重 在 大的 兄弟
['pɪkərəl] , [sed] :
Pickerel , said :
梭鱼 , 说 :

“皮克雷尔爷爷清了清嗓子，严厉地看着皮克雷尔大哥，说道：”

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ker] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɪn]
" I must again warn you of the necessity of using care and judgment in
" 我 必须 再次 警告 你 的 这 必要性 的 使用 关心 和 判断 在
[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fuːd] .
the selection of your food .
这 选择 的 你的 食物 .

“我必须再次提醒你们，在选择食物时一定要谨慎判断。”

[aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['witnist] ,
I will pass over the humiliating scene we have just witnessed ,
我 将要 经过 超过 这 羞辱 场景 我们 有 只是 目击者 ,

我将略过我们刚才目睹的那令人羞辱的一幕。

['sɪmpli] [ri'maindɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['dæzlɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][drɑːp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
simply reminding you that dazzling objects which seem to drop out of the sky
简单地 提醒 你 那 耀眼的 对象 哪个 似乎 到 降低 出去 的 这 天空
[ʃʊd; ʃəd] ['nevər][biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz] [fuːd] .
should never be construed as food .
应该 绝不 是 解释 作为 食物 .

只是想提醒大家，那些看似从天而降的耀眼物体绝不应该被当作食物。

[maɪ] ['jʌŋ^ist] ['græntʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] !
My youngest grandchild would be ashamed to act as you have done , sir !
我的 最小的 孙子 会 是 羞愧 到 行为 作为 你 有 完毕 , 先生 !

先生，我最小的孙子要是看到您这样的行为，一定会感到羞耻！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

[bɪg] ['brʌðər] ['pɪkərəl] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] ['beɪbi] ['pɪkərəl] [sweld] [wɪð; wɪθ][praɪd][tuː; tə][twaɪs]
Big Brother Pickerel hung his head , while Baby Pickerel swelled with pride to twice
大的 兄弟 梭鱼 悬挂 他的 头 , 尽管 婴儿 梭鱼 肿胀 和 自豪 到 两次
[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] .
her natural size .
她 自然的 尺寸 .

大哥哥皮克雷尔垂下了头，而小皮克雷尔则骄傲地膨胀到她原本大小的两倍。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd]['sɪlvər] [ə'gen] [keɪm]
At this instant the brilliant combination of scarlet and silver again came
在 这 立即的 这 杰出的 组合 的 猩红 和 银 再次 来了
['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .
whirling through the water above their heads .
旋转 通过 这 水 多于 他们的 头部 .

就在这时，猩红与银色交相辉映的绚丽光芒再次在他们头顶的水中旋转涌动。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɪkərəl] ['fæməli] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

The	whole	Pickerel	family	gazed	at	it	without	the	slightest	evidence	of	emotion	,
这	所有的	梭鱼	家庭	凝视	在	它	没有	这	丝毫	证据	的	情感	,

整个皮克雷尔一家面无表情地凝视着它。

[hwer'æt] ['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

whereat	Grandfather	Pickerel	gave	them	a	benignant	smile	,	and	continued	:
哪里	祖父	梭鱼	给予	他们	一个	仁慈的	微笑	,	和	持续	:

于是，皮克雷尔爷爷慈祥地笑了笑，继续说道：

" [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [drɑːps]['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]

"	As	a	general	rule	,	everything	that	drops	into	the	pool	is	to	be	regarded
"	作为	一个	一般的	规则	,	一切	那	滴	进入	这	水池	是	到	是	认为

[wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

with	suspicion	.
和	怀疑	.

“一般来说，任何掉进游泳池里的东西都应该受到怀疑。”

[fuːd] ['nevər] [drɑːps] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

Food	never	drops	out	of	a	clear	sky	.
食物	绝不	滴	出去	的	一个	清除	天空	.

食物不会从天上掉下来。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [reɪnz] [təudz] ; [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .

When	the	sky	is	dark	with	clouds	it	sometimes	rains	toads	;	that	is	different	.
什么时候	这	天空	是	黑暗的	和	云	它	有时	雨	蟾蜍	;	那	是	不同的	.

当天空乌云密布时，有时会下蟾蜍雨；那可就不一样了。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːrbd] ['aɪərn] [hʊk] ['biːɪŋ] [faʊnd] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ]

I	have	yet	to	hear	of	a	barbed	iron	hook	being	found	concealed	in	the	flesh
我	有	然而	到	听到	的	一个	带倒刺的	铁	钩	存在	成立	暗	在	这	肉

[ʌv; əv][ə; eɪ][toʊd] .

of	a	toad	.
的	一个	蟾蜍	.

我还没听说过有人在蟾蜍的皮肉里发现过带倒钩的铁钩。

['ɪnsekts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɔːsəlz] [ðæt] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði] [brʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

Insects	and	other	morsels	that	float	down	the	brook	into	the	pool	come	to	us
昆虫	和	其他	小块	那	漂浮	向下	这	溪	进入	这	水池	来	到	我们

[ɪn][ðə; ði]['regjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

in	the	regular	course	of	nature	,
在	这	常规的	课程	的	自然	,

昆虫和其他小动物顺着溪流漂入池塘，这是自然界正常的循环过程。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

and	may	be	swallowed	without	question	.
和	可能	是	吞咽	没有	问题	.

可以毫不犹豫地吞下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

[第120页]

[hɪr] ['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Here	Grandfather	Pickerel	stopped	and	reflected	for	a	moment	.
这里	祖父	梭鱼	停止	和	反映	为了	一个	片刻	.

皮克雷尔爷爷停下脚步，沉思了一会儿。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['ædɪd] :

Presently	he	added	:
目前	他	额外	:

他随后补充道：

" [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][drɑ:p][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
" **Regarding** **objects** **that** **seem** **to** **drop** **out** **of** **the** **sky** **,**
" 关于 对象 那 似乎 到 降低 出去 的 这 天空 ,

"关于那些似乎从天而降的物体，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [ɪk'sepʃn] — ['græsˌhɔpəz] " — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪkərəlz] [smækt] [ðer; ðər][lɪps]
I **think** **of** **one** **exception** **—** **grasshoppers** **"** **—** **the** **little** **pickerels** **smacked** **their** **lips**
我 思考 的 一 例外 — 蚱蜢 " — 这 小的 梭鱼 猛击 他们的 嘴唇
[æt; ət]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lektəb(ə)l]['mɔ:rs(ə)l] — " [wɪtʃ] [meɪ] ['i:ðər] [flaɪ]['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l]
at **mention** **of** **this** **delectable** **morsel** **—** **"** **which** **may** **either** **fly** **into** **the** **pool**
在 提到 的 这 美味的 小块 — " 哪个 可能 任何一个 飞 进入 这 水池
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɔ:r] [li:p] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
from **a** **distance** **or** **leap** **in** **from** **the** **bank** **.**
从 一个 距离 或者 飞跃 在 从 这 银行 .

我想到一个例外——蚱蜢"——一提到这种美味佳肴，小梭鱼们就咂了咂嘴——"它们要么从远处飞入池塘，要么从岸边跳入池塘。

" [aɪ] [naʊ] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] ,
" **I** **now** **come** **,** **"** **said** **the** **patriarch** **,**
" 我 现在 来 , " 说 这 族长 ,

"我现在来了，"族长说道。

" [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['dedli] ['deɪndʒər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] .
" **to** **the** **most** **deadly** **danger** **with** **which** **we** **have** **to** **deal** **.**
" 到 这 最多 致命 危险 和 哪个 我们 有 到 交易 .

"这是我们必须面对的最致命的危险。"

[aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['eksəd] ['oʊvər][ju: 'es][baɪ]
I **refer** **to** **the** **powerful** **fascination** **which** **seems** **to** **be** **exercised** **over** **us** **by**
我 参考 到 这 强大的 魅力 哪个 似乎 到 是 锻炼 超过 我们 经过
[ðoʊz] [bɪg] [tu:] - [legd] ['kri:tʃərz] [ɪn] ['tætərd] [strɔ:] [hæts] ,
those **big** **two** **-** **legged** **creatures** **in** **tattered** **straw** **hats** **,**
那些 大的 二 - 腿 生物 在 破烂 稻草 帽子 ,

我指的是那些戴着破旧草帽的大型两足生物似乎对我们施加的强大吸引力。

['kæriɪŋ] [lɔ:ŋ] , ['krʊkɪd] [poʊlz]['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
carrying **long** **,** **crooked** **poles** **over** **their** **shoulders** **,**
携带 长的 , 歪 杆子 超过 他们的 肩膀 ,

他们肩扛着又长又弯的杆子，

[hu:] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] [ænd; ənd] [lʊr] [ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [wɪð; wɪθ] [grʌbz] [ɪm'peɪld]
who **come** **down** **to** **the** **pool** **and** **lure** **us** **to** **destruction** **with** **grubs** **impaled**
WHO 来 向下 到 这 水池 和 饵 我们 到 破坏 和 幼虫 刺穿
[ɑ:n] [ʃɑ:rp] ['aɪərn] [hʊks] .
on **sharp** **iron** **hooks** **.**
在 锋利的 铁 钩子 .

他们来到水池边，用穿在锋利铁钩上的蛆虫引诱我们走向毁灭。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['grænfɑ:ðər] ['pɪkərəl] ,
I **don't** **know** **how** **to** **account** **for** **it** **,** **"** **said** **Grandfather** **Pickerel** **,**
我 不 知道 如何 到 帐户 为了 它 , " 说 祖父 梭鱼 ,

"我不知道该如何解释，"皮克雷尔爷爷说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] [ə'baʊt][ðə; ði][gils] , " [ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv]
shaking **his** **head** **and** **turning** **pale** **about** **the** **gills** **,** **"** **except** **on** **the** **theory** **of**
摇晃 他的 头 和 转弯 苍白 关于 这 鳃 , " 除了 在 这 理论 的
['hɪpnətɪzəm] —
hypnotism **—**
催眠术 —

他摇了摇头，脸色苍白得几乎贴着鳃盖，"除非是催眠术理论——"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] ['pɑːpə] !
" Oh , here comes papa !
" 哦 , 这里 来 爸爸 !

“哦，爸爸来了！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['beɪbi] ['pɪkərəl] .
" interrupted Baby Pickerel .
" 中断 婴儿 梭鱼 .

“小梭鱼打断了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ,
But the others were gazing in consternation at the patriarch ,
但 这 其他的 是 凝视 在 惊愕 在 这 族长 ,

但其他人则惊恐地看着这位族长。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪt] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
who was now white clear to the tip of his tail and shaking with terror .
WHO 曾是 现在 白色的 清除 到 这 提示 的 他的 尾巴 和 摇晃 和 恐怖 .

它全身雪白，一直到尾巴尖，浑身颤抖，惊恐万分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][waɪld] , [dɪ'stendɪd] [aɪz] .
He was staring upward with wild , distended eyes .
他 曾是 凝视 向上 和 荒野 , 膨胀 眼睛 .

他双眼瞪得老大，眼神狂野而迷茫。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .
The others looked also and understood .
这 其他的 看起来 还 和 理解 .

其他人也看了看，明白了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

动物园里的两个人(Two in a Zoo)
第4/4页

[ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [poʊl] .

The	big	man	was	there	with	his	crooked	pole	.
这	大的	男人	曾是	那里	和	他的	歪	极	.

那个大个子男人拿着他那根弯弯曲曲的杆子站在那里。

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [drɔ:n] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

They	felt	themselves	drawn	toward	him	.
他们	毛毡	他们自己	绘制	朝向	他	.

他们不由自主地被他吸引。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] .

He	was	throwing	something	into	the	pool	.
他	曾是	投掷	某物	进入	这	水池	.

他正往泳池里扔东西。

" [bæk] !

"	Back	!
"	后退	!

"后退!

[bæk] ! " ['ʃaʊtɪd] ['grænfɑ:ðər] ['pɪkərəl] .

Back	!	"	shouted	Grandfather	Pickerel	.
后退	!	"	喊叫	祖父	梭鱼	.

"回来了!"皮克雷尔爷爷喊道。

" [bæk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !

"	Back	for	your	lives	!
"	后退	为了	你的	生活	!

"快回来保命!"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

"	But	the	warning	was	too	late	.
"	但	这	警告	曾是	也	晚的	.

但警告来得太晚了。

['fɑ:ðər] ['pɪkərəl] , [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði]

Father	Pickerel	,	approaching	from	the	middle	of	the	river	,	jumped	at	the
父亲	梭鱼	,	接近	从	这	中间	的	这	河	,	跳了起来	在	这

[waɪt] [grʌb] ,

white	grub	,
白色的	幼虫	,

梭鱼神父从河中央游过来，扑向那条白色幼虫。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	all	was	over	.
和	全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[ðə; ði] [bɪ'ri:vd] ['pɪkərəl] ['fæməli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['dæŋglɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

The	bereaved	Pickerel	family	saw	him	dangling	helplessly	at	the	end	of	the	big
这	丧亲者	梭鱼	家庭	锯	他	悬挂	无助地	在	这	结尾	的	这	大的

['mænz][laɪn] ,

man's	line	,
男人的	线	,

悲痛欲绝的皮克雷尔一家眼睁睁地看着他无助地挂在那个大个子钓手的鱼线末端。

[ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][swɪm][ɪn] .

then	disappearing	into	the	unknown	world	where	there	is	nothing	to	swim	in	.
然后	消失	进入	这	未知	世界	在哪里	那里	是	没有什么	到	游泳	在	.

然后消失在未知的世界里，那里没有可以游泳的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

" [bæk] ['ʌndər][ðə; ði]['rɑːks] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " ['θʌndəd] ['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] .

"	Back	under	the	rocks	,	all	of	you	!	"	thundered	Grandfather	Pickerel	.
"	后退	在下面	这	岩石	,	全部	的	你	!	"	雷鸣	祖父	梭鱼	.

"都给我滚回石头底下去！"老皮克雷尔咆哮道。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	There	is	only	one	thing	to	be	done	.
"	那里	是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	.

"只有一件事可做了。"

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðæt] [hʊk] , [ɔːr] [suːn] ['ðɛrəl] [biː; bi] [nʌn] [left][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

I	must	have	that	hook	,	or	soon	there'll	be	none	left	to	tell	the	tale	.
我	必须	有	那	钩	,	或者	很快	将会	是	没有任何	左边	到	告诉	这	故事	.

我必须得到那个钩子，否则很快就没有人能讲述这个故事了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] [saʊnd] [tiːθ] [ɪn][maɪ] [hed] [jet] .

Thank	heaven	,	I	have	two	sound	teeth	in	my	head	yet	.
感谢	天堂	,	我	有	二	声音	牙齿	在	我的	头	然而	.

谢天谢地，我脑袋里还有两颗健康的牙齿。

" [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [fɪnz][ðə; ði] ['lðər] ['pɪkərəlz] [piəd] [aʊt][frʌm; frəm]

"	With	bated	breath	and	quivering	fins	the	other	pickerels	peered	out	from
"	和	被	气息	和	颤抖	鳍	这	其他	梭鱼	窥视	出去	从

['ʌndər][ðə; ði]['rɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [in'sjuːd] .

under	the	rocks	at	the	desperate	struggle	which	immediately	ensued	.
在下面	这	岩石	在	这	绝望的	斗争	哪个	立即地	随后	.

"其他梭鱼屏住呼吸，鳍颤抖着，从岩石下探出头来，看着接下来发生的殊死搏斗。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] .

It	was	short	,	but	decisive	.
它	曾是	短的	,	但	决定性	.

虽然时间很短，但决定性十足。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [wɜːr; wər] [læʃ] ['ɪntuː][foʊm] .

The	waters	of	the	pool	were	lashed	into	foam	.
这	水	的	这	水池	是	鞭打	进入	泡沫	.

泳池里的水被拍打得泛起泡沫。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪkərəlz] [wɜːr; wər][hæf] - [mæd][wɪð; wɪθ] ['terər] .

The	little	pickerels	were	half	-	mad	with	terror	.
这	小的	梭鱼	是	一半	-	疯狂的	和	恐怖	.

小梭鱼们吓得半疯了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [geɪv]

All	at	once	they	gave
全部	在	一次	他们	给予

他们突然都给了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] .
a **loud** **cheer** **.**
一个 大声 欢呼 .

一阵热烈的欢呼。

[ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['peɪtriɑ:rk] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
The **victorious** **patriarch** **was** **returning** **.**
这 胜利者 族长 曾是 返回 .

凯旋的族长回来了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['blʌdi] [foʊm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [laɪn] [hʌŋ]
There **was** **bloody** **foam** **on** **his** **jaws** **,** **but** **several** **inches** **of** **fish** **-** **line** **hung**
那里 曾是 血腥 泡沫 在 他的 下颚 , 但 一些 英寸 的 鱼 - 线 悬挂
[frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
from **between** **them** **.**
从 之间 他们 .

他的下巴上沾满了血淋淋的泡沫，但几英寸长的鱼线却从他的两颚之间垂了下来。

[ðə; ði] [eɪdʒd] ['hɪroʊ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ,
The **aged** **hero** **paid** **no** **attention** **to** **the** **cheering** **,**
这 老年人 英雄 有薪酬的 不 注意力 到 这 欢呼 ,

这位年迈的英雄对人们的欢呼声置若罔闻。

[bʌt; bət] [swæm] [dɪ'dʒektɪdli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [den] .
but **swam** **dejectedly** **into** **the** **farthest** **corner** **of** **his** **den** **.**
但 游泳 沮丧地 进入 这 最远 角落 的 他的 丹 .

但他垂头丧气地游进了洞穴最远的角落。

['mʌðər] ['pɪkərəl] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
Mother **Pickerel** **followed** **him** **in** **silence** **.**
母亲 梭鱼 随后 他 在 沉默 .

母梭鱼默默地跟在他身后。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] .
When **she** **returned** **,** **her** **eyes** **were** **red** **.**
什么时候 她 返回 , 她 眼睛 是 红色的 .

她回来的时候，眼睛是红的。

" ['dɪdnt] ['grænfɑ:ðər] [get] [ðə; ði] [hʊk] ['æftər] [ɔ:l] ? " [æskt] ['beɪbi] ['pɪkərəl] .
" **Didn't** **Grandfather** **get** **the** **hook** **after** **all** **?** **"** **asked** **Baby** **Pickerel** **.**
" 没有 祖父 得到 这 钩 后 全部 ? " 问 婴儿 梭鱼 .

“爷爷最后还是被钩住了吗？”小梭鱼问道。

" [hʌʃ] , [dɪr] , " [sed] ['mʌðər] ['pɪkərəl] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" **Hush** **,** **dear** **,** **"** **said** **Mother** **Pickerel** **,** **wiping** **her** **eyes** **with** **the** **tip** **of** **her**
" 嘘 , 亲爱的 , " 说 母亲 梭鱼 , 擦拭 她 眼睛 和 这 提示 的 她
[teɪl] .
tail **.**
尾巴 .

“嘘，亲爱的，”梭鱼妈妈说着，用尾巴尖擦了擦眼睛。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [hæz; həz] [ðə; ði] [hʊk] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]
your **grandfather** **has** **the** **hook** **safe** **in** **the** **pit** **of** **his** **stomach** **along** **with** **all**
你的 祖父 有 这 钩 安全的 在 这 坑 的 他的 胃 沿着 和 全部
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the **others** **,**
这 其他的 ,

你爷爷把那把鱼钩和其他所有鱼钩一样，都藏在他的胃里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dredfəli] .

and	it	is	paining	him	dreadfully	.
和	它	是	绘画	他	极其糟糕	.

这让他痛苦不堪。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fænɪŋ] [ðə; ði][flaɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['redʒinəld] .

"	The	Princess	was	still	fanning	the	flies	away	from	the	face	of	Reginald	.
"	这	公主	曾是	仍然	扇形	这	苍蝇	离开	从	这	脸	的	雷金纳德	.

“公主仍在为雷金纳德驱赶脸上的苍蝇。”

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [kɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

John	was	cultivating	corn	on	the	high	bank	of	the	river	.
约翰	曾是	耕作	玉米	在	这	高的	银行	的	这	河	.

约翰在河岸高处种植玉米。

['evri] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tiːm] [nɪr] [baɪ][frʌm; frəm][wʌn] [roʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Every	five	or	six	minutes	he	turned	his	team	near	by	from	one	row	into	the
每一个	五	或者	六	分钟	他	转向	他的	团队	靠近	经过	从	一	排	进入	这

[nekst][wʌn] .

next	one	.
下一个	一	.

每隔五六分钟，他就把附近的队员从一排换到另一排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[tuːts] [rɪ'membər] ['dʒɑːnz]['ekstrə][poʊl][ænd; ənd][laɪn] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] ['kɑːtnwʊd] .

Toots	remembered	John's	extra	pole	and	line	concealed	behind	the	old	cottonwood	.
嘟嘟	记得	约翰的	额外的	极	和	线	暗	在后面	这	老的	棉白杨	.

图茨想起了约翰藏在老白杨树后面的备用杆和钓线。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

He	went	and	got	it	.
他	去	和	得到	它	.

他去把它取回来了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [beɪt] ?

But	how	about	bait	?
但	如何	关于	饵	?

那么诱饵呢?

[ðen] [tuːts] [hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Then	Toots	had	a	second	inspiration	.
然后	嘟嘟	有	一个	第二	灵感	.

然后，图茨有了第二个灵感。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] ['grænfɑːðər] - [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] ['græsˌhɔpəz] .

He	recalled	Grandfather	Pickerel's	remark	about	grasshoppers	.
他	召回	祖父	-	评论	关于	蚱蜢	.

他想起了皮克雷尔爷爷关于蚱蜢的话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] .

There	were	plenty	of	them	all	about	.
那里	是	很多	的	他们	全部	关于	.

周围到处都是这种人。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][fæt][wʌn] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [legz]

At	that	instant	a	fat	one	dropped	out	of	the	tree	and	lay	with	its	long	legs
在	那	立即的	一个	胖的	一	掉落	出去	的	这	树	和	躺	和	它是	长的	腿

[ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət] [tuːts] - [fiːt] .

on	the	rocks	at	Toots	'	feet	.
在	这	岩石	在	嘟嘟	-	脚	.

就在这时，一只肥猪从树上掉了下来，长长的腿躺在图茨脚边的石头上。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [went] [bæk]

The	boy	,	as	tenderly	as	possible	,	stuck	it	on	the	hook	and	went	back
这	男生	,	作为	温柔地	作为	可能的	,	卡住	它	在	这	钩	和	去	后退

[tuː; tə][ðə; ði] ['boʊldər] .

to	the	boulder	.
到	这	巨石	.

男孩尽可能轻柔地把它挂在钩子上，然后回到了巨石旁。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkərəl] ['fæməli] .

First	,	he	would	see	what	was	going	on	in	the	bosom	of	the	Pickerel	Family	.
第一的	,	他	会	看	什么	曾是	去	在	在	这	怀	的	这	梭鱼	家庭	.

首先，他要看看皮克雷尔家族内部发生了什么事。

['mʌðər] ['pɪkərəl] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hiːd] ['betər] [teɪk]

Mother	Pickerel	was	asking	Grandfather	Pickerel	if	he	didn't	think	he'd	better	take
母亲	梭鱼	曾是	问	祖父	梭鱼	如果	他	没有	思考	他会	更好的	拿

[ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

a	bite	of	something	to	stay	his	stomach	till	dinner	-	time	.
一个	咬	的	某物	到	停留	他的	胃	直到	晚餐	-	时间	.

皮克雷尔妈妈问皮克雷尔爷爷，他是不是应该吃点东西垫垫肚子，好等到晚饭时间。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][naɪs] ['tendər] ['tæd,pol] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There's	some	nice	tender	tadpoles	over	in	the	mouth	of	the	brook	,	"	she	said	.
"	有	一些	好的	投标	蝌蚪	超过	在	这	嘴	的	这	溪	,	"	她	说	.

“小溪口那边有一些很可爱的小蝌蚪，”她说。

" [duː][traɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rɔː] , ['dɪri] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Do	try	half	a	dozen	raw	,	dearie	,	won't	you	?
"	做	尝试	一半	一个	打	生的	,	亲爱的	,	惯于	你	?

“亲爱的，你一定要尝尝生的，好吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[第125页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ðæt] [tuːts] - ['græshɑːpər] ,

It	was	at	that	very	instant	that	Toots	'	grasshopper	,
它	曾是	在	那	非常	立即的	那	嘟嘟	-	蚱蜢	,

就在那一刻，图茨的蚱蜢

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] , [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː]

with	the	hook	through	the	small	of	his	back	,	jumped	out	of	his	hands	into
和	这	钩	通过	这	小的	的	他的	后退	,	跳了起来	出去	的	他的	双手	进入

[ðə; ði] [puːl] .

the	pool	.
这	水池	.

钩子穿过他的后腰，他从手中跳入泳池。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Before	the	boy	had	time	to	realize	what	had	happened	,
前	这	男生	有	时间	到	意识到	什么	有	发生	,

男孩还没来得及反应过来发生了什么，

[ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][poʊl][bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tɔːrd] [ðə; ði]

the	**line**	**and**	**then**	**the**	**pole**	**began**	**moving**	**of**	**their**	**own**	**accord**	**toward**	**the**
这	线	和	然后	这	极	开始	移动	的	他们的	自己的	符合	朝向	这

['wɔtɚz] [edʒ] .

water's	**edge**	**.**
水的	边缘	.

绳子和杆子开始自行向水边移动。

[tuːts] [græbd] [ðə; ði][poʊl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

Toots	**grabbed**	**the**	**pole**	**and**	**was**	**nearly**	**dragged**	**into**	**the**	**pool**	**.**
嘟嘟	抓住	这	极	和	曾是	几乎	拖拽	进入	这	水池	.

图茨抓住了杆子，差点被拖进游泳池里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [dʒɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] .

He	**looked**	**around**	**and**	**saw**	**John**	**turning**	**his**	**team**	**on**	**the**	**high**	**bank**	**.**
他	看起来	大约	和	锯	约翰	转弯	他的	团队	在	这	高的	银行	.

他环顾四周，看到约翰正带着他的队伍在高高的河岸上转弯。

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] !

"	**I've**	**got**	**him**	**,**	**John**	**!**
"	我已经	得到	他	,	约翰	!

“我抓到他了，约翰！”

[kʌm] [hɪr] [kwɪk] ! " [jeld] [tuːts] .

Come	**here**	**quick**	**!**	**"**	**yelled**	**Toots**	**.**
来	这里	快的	!	"	大喊	嘟嘟	.

“快过来！”图茨喊道。

['redʒɪnəld][ə'woʊk] ['berli] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Reginald	**awoke**	**barely**	**in**	**time**	**to**	**seize**	**the**	**end**	**of**	**the**	**pole**	**before**	**it**	**and**
雷金纳德	醒来	仅仅	在	时间	到	抢占	这	结尾	的	这	极	前	它	和

[tuːts] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

Toots	**had**	**been**	**dragged**	**into**	**the**	**water**	**.**
嘟嘟	有	到过	拖拽	进入	这	水	.

雷金纳德好不容易才醒过来，抓住杆子的一端，才没让杆子和图茨一起被拖进水里。

[dʒɑːn] [keɪm] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

John	**came**	**tearing**	**down**	**the**	**bank**	**,**	**shouting**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**:**
约翰	来了	撕裂	向下	这	银行	,	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	:

约翰冲下河岸，扯着嗓子大喊：

" [dəunt] [faɪt] [hɪm; ɪm] [jet] .

"	**Don't**	**fight**	**him**	**yet**	**.**
"	不	斗争	他	然而	.

“先别跟他打。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪn] !

Give	**him**	**the**	**line**	**!**
给	他	这	线	!

把台词给他！

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪn] ! "

Give	**him**	**the**	**line**	**!**	**"**
给	他	这	线	!	"

把台词给他！

" ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði][laɪn] , " [sed] ['redʒɪnəld] , " [ænd; ənd]

"	**He's**	**got**	**the**	**line**	**,**	**"**	**said**	**Reginald**	**,**	**"**	**and**
"	他是	得到	这	线	,	"	说	雷金纳德	,	"	和

“他掌握了主动权，”雷金纳德说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði][poʊl] , [tuː] .
he seems to want the pole , too .
他 似乎 到 想 这 极 , 也 .

他似乎也想要那根杆子。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] ['fɪfti] [jaːdz][ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [riːl] — "
Now is the time when fifty yards of silk and a good reel — "
现在 是 这 时间 什么时候 五十 码 的 丝绸 和 一个 好的 卷轴 — "

现在正是需要五十码丝绸和一卷好线轴的时候——

" [hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][poʊl] , " [sed] [dʒɑːn] ; " [wiːl] [siː] [huːz] ['mæstər] [ðɪs] [taɪm] .
" Here , give me the pole , " said John ; " we'll see who's master this time .
" 这里 , 给 我 这 极 , " 说 约翰 ; " 出色地 看 谁是 掌握 这 时间 .

"把杆子给我，"约翰说，"咱们看看这次谁才是老大。"

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] .
" Then followed a most exciting scene .
" 然后 随后 一个 最多 激动人心 场景 .

接下来发生了一件非常激动人心的事。

[wen] [æt; ət][læst] ['grænfɑːðər] - [noʊz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,
When at last Grandfather Pickerel's nose appeared above the surface of the pool ,
什么时候 在 最后的 祖父 - 鼻子 出现 多于 这 表面 的 这 水池 ,

最后，当梭鱼爷爷的鼻子终于露出水面时，

[dʒɑːn]['hædnt][ə; eɪ][draɪ][ræg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .
John hadn't a dry rag to his back .
约翰 之前没有 一个 干燥 抹布 到 他的 后退 .

约翰背上连块干布都没有。

[ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['pɪkərəl] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]
The big man was amazed to see that the old pickerel made no attempt to
这 大的 男人 曾是 惊叹 到 看 那 这 老的 梭鱼 制成 不 试图 到
[baɪt] [ɔːf] [ðə; ði][laɪn] .
bite off the line .
咬 离开 这 线 .

这位大个子惊讶地发现，这条老梭鱼竟然没有试图咬断鱼线。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['seɪfli] ['lændɪd] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ɪn]
When he had him safely landed , the first thing he did was to look in
什么时候 他 有 他 安全 登陆 , 这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 看 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

当他把人安全送上岸后，做的第一件事就是查看他的嘴巴。

" [wel] , [aɪm] [dɜːn] , " [sed] [dʒɑːn] .
" Well , I'm durned , " said John .
" 出色地 , 我是 期间 , " 说 约翰 .

"唉，真是倒霉透了，"约翰说道。

" [ðə; ði][oʊld] ['sɪnər] ['hæznt][ə; eɪ] [tuːθ] [left][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
" The old sinner hasn't a tooth left in his head .
" 这 老的 罪人 还没有 一个 齿 左边 在 他的 头 .

"那个老罪人一颗牙都没了。"

" [æz; əz] [tuːts] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['peɪtriɑːrk] ,
" As Toots gazed on the form of the vanquished patriarch ,
" 作为 嘟嘟 凝视 在 这 形式 的 这 战败者 族长 ,

"当图茨凝视着战败的族长的身影时，

[ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd][ʌv; əv]['kɑːŋkwest][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] .
all his pride of conquest was swallowed up in a great wave of pity .
全部 他的 自豪 的 征服 曾是 吞咽 向上 在 一个 伟大的 海浪 的 遗憾 .

他所有的征服骄傲都被巨大的怜悯之情所吞噬。

" ['hiːl] ['nevər] ['swɑːloʊ] ['eni] [mɔːr] [fɪʃ] - [hʊks] , [wɪl] [hiː; hi] , [dʒɑːn] ?
" He'll never swallow any more fish - hooks , will he , John ?
" 地狱 绝不 吞 任何 更多的 鱼 - 钩子 , 将要 他 , 约翰 ?

"他以后再也不会吞下鱼钩了吧，约翰？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [wel] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] ; " [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] [wɪl] [stɑːp][ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] .
" Well , I guess not , " said the big man ; " the frying pan will stop all that nonsense .
" 出色地 , 我 猜测 不是 , " 说 这 大的 男人 ; " 这 煎炸 平底锅 将要 停止 全部 那 废话 .
"
"
"

"好吧，我想不会，"大个子男人说，"煎锅会阻止这一切胡闹。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][fraɪ][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] , " [sed] [tuːts] .
" It seems a pity to fry the old chap , " said Toots .
" 它 似乎 一个 遗憾 到 炒 这 老的 小伙子 , " 说 嘟嘟 .

"把这老家伙炸死真是太可惜了，"图茨说道。

" ['hiːz] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][kɑːnt][duː]['eni] [mɔːr] ['dæmɪdʒ] . "
" He's lost all his teeth and can't do any more damage . "
" 他是 丢失的全部 他的 牙齿 和 不能 做 任何 更多的 损害 . "

"他牙齿全掉了，再也破坏不了什么了。"

" [ðæts] [soʊ] , " ['ænsər] [dʒɑːn] , [gʊd] ['neɪtʃɚdli] ; " ['meɪbi] [juːd] ['ræðər] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
" That's so , " answered John , good naturedly ; " maybe you'd rather put him in the
" 那就是 所以 , " 回答 约翰 , 好的 自然地 ; " 或许 你会 相当 放 他 在 这
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

"那倒是这样，"约翰和蔼地回答道，"也许你更愿意把他放在春天里。"

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][pet] ?
and keep him for a pet ?
和 保持 他 为了 一个 宠物 ?

把他当宠物养？

" [bʌt; bət] [tuːts] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkərəl] ['fæməli] .
" But Toots was thinking of the grief of the Pickerel Family .
" 但 嘟嘟 曾是 思维 的 这 悲伤 的 这 梭鱼 家庭 .

"但图茨想到了皮克雷尔一家所遭受的悲痛。"

[haʊ] [wʊd] ['mʌðər] ['pɪkərəl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
How would Mother Pickerel be able to get along with both Father and
如何 会 母亲 梭鱼 是 有能力的 到 得到 沿着 和 两个都 父亲 和
['grænfɑːðər] ['pɪkərəl] [noʊ] [mɔːr] ,
Grandfather Pickerel no more ,
祖父 梭鱼 不 更多的 ,

如果梭鱼妈妈不再和梭鱼爸爸、梭鱼爷爷相处，她该如何与他们相处呢？

[ɪ'speʃəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][bɪg] ['brʌðər] ['pɪkərəl] ,
especially considering the doubtful character of Big Brother Pickerel ,
尤其 考虑 这 疑 特点 的 大的 兄弟 梭鱼 ,

尤其考虑到"大哥梭鱼"的可疑品行，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tu:; tə][ˌoʊvər'tɜ:rn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][sə'saɪəti] ?
with his tendency to overturn the established order of society ?
和 他的 趋势 到 颠覆 这 已确立的 命令 的 社会 ?

他有颠覆既定社会秩序的倾向吗?

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] , [hi:; hi] [sed] :
When he had thought it all over , he said :
什么时候 他 有 想法 它 全部 超过 , 他 说 :

他仔细考虑之后说道:

" [noʊ] , [dʒɑ:n] , [aɪ'd] ['ræðər] [pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] ,
" No , John , I'd rather put him back in the pool ,
" 不 , 约翰 , ID 相当 放 他 后退 在 这 水池 ,

"不，约翰，我宁愿把他放回泳池里。"

[wer] [hi:; hi][kæn; kən] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪkərəlz] .
where he can continue to care for the little Pickerels .
在哪里 他 能 继续 到 关心 为了 这 小的 梭鱼 .

在那里他可以继续照顾小梭鱼们。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkərəl] ['fæməli] , ['waɪzər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs]
And thus the patriarch of the Pickerel Family , wiser than any of his race
和 因此 这 族长 的 这 梭鱼 家庭 , 更明智 比 任何 的 他的 种族
,
,
,

于是，梭鱼家族的族长，比他族中的任何人都更有智慧，

[bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] , [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [greɪv] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
before or since , was restored to those who had such grave need of his
前 或者 自从 , 曾是 恢复 到 那些 WHO 有 这样的 严重 需要 的 他的
['gaɪd(ə)ns] .
guidance .
指导 .

无论是在此之前还是之后，他都回到了那些迫切需要他指导的人身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[hi:; hi] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mi:niəl]['pi:p(ə)l] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n]['ʌndər] [ɪts] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv]
he country of the Menial People lay white and frozen under its blanket of
他 国家 的 这 卑微的 人们 躺 白色的 和 冷冻 在下面 它是 毯子 的
[snoʊ] [wen] [tu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [nekst] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
snow when Toots and the Princess next visited it .
雪 什么时候 嘟嘟 和 这 公主 下一个 到访 它 .

当图茨和公主下次造访卑微人民的国家时，那里已被皑皑白雪覆盖，一片冰封。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][kʌbz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
They stood before the cage of the lion cubs on the morning of the first
他们 站立 前 这 笼 的 这 狮子 幼崽 在 这 早晨 的 这 第一的
['snoʊfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
snowfall of the year .
降雪 的 这 年 .

在今年第一场雪的早晨，他们站在幼狮的笼子前。

" [baɪ][maɪ] [klɔːz] [ænd; ənd] [tiːθ] , [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [waɪt] !
" By my claws and teeth , all the earth is white !
" 经过 我的 爪子 和 牙齿 , 全部 这 地球 是 白色的 !

"以我的利爪和牙齿起誓，整个地球都是白色的！"

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][kʌbz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɑːrd] ['wɪndoʊ]
" exclaimed the largest of the cubs , as he looked through his barred window
" 惊呼 这 最大 的 这 幼崽 , 作为 他 看起来 通过 他的 禁止 窗户
.
:
.

"最大的那只幼崽透过铁窗向外望去，惊呼道。"

" [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈʃivəriŋ] ['puːmə] ,
" The world must be coming to an end , " said a shivering puma ,
" 这 世界 必须 是 未来 到 一个 结尾 , " 说 一个 瑟瑟发抖 彪马 ,

"世界末日一定是要来了，"一只瑟瑟发抖的美洲狮说道。

['kɜːrlɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
curling up in the farthest corner of his cage .
冰壶 向上 在 这 最远 角落 的 他的 笼 .

它蜷缩在笼子的最角落里。

" [hoʊ] , [ðer; ðər] , ['sʌltən] ! " [kraɪd] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['taɪgɚz] ;
" Ho , there , Sultan ! " cried out one of the young tigers ;
" 何 , 那里 , 苏丹 ! " 哭 出去 一 的 这 年轻的 老虎 ;

"喂，苏丹！"一只小老虎喊道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['wɪzdəm] , [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ɪz] [waɪt] ,
" you are old and full of wisdom , tell us why all the land is white ,
" 你 是 老的 和 满的 的 智慧 , 告诉 我们 为什么 全部 这 土地 是 白色的 ,

"你年纪大了，充满智慧，请告诉我们为什么这片土地都是白色的。"

[ænd; ənd] [waɪ] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] ['tʃætər] [soʊ] .
and why our teeth chatter so .
和 为什么 我们的 牙齿 喋喋不休 所以 .

以及为什么我们的牙齿会打颤。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

[oʊld] ['sʌltən] [roʊz] [ˌðerə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɔːkt] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Old Sultan rose thereupon , and having walked majestically to the front of his
老的 苏丹 玫瑰 于是 , 和 拥有 步行 雄伟地 到 这 正面 的 他的
['dwelɪŋ] ,
dwelling ,
住宅 ,

老苏丹随即起身，威严地走到他的住所前，

['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] :
lifted up his voice and said :
抬起 向上 他的 嗓音 和 说 :

他提高嗓门说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]
" It is well that you children should know that we are no longer in the Jungle
" 它 是 出色地 那 你 孩子们 应该 知道 那 我们 是 不 更长 在 这 丛林
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] .
of our fathers .
的 我们的 父亲们 .

"孩子们，你们应该知道，我们已经不再生活在父辈的丛林里了。"

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['kæptɪv] ['ɪntuː][ðə; ði]
For some reason , I know not what , we have been brought captive into the
为了 一些 原因 , 我 知道 不是 什么 , 我们 有 到过 带来 俘虏 进入 这
[fɑːr] [nɔːrθ] ,
far North ,
远的 北 ,

不知何故，我们被带到了遥远的北方。

[wer] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [her] [stændz] [aʊt] [stɪf]
where , ever and anon , the earth is white , and our hair stands out stiff
在哪里 , 曾经 和 匿名 , 这 地球 是 白色的 , 和 我们的 头发 站立 出去 僵硬的
[ænd; ənd] [hɑːrʃ] .
and harsh .
和 残酷的 .

无论何时何地，大地都是白色的，我们的头发都显得僵硬而粗糙。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wʊd] ['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kɑːm] .
However , I would counsel you to be patient and calm .
然而 , 我 会 法律顾问 你 到 是 病人 和 冷静的 .

不过，我建议你保持耐心和冷静。

[ðə; ði] [fuːd] [ɪz] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['plenti] , [ænd; ənd][ɪz][leɪd] [iːtʃ] [deɪ] [kən'viːniəntli] [æt; ət]
The food is wholesome and plenty , and is laid each day conveniently at
这 食物 是 健康 和 很多 , 和 是 铺设 每个 天 方便 在
['aʊər; ɑːr] ['veri] [fiːt] . "
our very feet . "
我们的 非常 脚 . "

食物营养丰富，而且每天都方便地摆放在我们脚边。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [soʊ] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['mʌðər] ['laɪənes] .
" That is indeed so , " assented the mother lioness .
" 那 是 的确 所以 , " 同意 这 母亲 母狮 .

"的确如此，"母狮赞同道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n][ɔːf][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [maɪ] [klɔːz] [groʊ] [dʌl]
" It is a great burden off my mind to know that though my claws grow dull
" 它 是 一个 伟大的 负担 离开 我的 头脑 到 知道 那 尽管 我的 爪子 生长 乏味的

知道即使我的爪子变钝，我也如释重负。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [tuː] [stɪf] [tuː; tə] [liːp] ,
with age , and my limbs too stiff to leap ,
和 年龄 , 和 我的 四肢 也 僵硬的 到 飞跃 ,

随着年龄增长，我的四肢僵硬，无法跳跃了。

[juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˌʌnpər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ˌʌnə'piːzd] .
you children are still unpursued by the phantom of hunger unappeased .
你 孩子们 是 仍然 未追究 经过 这 幻影 的 饥饿 未平息 .

你们这些孩子，依然没有被饥饿的幽灵所困扰，饥饿的幽灵依然没有得到满足。

['ðerfɔ:r] , [let][ˌju: 'es][bi:; bi] ['θæŋkfl] .

Therefore	**,**	**let**	**us**	**be**	**thankful**	**.**
所以	,	让	我们	是	感恩	.

因此，让我们心怀感恩。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r'self][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	**And**	**she**	**stretched**	**herself**	**out**	**on**	**the**	**floor**	**of**	**her**	**house**	**,**	**and**	**was**
"	和	她	拉伸	她自己	出去	在	这	地面	的	她	房子	,	和	曾是

[su:n] ['snɔ:rɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

soon	**snoring**	**comfortably**	**.**
很快	打鼾	舒适地	.

于是她伸展身体躺在家里的地板上，很快就舒服地打起了鼾。

[ðə; ði][waɪz]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['laɪənz] [kɑ:md] [ðə; ði][kʌbz] ['sʌmwʌt] ,

The	**wise**	**counsel**	**of**	**the**	**older**	**lions**	**calmed**	**the**	**cubs**	**somewhat**	**,**
这	明智的	法律顾问	的	这	老	狮子	平静下来	这	幼崽	有些	,

年长狮子们的明智劝告让幼狮们平静了不少。

[bʌt; bət] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ə'baʊt][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hoʊm][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	**filled**	**them**	**with**	**so**	**much**	**curiosity**	**about**	**the**	**jungle**	**home**	**of**	**their**
但	已填	他们	和	所以	很多	好奇心	关于	这	丛林	家	的	他们的

['pi:p(ə)l] [ðæt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [kept] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] ['fri:dəm] ['bɪzi]

people	**that**	**throughout**	**the**	**day**	**they**	**kept**	**those**	**who**	**had**	**been**	**born**	**in**	**freedom**	**busy**
人们	那	自始至终	这	天	他们	保留	那些	WHO	有	到过	出生	在	自由	忙碌的

['ænsər] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] .

answering	**their**	**questions**	**.**
回答	他们的	问题	.

但这些话激起了他们对家乡丛林的浓厚兴趣，以至于整天都让那些生于自由之地的人们忙着回答他们的问题。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['ni:ðər] - - - , [ðə; ði] ['spæroʊ] ,

Thus	**it**	**happened**	**that**	**neither**	**Pwit**	**-**	**Pwit**	**,**	**the**	**sparrow**	**,**
因此	它	发生	那	两者都不	-	-	-	,	这	麻雀	,

于是，麻雀普维特普维特，

[nɔ:r][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] — [hu:] [noʊ][lɔ:ŋgər] [limpt] — [kʊd; kəd][get][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

nor	**the**	**little**	**Limping**	**Boy**	**—**	**who**	**no**	**longer**	**limped**	**—**	**could**	**get**	**the**	**attention**	**of**
也不	这	小的	跛行	男生	—	WHO	不	更长	跛行	—	可以	得到	这	注意力	的

['mæmu:d, mɑ:'mu:d][ɔ:r] ['dʌtʃəs] ,

Mahmoud	**or**	**Duchess**	**,**
马哈茂德	或者	公爵夫人	,

就连那个跛脚的小男孩——现在他已经不跛脚了——也无法引起马哈茂德或公爵夫人的注意。

[meit] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['elɪfənt] , [tɪl] [tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] .

mate	**of**	**the**	**aged**	**elephant**	**,**	**till**	**toward**	**evening**	**.**
伴侣	的	这	老年人	大象	,	直到	朝向	晚上	.

直到傍晚，它都和那头年迈的大象在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [snoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][jɑ:rd] [stʊd] ['wɑ:pɪti] , [ðə; ði] [red] [dɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

In	**the**	**deepest**	**snow**	**of**	**his**	**yard**	**stood**	**Wapiti**	**,**	**the**	**red**	**deer**	**,**	**with**	**his**	**head**
在	这	最深处	雪	的	他的	院子	站立	麋鹿	,	这	红色的	鹿	,	和	他的	头

[ə'lɔ:ft] ,

aloft	**,**
高空	,

在院子里最厚的积雪中，一头名叫瓦皮蒂的红鹿昂着头站着。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['bræntʃɪŋ] ['æntləz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd]

his	**great**	**branching**	**antlers**	**thrown**	**back**	**and**
他的	伟大的	分枝	鹿角	抛掷	后退	和

他那巨大的分叉鹿角向后伸展开来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['kwɪvərɪŋ] .
his nostrils quivering .
他的 鼻孔 颤抖 .

他的鼻孔在颤抖。

- - - [fluː] [ʌp][ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɔːŋz] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] ['merəli]
Pwit - Pwit flew up and alighted on one of the prongs and chirped merrily
- - - 飞翔 向上 和 下车 在 一 的 这 叉状物 和 啁啾 兴高采烈地
['ɪntuː][ðə; ði] [dɪrz] [ɪr] :
into the deer's ear :
进入 这 鹿的 耳朵 :

普威特-普威特飞了起来，落在一根尖刺上，对着鹿的耳朵欢快地鸣叫：

" ['glɔːriəs] [fʌn] , [ðɪs] [snoʊ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] ?
" Glorious fun , this snow , isn't it , old fellow ?
" 辉煌 乐趣 , 这 雪 , 不是 它 , 老的 同伴 ?

“这场雪真有趣，不是吗，老伙计？”

" [bʌt; bət]['wɑːpɪti] [stʊd] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" But Wapiti stood sniffing the frosty air and was silent .
" 但 麋鹿 站立 嗅闻 这 霜冻 空气 和 曾是 沉默的 .

“但瓦皮蒂站在那里，嗅着寒冷的空气，一言不发。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['spæroʊ] ,
" I know what is the matter with you , " said the sparrow ,
" 我 知道 什么 是 这 事情 和 你 , " 说 这 麻雀 ,

“我知道你怎么了，”麻雀说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər][ɪn]
" you are trying to remember something that happened when it was winter in
" 你 是 尝试 到 记住 某物 那 发生 什么时候 它 曾是 冬天 在
[ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [wer] [juː; jʊ][ræn] [friː] .
the great woods where you ran free .
这 伟大的 树林 在哪里 你 跑 自由的 .

“你试图回忆起冬天在广阔的森林里发生的一件事，那时你自由奔跑。”

" - - - [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv][skɪn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] - ['æntləz] ,
" Pwit - Pwit picked at the shreds of skin hanging from Wapiti's antlers ,
" - - - 挑选 在 这 碎屑 的 皮肤 绞刑 从 - 鹿角 ,

“普维特-普维特啄食着从瓦皮蒂鹿角上垂下来的碎皮，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɪr] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][spoʊk] :
and at length the deer lowered his head and spoke :
和 在 长度 这 鹿 降低 他的 头 和 辐 :

最后，鹿低下头说道：

" [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
" Go away now , " he said , " but come back again .
" 去 离开 现在 , " 他 说 , " 但 来 后退 再次 .

“现在走吧，”他说，“但请再回来。”

[aɪ] [smel] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I smell something in the air that makes me feel like leaping and running with
我 闻 某物 在 这 空气 那 制作 我 感觉 喜欢 跳跃 和 跑步 和
[ɔːl][maɪ] [spiːd] .
all my speed .
全部 我的 速度 .

我闻到空气中某种东西，让我感觉想要纵身一跃，全速奔跑。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [ɪz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

The	memory	of	other	days	is	struggling	to	return	.
这	记忆	的	其他	天	是	挣扎	到	返回	.

往日的记忆正在努力恢复。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ]

Just	now	I
只是	现在	我

刚才我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] .

thought	it	was	here	.
想法	它	曾是	这里	.

我以为它在这里。

[kʌm] [bæk] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - - - .

Come	back	after	a	little	,	Pwit	-	Pwit	.
来	后退	后	一个	小的	,	-	-	-	.

过一会儿再回来，噗噗噗。

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] .

Give	me	time	to	collect	my	thoughts	.
给	我	时间	到	收集	我的	想法	.

请给我一些时间整理一下思路。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['spæroʊ] [hɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪrz] ['æntləz][æt; ət] [tuːts] - [fiːt] ,

"	With	this	the	sparrow	hopped	down	from	the	deer's	antlers	at	Toots	-	feet	,
"	和	这	这	麻雀	跳跃	向下	从	这	鹿的	鹿角	在	嘟嘟	-	脚	,

“说完，麻雀就从鹿角上跳下来，落在图茨的脚边。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['flʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	began	fluttering	his	wings	and	scolding	at	him	.
和	开始	飘动	他的	翅膀	和	责骂	在	他	.

然后开始扑扇翅膀，斥责他。

" [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	He	is	talking	to	you	now	,	"	said	the	Princess	.
"	他	是	说	到	你	现在	,	"	说	这	公主	.

“他现在正在和你说话呢，”公主说道。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "

"	What	does	he	say	?	"
"	什么	做	他	说	?	"

他说了什么？

" [hiː; hi]['wɒnts][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	He	wants	us	to	come	with	him	.
"	他	想要	我们	到	来	和	他	.

他想让我们跟他一起去。

[liːd] [ðə; ði] [wei] , " [sed] [tuːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæroʊ] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] .

Lead	the	way	,	"	said	Toots	to	the	sparrow	,	"	and	we	will	follow	wherever	you	go	.
带领	这	方式	,	"	说	嘟嘟	到	这	麻雀	,	"	和	我们	将要	跟随	无论	你	去	.

“带路吧，”图茨对麻雀说，“我们会跟着你走到任何地方。”

" [tuːts] [tʊk] [ðə; ði] ['prɪnses] - [hænd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ][fjuː] [steps] , [hwer'æt] - - - ,
" **Toots took the Princess ' hand and started a few steps , whereat Pwit - Pwit ,**
" 嘟嘟 采取 这 公主 - 手 和 开始 一个 很少 步骤 , 哪里 - - - ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃɜːrp][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
with a chirp of satisfaction ,
和 一个 啁啾 的 满意 ,

"图茨牵起公主的手，走了几步，这时，噗噗噗满意地叫了一声，

[fluː] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði] [berz] .
flew straight to the den of the bears .
飞翔 直的 到 这 丹 的 这 熊 .

径直飞向熊窝。

[wen] [tuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði] ['spæroʊ] [ig'zibitɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv]
When Toots and the Princess arrived , they found the sparrow exhibiting signs of
什么时候 嘟嘟 和 这 公主 到达的 , 他们 成立 这 麻雀 展出 标志 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
disappointment and indignation .
失望 和 愤慨 .

图茨和公主到达时，发现麻雀表现出失望和愤慨的神情。

[ðə; ði] [greɪt] [biːsts] [wɜːr; wər] [kɜːrld] [ʌp][fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] .
The great beasts were curled up fast asleep and snoring .
这 伟大的 野兽 是 卷曲 向上快速地 睡着了 和 打鼾 .

这些庞然大物蜷缩着身子，睡得正香，鼾声如雷。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] ?
" **Well , what do you think of that ?**
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

"你觉得怎么样？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 134]**
" [页 -]

[第134页]

[di'mɑːndid] [ðə; ði] ['spæroʊ] .
demanded the sparrow .
要求 这 麻雀 .

麻雀要求道。

" [ə; eɪ][naɪs] [wei] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] , [ðæt][ɪz] .
" **A nice way to receive visitors , that is .**
" 一个 好的 方式 到 收到 访客 , 那 是 .

"这是一种很好的接待访客的方式。"

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ]['ɔːlweɪz] [kʌm] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [fʊl][ɪn][ðer; ðər] ['dɔːrweɪ] . "
They know that I always come when the sun shines full in their doorway . "
他们 知道 那 我 总是 来 什么时候 这 太阳 闪耀 满的 在 他们的 门口 . "

他们知道我总是会在阳光灿烂的日子里来到他们家门口。

" [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['sliːpi] , " [sed] [tuːts] .
" **The snow and the cold have made them sleepy , " said Toots .**
" 这 雪 和 这 寒冷的 有 制成 他们 困 , " 说 嘟嘟 .

"雪和寒冷让他们犯困了，"图茨说。

" [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][soʊ] ,
" **Perhaps that is so ,**
" 也许 那 是 所以 ,

"或许真是如此吧。"

" ['ænsər] [ðə; ði] ['spæroʊ] — [tuːts] [wʌz; wəz][træns'leitiŋ][ðer; ðər] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] — "
" **answered** **the** **sparrow** **—** **Toots** **was** **translating** **their** **talk** **for** **the** **Princess** **—** "
" 回答 这 麻雀 — 嘟嘟 曾是 翻译 他们的 讲话 为了 这 公主 — "

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stuːpɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but **it** **is** **stupid** **of** **them** **,**
但 它 是 愚蠢的 的 他们 ,

“麻雀回答道——图茨正在为公主翻译他们的谈话——“但他们这样做很愚蠢，

[ænd; ənd][ˌɪmpə'laɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and **impolite** **,** **and** **I** **won't** **have** **it** **.**
和 不礼貌 , 和 我 惯于 有 它 .

而且很不礼貌，我不能容忍。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['spæroʊ] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [ber] ,
" **With** **these** **words** **the** **sparrow** **flew** **at** **the** **eyes** **of** **the** **oldest** **bear** **,**
" 和 这些 字 这 麻雀 飞翔 在 这 眼睛 的 这 最老 熊 ,

“说完这些话，麻雀飞向了最年长的熊的眼睛。”

[pekɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd] [tʃɜːrp] :
pecking **away** **with** **all** **his** **might** **,** **and** **chirping** **:**
啄食 离开 和 全部 他的 可能 , 和 啁啾声 :

它使出浑身力气啄食，同时发出啁啾声：

" [kʌm] , [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] ?
" **Come** **,** **now** **,** **will** **you** **wake** **up** **?**
" 来 , 现在 , 将要 你 唤醒 向上 ?

“好了，你醒醒吧？”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
You **have** **company** **for** **breakfast** **.**
你 有 公司 为了 早餐 .

你早餐有伴了。

[ʃeɪm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !
Shame **upon** **you** **!**
耻辱 之上 你 !

你真丢人！

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ber] ['sɪmpli] [pʊt][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔːz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **But** **the** **old** **bear** **simply** **put** **his** **great** **paws** **over** **his** **eyes** **and** **was**
" 但 这 老的 熊 简单地 放 他的 伟大的 爪子 超过 他的 眼睛 和 曾是

['prez(ə)ntli] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] .
presently **snoring** **louder** **than** **ever** **.**
目前 打鼾 更大声 比 曾经 .

“但是，这只老熊只是用它巨大的爪子捂住了眼睛，鼾声比以往任何时候都更大了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [berz] .
It **was** **the** **same** **with** **the** **younger** **bears** **.**
它 曾是 这 相同的 和 这 年轻 熊 .

小熊们的情况也是如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər]
They **had** **eaten** **their**
他们 有 吃 他们的

他们吃完了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

['brekfəst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sliːp] .
breakfast , and were determined to sleep .
早餐 , 和 是 决定 到 睡觉 .

吃过早餐后，我们决定睡觉。

- - - ['flʌtəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [berz] - [den] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ɑːn]
Pwit - Pwit fluttered out of the bears ' den , and fixing his sparkling eyes on
- - - 飘动 出去 的 这 熊 - 丹 , 和 定影 他的 闪闪发光 眼睛 在
[tuːts] - [feɪs] , [sed] :
Toots ' face , said :
嘟嘟 - 脸 , 说 :

噗噗扑扑地从熊窝里飞了出来，睁着闪亮的眼睛盯着图茨的脸，说道：

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] .
" I know what we'll do .
" 我 知道 什么 出色地 做 .

我知道我们要怎么做。

[wiːl] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði][ræ'kuːnz] .
We'll call on the racoons .
出色地 称呼 在 这 浣熊 .

我们将召唤浣熊。

[ðeə(r)] ['hɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['tʃætəˌbɔksiz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] .
They're horrible little chatterboxes , but they are inclined to be sociable .
它们是 可怕 小的 话匣子 , 但 他们 是 倾斜 到 是 善于交际的 .

它们虽然是吵闹的小家伙，但却很合群。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ni'glektɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [leɪt] .
I have been neglecting them of late .
我 有 到过 疏忽 他们 的 晚的 .

我最近疏于照顾他们了。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ræ'kuːn] [haʊs] ,
" So they went a little farther up the hill to the Racoon House ,
" 所以 他们 去 一个 小的 更远 向上 这 爬坡道 到 这 浣熊 房子 ,

于是他们又往山上走了一段，来到了浣熊屋。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dɔːr] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [kloʊzd][æt; ət] [naɪt] .
with its door looking toward the sun , which is always closed at night .
和 它是 门 寻找 朝向 这 太阳 , 哪个 是 总是 关闭 在 夜晚 .

它的门朝向太阳，晚上总是关着的。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
No sound came from within .
不 声音 来了 从 之内 .

里面没有发出任何声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['brekfəst] , " [sed] [ðə; ði] ['spærəʊ] ;
" It is a little late to catch them at breakfast , " said the sparrow ;
" 它 是 一个 小的 晚的 到 抓住 他们 在 早餐 , " 说 这 麻雀 ;

“现在去抓他们吃早餐有点晚了，”麻雀说；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['griːdi] ['piːp(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

"	but	they	are	such	greedy	people	that	some	of	them	are	sure	to	be
"	但	他们	是	这样的	贪婪的	人们	那	一些	的	他们	是	当然	到	是

['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][læst]['mɔːrs(ə)l] .

quarreling	over	the	last	morsel	.
争吵	超过	这	最后的	小块	.

但他们是如此贪婪的人，他们中的一些人肯定会为了最后一点食物而争吵。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ʌv; əv] - - - , [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

"	But	,	to	the	intense	surprise	of	Pwit	-	Pwit	,	all	was	silent	within	the
"	但	,	到	这	激烈的	惊喜	的	-	-	-	,	全部	曾是	沉默的	之内	这

[ræ'kuːn] [haʊs] .

Racoon	House	.
浣熊	房子	.

“但是，令普维特-普维特大为惊讶的是，浣熊屋里一片寂静。”

[hiː; hi] [hɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] ['diːpli] [dɪs'gʌstɪd] .

He	hopped	in	at	the	door	,	and	presently	returned	,	looking	deeply	disgusted	.
他	跳跃	在	在	这	门	,	和	目前	返回	,	寻找	深	厌恶	.

他从门口跳了进去，过了一会儿又出来了，一脸厌恶。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Would	you	believe	it	?
"	会	你	相信	它	?

你相信吗?

" [hiː; hi] [sed] ['testɪli] .

"	he	said	testily	.
"	他	说	暴躁地	.

他恼火地说。

" ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪli] ['piːp(ə)l][ɪz] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [berz] .

"	Every	one	of	those	silly	people	is	snoring	louder	than	the	bears	.
"	每一个	一	的	那些	愚蠢的	人们	是	打鼾	更大声	比	这	熊	.

“那些傻瓜打鼾的声音比熊还大。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'greɪsfl] ? "

Isn't	it	disgraceful	?	"
不是	它	可耻	?	"

这难道不令人羞耻吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [berz] , " [sed] [tuːts] ; " [ðə; ði][koʊld] [meɪks] [ðem; ðəm] ['draʊzi] . "

"	They	are	like	the	bears	,	"	said	Toots	;	"	the	cold	makes	them	drowsy	.	"
"	他们	是	喜欢	这	熊	,	"	说	嘟嘟	;	"	这	寒冷的	制作	他们	昏昏欲睡	.	"

“它们就像熊一样，”图茨说，“寒冷使它们昏昏欲睡。”

" [wel] , [aɪ] [ʃænt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['brekfəst] ['eni] [lɔːŋgər] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti]

"	Well	,	I	shan't	go	without	my	breakfast	any	longer	,	simply	because	it	is	my	duty
"	出色地	,	我	不会	去	没有	我的	早餐	任何	更长	,	简单地	因为	它	是	我的	责任

[tuː; tə]

to
到

“好吧，我再也不能不吃早餐了，因为这是我的职责……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

['kæri] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [nu:z] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [tu:] ['stu:pɪd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [tʃɜ:pt]

carry	the	early	news	to	people	who	are	too	stupid	to	listen	to	it	,	"	chirped
携带	这	早期的	消息	到	人们	WHO	是	也	愚蠢的	到	听	到	它	,	"	啁啾
-	-	-	.													

Pwit	-	Pwit	.
-	-	-	.

“把早间新闻带给那些愚蠢到听不进去的人，”普威特-普威特叽叽喳喳地说。

" [aɪm][hæf] - [stɑ:rvd] .

"	I'm	half	-	starved	.
"	我是	一半	-	饥饿	.

我快饿死了。

[kʌm] , [wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['ræbɪt] .

Come	,	we	will	call	on	the	old	gray	rabbit	.
来	,	我们	将要	称呼	在	这	老的	灰色的	兔子	.

来吧，我们去拜访那只老灰兔。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][soʊ][waɪz][æz; əz][hi:; hi][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['mi:niəl][wɜ:rld] — [ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lweɪz]

There	is	no	one	so	wise	as	he	in	all	the	Menial	World	—	and	he	always
那里	是	不	一	所以	明智的	作为	他	在	全部	这	卑微的	世界	—	和	他	总是

[seɪvz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['mɔ:rs(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

saves	a	choice	morsel	for	me	,
保存	一个	选择	小块	为了	我	,

世间最睿智的人莫过于他——而且他总是会给我留一块好吃的。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][prɪ'fɜ:r][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv]['mæmu:d, mɑ:'mu:d] .

though	I	must	confess	that	I	prefer	the	fare	of	Mahmoud	.
尽管	我	必须	承认	那	我	更喜欢	这	票价	的	马哈茂德	.

不过我必须承认，我更喜欢马哈茂德的菜肴。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [steps][tu:; tə][ðə; ði] ['snoʊi] ['hɪlsaɪd] [wer] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['ræbɪt]

"	It	was	only	a	few	steps	to	the	snowy	hillside	where	the	old	gray	rabbit
"	它	曾是	仅有的	一个	很少	步骤	到	这	下雪的	山坡	在哪里	这	老的	灰色的	兔子

[wɑ:tʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ]['fæməli] ,

watched	over	his	large	family	,
观看	超过	他的	大的	家庭	,

“只需几步之遥，就能到达白雪皑皑的山坡，那里有一只灰老兔守护着它的大家庭。”

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [greɪt] - ['grændɔ:tər] .

the	youngest	of	which	was	a	snow	-	white	great	-	granddaughter	.
这	最小的	的	哪个	曾是	一个	雪	-	白色的	伟大的	-	孙女	.

其中最小的是一位雪白的曾孙女。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , - - - [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bred]

Without	waiting	for	a	special	invitation	,	Pwit	-	Pwit	took	possession	of	a	bread
没有	等待	为了	一个	特别的	邀请	,	-	-	-	采取	拥有	的	一个	面包

[krʌst] ,

crust	,
地壳	,

普维特-普维特不等特别邀请，就霸占了一块面包皮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pekɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['gri:dɪli] , [wen] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

and	was	pecking	at	it	greedily	,	when	a	wonderful	thing	happened	.
和	曾是	啄食	在	它	贪婪地	,	什么时候	一个	精彩的	事物	发生	.

它正贪婪地啄食着，这时，一件奇妙的事情发生了。

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['ræbɪt] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['spæroʊ] ,

The	old	gray	rabbit	,	ignoring	the	sparrow	,
这	老的	灰色的	兔子	,	忽略	这	麻雀	,

那只老灰兔对麻雀视而不见，

[hɑːpt] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [tuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp]
hopped **slowly** **over** **to** **where** **Toots** **and** **the** **Princess** **stood** **leaning** **upon** **the** **top**
跳跃 缓慢地 超过 到 在哪里 嘟嘟 和 这 公主 站立 倾斜 之上 这 顶部
[reɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][jɑːrd] [fens] .
rail **of** **his** **yard** **fence** **.**
轨 的 他的 院子 栅栏 .

他慢慢地跳到图茨和公主倚靠在他家院子围栏顶栏杆的地方。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Good** **morning** **,** **"** **said** **the** **boy** **.**
" 好的 早晨 , " 说 这 男生 .

"早上好，"男孩说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði] ['ræbɪt] [stʌk] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ɪrz] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [hæŋ]
The **rabbit** **stuck** **one** **of** **its** **ears** **straight** **up** **and** **allowed** **the** **other** **to** **hang**
这 兔子 卡住 一 的 它是 耳朵 直的 向上 和 允许 这 其他 到 悬挂
[daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
down **over** **his** **cheek** **,**
向下 超过 他的 脸颊 ,

兔子竖起一只耳朵，让另一只耳朵垂在脸颊上。

['miːnwaɪl] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fleksəb(ə)l][lɪps][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fæʃ(ə)n] .
meanwhile **moving** **his** **flexible** **lips** **in** **the** **most** **extraordinary** **fashion** **.**
同时 移动 他的 灵活的 嘴唇 在 这 最多 非凡的 时尚 .

与此同时，他灵活的嘴唇以一种极其奇特的方式动了动。

[tuːts] [læft] [ə'laʊd][ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , ['seɪɪŋ] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['grænpɑː] ['ræbɪt] ,
Toots **laughed** **aloud** **and** **clapped** **his** **hands** **,** **saying** **:** **"** **Thank** **you** **,** **Grandpa** **Rabbit** **,**
嘟嘟 笑了 大声 和 鼓掌 他的 双手 , 说 : " 感谢 你 , 爷爷 兔子 ,
[maɪ] ['krʊkɪd] [leg][ɪz] [kjʊr] .
my **crooked** **leg** **is** **cured** **.**
我的 歪 腿 是 治愈 .

图茨哈哈大笑，拍着手说："谢谢你，兔爷爷，我的弯腿治好了。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] .
This **is** **the** **Princess** **.**
这 是 这 公主 .

这是公主。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrdʒən] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ɪts] [meɪt] .
Her **father** **,** **who** **is** **a** **great** **surgeon** **,** **made** **it** **as** **straight** **as** **its** **mate** **.**
她 父亲 , WHO 是 一个 伟大的 外科医生 , 制成 它 作为 直的 作为 它是 伴侣 .

她的父亲是一位杰出的外科医生，他把这只狗做得和它的伴侣一样笔直。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
You **can** **see** **for** **yourself** **.**
你 能 看 为了 你自己 .

你可以自己去看。

" [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [tuːts] - [ə'bɪləti][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['ræbɪt] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði]
" **With** **perfect** **confidence** **in** **Toots** **'** **ability** **to** **understand** **the** **rabbit** **language** **,** **the**
" 和 完美的 信心 在 嘟嘟 - 能力 到 理解 这 兔子 语言 , 这
['prɪnses] [boʊd] ,
Princess **bowed** **,**
公主 鞠躬 ,

公主对图茨能听懂兔子语的能力充满信心，于是鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [stroʊkt] ['grænfɑːðər] ['ræbɪts] [ɪr] .
and **then** **stroked** **Grandfather** **Rabbit's** **ear** **.**
和 然后 抚摸 祖父 兔子的 耳朵 .

然后抚摸了兔爷爷的耳朵。

[ðen] [hiː; hi] [hɑːpt] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]
Then **he** **hopped** **still** **closer** **to** **the** **fence** **and** **made** **a** **long** **speech** **with**
然后 他 跳跃 仍然 更近 到 这 栅栏 和 制成 一个 长的 演讲 和
[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l][lɪps] .
his **ears** **and** **flexible** **lips** **.**
他的 耳朵 和 灵活的 嘴唇 .

然后他跳得更靠近栅栏，用耳朵和灵活的嘴唇发表了一番长篇演讲。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] :
And **this** **is** **what** **he** **said** **:**
和 这 是 什么 他 说 :

他是这样说的:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[ðə; ði] ['ræbɪt] [stʌk] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ɪrz] [streɪt] [ʌp] .
The **rabbit** **stuck** **one** **of** **its** **ears** **straight** **up** **.**
这 兔子 卡住 一 的 它是 耳朵 直的 向上 .

兔子竖起了一只耳朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
" **Little** **boy** **,** **I** **rejoice** **at** **your** **good** **fortune** **.**
" 小的 男生 , 我 麾 在 你的 好的 财富 .

“小男孩，我为你的好运感到高兴。”

[waɪl] [jʊr; jər] [pʊr] [leg][wʌz; wəz] [stɪl] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [klæŋkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
While **your** **poor** **leg** **was** **still** **crooked** **,** **and** **the** **iron** **clanked** **upon** **it** **,**
尽管 你的 贫穷的 腿 曾是 仍然 歪 , 和 这 铁 叮当作响 之上 它 ,

当你的腿还弯曲着，铁器叮当作响地压在上面时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [braʊn] [ænd; ənd] [staʊt] ,
and **you** **were** **as** **thin** **and** **pale** **as** **you** **are** **now** **brown** **and** **stout** **,**
和 你 是 作为 薄的 和 苍白 作为 你 是 现在 棕色的 和 肥硕 ,

你以前又瘦又白，现在却又黝黑壮实了。

[juː; jʊ]['nevər] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː] .
you **never** **neglected** **me** **.**
你 绝不 被忽视的 我 .

你从未冷落过我。

[aɪ]['ɔːlweɪz][felt][ðæt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn]['betər][ðæn; ðən][ðoʊz] [greɪt] ['kerləs]

I	always	felt	that	you	understood	me	and	mine	better	than	those	great	careless
我	总是	毛毡	那	你	理解	我	和	矿	更好的	比	那些	伟大的	粗心

[men] [huː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːvz] ,

men	who	come	with	the	bread	and	the	cabbage	-	leaves	,
男人	WHO	来	和	这	面包	和	这	卷心菜	-	树叶	,

我一直觉得你比那些带着面包和卷心菜叶子来的粗心大意的男人们更了解我和我的家人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

but	with	never	a	word	of	greeting	.
但	和	绝不	一个	单词	的	问候	.

但连一句问候都没有。

['iːv(ə)n][naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][fər'get][ˌjuː 'es] .

Even	now	,	when	the	ground	is	white	and	cold	,	you	do	not	forget	us	.
甚至	现在	,	什么时候	这	地面	是	白色的	和	寒冷的	,	你	做	不是	忘记	我们	.

即使现在大地冰冷苍白，你们也没有忘记我们。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We	feel	that	you	are	one	of	us	.
我们	感觉	那	你	是	一	的	我们	.

我们觉得你就像我们中的一员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['miːniəl]['piːp(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][duː]

It	is	not	given	to	all	of	the	Menial	People	to	speak	as	plainly	as	I	do
它	是	不是	给定	到	全部	的	这	卑微的	人们	到	说话	作为	显然	作为	我	做

,

,

,

并非所有卑微之人都能像我一样直言不讳。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['ɜːrnɪst] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɔːl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

but	you	have	my	earnest	assurance	that	all	have	the	same	feeling	of
但	你	有	我的	认真	保证	那	全部	有	这	相同的	感觉	的

[ə'fekʃ(ə)n] [tɔːrd] [juː; jʊ] .

affection	toward	you	.
感情	朝向	你	.

但我可以真诚地向你保证，所有人都对你怀有同样的喜爱之情。

" [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , - - - , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]['hʌŋgər] , [hɑːpt]

"	While	the	rabbit	was	speaking	,	Pwit	-	Pwit	,	having	satisfied	his	hunger	,	hopped
"	尽管	这	兔子	曾是	请讲	,	-	-	-	,	拥有	使满意	他的	饥饿	,	跳跃

[ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

up	beside	him	,
向上	旁	他	,

“兔子说话的时候，普维特-普维特吃饱了肚子，跳到他旁边。”

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [berz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ræ'kuːnz]

and	told	him	of	the	disgraceful	conduct	of	the	bears	and	the	racoons
和	讲述	他	的	这	可耻	执行	的	这	熊	和	这	浣熊

.

:

.

然后告诉他熊和浣熊的可耻行为。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]

"	I	could	have	told	you	,	"	answered	the
"	我	可以	有	讲述	你	,	"	回答	这

“我本来可以告诉你的，”他回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['ræbɪt] , " [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] [wʊd] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [kəm'pænjənʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
rabbit , " that the first snow would deprive you of all companionship on the part
兔子 , " 那 这 第一的 雪 会 剥夺 你 的 全部 友谊 在 这 部分
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .
of those people .
的 那些 人们 .

兔子说："第一场雪会让你失去那些人的所有陪伴。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][kæp'tɪvəti][tuː; tə] [sliːp] ['stedəli] [θruː]
It was their custom before being taken into captivity to sleep steadily through
它 曾是 他们的 风俗 前 存在 已采取 进入 囚禁 到 睡觉 稳步 通过
[ɔːl][ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['weðər] .
all the freezing weather .
全部 这 冷冻 天气 .

在被俘虏之前，他们习惯在严寒的天气里安然入睡。

[maɪ]['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði]['waildkæts] ,
My people understood it well , for then we had only the wildcats ,
我的 人们 理解 它 出色地 , 为了 然后 我们 有 仅有的 这 野猫 ,

我的族人很清楚这一点，因为那时我们只有野猫。

[ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔksiz][tuː; tə] [fɪr] . "
the wolves and the foxes to fear . "
这 狼 和 这 狐狸 到 害怕 . "

要提防狼和狐狸。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] ? " [di'mɑːndid] - - - .
" But how could they live so long without eating ? " demanded Pwit - Pwit .
" 但 如何 可以 他们 居住 所以 长的 没有 吃 ? " 要求 - - - .

"可是他们怎么能这么久不吃东西呢？"普维特-普维特问道。

" [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][koʊld] , [maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən]['evər] . "
" When the weather is cold , my appetite is sharper than ever . "
" 什么时候 这 天气 是 寒冷的 , 我的 食欲 是 更锐利 比 曾经 . "

"天气越冷，我的食欲就越旺盛。"

" [ðeɪ] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][fæt] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['ræbɪt] .
" They lived upon their fat , " answered the old gray rabbit .
" 他们 居住地 之上 他们的 胖的 , " 回答 这 老的 灰色的 兔子 .

"它们靠脂肪过活，"老灰兔回答道。

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ðə; ði] [berz] [eɪt] [greɪps] [ænd; ənd] ['beriz] [ɪn][ðə; ði]
" All the time the leaves were falling the bears ate grapes and berries in the
" 全部 这 时间 这 树叶 是 坠落 这 熊 吃 葡萄 和 浆果 在 这
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

"树叶飘落的时候，熊在森林里吃葡萄和浆果。"

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɔːk] .
until they were so fat they could hardly walk .
直到 他们 是 所以 胖的 他们 可以 几乎 走 .

直到他们胖到几乎无法行走。

[aɪ] [rɪ'membər] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['nevər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðen] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [sloʊ]
I remember we were never afraid of them then , they were so slow
我 记住 我们 是 绝不 害怕的 的 他们 然后 , 他们 是 所以 慢的
[ænd; ənd] ['klʌmzi] .
and clumsy .
和 笨拙 .

我记得那时候我们从来不怕它们，它们动作很慢，也很笨拙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræ'ku:nz] .
It was the same with the racoons .
它 曾是 这 相同的 和 这 浣熊 .

浣熊的情况也是如此。

[ɔ:l] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [sti:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
All night they would steal along the
全部 夜晚 他们 会 偷 沿着 这

他们整夜都在偷偷摸摸地走着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [gɔ:dʒɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][klæmz] , [fɪʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʌks] ,
margin of the river , gorging themselves with clams , fish and young ducks ,
利润 的 这 河 , 暴饮暴食 他们自己 和 蛤蜊 , 鱼 和 年轻的 鸭子 ,

它们在河岸边，大快朵颐地吃着蛤蜊、鱼和小鸭子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒu:si] , [gri:n] [kɔ:rn] .
and sometimes would go into the fields for the juicy , green corn .
和 有时 会 去 进入 这 字段 为了 这 多汁的 , 绿色的 玉米 .

有时还会下地里去摘鲜嫩多汁的青玉米。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [snoʊ] [keɪm] , [ðeɪ] , [tu:] , [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [fæt][tu:; tə] [wɔ:k] .
So , when the first snow came , they , too , were almost too fat to walk .
所以 , 什么时候 这 第一的 雪 来了 , 他们 , 也 , 是 几乎 也 胖的 到 走 .

所以，当第一场雪来临时，他们也胖得几乎走不动路了。

" [ðen] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['ræbɪt] ,
" Then , " continued the old gray rabbit ,
" 然后 , " 持续 这 老的 灰色的 兔子 ,

"然后，"老灰兔继续说道，"

" [ðə; ði] [berz] [wʊd] [krɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðer; ðər] [keivz] ,
" the bears would crawl into the farthest corner of their caves ,
" 这 熊 会 爬行 进入 这 最远 角落 的 他们的 洞穴 ,

"熊会爬到洞穴最远的角落里，

[waɪl] [ðə; ði][ræ'ku:nz] [wʊd] [kɜ:rl][ʌp]['ɪntu:] ['fɜ:ri] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɝ:oʊz] ,
while the racoons would curl up into furry rings at the ends of their burrows ,
尽管 这 浣熊 会 卷曲 向上 进入 毛茸茸的 戒指 在 这 结束 的 他们的 洞穴 ,

浣熊们则会蜷缩在洞穴尽头，形成毛茸茸的圆环。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [sli:p] ['saʊndli] [ʌn'tɪl][ðə; ði][wɔ:rm] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [melt] [ðə; ði] [snoʊ]
and there they would sleep soundly until the warm sun should again melt the snow
和 那里 他们 会 睡觉 稳固地 直到 这 温暖的 太阳 应该 再次 熔化 这 雪
.
:
.

他们会在那里安然入睡，直到温暖的阳光再次融化积雪。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [wel] ,
All these things I know well ,
全部 这些 事物 我 知道 出色地 ,

这些我都很了解。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈræbəts] [ɑːr; ər][ˈevər][ɑːn]
for it is during the first warm days of spring that the rabbits are ever on
为了 它 是 期间 这 第一的 温暖的 天 的 春天 那 这 兔子 是 曾经 在
[ðə; ði][əˈlɜːrt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [stɑːrvd] [berz] ,
the alert because of the gaunt figures of the half - starved bears ,
这 警报 因为 的 这 瘦削 数据 的 这 一半 - 饥饿 熊 ,

因为在春天最初的几个温暖日子里，兔子们时刻保持警惕，因为它们能看到那些半饿的熊的瘦骨嶙峋的身影。

[əˈweɪkənd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈhʌŋgər] , [wɪtʃ] [ðen] [praʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði][lænd] . "
awakened by their hunger , which then prowl over the land . "
觉醒 经过 他们的 饥饿 , 哪个 然后 潜行 超过 这 土地 . "

它们被饥饿惊醒，然后开始在陆地上游荡。

" [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [tʃɜːpt] - - - .
" Ah , now I understand , " chirped Pwit - Pwit .
" 啊 , 现在 我 理解 , " 啁啾 - - - .

"啊，现在我明白了，"普威特-普威特叽叽喳喳地说。

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [berz] [ænd; ənd][ðə; ði][ræˈkuːnz] [ker] [noʊ][lɔːŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] , [aɪ]
" Well , now that the bears and the racoons care no longer for the news , I
" 出色地 , 现在 那 这 熊 和 这 浣熊 关心 不 更长 为了 这 消息 , 我
[ʃæl; ʃəl]
shall
将

"既然熊和浣熊不再关心新闻了，那我就……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[hæv; həv] [mɔːr] [taɪm][ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld][ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] ,
have more time than ever to devote to dear old Mahmoud ,
有 更多的 时间 比 曾经 到 奉献 到 亲爱的 老的 马哈茂德 ,

现在我比以往任何时候都有更多的时间陪伴我亲爱的老马哈茂德。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfæθɪmə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] [ˈbeɪbi] .
and to Fatimah and the hippopotamus baby .
和 到 法蒂玛 和 这 河马 婴儿 .

献给法蒂玛和河马宝宝。

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] [ˈbeloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - [jɑːrd]
" Just then there came a wild bellow from the direction of Wapiti's yard
" 只是 然后 那里 来了 一个 荒野 下面 从 这 方向 的 - 院子
.
:
.

"就在这时，从瓦皮蒂家院子的方向传来一声狂野的吼叫。

" [its] [ˈwɑːpɪti] , " [sed] - - - , [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" It's Wapiti , " said Pwit - Pwit , much excited .
" 它是 麋鹿 , " 说 - - - , 很多 兴奋的 .

"这是马鹿，"普威特-普威特兴奋地说。

" [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
" Come at once .
" 来 在 一次 .

"立刻过来。"

[hiː; hi] [riˈmembəz] . "
He remembers . "
他 记得 . "

他记得。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈbaʊt][tuː; tə]['vɪzɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] ,
" If it is the deer you are about to visit , " said the rabbit ,
" 如果 它 是 这 鹿 你 是 关于 到 访问 , " 说 这 兔子 ,

“如果你要去拜访的是那只鹿，”兔子说，

" [aɪ] [wʊd] [wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi]['deɪndʒərəs] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz]
" I would warn you that his people are apt to be dangerous when the snow is
" 我 会 警告 你 那 他的 人们 是 易于 到 是 危险的 什么时候 这 雪 是
[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

“我要警告你，当地面上有积雪时，他的人可能会很危险。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [nʌn] [tuː] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ]
It is then that they suffer from hunger , and are none too gentle with
它 是 然后 那 他们 遭受 从 饥饿 , 和 是 没有任何 也 温和的 和
[ðer; ðər] [ʃɑːrp] [prɔːŋz] .
their sharp prongs .
他们的 锋利的 叉状物 .

这时它们会感到饥饿，并且会毫不留情地用锋利的爪子攻击猎物。

" [bʌt; bət] - - - [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" But Pwit - Pwit said that he had a perfect understanding with
" 但 - - - 说 那 他 有 一个 完美的 理解 和

但普维特-普维特说，他与……之间有着完美的理解。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['wɑːpɪti] , [ænd; ənd] [fluː] [əˈweɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ,
Wapiti , and flew away , followed by Toots and the Princess ,
麋鹿 , 和 飞翔 离开 , 随后 经过 嘟嘟 和 这 公主 ,

马尾猴飞走了，图茨和公主也跟着飞走了。

[bəuθ] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [red] [dɪr] [hæd; həd] [rɪˈmembər] .
both eager to know what it was that the red deer had remembered .
两个都 渴望的 到 知道 什么 它 曾是 那 这 红色的 鹿 有 记得 .

两人都迫切想知道这只红鹿究竟记得什么。

[ðeɪ] [faʊnd][hɪm; ɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['æntləz][ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] .
They found him shaking his antlers and pawing the snow .
他们 成立 他 摇晃 他的 鹿角 和 爪子 这 雪 .

他们发现他正在抖动鹿角，用爪子刨雪。

" [naʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , I remember , " he said .
" 现在 , 我 记住 , " 他 说 .

“现在，我想起来了，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [ðæt] [maɪ]['dʒent(ə)l] ,
" It was on just such a day as this in the great forest that my gentle ,
" 它 曾是 在 只是 这样的 一个 天 作为 这 在 这 伟大的 森林 那 我的 温和的 ,

“正是在这样一天，在这片广袤的森林里，我温柔的……”

['tendər] - [aɪd] [meit] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
tender - eyed mate was taken from me .
投标 - 眼睛 伴侣 曾是 已采取 从 我 .

我失去了我那双温柔的眼睛。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [fɪrs] [dɔ:gz] [ðæt] [spræŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
There were two fierce dogs that sprang at her throat .
那里 是 二 凶猛的 狗 那 弹簧 在 她 喉 .

两只凶猛的狗扑向她的喉咙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði]['aɪərn][ɪn][ðə; ði]['mænz][hænd][hæd; həd]['spoʊkən] ,
But this was not until the iron in the man's hand had spoken ,
但 这 曾是 不是 直到 这 铁 在 这 男人的 手 有 说 ,

但直到那人手中的铁器开口说话，这一切才发生了。

[ænd; ənd][maɪ] [meit] [hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə][hɜ:r; hər]
and my mate had fallen to her
和 我的 伴侣 有 倒下 到 她

我的同伴倒在了她手里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ni:z] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
knees , with the blood gushing from her mouth .
膝盖 , 和 这 血 喷薄 从 她 嘴 .

她跪倒在地，鲜血从嘴角汩汩涌出。

[lʊk] , - - - , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [prɔ:ŋ] , ['broʊkən] [ʃɔ:rt] [ɔ:f] ? "
Look , Pwit - Pwit , little one , do you see that prong , broken short off ? "
看 , - - - , 小的 一 , 做 你 看 那 叉 , 破碎的 短的 离开 ? "

瞧，小家伙普威特普威特，你看到那个断掉的叉子了吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['spæroʊ] , ['i:gərli] .
" Yes , " answered the sparrow , eagerly .
" 是的 , " 回答 这 麻雀 , 急切地 .

"是的，"麻雀急切地回答道。

[ðə; ði] [red] [dɪr] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] ['sævɪdʒli] , [ðen] [be'ləud] ['fɪrsli] :
The red deer tossed his head savagely , then bellowed fiercely :
这 红色的 鹿 抛掷 他的 头 野蛮地 , 然后 咆哮 激烈地 :

那只红鹿凶狠地甩了甩头，然后发出凄厉的吼叫:

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [prɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ] [pɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] ,
" It was with that same prong that I pinned one of the dogs to a tree ,
" 它 曾是 和 那 相同的 叉 那 我 已置顶 一 的 这 狗 到 一个 树 ,

"我就是用那个尖头叉子把其中一只狗钉在了树上。"

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [bɑ:rkt] [ə'gen] .
so that he never barked again .
所以 那 他 绝不 吠叫 再次 .

所以他再也没有吠叫过。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [prɔ:ŋ] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . "
I left the prong sticking to his heart . "
我 左边 这 叉 粘性 到 他的 心 . "

我把那根金属针留在了他的心脏上。

" [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , " [sed] - - - .
" Served him right , " said Pwit - Pwit .
" 服务 他 正确的 , " 说 - - - .

"他活该，"普威特普威特说。

" [aɪ][kɑ:nt] [ber] [dɔ:gz] ; [ðeə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][kæts] . "

"	I	can't	bear	dogs	;	they're	as	bad	as	cats	.	"
"	我	不能	熊	狗	;	它们是	作为	坏的	作为	猫	.	"

“我受不了狗；它们和猫一样糟糕。”

" [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [meit] [wʌz; wəz] [ded] , " [kən'tɪnju:d] ['wɑ:pɪti] , " [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

"	But	my	poor	mate	was	dead	,	"	continued	Wapiti	,	"	and	while	I	was
"	但	我的	贫穷的	伴侣	曾是	死的	,	"	持续	麋鹿	,	"	和	尽管	我	曾是

['mɔ:rnɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['bɑ:di] ,

mourning	over	her	body	,
丧	超过	她	身体	,

“但是我可怜的伙伴已经死了，”瓦皮蒂继续说道，“当我在她遗体旁哀悼时，

[ðə; ði][men] [keɪm] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌem 'i:][fæst][wɪð; wɪθ][kɔ:rdz] .

the	men	came	and	bound	me	fast	with	cords	.
这	男人	来了	和	边界	我	快速地	和	绳索	.

男人们过来用绳子把我捆得结结实实。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:] [hɪr] .

That	is	why	you	find	me	here	.
那	是	为什么	你	寻找	我	这里	.

这就是我在这里的原因。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðeɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [dɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spæroʊ] [ɪn]

"	With	that	,	they	took	leave	of	the	red	deer	,	and	with	the	sparrow	in
"	和	那	,	他们	采取	离开	的	这	红色的	鹿	,	和	和	这	麻雀	在

[ðə; ði] [li:d] ,

the	lead	,
这	带领	,

“说完，他们便告别了红鹿，麻雀走在最前面，

[prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] [haʊs] .

proceeded	to	the	Elephant	House	.
继续	到	这	大象	房子	.

然后前往大象屋。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [tu:ts] , " [ðə; ði]['laɪən] [kʌbz]

"	By	this	time	,	"	said	Toots	,	"	the	lion	cubs
"	经过	这	时间	,	"	说	嘟嘟	,	"	这	狮子	幼崽

“这时，”图茨说，“小狮子们……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[wɪl] [hæv; həv] ['si:st] [ðer; ðər] ['tʃætər] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:rpɪt][ðə; ði] ['hevəns] [leɪd][ɑ:n][ðə; ði]

will	have	ceased	their	chatter	over	the	white	carpet	the	heavens	laid	on	the
将要	有	停止	他们的	喋喋不休	超过	这	白色的	地毯	这	天	铺设	在	这

[ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

earth	in	the	night	,
地球	在	这	夜晚	,

他们将停止对夜空中铺在地球上的白色地毯的喋喋不休，

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] .

and	we	shall	be	able	to	get	in	a	word	.
和	我们	将	是	有能力的	到	得到	在	一个	单词	.

这样我们就能插上话了。

" ['mæmuːd, mɑːˈmuːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [stʊd] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs]

"	Mahmoud	and	the	Duchess	stood	as	near	the	front	of	their	house
"	马哈茂德	和	这	公爵夫人	站立	作为	靠近	这	正面	的	他们的	房子

[æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɑːn][ðer; ðər][legz] [wʊd] [let][ðem; ðəm] ,

as	the	chains	on	their	legs	would	let	them	,
作为	这	链条	在	他们的	腿	会	让	他们	,

“马哈茂德和公爵夫人站在房子前面，腿上的锁链限制了他们的行动。”

[ænd; ənd] [siːmd] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] .

and	seemed	eager	for	visitors	.
和	似乎	渴望的	为了	访客	.

他们似乎很期待访客。

[ðeɪ] ['griːtɪd] - - - ['kɔːrdʒəli] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [trʌŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	greeted	Pwit	-	Pwit	cordially	,	stretching	out	their	trunks	to	him	.
他们	问候	-	-	-	诚挚地	,	伸展	出去	他们的	树干	到	他	.

他们热情地向普维特-普维特打招呼，伸出象鼻向他致意。

[ðə; ði] ['spæroʊ] [hɑːpt] [əˈpɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]['mæmuːd, mɑːˈmuːd] , [ænd; ənd] [sed] :

The	sparrow	hopped	upon	that	of	Mahmoud	,	and	said	:
这	麻雀	跳跃	之上	那	的	马哈茂德	,	和	说	:

麻雀跳到马哈茂德的身上，说道：

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] , [oʊld] [frend] ?

"	Where	are	your	eyes	,	old	friend	?
"	在哪里	是	你的	眼睛	,	老的	朋友	?

“老朋友，你的眼睛在哪里？”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] [bæk] [ə'gen] ,

Here	is	the	little	Limping	Boy	back	again	,
这里	是	这	小的	跛行	男生	后退	再次	,

跛脚小男孩又回来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][flæp][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪr] [ɪn] ['griːtɪŋ] . "

and	you	give	him	not	so	much	as	a	flap	of	your	ear	in	greeting	.	"
和	你	给	他	不是	所以	很多	作为	一个	瓣膜	的	你的	耳朵	在	问候	.	"

你连朝他竖起耳朵打个招呼都不做。

" [əˈlæs] , [maɪ] [aɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] ;

"	Alas	,	my	eyes	give	me	small	service	these	days	,	"	said	the	elephant	;
"	唉	,	我的	眼睛	给	我	小的	服务	这些	天	,	"	说	这	大象	;

“唉，我的眼睛最近帮不上什么忙了，”大象说道；

" [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [huː] ['fɑːloʊz] [juː; jʊ] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	yet	I	would	have	sworn	that	the	lad	who	follows	you	hither	with	the	little
"	然而	我	会	有	宣誓	那	这	小伙子	WHO	跟随	你	这里	和	这	小的

['bʌtərflaɪ] ['meɪd(ə)n][ɪz] [staʊt] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [wel] - [klæd] ,

butterfly	maiden	is	stout	and	brown	and	well	-	clad	,
蝴蝶	少女	是	肥硕	和	棕色的	和	出色地	-	覆膜	,

“但我发誓，跟着你和那位蝴蝶少女来到这里的小伙子，身材魁梧，皮肤黝黑，衣着整洁。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [gʊd] , [streɪt] [legz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

and	with	two	good	,	straight	legs	under	him	.
和	和	二	好的	,	直的	腿	在下面	他	.

他双腿笔直有力。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt]

Can	it	be	that
能	它	是	那

难道是这样吗?

[maɪ]
my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ɪrz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [dʌl] , ['ɔːlsoʊ] ,
ears are growing dull , also ,
耳朵 是 生长 乏味的 , 还 ,

耳朵也变得越来越迟钝了。

[ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [leg] ?
that I failed to hear the clank of the iron on his leg ?
那 我 失败的 到 听到 这 铮铮 的 这 铁 在 他的 腿 ?

我竟然没听到铁器扣在他腿上的声音?

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , ['mæmuːd, mɑː'muːd] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,
" Thus speaking , Mahmoud put forth his trunk ,
" 因此 请讲 , 马哈茂德 放 前进 他的 树干 ,

说着，马哈茂德伸出了他的象鼻。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [ɪts] [end] [felt] ['kerfəli] [ʌv; əv] [tuːts] - [legz] ,
and with the two fingers at its end felt carefully of Toots ' legs ,
和 和 这 二 手指 在 它是 结尾 毛毡 小心 的 嘟嘟 - 腿 ,

然后用手指末端的两根手指小心翼翼地摸索着图茨的腿，

[fɜːrst] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
first of one and then of the other .
第一的 的 一 和 然后 的 这 其他 .

先是其中一种，然后再是另一种。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ðæt] ['rʌfld]
Then he drew back and blew a puff of wind through his trunk that ruffled
然后 他 画 后退 和 吹 一个 噗 的 风 通过 他的 树干 那 褶皱的
- - - ['fɛðɚz] ,
Pwit - Pwit's feathers ,
- - - 羽毛 ,

然后他向后退了一步，用鼻子吹出一阵风，吹得普维特-普维特的羽毛乱蓬蓬的。

['seɪɪŋ] ['pleɪfəli] :
saying playfully :
说 嬉戏地 :

开玩笑地说：

" [ænd; ənd] [soʊ] , - - - , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðaʊ] [wʊdst] [dʒest] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv]
" And so , Pwit - Pwit , little one , thou wouldst jest with thy most faithful of
" 和 所以 , - - - , 小的 一 , 你 会 笑话 和 你的 最多 忠实 的
[frendz] ?
friends ?
朋友们 ?

“所以，小普威特-普威特，你竟然要和自己最忠实的朋友开玩笑呢？”

[neɪ] , [ðə; ði] [læd] [ɪz] [wel] - ['feɪvərd] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,
Nay , the lad is well - favored and good to look upon ,
不 , 这 小伙子 是 出色地 - 受青睐 和 好的 到 看 之上 ,

不，这孩子相貌英俊，长相也好看。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [bɔɪ] .

but	he	is	not	the	little	Limping	Boy	.
但	他	是	不是	这	小的	跛行	男生	.

但他不是那个跛脚小男孩。

" [ænd; ənd]['mæmuːd, mɑː'muːd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['rezəluːtli] ,

"	And	Mahmoud	,	turning	his	head	resolutely	,
"	和	马哈茂德	,	转弯	他的	头	坚决地	,

“而马哈茂德则坚定地转过头去，

[bɪ'gæn] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [heɪ] [ðə; ði] ['kiːpər] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

began	carrying	to	his	mouth	the	stack	of	hay	the	Keeper	had	placed	before	him	.
开始	携带	到	他的	嘴	这	堆	的	干草	这	守门员	有	放置	前	他	.

他开始把管理员放在他面前的那堆干草叼到嘴边。

[tuːts] [felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrn][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

Toots	felt	his	heart	torn	as	by	a	great	sorrow	.
嘟嘟	毛毡	他的	心	撕裂	作为	经过	一个	伟大的	悲哀	.

图茨感到心如刀绞，悲痛欲绝。

" ['mæmuːd, mɑː'muːd] ! ['mæmuːd, mɑː'muːd] !

"	Mahmoud	!	Mahmoud	!
"	马哈茂德	!	马哈茂德	!

“马哈茂德！马哈茂德！”

" [hiː; hi] ['sɒbd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	he	sobbed	,	holding	out	his	arms	.
"	他	啜泣	,	保持	出去	他的	武器	.

他抽泣着，伸出双臂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['elɪfənt] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	elephant	gave	no	heed	to	the
但	这	大象	给予	不	注意	到	这

但大象对此置若罔闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæroʊ] [hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] .

boy	,	and	the	sparrow	had	flown	away	.
男生	,	和	这	麻雀	有	飞行	离开	.

男孩，麻雀已经飞走了。

[tuːts] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

Toots	burst	into	tears	.
嘟嘟	爆裂	进入	眼泪	.

图茨突然嚎啕大哭起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	It	is	sad	,	"	said	the	Princess	,	putting	her	handkerchief	to	her	eyes	,
"	它	是	伤心	,	"	说	这	公主	,	推杆	她	手帕	到	她	眼睛	,

“真令人难过，”公主说着，用手帕捂住了眼睛。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] .

"	but	it	is	better	to	be	strong	like	other	boys	.
"	但	它	是	更好的	到	是	强的	喜欢	其他	男孩们	.

但像其他男孩一样坚强更好。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][əˈweɪ] ,

"	**And**	**she**	**led**	**him**	**away**	**,**
"	和	她	引领	他	离开	,

于是她把他带走了。

[ænd; ənd] [wen] [nekst] [tuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['miːniəl] [wɜːrld] ,

and	**when**	**next**	**Toots**	**and**	**the**	**Princess**	**visited**	**their**	**friends**	**of**	**the**	**Menial**	**World**	**,**
和	什么时候	下一个	嘟嘟	和	这	公主	到访	他们的	朋友们	的	这	卑微的	世界	,

当图茨和公主下次拜访他们在底层世界的朋友们时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['slendər][ænd; ənd]['veri] [fer] ;

he	**was**	**tall**	**,**	**with**	**hair**	**on**	**his**	**lip**	**,**	**and**	**she**	**was**	**slender**	**and**	**very**	**fair**	**;**
他	曾是	高的	,	和	头发	在	他的	唇	,	和	她	曾是	苗条	和	非常	公平的	;

他身材高大，嘴唇上有毛，而她身材苗条，皮肤非常白皙；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊnli][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

and	**they**	**looked**	**only**	**in**	**each**	**other's**	**eyes**	**.**
和	他们	看起来	仅有的	在	每个	其他的	眼睛	.

他们彼此对视，目光始终没有离开对方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神